

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME CXLV

1934

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 3342. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à la circulation des aéronefs civils de l'un des deux Etats dans l'autre. Washington, le 16 octobre 1933	9
N° 3343. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux Etats aux ressortissants de l'autre Etat de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils. Washington, le 16 octobre 1933	31
N° 3344. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance par l'un des deux Etats des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés de l'autre Etat comme marchandise. Washington, le 16 octobre 1933	43
N° 3345. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Traité concernant les cours d'eau frontières et l'échange de territoires dans le secteur prussien de la frontière germano-tchécoslovaque. Signé à Berlin, le 31 janvier 1930	51
N° 3346. — Chili et Danemark :	
Traité de conciliation. Signé à Copenhague, le 23 décembre 1931	77
N° 3347. — Portugal et Suède :	
Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signée à Lisbonne, le 6 décembre 1932	91

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CXLV

1934

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Page
No. 3342. — United States of America and Norway :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Operation of Civil Aircraft of the One Country in the Other Country. Washington, October 16, 1933	9
No. 3343. — United States of America and Norway :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licenses to Nationals of the Other Country authorizing them to pilot Civil Aircraft. Washington, October 16, 1933	31
No. 3344. — United States of America and Norway :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Acceptance by the One Country of Certificates of Airworthiness for Aircraft exported from the Other Country as Merchandise. Washington, October 16, 1933	43
No. 3345. — Germany and Czechoslovakia :	
Treaty concerning Frontier Waterways and the Exchange of Territories in the Prussian Sector of the German-Czechoslovak Frontier. Signed at Berlin, January 31, 1930	51
No. 3346. — Chile and Denmark :	
Treaty of Conciliation. Signed at Copenhagen, December 23, 1931	77
No. 3347. — Portugal and Sweden :	
Convention of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Lisbon, December 6, 1932	91

	Pages
N° 3348. — Italie et Pologne :	
Accord modifiant l'Arrangement du 10 mars 1924 concernant l'émission de l'emprunt 7 % des tabacs. Signé à Varsovie, le 30 octobre 1933	103
N° 3349. — Etats-Unis d'Amérique et Danemark :	
Accord relatif à l'échange des colis grevés de remboursement. Signé à Copenhague, le 13 octobre 1933, et à Washington, le 11 novembre 1933	113
N° 3350. — Belgique et Salvador :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'application au Congo belge et au Ruanda-Urundi du Traité d'extradition du 27 février 1880. Guatémala, le 25 août 1933, et San Salvador, le 31 août 1933	129
N° 3351. — Allemagne et Belgique :	
Convention sur l'assurance contre les accidents du travail dans les entreprises agricoles exploitant des terrains de part et d'autre de la frontière. Signée à Bruxelles, le 16 juillet 1931	137
N° 3352. — République Argentine et Union économique belgo-luxembourgeoise :	
Convention pour favoriser les règlements et les échanges commerciaux, avec protocole annexe. Signés à Buenos-Ayres, le 16 janvier 1934	145
N° 3353. — Allemagne et Pays-Bas :	
Traité modifiant le Traité de douane et de crédit conclu entre l'Allemagne et les Pays-Bas le 26 novembre 1925, avec protocole. Signés à Berlin, le 27 avril 1933	155
N° 3354. — Brésil et Suisse :	
Traité d'extradition. Signé à Rio-de-Janeiro, le 23 juillet 1932	167
N° 3355. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Norvège :	
Accord relatif aux relations commerciales, avec protocole, signés à Londres, le 15 mai 1933, et échanges de notes y relatifs, Londres, les 15 mai, 26 juin, 6 juillet, 27 juin, 24 juin et 7 juillet 1933	187
N° 3356. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Echange de notes concernant la réglementation de l'approvisionnement en poissons du marché du Royaume-Uni. Londres, le 7 juillet 1933	237
N° 3357. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Accord entre l'Administration des postes de La Barbade et l'Administration des postes de Curaçao relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à La Barbade, le 30 août 1933, et à Curaçao, le 10 octobre 1933	245

	Page
No. 3348. — Italy and Poland :	
Agreement modifying the Agreement of March 10, 1924, concerning the Issue of the 7 % Tobacco Loan. Signed at Warsaw, October 30, 1933	103
No. 3349. — United States of America and Denmark :	
Agreement for Collect-on-Delivery Service. Signed at Copenhagen, October 13, 1933, and at Washington, November 11, 1933	113
No. 3350. — Belgium and Salvador :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty of February 27, 1880. Guatemala, August 25, 1933, and San Salvador, August 31, 1933	129
No. 3351. — Germany and Belgium :	
Convention respecting Accident Insurance in Agricultural Undertakings operating on Both Sides of the Frontier. Signed at Brussels, July 16, 1931	137
No. 3352. — Argentine Republic and Economic Union of Belgium and Luxemburg :	
Convention for facilitating Commercial Payments and Exchanges, and Annexed Protocol. Signed at Buenos Aires, January 16, 1934	145
No. 3353. — Germany and the Netherlands :	
Treaty amending the Treaty between Germany and the Netherlands of November 26, 1925, concerning Customs and Credit, and Protocol. Signed at Berlin, April 27, 1933	155
No. 3354. — Brazil and Switzerland :	
Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro, July 23, 1932	167
No. 3355. — Great Britain and Northern Ireland and Norway :	
Agreement relating to Trade and Commerce, and Protocol, signed at London, May 15, 1933, and Exchanges of Notes relating thereto, London, May 15, June 26, July 6, June 27, June 24 and July 7, 1933	187
No. 3356. — Germany and Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of Notes regarding the Regulation of Supplies of Fish to the United Kingdom Market. London, July 7, 1933	237
No. 3357. — Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands :	
Agreement between the Post Office of Barbados and the Post Office of Curaçao for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Barbados, August 30, 1933, and at Curaçao, October 10, 1933	245

	Pages
N° 3358. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Islande :	
Accord entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de l'Islande relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 17 octobre 1933, et à Reikiavik, le 3 novembre 1933	269
N° 3359. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Italie :	
Echange de notes relatif à la frontière entre le Kénia et la Somalie italienne, comportant en annexe l'Accord adopté par la Commission de délimitation avec appendices. Londres, le 22 novembre 1933	337
ERRATA	405

	Page
No. 3358. — Great Britain and Northern Ireland and Iceland :	
Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Iceland for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, October 17, 1933, and at Reykjavik, November 3, 1933	269
No. 3359. — Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Exchange of Notes regarding the Boundary between Kenya and the Italian Somaliland, together with the Agreement adopted by the Boundary Commission and Appendices. London, November 22, 1933	337
ERRATA	405

N° 3342.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la circulation des aéronefs civils de l'un des deux Etats dans l'autre. Washington, le 16 octobre 1933.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Operation of Civil Aircraft of the One Country in the Other Country. Washington, October 16, 1933.

No. 3342 — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE OPERATION OF CIVIL AIRCRAFT OF THE ONE COUNTRY IN THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, OCTOBER 16, 1933.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 9, 1934. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, January 3, 1934.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, October 16, 1933.

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Norway for the conclusion of a reciprocal air navigation Arrangement between the United States of America and Norway, governing the operation of civil aircraft of the one country in the other country.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this Arrangement shall be as follows :

Article 1.

Pending the conclusion of a convention between the United States of America and Norway on the subject of air navigation, the operation of civil aircraft of the one country in the other country shall be governed by the following provisions.

Article 2.

The present Arrangement shall apply to the United States of America and Norway and likewise territories and possessions over which they respectively exercise jurisdiction, including territorial waters, with the exception of the Philippine Islands, Hawaiian Islands and the Panama Canal Zone.

¹ Came into force November 15, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3342. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA CIRCULATION DES AÉRONEFS CIVILS DE L'UN DES DEUX ÉTATS DANS L'AUTRE. WASHINGTON, LE 16 OCTOBRE 1933.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 février 1934. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 3 janvier 1934.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 16 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien, en vue de la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, d'un arrangement de réciprocité relatif à la navigation aérienne et régissant la circulation dans l'un des deux pays des aéronefs civils de l'autre pays, j'estime qu'il a été convenu, au cours de ces négociations maintenant terminées, que l'arrangement en question sera ainsi conçu :

Article premier.

Jusqu'à la conclusion d'une convention entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, concernant la navigation aérienne, la circulation des aéronefs civils de l'un des deux pays dans l'autre sera régie par les dispositions ci-après.

Article 2.

Le présent arrangement s'appliquera aux États-Unis d'Amérique et à la Norvège ainsi qu'aux territoires et possessions sur lesquels ils exercent respectivement leur juridiction, y compris les eaux territoriales, mais à l'exclusion des îles Philippines, des îles Hawaï et de la zone du Canal de Panama.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1933.

Article 3.

The term aircraft with reference to one or the other Party to this Arrangement shall be understood to mean civil aircraft, including State aircraft used exclusively for commercial purposes, duly registered in the territory of such Party.

Article 4.

Each of the Parties undertakes to grant liberty of passage above its territory in time of peace to the aircraft of the other Party, provided that the conditions set forth in the present Arrangement are observed.

It is, however, agreed that the establishment and operation of regular air routes by an air transport company of one of the Parties within the territory of the other Party or across the said territory, with or without intermediary landing, shall be subject to the prior consent of the other Party given on the principle of reciprocity and at the request of the Party whose nationality the air transport company possesses.

Each Party to this Arrangement agrees that its consent for operations over its territory by air transport companies of the other Party may not be refused on unreasonable or arbitrary grounds. The consent may be made subject to special regulations relating to aerial safety and public order.

The Parties to this Arrangement agree that the period in which pilots may, while holding valid pilot licenses issued or rendered valid by either country, operate registered aircraft of that country in the other country for non-industrial or non-commercial purposes shall be limited to a period not exceeding six months from the time of entry for the purpose of operating aircraft, unless prior to the expiration of this period the pilots obtain from the Government of the country in which they are operating, pilot licenses authorizing them to operate aircraft for non-industrial or non-commercial purposes.

Article 5.

The aircraft of each of the Parties to this Arrangement, their crews and passengers, shall, while within the territory of the other Party, be subject to the general legislation in force in that territory as well as the regulations in force therein relating to air traffic in general, to the transport of passengers and goods and to public safety and order in so far as these regulations apply to all foreign aircraft, their crews and passengers.

Each of the Parties to this Arrangement shall permit the import or export of all merchandise which may be legally imported or exported and also the carriage of passengers, subject to any customs, immigrations and quarantine restrictions, into or from their respective territories in the aircraft of the other Party, and such aircraft, their passengers and cargoes, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than those which the aircraft of the country imposing such duties or charges, engaged in international commerce, and their cargoes and passengers, or the aircraft of any foreign country likewise engaged, and their cargoes and passengers, enjoy or are subjected to.

Each of the Parties to this Arrangement may reserve to its own aircraft air commerce as defined in the last paragraph of this article. Nevertheless the aircraft of each Party may proceed from any aerodrome in the territory of the other Party which they are entitled to use to any other such aerodrome either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets,

Article 3.

Seront considérés comme aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les aéronefs civils régulièrement immatriculés dans le territoire de ladite Partie, y compris les aéronefs de l'Etat servant exclusivement à des usages commerciaux.

Article 4.

Chacune des Parties s'engage à accorder, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie, la liberté de passage au-dessus de son territoire, sous réserve de l'observation des dispositions du présent arrangement.

Toutefois, il est entendu que l'établissement et l'exploitation de lignes aériennes régulières par une société de transports aériens de l'une des Parties, dans le territoire de l'autre Partie ou à travers ledit territoire avec ou sans atterrissage intermédiaire, seront subordonnés à l'autorisation préalable de l'autre Partie, accordée selon le principe de la réciprocité et à la demande de la Partie à laquelle ressortit la société de transports aériens.

Chacune des Parties au présent arrangement s'engage à ne pas refuser, pour des motifs déraisonnables ou arbitraires, son consentement à l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de son territoire par des sociétés de transports aériens de l'autre Partie. Ce consentement pourra être subordonné à l'observation de règlements spéciaux concernant la sécurité aérienne et l'ordre public.

Les Parties au présent arrangement conviennent que la période pendant laquelle les pilotes détenteurs de brevets de pilote valables, délivrés ou rendus exécutoires par l'un des deux pays, pourront piloter des aéronefs immatriculés dudit pays dans l'autre pays, à des fins non industrielles ou non commerciales, sera limitée à six mois au maximum à partir de la date de leur entrée dans le pays aux fins de piloter des aéronefs, à moins qu'avant l'expiration de cette période les pilotes n'aient obtenu du gouvernement du pays où ils opèrent, un brevet de pilote les autorisant à conduire des aéronefs à des fins non industrielles ou non commerciales.

Article 5.

Les aéronefs de chaque Partie contractante, leurs équipages et leurs passagers seront soumis, aussi longtemps qu'ils se trouveront dans le territoire de l'autre Partie, à la législation générale applicable dans ce territoire, ainsi qu'aux prescriptions qui y régissent la navigation aérienne en général, le transport des passagers et des marchandises, ainsi que la sécurité et l'ordre publics, pour autant que ces prescriptions sont applicables à tous les aéronefs étrangers, à leurs équipages et à leurs passagers.

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de toute restriction en vigueur en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine, autorisera l'importation ou l'exportation de toutes marchandises qui peuvent être licitement importées ou exportées, ainsi que le transport de passagers à destination ou en provenance de son territoire, par des aéronefs de l'autre Partie. Ces aéronefs, leurs passagers et leur cargaison bénéficieront des mêmes privilèges et ne seront pas assujettis à des taxes ou charges autres ou plus élevées que les aéronefs affectés aux transports commerciaux internationaux et ressortissant aux pays qui imposent ces taxes ou charges, ainsi que leurs passagers et cargaison, ou que les aéronefs de tout autre pays étranger également affectés au commerce aérien international et leurs passagers et cargaison.

Chacune des Parties contractantes pourra réserver à ses propres aéronefs le commerce aérien tel qu'il est défini au dernier alinéa du présent article. Toutefois, les aéronefs de chacune des Parties pourront, sur le territoire de l'autre Partie, se rendre de tout aéroport qu'ils ont le droit d'utiliser jusqu'à tout aéroport du même genre, afin d'y débarquer ou d'y embarquer la totalité ou une partie de leur cargaison ou de leurs passagers, à condition que les marchandises soient accompagnées de titres de transport directs et les passagers pourvus de billets directs pour des parcours dont

issued respectively for a journey whose starting place and destination are not both points between which air commerce has been duly so reserved, and such aircraft, while proceeding as aforesaid, from one aerodrome to another, shall, notwithstanding that both such aerodromes are points between which air commerce has been duly reserved, enjoy all the privileges of this Arrangement.

The term "air commerce" as used in the preceding paragraph shall, with respect to the Parties to this Arrangement, be understood to mean: (a) navigation of aircraft in territory of either Party in furtherance of a business; (b) navigation of aircraft from one place in territory of either Party to another place in that territory in the conduct of a business; (c) the commercial transport of persons or goods between any two points in the territory of either Party.

Article 6.

Each of the Parties to this Arrangement reserves the right to forbid flights over certain areas of its territory which are or may hereafter be designated as prohibited areas.

Each of the Parties reserves the right under exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to limit or prohibit air traffic above its territory on condition that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other Party and the aircraft of any foreign country.

Article 7.

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory flown over and shall land as soon as possible at an aerodrome situated in such territory outside of but as near as possible to such prohibited area.

Article 8.

All aircraft shall carry clear and visible nationality and registration marks whereby they may be recognized during flight. In addition, they must bear the name and address of the owner.

All aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness and with all the other documents prescribed for air traffic in the territory in which they are registered.

The members of the crew who perform, in an aircraft, duties for which a special permit is required in the territory in which such aircraft is registered, shall be provided with all documents and in particular with the certificates and licenses prescribed by the regulations in force in such territory.

The other members of the crew shall carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

The certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one of the Parties to this arrangement in respect of an aircraft registered in its territory or of the crew of such aircraft shall have the same validity in the territory of the other Party as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter.

Each of the Parties reserves the right for the purpose of flight within its own territory to refuse to recognize certificates of competency and licenses issued to nationals of that Party by the other Party.

Article 9.

Aircraft of either of the Parties to this Arrangement may carry wireless apparatus in the territory of the other Party only if a license to install and work such apparatus shall have been

ni le point initial ni le point terminus ne sont des points entre lesquels le commerce aérien a été dûment réservé ; lorsque ces aéronefs se rendront d'un aéroport à destination d'un autre, ils jouiront de tous les privilèges prévus dans le présent arrangement, même s'il s'agit d'aéroports entre lesquels le commerce aérien a été dûment réservé.

Le terme « commerce aérien », utilisé dans l'alinéa précédent, doit être interprété, en ce qui concerne les Parties contractantes, comme comprenant : a) la navigation aérienne dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, en vue d'y poursuivre une activité commerciale ; b) la navigation aérienne d'un lieu du territoire de l'une ou l'autre Partie à destination d'un lieu situé dans ce territoire, en vue d'y poursuivre une activité commerciale ; c) les transports commerciaux de personnes ou de marchandises entre deux points quelconques du territoire de l'une ou l'autre Partie.

Article 6.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'interdire le survol de certaines zones de son territoire qui sont ou pourront ultérieurement être qualifiées de « zones interdites ».

Chacune des Parties se réserve le droit, dans des circonstances extraordinaires, de restreindre ou d'interdire temporairement, en temps de paix, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, avec effet immédiat, à condition qu'aucune discrimination ne soit faite à cet égard entre les aéronefs de l'autre Partie et ceux de tout pays étranger.

Article 7.

Tout aéronef qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite devra, dès qu'il s'en apercevra, donner le signal de détresse prescrit par le règlement de navigation aérienne du territoire survolé et atterrir aussitôt que possible sur un aéroport de ce territoire en dehors de la zone interdite, mais aussi près que possible de celle-ci.

Article 8.

Tous les aéronefs devront porter des marques de nationalité et d'immatriculation distinctes et bien visibles permettant d'identifier l'appareil en cours de vol. Ils devront en outre porter le nom et l'adresse de leur propriétaire.

Tous les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité ainsi que de tous les autres documents exigés pour la navigation aérienne dans le territoire où ils sont immatriculés.

Les membres de l'équipage remplissant, à bord d'un aéronef, des fonctions dont l'exercice est subordonné à une autorisation spéciale dans le territoire où l'aéronef est immatriculé, devront être munis de toutes les pièces et notamment des certificats et licences prescrits par les règlements en vigueur dans ledit territoire.

Les autres membres de l'équipage devront être munis de certificats indiquant leurs fonctions à bord de l'aéronef, leur profession, leur identité et leur nationalité.

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitudes et licences délivrés ou rendus exécutoires par l'une des Parties contractantes pour les aéronefs immatriculés sur son territoire ou pour leurs équipages, auront, sur le territoire de l'autre Partie, la même validité que les documents correspondants établis ou rendus exécutoires par cette dernière.

Chacune des Parties se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la navigation aérienne à l'intérieur de son propre territoire les brevets d'aptitudes et licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie.

Article 9.

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes ne pourront être munis d'appareils radio-télégraphiques sur le territoire de l'autre Partie contractante que si l'autorisation d'installer et

issued by the competent authorities of the Party in whose territory the aircraft is registered. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Such apparatus shall be used only by such members of the crew as are provided with a special license for the purpose issued by the Government of the territory in which the aircraft is registered.

The Parties to this Arrangement reserve respectively the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

Article 10.

No arms of war, explosives of war, or munitions of war shall be carried by aircraft of either Party above the territory of the other Party or by the crew or passengers, except by permission of the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Article 11.

Upon the departure or landing of any aircraft each Party may within its own territory and through its competent authorities search the aircraft of the other Party and examine the certificates and other documents prescribed.

Article 12.

Aerodromes open to public air traffic in the territory of one of the Parties to this Arrangement shall in so far as they are under the control of the Party in whose territory they are situated be open to all aircraft of the other Party, which shall also be entitled to the assistance of the meteorological services, the wireless services, the lighting services, and the day and night signalling services, in so far as the several classes of services are under the control of the Party in whose territory they respectively are rendered. Any scale of charges made, namely, landing, accommodation or other charge, with respect to the aircraft of each Party in the territory of the other Party, shall in so far as such charges are under the control of the Party in whose territory they are made be the same for the aircraft of both Parties.

Article 13.

All aircraft entering or leaving the territory of either of the Parties to this Arrangement shall land at or depart from an aerodrome open to public air traffic and classed as a customs aerodrome at which facilities exist for enforcement of immigration regulations and clearance of aircraft, and no intermediary landing shall be effected between the frontier and the aerodrome. In special cases the competent authorities may allow aircraft to land at or depart from other aerodromes, at which customs, immigration and clearance facilities have been arranged. The prohibition of any intermediary landing applies also in such cases.

In the event of a forced landing outside the aerodromes, referred to in the first paragraph of this article, the pilot of the aircraft, its crew and the passengers shall conform to the customs and immigration regulations in force in the territory in which the landing has been made.

Aircraft of each Party to this Arrangement are accorded the right to enter the territory of the other Party subject to compliance with quarantine regulations in force therein.

The Parties to this Arrangement shall exchange lists of the aerodromes in their territories designated by them as ports of entry and departure.

de manipuler de tels appareils a été accordée par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé. L'utilisation de ces appareils sera soumise aux règlements en la matière édictés par les autorités compétentes du territoire dans le domaine aérien duquel navigue l'aéronef.

Ces appareils ne devront être manipulés que par les membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale à cet effet, délivrée par le gouvernement du territoire où l'aéronef est immatriculé.

Les Parties contractantes se réservent respectivement le droit d'édicter, pour des raisons de sécurité, des prescriptions concernant l'installation obligatoire d'appareils radiotélégraphiques sur les aéronefs.

Article 10.

Les aéronefs de chacune des Parties, les équipages ou les passagers ne devront transporter des armes, des explosifs de guerre ou des munitions de guerre, au-dessus du territoire de l'autre Partie, qu'avec l'autorisation des autorités compétentes du territoire dans le domaine aérien duquel navigue l'aéronef.

Article 11.

Au départ ou à l'arrivée de tout aéronef, chacune des Parties pourra, sur son territoire, faire procéder par ses autorités compétentes à la visite des aéronefs de l'autre Partie ainsi qu'à l'examen des certificats et autres documents prescrits.

Article 12.

Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique dans le territoire de l'une des Parties à cet arrangement, s'ils sont placés sous le contrôle de la Partie dans le territoire de laquelle ils sont situés, seront accessibles à tous les aéronefs de l'autre Partie ; ces aéronefs pourront également utiliser les services de renseignements météorologiques, de liaison radio-électrique, de balisage et de signalisation de jour et de nuit, pour autant que ces diverses catégories de services sont sous le contrôle de la Partie dans le territoire de laquelle ils sont respectivement assurés. Les taxes perçues (taxes d'atterrissage, de séjour ou autres taxes), applicables aux aéronefs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre, seront les mêmes pour les aéronefs des deux Parties pour autant que ces taxes sont sous le contrôle de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont perçues.

Article 13.

Les aéronefs à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes devront atterrir ou prendre leur vol sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique, classé comme aérodrome douanier et pourvu des services nécessaires pour l'application des règlements concernant l'immigration et le dédouanement des aéronefs ; aucun atterrissage intermédiaire n'aura lieu entre la frontière et l'aérodrome. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à atterrir ou à prendre leur vol sur d'autres aérodromes, pourvus des services nécessaires pour l'accomplissement des formalités de douane, de contrôle de l'immigration et de dédouanement. L'interdiction d'atterrir entre la frontière et l'aérodrome s'applique également à ces cas spéciaux.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes mentionnés au premier alinéa du présent article, le pilote de l'aéronef, l'équipage et les passagers devront se conformer aux règlements en matière de douane et d'immigration qui sont en vigueur dans le territoire où a lieu l'atterrissage.

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes auront le droit de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux règlements de quarantaine qui y sont en vigueur.

Les Parties contractantes se communiqueront la liste des aérodromes de leur territoire désignés par elles comme aérodromes d'entrée et de sortie.

Article 14.

Each of the Parties to this Arrangement reserves the right to require that all aircraft crossing the frontiers of its territory shall do so between certain points. Subject to the notification of any such requirements by one Party to the other Party, and to the right to prohibit air traffic over certain areas as stipulated in Article 6, the frontiers of the territories of the Parties to this Arrangement may be crossed at any point.

Article 15.

As ballast, only fine sand or water may be dropped from an aircraft.

Article 16.

No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission for such purpose shall have been given by the authorities of the territory in which such unloading or discharge takes place.

Article 17.

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present Arrangement, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the Party in whose territory it is duly registered.

Article 18.

The Parties to this Arrangement shall communicate to each other the regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

Article 19.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party or by the enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the Arrangement agreed to in the negotiations is as herein set forth. If so, it is suggested that the Arrangement become effective on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

Mr. Halvard H. Bachke,
Minister of Norway.

Article 14.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'exiger que tous les aéronefs franchissent les frontières de son territoire entre certains points. Sous réserve de la notification, par une Partie à l'autre, d'exigences de cette nature ainsi que du droit d'interdire le survol de certaines zones, tel qu'il est stipulé à l'article 6, les frontières des territoires des Parties contractantes pourront être franchies en n'importe quel point.

Article 15.

Il ne pourra être lancé d'un aéronef d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 16.

En cours de route, il ne pourra être jeté ou abandonné d'une autre manière des objets ou matières autres que le lest sauf autorisation spéciale, à cette fin, des autorités du territoire où s'effectue ce lancement ou abandon.

Article 17.

Pour tous les cas où l'application du présent arrangement soulèverait des questions de nationalité, il est convenu que les aéronefs seront considérés comme possédant la nationalité de la Partie dans le territoire de laquelle ils sont régulièrement immatriculés.

Article 18.

Les Parties contractantes se communiqueront le texte des prescriptions relatives à la navigation aérienne en vigueur sur leur territoire respectif.

Article 19.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de soixante jours donné à l'autre Partie. En outre, il prendra fin dans le cas où l'une des Parties promulguerait des dispositions législatives incompatibles avec l'arrangement.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si votre gouvernement estime que l'arrangement intervenu à la suite des négociations est bien conforme au texte reproduit ci-dessus. Dans l'affirmative, je propose qu'il soit entendu que l'arrangement entrera en vigueur le 15 novembre 1933.

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Monsieur Halvard H. Bachke,
Ministre de Norvège.

II.

NORWEGIAN LEGATION,
WASHINGTON, D.C.

WASHINGTON, D.C., *October 16, 1933.*

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of October 16, 1933, in which Your Excellency communicated to me the text of the reciprocal air navigation Arrangement between Norway and the United States of America, governing the operation of civil aircraft of the one country in the other country, as understood by Your Excellency to have been agreed to during the negotiations, now terminated, between the two countries.

The text communicated to me by Your Excellency is reproduced below :

Article 1.

Pending the conclusion of a convention between the United States of America and Norway on the subject of air navigation, the operation of civil aircraft of the one country in the other country shall be governed by the following provisions.

Article 2.

The present Arrangement shall apply to the United States of America and Norway and likewise territories and possessions over which they respectively exercise jurisdiction, including territorial waters, with the exception of the Philippine Islands, Hawaiian Islands and the Panama Canal Zone.

Article 3.

The term aircraft with reference to one or the other Party to this Arrangement shall be understood to mean civil aircraft, including State aircraft used exclusively for commercial purposes, duly registered in the territory of such Party.

Article 4.

Each of the Parties undertakes to grant liberty of passage above its territory in time of peace to the aircraft of the other Party, provided that the conditions set forth in the present Arrangement are observed.

It is, however, agreed that the establishment and operation of regular air routes by an air transport company of one of the Parties within the territory of the other Party or across the said territory, with or without intermediary landing, shall be subject to the prior consent of the other Party given on the principle of reciprocity and at the request of the Party whose nationality the air transport company possesses.

Each Party to this Arrangement agrees that its consent for operations over its territory by air transport companies of the other Party may not be refused on unreasonable or arbitrary grounds. The consent may be made subject to special regulations relating to aerial safety and public order.

The Parties to this Arrangement agree that the period in which pilots may, while holding valid pilot licenses issued or rendered valid by either country, operate registered aircraft of that country in the other country for non-industrial or non-commercial purposes shall be limited to

II.

LÉGATION DE NORVÈGE,
WASHINGTON, D. C.

WASHINGTON, D. C., le 16 octobre 1933.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date du 16 octobre 1933, par laquelle vous avez bien voulu me donner communication du texte de l'Arrangement de réciprocité relatif à la navigation aérienne conclu entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique et régissant la circulation dans l'un des deux pays des aéronefs civils de l'autre pays, cet arrangement étant considéré par Votre Excellence comme ayant été accepté au cours des négociations, maintenant terminées, qui ont eu lieu entre les deux pays.

Le texte que Votre Excellence a bien voulu me communiquer est reproduit ci-après :

Article premier.

Jusqu'à la conclusion d'une convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège, concernant la navigation aérienne, la circulation des aéronefs civils de l'un des deux pays dans l'autre sera régie par les dispositions ci-après.

Article 2.

Le présent arrangement s'appliquera aux Etats-Unis d'Amérique et à la Norvège, ainsi qu'aux territoires et possessions sur lesquels ils exercent respectivement leur juridiction, y compris les eaux territoriales, mais à l'exclusion des îles Philippines, des îles Hawaï et de la zone du Canal de Panama.

Article 3.

Seront considérés comme aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les aéronefs civils régulièrement immatriculés dans le territoire de ladite Partie, y compris les aéronefs de l'Etat servant exclusivement à des usages commerciaux.

Article 4.

Chacune des Parties s'engage à accorder, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie la liberté de passage au-dessus de son territoire, sous réserve de l'observation des dispositions du présent arrangement.

Toutefois, il est entendu que l'établissement et l'exploitation de lignes aériennes régulières par une société de transports aériens de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie ou à travers ledit territoire, avec ou sans atterrissage intermédiaire, seront subordonnés à l'autorisation préalable de l'autre Partie, accordée selon le principe de la réciprocité et à la demande de la Partie à laquelle ressortit la société de transports aériens.

Chacune des Parties au présent arrangement s'engage à ne pas refuser, pour des motifs déraisonnables ou arbitraires, son consentement à l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de son territoire par des sociétés de transports aériens de l'autre Partie. Ce consentement pourra être subordonné à l'observation de règlements spéciaux concernant la sécurité aérienne et l'ordre public.

Les Parties au présent arrangement conviennent que la période pendant laquelle les pilotes détenteurs de brevets de pilote valables, délivrés ou rendus exécutoires par l'un des deux pays, pourront piloter des aéronefs immatriculés de ce pays dans l'autre pays, à des fins non industrielles

a period not exceeding six months from the time of entry for the purpose of operating aircraft, unless prior to the expiration of this period the pilots obtain from the Government of the country in which they are operating, pilot licenses authorizing them to operate aircraft for non-industrial or non-commercial purposes.

Article 5.

The aircraft of each of the Parties to this Arrangement, their crews and passengers, shall, while within the territory of the other Party, be subject to the general legislation in force in that territory as well as the regulations in force therein relating to air traffic in general, to the transport of passengers and goods and to public safety and order in so far as these regulations apply to all foreign aircraft, their crews and passengers.

Each of the Parties to this Arrangement shall permit the import or export of all merchandise which may be legally imported or exported and also the carriage of passengers, subject to any customs, immigrations and quarantine restrictions, into or from their respective territories in the aircraft of the other Party, and such aircraft, their passengers and cargoes, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than those which the aircraft of the country imposing such duties or charges, engaged in international commerce, and their cargoes and passengers, or the aircraft of any foreign country, likewise engaged, and their cargoes and passengers, enjoy or are subjected to.

Each of the Parties to this Arrangement may reserve to its own aircraft air commerce as defined in the last paragraph of this article. Nevertheless the aircraft of each Party may proceed from any aerodrome in the territory of the other Party which they are entitled to use to any other such aerodrome either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets, issued respectively for a journey whose starting place and destination are not both points between which air commerce has been duly so reserved, and such aircraft, while proceeding as aforesaid, from one aerodrome to another, shall, notwithstanding that both such aerodromes are points between which air commerce has been duly reserved, enjoy all the privileges of this Arrangement.

The term "air commerce" as used in the preceding paragraph shall, with respect to the Parties to this Arrangement, be understood to mean: (a) navigation of aircraft in territory of either Party in furtherance of a business; (b) navigation of aircraft from one place in territory of either Party to another place in that territory in the conduct of a business; (c) the commercial transport of persons or goods between any two points in the territory of either Party.

Article 6.

Each of the Parties to this Arrangement reserves the right to forbid flights over certain areas of its territory which are or may hereafter be designated as prohibited areas.

Each of the Parties reserves the right under exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to limit or prohibit air traffic above its territory on condition that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other Party and the aircraft of any foreign country.

Article 7.

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory flown over

ou non commerciales, sera limitée à six mois au maximum à partir de la date de leur entrée dans le pays aux fins de piloter des aéronefs, à moins qu'avant l'expiration de cette période les pilotes n'aient obtenu du gouvernement du pays où ils opèrent un brevet de pilote les autorisant à conduire des aéronefs à des fins non industrielles ou non commerciales.

Article 5.

Les aéronefs de chaque Partie contractante, leurs équipages et leurs passagers seront soumis, aussi longtemps qu'ils se trouveront dans le territoire de l'autre Partie, à la législation générale applicable dans ce territoire, ainsi qu'aux prescriptions qui y régissent la navigation aérienne en général, le transport des passagers et des marchandises, ainsi que la sécurité et l'ordre publics, pour autant que ces prescriptions sont applicables à tous les aéronefs étrangers, à leurs équipages et à leurs passagers.

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de toute restriction en vigueur en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine, autorisera l'importation ou l'exportation de toutes marchandises qui peuvent être licitement importées ou exportées, ainsi que le transport de passagers à destination ou en provenance de son territoire, par des aéronefs de l'autre Partie. Ces aéronefs, leurs passagers et leur cargaison bénéficieront des mêmes privilèges et ne seront pas assujettis à des taxes ou charges autres ou plus élevées que les aéronefs affectés aux transports commerciaux internationaux et ressortissant aux pays qui imposent ces taxes ou charges, ainsi que leurs passagers et cargaison, ou que les aéronefs de tout autre pays étranger également affectés au commerce aérien international et leurs passagers et cargaison.

Chacune des Parties contractantes pourra réserver à ses propres aéronefs le commerce aérien tel qu'il est défini au dernier alinéa du présent article. Toutefois, les aéronefs de chacune des Parties pourront, sur le territoire de l'autre Partie, se rendre de tout aérodrome qu'ils ont le droit d'utiliser jusqu'à tout aérodrome du même genre, afin d'y débarquer ou d'y embarquer la totalité ou une partie de leur cargaison ou de leurs passagers, à condition que les marchandises soient accompagnées de titres de transport directs et les passagers pourvus de billets directs pour des parcours dont ni le point initial ni le point terminus ne sont des points entre lesquels le commerce aérien a été dûment réservé ; lorsque des aéronefs se rendront d'un aérodrome à destination d'un autre, ils jouiront de tous les privilèges prévus dans le présent arrangement, même s'il s'agit d'aérodromes entre lesquels le commerce aérien a été dûment réservé.

Le terme « commerce aérien », utilisé dans l'alinéa précédent, doit être interprété, en ce qui concerne les Parties contractantes, comme comprenant : a) la navigation aérienne dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, en vue d'y poursuivre une activité commerciale ; b) la navigation aérienne d'un lieu du territoire de l'une ou l'autre Partie à destination d'un lieu situé dans ce territoire, en vue d'y poursuivre une activité commerciale ; c) les transports commerciaux de personnes ou de marchandises entre deux points quelconques du territoire de l'une ou l'autre Partie.

Article 6.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'interdire le survol de certaines zones de son territoire qui sont ou pourront ultérieurement être qualifiées de « zones interdites. »

Chacune des Parties se réserve le droit, dans des circonstances extraordinaires, de restreindre ou d'interdire temporairement, en temps de paix, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, avec effet immédiat, à condition qu'aucune discrimination ne soit faite à cet égard entre les aéronefs de l'autre Partie et ceux de tout Etat étranger.

Article 7.

Tout aéronef qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite devra, dès qu'il s'en apercevra, donner le signal de détresse prescrit par le règlement de navigation aérienne du territoire survolé

and shall land as soon as possible at an aerodrome situated in such territory outside of but as near as possible to such prohibited area.

Article 8.

All aircraft shall carry clear and visible nationality and registration marks whereby they may be recognized during flight. In addition, they must bear the name and address of the owner.

All aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness and with all the other documents prescribed for air traffic in the territory in which they are registered.

The members of the crew who perform, in an aircraft, duties for which a special permit is required in the territory in which such aircraft is registered, shall be provided with all documents and in particular with the certificates and licenses prescribed by the regulations in force in such territory.

The other members of the crew shall carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

The certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one of the Parties to this arrangement in respect of an aircraft registered in its territory or of the crew of such aircraft shall have the same validity in the territory of the other Party as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter.

Each of the Parties reserves the right for the purpose of flight within its own territory to refuse to recognize certificates of competency and licenses issued to nationals of that Party by the other Party.

Article 9.

Aircraft of either of the Parties to this Arrangement may carry wireless apparatus in the territory of the other Party only if a license to install and work such apparatus shall have been issued by the competent authorities of the Party in whose territory the aircraft is registered. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Such apparatus shall be used only by such members of the crew as are provided with a special license for the purpose issued by the Government of the territory in which the aircraft is registered.

The Parties to this Arrangement reserve respectively the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

Article 10.

No arms of war, explosives of war, or munitions of war shall be carried by aircraft of either Party above the territory of the other Party or by the crew or passengers, except by permission of the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Article 11.

Upon the departure or landing of any aircraft each Party may within its own territory and through its competent authorities search the aircraft of the other Party and examine the certificates and other documents prescribed.

et atterrir aussitôt que possible sur un aérodrome de ce territoire, en dehors de la zone interdite, mais aussi près que possible de celle-ci.

Article 8.

Tous les aéronefs devront porter des marques de nationalité et d'immatriculation distinctes et bien visibles permettant d'identifier l'appareil en cours de vol. Ils devront en outre porter le nom et l'adresse de leur propriétaire.

Tous les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de tous les autres documents exigés pour la navigation aérienne dans le territoire où ils sont immatriculés.

Les membres de l'équipage remplissant, à bord d'un aéronef, des fonctions dont l'exercice est subordonné à une autorisation spéciale dans le territoire où l'aéronef est immatriculé, devront être munis de toutes les pièces, et notamment des certificats et licences prescrits par les règlements en vigueur dans ledit territoire.

Les autres membres de l'équipage devront être munis de certificats indiquant leurs fonctions à bord de l'aéronef, leur profession, leur identité et leur nationalité.

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitudes et licences délivrés ou rendus exécutoires par l'une des Parties contractantes pour les aéronefs immatriculés sur son territoire ou pour leurs équipages, auront, sur le territoire de l'autre Partie, la même validité que les documents correspondants établis ou rendus exécutoires par cette dernière.

Chacune des Parties se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la navigation aérienne à l'intérieur de son propre territoire les brevets d'aptitudes et licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie.

Article 9.

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes ne pourront être munis d'appareils radiotélégraphiques sur le territoire de l'autre Partie que si l'autorisation d'installer et de manipuler de tels appareils a été accordée par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé. L'utilisation de ces appareils sera soumise aux règlements en la matière édictés par les autorités compétentes du territoire dans le domaine aérien duquel navigue l'aéronef.

Ces appareils ne devront être manipulés que par les membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale à cet effet, délivrée par le gouvernement du territoire où l'aéronef est immatriculé.

Les Parties contractantes se réservent respectivement le droit d'édicter, pour des raisons de sécurité, des prescriptions concernant l'installation obligatoire d'appareils radiotélégraphiques sur les aéronefs.

Article 10.

Les aéronefs de chacune des Parties, les équipages ou les passagers ne devront transporter des armes, des explosifs de guerre ou des munitions de guerre, au-dessus du territoire de l'autre Partie, qu'avec l'autorisation des autorités compétentes du territoire dans le domaine aérien duquel navigue l'aéronef.

Article 11.

Au départ ou à l'arrivée de tout aéronef, chacune des Parties pourra, sur son territoire, faire procéder par ses autorités compétentes à la visite des aéronefs de l'autre Partie ainsi qu'à l'examen des certificats et autres documents prescrits.

Article 12.

Aerodromes open to public air traffic in the territory of one of the Parties to this Arrangement shall in so far as they are under the control of the Party in whose territory they are situated be open to all aircraft of the other Party, which shall also be entitled to the assistance of the meteorological services, the wireless services, the lighting services, and the day and night signalling services, in so far as the several classes of services are under the control of the Party in whose territory they respectively are rendered. Any scale of charges made, namely, landing, accommodation or other charge, with respect to the aircraft of each Party in the territory of the other Party, shall in so far as such charges are under the control of the Party in whose territory they are made be the same for the aircraft of both Parties.

Article 13.

All aircraft entering or leaving the territory of either of the Parties to this Arrangement shall land at or depart from an aerodrome open to public air traffic and classed as a customs aerodrome at which facilities exist for enforcement of immigration regulations and clearance of aircraft, and no intermediary landing shall be effected between the frontier and the aerodrome. In special cases the competent authorities may allow aircraft to land at or depart from other aerodromes, at which customs, immigration and clearance facilities have been arranged. The prohibition of any intermediary landing applies also in such cases.

In the event of a forced landing outside the aerodromes, referred to in the first paragraph of this article, the pilot of the aircraft, its crew and the passengers shall conform to the customs and immigration regulations in force in the territory in which the landing has been made.

Aircraft of each Party to this Arrangement are accorded the right to enter the territory of the other Party subject to compliance with quarantine regulations in force therein.

The Parties to this Arrangement shall exchange lists of the aerodromes in their territories designated by them as ports of entry and departure.

Article 14.

Each of the Parties to this Arrangement reserves the right to require that all aircraft crossing the frontiers of its territory shall do so between certain points. Subject to the notification of any such requirements by one Party to the other Party, and to the right to prohibit air traffic over certain areas as stipulated in Article 6, the frontiers of the territories of the Parties to this Arrangement may be crossed at any point.

Article 15.

As ballast, only fine sand or water may be dropped from an aircraft.

Article 16.

No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission for such purpose shall have been given by the authorities of the territory in which such unloading or discharge takes place.

Article 12.

Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique dans le territoire de l'une des Parties au présent arrangement, s'ils sont placés sous le contrôle de la Partie dans le territoire de laquelle ils sont situés, seront accessibles à tous les aéronefs de l'autre Partie ; ces aéronefs pourront également utiliser les services de renseignements météorologiques, de liaison radio-électrique, de balisage et de signalisation de jour et de nuit, pour autant que ces diverses catégories de services sont sous le contrôle de la Partie dans le territoire de laquelle ils sont respectivement assurés. Les taxes perçues (taxes d'atterrissage, de séjour ou autres taxes), applicables aux aéronefs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre, seront les mêmes pour les aéronefs des deux Parties pour autant que ces taxes sont sous le contrôle de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont perçues.

Article 13.

Les aéronefs à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes devront atterrir ou prendre leur vol sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique, classé comme aérodrome douanier et pourvu des services nécessaires pour l'application des règlements concernant l'immigration et le dédouanement des aéronefs ; aucun atterrissage intermédiaire n'aura lieu entre la frontière et l'aérodrome. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à atterrir ou à prendre leur vol sur d'autres aérodromes, pourvus des services nécessaires pour l'accomplissement des formalités de douane, de contrôle de l'immigration et de dédouanement. L'interdiction d'atterrir entre la frontière et l'aérodrome s'applique également à ces cas spéciaux.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes mentionnés au premier alinéa du présent article, le pilote de l'aéronef, l'équipage et les passagers devront se conformer aux règlements en matière de douane et d'immigration qui sont en vigueur dans le territoire où a lieu l'atterrissage.

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes auront le droit de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux règlements de quarantaine qui y sont en vigueur.

Les Parties contractantes se communiqueront la liste des aérodromes de leur territoire désignés par elles comme aérodromes d'entrée et de sortie.

Article 14.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'exiger que tous les aéronefs franchissent les frontières de son territoire entre certains points. Sous réserve de la notification, par une Partie à l'autre, d'exigences de ce genre, ainsi que du droit d'interdire le survol de certaines zones, tel qu'il est stipulé à l'article 6, les frontières des territoires des Parties contractantes pourront être franchies à n'importe quel point.

Article 15.

Il ne pourra être lancé d'un aéronef d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 16.

En cours de route, il ne pourra être jeté ou abandonné d'une autre manière des objets ou matières autres que le lest, sauf autorisation spéciale à cette fin des autorités du territoire où s'effectue ce lancement ou abandon.

Article 17.

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present Arrangement, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the Party in whose territory it is duly registered.

Article 18.

The Parties to this Arrangement shall communicate to each other the regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

Article 19.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party or by the enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I am glad to assure Your Excellency that the foregoing text is what has been accepted by my Government in the course of the negotiations and is approved by it.

In accordance with the suggestion of Your Excellency it is understood that the Arrangement will come into force on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

H. H. BACHKE.

Honorable Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D.C.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 2 février 1934.

Rolf Andvord,
Chef de Division.

Article 17.

Pour tous les cas où l'application du présent arrangement soulèverait des questions de nationalité, il est convenu que les aéronefs seront considérés comme possédant la nationalité de la Partie dans le territoire de laquelle ils sont régulièrement immatriculés.

Article 18.

Les Parties contractantes se communiqueront le texte des prescriptions relatives à la navigation aérienne en vigueur sur leur territoire respectif.

Article 19.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de soixante jours donné à l'autre Partie. En outre, il prendra fin dans le cas où l'une des Parties promulguerait des dispositions législatives incompatibles avec l'arrangement.

Je suis heureux de donner à Votre Excellence l'assurance que le texte ci-dessus représente bien ce qui a été accepté par mon gouvernement au cours des négociations et qu'il approuve ledit texte.

Selon la proposition de Votre Excellence, il est entendu que l'arrangement entrera en vigueur le 15 novembre 1933.

Veillez agréer, etc.

H. H. BACHKE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

N° 3343.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux États aux ressortissants de l'autre État de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils. Washington, le 16 octobre 1933.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licenses to Nationals of the Other Country authorizing them to pilot Civil Aircraft. Washington, October 16, 1933.

No. 3343. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE ISSUANCE BY THE ONE COUNTRY OF LICENSES TO NATIONALS OF THE OTHER COUNTRY AUTHORIZING THEM TO PILOT CIVIL AIRCRAFT. WASHINGTON, OCTOBER 16, 1933.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 9, 1934. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, January 3, 1934.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, October 16, 1933.

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Norway for the conclusion of a reciprocal Arrangement between the United States of America and Norway providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this Arrangement shall be as follows :

Article 1.

The present Arrangement between the United States of America and Norway relates to the issuance by each country of licenses to nationals of the other country for the piloting of civil aircraft. The term "civil aircraft" shall be understood to mean aircraft used for private, industrial, commercial or transport purposes.

Article 2.

(a) The Ministry of Defense of Norway will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Ministry covering the licensing of pilots.

¹ Came into force November 15, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3343. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA DÉLIVRANCE PAR L'UN DES DEUX ÉTATS AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE ÉTAT DE BREVETS DE PILOTE LES AUTORISANT A PILOTER DES AÉRONEFS CIVILS. WASHINGTON, LE 16 OCTOBRE 1933.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 février 1934. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 3 janvier 1934.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 16 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège concernant la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets les autorisant à piloter des aéronefs civils, je considère qu'il a été convenu au cours de ces négociations, maintenant terminées, que l'arrangement en question serait ainsi conçu :

Article premier.

Le présent arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège a trait à la délivrance, par chacun des deux pays, de brevets aux ressortissants de l'autre pays pour le pilotage d'aéronefs civils. Le terme « aéronefs civils » s'entendra des aéronefs servant aux usages privés, industriels ou commerciaux, ou aux transports.

Article 2.

a) Le Ministère de la Défense de Norvège délivrera des brevets de pilote aux nationaux américains lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de ce ministère relatif à la délivrance des brevets de pilote.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1933.

(b) The Department of Commerce of the United States of America will issue pilots' licenses to Norwegian nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

Article 3.

(a) Pilots' licenses issued by the Department of Commerce of the United States of America to Norwegian nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals.

(b) Pilots' licenses issued by the Ministry of Defense of Norway to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Norwegian nationals.

Article 4.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to register aircraft in such other country.

Article 5.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to operate aircraft in air commerce wholly within territory of such other country reserved to national aircraft, unless the aircraft have been registered under the laws of the country issuing the pilots' licenses.

Article 6.

(a) Norwegian nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the Ministry of Defense of Norway be permitted to operate in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway, and/or any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Continental United States of America. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country, unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot license from the United States Department of Commerce in the manner provided for in this Arrangement.

(b) American nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the United States Department of Commerce be permitted to operate in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, and/or any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Norway. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that

b) Le Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique délivrera des brevets de pilote aux nationaux norvégiens lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de ce département relatif à la délivrance de brevets de pilote.

Article 3.

a) Les brevets de pilote délivrés par le Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique à des nationaux norvégiens leur conféreront des droits égaux à ceux que donnent les brevets de pilote délivrés aux nationaux américains.

b) Les brevets de pilote délivrés par le Ministère de la Défense de Norvège à des nationaux américains leur conféreront des droits égaux à ceux que donnent les brevets de pilote délivrés aux nationaux norvégiens.

Article 4.

Les brevets de pilote délivrés aux nationaux de l'un des deux pays par l'autorité compétente de l'autre ne devront pas être interprétés comme donnant aux titulaires le droit de faire immatriculer des aéronefs dans cet autre pays.

Article 5.

Les brevets de pilote délivrés aux nationaux de l'un des deux pays par l'autorité compétente de l'autre pays ne devront pas être interprétés comme donnant aux titulaires le droit de conduire des aéronefs sur des lignes commerciales aériennes dont le parcours se trouve entièrement dans la zone de cet autre pays réservée aux aéronefs nationaux, à moins que les aéronefs n'aient été immatriculés conformément à la législation du pays qui délivre ces brevets.

Article 6.

a) Les nationaux norvégiens, titulaires de brevets de pilote valides délivrés par le Ministère de la Défense de Norvège, seront autorisés à conduire, dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, pour des usages non industriels ou non commerciaux et pendant une période de six mois au maximum à partir de la date de l'entrée dans ce pays, tout aéronef civil immatriculé par le Ministère de la Défense de Norvège, ou tout aéronef civil immatriculé par le Département du commerce des Etats-Unis. La période de validité des brevets mentionnée au début du présent paragraphe comprendra, aux fins de ce paragraphe, tout renouvellement du brevet effectué par l'Etat auquel ressortit le pilote, postérieurement à l'entrée de celui-ci dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique. Aucune des personnes auxquelles s'appliquera cette disposition ne pourra conduire d'aéronef civil dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, pour des usages non industriels ou non commerciaux, pendant plus de six mois à partir de la date de l'entrée dans ce pays, à moins d'avoir obtenu, avant l'expiration de ladite période, un brevet de pilote du Département du commerce des Etats-Unis, de la manière prévue dans le présent arrangement.

b) Les nationaux américains, pendant qu'ils seront titulaires de brevets de pilote valides délivrés par le Département du commerce des Etats-Unis, seront autorisés à conduire en Norvège, pour des usages non industriels ou non commerciaux, pendant une période de six mois au maximum à partir de l'entrée dans ce pays, tout aéronef civil immatriculé par le Département du commerce des Etats-Unis, ou tout aéronef civil immatriculé par le Ministère de la Défense de Norvège. La période de validité des brevets mentionnée au début du présent paragraphe comprendra, aux fins de ce paragraphe, tout renouvellement du brevet effectué par l'Etat auquel ressortit le pilote, postérieurement à l'entrée de celui-ci en Norvège. Aucune des personnes auxquelles s'applique cette disposition ne pourra conduire d'aéronef civil en Norvège pour des usages non industriels

country, unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the Ministry of Defense of Norway in the manner provided for in this Arrangement.

(c) The conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of their country in the other country, as provided for in this article, shall be as stipulated in the air navigation Arrangement, in force between the Parties to this Arrangement for the issuance of pilot licenses ; and the conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of the other country, as provided for in this article, shall be in accordance with the requirements of such other country.

Article 7.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party or by the enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the Arrangement agreed to in the negotiations is as herein set forth. If so, it is suggested that the Arrangement become effective on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

Mr. Halvard H. Bachke,
Minister of Norway.

II.

NORWEGIAN LEGATION.
WASHINGTON D.C.

WASHINGTON, D.C., *October 16, 1933.*

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of October 16, 1933, in which Your Excellency communicated to me the text of the reciprocal Arrangement between Norway and the United States of America providing for the issuance by the one country of licenses to nationals of the other country authorizing them to pilot civil aircraft, as understood by Your Excellency to have been agreed to during the negotiations, now terminated, between the two countries.

The text communicated to me by Your Excellency is reproduced below :

Article 1.

The present Arrangement between Norway and the United States of America relates to the issuance by each country of licenses to nationals of the other country for the piloting of civil aircraft. The term "civil aircraft" shall be understood to mean aircraft used for private, industrial, commercial or transport purposes.

Article 2.

(a) The Ministry of Defense of Norway will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Ministry covering the licensing of pilots.

ou non commerciaux, pendant plus de six mois à partir de la date de l'entrée dans ce pays, à moins d'avoir obtenu avant l'expiration de cette période un brevet de pilote du Ministère de la Défense de Norvège, de la manière prévue par le présent arrangement.

c) Les conditions dans lesquelles les pilotes ayant la nationalité de l'un ou l'autre des deux pays pourront conduire dans l'autre pays des aéronefs de leur propre pays, ainsi qu'il est prévu dans le présent article, seront celles que stipule l'arrangement relatif à la navigation aérienne en vigueur entre les Parties au présent arrangement pour la délivrance de brevets de pilotage; les conditions auxquelles les pilotes ayant la nationalité de l'un ou l'autre des deux pays pourront conduire des aéronefs de l'autre pays ainsi qu'il est prévu dans le présent article, seront conformes aux règles de cet autre pays.

Article 7.

Le présent arrangement pourra prendre fin moyennant préavis de soixante jours donné par l'une des Parties à l'autre ou comme suite à la promulgation, par l'une des Parties, de dispositions législatives incompatibles avec cet arrangement.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre gouvernement estime que l'arrangement conclu au cours des négociations est conforme au texte ci-dessus. Dans l'affirmative, il est proposé que l'arrangement entre en vigueur le 15 novembre 1933.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

M. Halvard H. Bachke,
Ministre de Norvège.

II.

LÉGATION DE NORVÈGE.
WASHINGTON, D. C.

WASHINGTON, D. C., le 16 octobre 1933.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date du 16 octobre 1933, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer le texte de l'arrangement de réciprocité entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique concernant la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets les autorisant à piloter des aéronefs civils, arrangement que Votre Excellence estime avoir été conclu au cours des négociations, maintenant terminées, entre les deux pays.

Le texte que Votre Excellence a bien voulu me communiquer est reproduit ci-après :

Article premier.

Le présent arrangement entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique a trait à la délivrance, par chacun des deux pays, de brevets aux ressortissants de l'autre pays pour le pilotage d'aéronefs civils. Le terme « aéronefs civils » s'entendra des aéronefs servant aux usages privés, industriels ou commerciaux, ou aux transports.

Article 2.

a) Le Ministère de la Défense de Norvège délivrera des brevets de pilote aux nationaux américains lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de ce ministère relatif à la délivrance des brevets de pilote.

(b) The Department of Commerce of the United States of America will issue pilots' licenses to Norwegian nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

Article 3.

(a) Pilots' licenses issued by the Department of Commerce of the United States of America to Norwegian nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals.

(b) Pilots' licenses issued by the Ministry of Defense of Norway to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Norwegian nationals.

Article 4.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to register aircraft in such other country.

Article 5.

Pilots' licenses issued to nationals of the one country by the competent authority of the other country shall not be construed to accord to the licensees the right to operate aircraft in air commerce wholly within territory of such other country reserved to national aircraft, unless the aircraft have been registered under the laws of the country issuing the pilots' licenses.

Article 6.

(a) Norwegian nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the Ministry of Defense of Norway be permitted to operate in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway, and/or any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Continental United States of America. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Continental United States of America, exclusive of Alaska, for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country, unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot license from the United States Department of Commerce in the manner provided for in this Arrangement.

(b) American nationals shall while holding valid pilot licenses issued by the United States Department of Commerce be permitted to operate in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period not exceeding six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, and/or any civil aircraft registered by the Ministry of Defense of Norway. The period of validity of the licenses first mentioned in this paragraph shall, for the purpose of this paragraph, include any renewal of the license by the pilot's own Government made after the pilot has entered Norway. No person to whom this paragraph applies shall be allowed to operate civil aircraft in Norway for non-industrial or non-commercial purposes for a period of more than six months from the time of entering that country,

b) Le Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique délivrera des brevets de pilote aux nationaux norvégiens lorsque ceux-ci auront démontré qu'ils remplissent les conditions prescrites par le règlement de ce département relatif à la délivrance de brevets de pilote.

Article 3.

a) Les brevets de pilote délivrés par le Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique à des nationaux norvégiens leur conféreront des droits égaux à ceux que donnent les brevets de pilote délivrés aux nationaux américains.

b) Les brevets de pilote délivrés par le Ministère de la Défense de Norvège à des nationaux américains leur conféreront des droits égaux à ceux que donnent les brevets de pilote délivrés aux nationaux norvégiens.

Article 4.

Les brevets de pilote délivrés aux nationaux de l'un des deux pays par l'autorité compétente de l'autre ne devront pas être interprétés comme donnant aux titulaires le droit de faire immatriculer des aéronefs dans cet autre pays.

Article 5.

Les brevets de pilote délivrés aux nationaux de l'un des deux pays par l'autorité compétente de l'autre pays ne devront pas être interprétés comme donnant aux titulaires le droit de conduire des aéronefs sur des lignes commerciales aériennes dont le parcours se trouve entièrement dans la zone de cet autre pays réservée aux aéronefs nationaux, à moins que les aéronefs n'aient été immatriculés conformément à la législation du pays qui délivre ces brevets.

Article 6.

a) Les nationaux norvégiens, titulaires de brevets de pilote valides délivrés par le Ministère de la Défense de Norvège, seront autorisés à conduire, dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, pour des usages non industriels ou non commerciaux et pendant une période de six mois au maximum à partir de la date de l'entrée dans ce pays, tout aéronef civil immatriculé par le Ministère de la Défense de Norvège, ou tout aéronef civil immatriculé par le Département du commerce des Etats-Unis. La période de validité des brevets mentionnée au début du présent paragraphe comprendra, aux fins de ce paragraphe, tout renouvellement du brevet effectué par l'Etat auquel ressortit le pilote, postérieurement à l'entrée de celui-ci dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique. Aucune des personnes auxquelles s'appliquera cette disposition ne pourra conduire d'aéronef civil dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, pour des usages non industriels ou non commerciaux, pendant plus de six mois à partir de la date de l'entrée dans ce pays, à moins d'avoir obtenu, avant l'expiration de ladite période, un brevet de pilote du Département du commerce des Etats-Unis, de la manière prévue dans le présent arrangement.

b) Les nationaux américains, pendant qu'ils seront titulaires de brevets de pilote valides délivrés par le Département du commerce des Etats-Unis, seront autorisés à conduire en Norvège, pour des usages non industriels ou non commerciaux, pendant une période de six mois au maximum à partir de l'entrée dans ce pays, tout aéronef civil immatriculé par le Département du commerce des Etats-Unis, ou tout aéronef civil immatriculé par le Ministère de la Défense de Norvège. La période de validité des brevets mentionnée au début du présent paragraphe comprendra, aux fins de ce paragraphe, tout renouvellement du brevet effectué par l'Etat auquel ressortit le pilote, postérieurement à l'entrée de celui-ci en Norvège. Aucune des personnes auxquelles s'applique cette disposition ne pourra conduire d'aéronef civil en Norvège pour des usages non industriels

unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the Ministry of Defense of Norway in the manner provided for in this Arrangement.

(c) The conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of their country in the other country, as provided for in this article, shall be as stipulated in the air navigation Arrangement in force between the Parties to this Arrangement for the issuance of pilot licenses ; and the conditions under which pilots of the nationality of either country may operate aircraft of the other country, as provided for in this article, shall be in accordance with the requirements of such other country.

Article 7.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party or by the enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I am glad to assure Your Excellency that the foregoing text is what has been accepted by my Government in the course of the negotiations and is approved by it.

In accordance with the suggestion of Your Excellency it is understood that the Arrangement will come into force on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. BACHKE.

Honorable Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D.C.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 2 février 1934.

Rolf Andvord,
Chef de Division.

ou non commerciaux, pendant plus de six mois à partir de la date de l'entrée dans ce pays, à moins d'avoir obtenu avant l'expiration de cette période un brevet de pilote du Ministère de la Défense de Norvège, de la manière prévue par le présent arrangement.

c) Les conditions dans lesquelles les pilotes ayant la nationalité de l'un ou l'autre des deux pays pourront conduire dans l'autre pays des aéronefs de leur propre pays, ainsi qu'il est prévu dans le présent article, seront celles que stipule l'arrangement relatif à la navigation aérienne en vigueur entre les Parties au présent arrangement pour la délivrance de brevets de pilotage ; les conditions auxquelles les pilotes ayant la nationalité de l'un ou l'autre des deux pays pourront conduire des aéronefs de l'autre pays ainsi qu'il est prévu dans le présent article, seront conformes aux règles de cet autre pays.

Article 7.

Le présent arrangement pourra prendre fin moyennant préavis de soixante jours donné par l'une des Parties à l'autre ou comme suite à la promulgation, par l'une des Parties, de dispositions législatives incompatibles avec ledit arrangement.

Je suis heureux de donner à Votre Excellence l'assurance que le texte précédent est conforme à ce qui a été accepté par mon gouvernement au cours des négociations et que mon gouvernement y donne son approbation.

Conformément à la proposition de Votre Excellence, il est entendu que l'arrangement entrera en vigueur le 15 novembre 1933.

Veillez agréer, etc.

H. H. BACHKE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

N° 3344.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance par l'un des deux Etats des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés de l'autre Etat comme marchandise. Washington, le 16 octobre 1933.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Acceptance by the One Country of Certificates of Airworthiness for Aircraft exported from the Other Country as Merchandise. Washington, October 16, 1933.

No. 3344. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE ACCEPTANCE BY THE ONE COUNTRY OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT EXPORTED FROM THE OTHER COUNTRY AS MERCHANDISE. WASHINGTON, OCTOBER 16, 1933.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 9, 1934. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, January 3, 1934.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, October 16, 1933.

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Norway for the conclusion of a reciprocal Arrangement between the United States of America and Norway providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this Arrangement shall be as follows :

Article 1.

The present Arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, exclusive of Alaska, and exported to Norway ; and to civil aircraft constructed in Norway and exported to continental United States of America, exclusive of Alaska.

Article 2.

The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Government of the United States for aircraft subsequently to be registered in

¹ Came into force November 15, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3344. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE PAR L'UN DES DEUX ÉTATS DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS DE L'AUTRE ÉTAT COMME MARCHANDISE. WASHINGTON, LE 16 OCTOBRE 1933.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 février 1934. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 3 janvier 1934.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 16 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien en vue de la conclusion, entre les États-Unis et la Norvège, d'un arrangement de réciprocité prévoyant la reconnaissance par l'un des deux pays des certificats de navigabilité des aéronefs exportés de l'autre pays comme marchandise, je considère qu'il a été convenu, au cours de ces négociations, maintenant terminées, que l'arrangement en question serait ainsi conçu :

Article premier.

Le présent arrangement a trait aux aéronefs civils construits dans le territoire continental des États-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, et exportés en Norvège, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Norvège et exportés dans le territoire continental des États-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska.

Article 2.

Les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis pour des aéronefs ultérieurement immatriculés en Norvège auront la même validité

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1933.

Norway as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Norway, provided that in each case a certificate of airworthiness for export has also been issued by the United States authorities for the individual aircraft, and provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities of Norway for aircraft subsequently to be registered in the United States of America are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States.

Article 3.

The above Arrangement will extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

Article 4.

The present Arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice given to the other Government. In the event, however, that either Government should be prevented by future action of its legislature from giving full effect to the provisions of this Arrangement it shall automatically lapse.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the Arrangement agreed to in the negotiations is as herein set forth. If so, it is suggested that the Arrangement become effective on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

Mr. Halvard H. Bachke,
Minister of Norway.

II.

NORWEGIAN LEGATION.
WASHINGTON, D.C.

WASHINGTON, D.C., *October 16, 1933.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of October 16, 1933, in which Your Excellency communicated to me the text of the reciprocal Arrangement between Norway and the United States of America providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise, as understood by Your Excellency to have been agreed to during the negotiations, now terminated, between the two countries.

The text communicated to me by Your Excellency is reproduced below :

Article 1.

The present Arrangement applies to civil aircraft constructed in Norway and exported to continental United States of America, exclusive of Alaska, and to civil aircraft constructed in continental United States of America, exclusive of Alaska, and exported to Norway.

que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à cet égard en Norvège, à condition que, dans chaque cas, les autorités des Etats-Unis aient également délivré, pour chaque aéronef, un certificat de navigabilité pour l'exportation et que de même les certificats de navigabilité délivrés par les autorités norvégiennes compétentes pour les aéronefs ultérieurement immatriculés aux Etats-Unis d'Amérique aient la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à cet égard aux Etats-Unis.

Article 3.

L'arrangement ci-dessus s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés.

Article 4.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements moyennant un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement. Toutefois, au cas où l'un des deux gouvernements serait empêché par une disposition législative ultérieure d'appliquer intégralement les dispositions du présent arrangement, celui-ci prendra fin automatiquement.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre gouvernement estime que l'arrangement conclu au cours des négociations est conforme au présent texte. Dans l'affirmative, il est proposé que l'arrangement entre en vigueur le 15 novembre 1933.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

M. Halvard H. Bachke,
Ministre de Norvège.

II.

LÉGATION DE NORVÈGE.
WASHINGTON, D. C.

WASHINGTON, D. C., le 16 octobre 1933.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date du 16 octobre 1933, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer le texte d'un arrangement de réciprocité entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique prévoyant la reconnaissance par l'un des deux pays des certificats de navigabilité des aéronefs exportés de l'autre pays comme marchandise, arrangement que Votre Excellence estime avoir été conclu au cours des négociations, maintenant terminées, entre les deux pays.

Le texte que Votre Excellence a bien voulu me communiquer est reproduit ci-dessous.

Article premier.

Le présent arrangement a trait aux aéronefs civils construits en Norvège et exportés dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, ainsi qu'aux aéronefs civils construits dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, et exportés en Norvège.

Article 2.

The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Government of the United States for aircraft subsequently to be registered in Norway as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Norway, provided that in each case a certificate of airworthiness for export has also been issued by the United States authorities for the individual aircraft, and provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities of Norway for aircraft subsequently to be registered in the United States of America are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States.

Article 3.

The above Arrangement will extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

Article 4.

The present Arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice given to the other Government. In the event, however, that either Government should be prevented by future action of its legislature from giving full effect to the provisions of this Arrangement it shall automatically lapse.

I am glad to assure Your Excellency that the foregoing text is what has been accepted by my Government in the course of the negotiations and is approved by it.

In accordance with the suggestion of Your Excellency, it is understood that the Arrangement will come into force on November 15, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. BACHKE.

Honorable Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D.C.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 2 février 1934.

Rolf Andvord,
Chef de Division.

Article 2.

Les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis pour des aéronefs ultérieurement immatriculés en Norvège auront la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à cet égard en Norvège, à condition que, dans chaque cas, les autorités des Etats-Unis aient également délivré, pour chaque aéronef, un certificat de navigabilité pour l'exportation et que de même les certificats de navigabilité délivrés par les autorités norvégiennes compétentes pour les aéronefs ultérieurement immatriculés aux Etats-Unis d'Amérique aient la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à cet égard aux Etats-Unis.

Article 3.

L'arrangement ci-dessus s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés.

Article 4.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements moyennant un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement. Toutefois, au cas où l'un des deux gouvernements serait empêché par une disposition législative ultérieure d'appliquer intégralement les dispositions du présent arrangement, celui-ci prendra fin automatiquement.

Je suis heureux de donner à Votre Excellence l'assurance que le texte précédent est conforme à ce qui a été accepté par mon gouvernement au cours des négociations et que mon gouvernement y donne son approbation.

Conformément à la proposition de Votre Excellence, il est entendu que l'arrangement entrera en vigueur le 15 novembre 1933.

Veillez agréer, etc.

H. H. BACHKE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

N° 3345.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité concernant les cours d'eau
frontières et l'échange de territoires
dans le secteur prussien de la
frontière germano-tchécoslovaque.
Signé à Berlin, le 31 janvier 1930.**

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty concerning Frontier Water-
ways and the Exchange of Terri-
tories in the Prussian Sector of
the German-Czechoslovak Fron-
tier. Signed at Berlin, January 31,
1930.**

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 3345. — SMLOUVA¹ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ O HRANICNÍCH VODNÍCH TOCÍCH A O VÝMĚNĚ ČÁSTÍ ÚZEMÍ V PRUSKÉM DÍLU ČESKOSLOVENSKO-NĚMECKÉ HRANICE. PODEPSANÁ V BERLÍNĚ, DNE 31. LEDNA 1930.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 février 1934.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a NĚMECKÝ ŘÍŠSKÝ PRESIDENT dohodli se, že sjednají ustanovení o poloze a pohyblivosti československo-německé hranice ve vodních tocích v jejím pruském dílu a že při tom vymění části území.

Proto jmenovali svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

československého komisaře pro věci hraniční pana Ing. Václava ROUBÍKA a

NĚMECKÝ ŘÍŠSKÝ PRESIDENT :

vyslance a zplnomocněného ministra pana Dr Paul ECKARDT-A.

Zmocněnci, sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, sjednali toto :

A. USTANOVENÍ O POLOZE A POHYBLIVOSTI ČESKOSLOVENSKO-NĚMECKÉ HRANICE VE VODNÍCH TOCÍCH V JEJÍM PRUSKÉM DÍLU.

Článek I.

(I) Tam, kde československo-německá hranice v jejím pruském dílu probíhá vodním tokem (hraniční tok), tvoří ji střední čára vodního toku, případně jeho hlavního ramene. Tato střední čára budiž tak určována, aby držitelům pobřežních pozemků zajištěn byl přístup k vodě po území vlastního státu za každého stavu vody. Střední čarou rozumí se vyrovnaná, plynulá čára stejně

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 10 octobre 1933.
Le traité est entré en vigueur le 10 février 1934, à 24 heures.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3345. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER GRENZWASSERLÄUFE UND GEBIETSAUSTAUSCH AN DER PREUSSISCHEN STRECKE AN DER TSCHECHOSLOWAKISCH-DEUTSCHEN GRENZE. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 31. JANUAR 1930.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 10, 1934.

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT sind übereingekommen, über Lage und Beweglichkeit der tschechoslowakisch-deutschen Grenze in Wasserläufen auf der preussischen Strecke Bestimmungen zu treffen und im Zusammenhang damit einen Gebietsaustausch vorzunehmen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Den tschechoslowakischen Kommissär für Grenzangelegenheiten Herrn Ing. Václav ROUBÍK, und

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Gesandten und Bevollmächtigten Minister Herrn Dr. Paul ECKARDT.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten einander mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, Nachstehendes vereinbart :

A. BESTIMMUNGEN ÜBER LAGE UND BEWEGLICHKEIT DER TSCHECHOSLOWAKISCH-DEUTSCHEN GRENZE IN WASSERLÄUFEN AUF DER PREUSSISCHEN STRECKE.

Artikel 1.

(1) Soweit die tschechoslowakisch-deutsche Grenze auf der preussischen Strecke in einem Wasserlaufe (Grenzwasserlauf) verläuft, wird sie durch die Mittellinie des Wasserlaufs, gegebenenfalls seines Hauptarmes, gebildet. Bei der Feststellung dieser Mittellinie ist davon auszugehen, dass den Anliegern der Zutritt zum Wasser bei jedem Wasserstand über eigenes Staatsgebiet gewahrt wird.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, October 10, 1933. The Treaty came into force on February 10, 1934, at 12 p.m.

vzdálená od obou břehových okrajů vodního toku (hlavního ramene). Nelze-li břehové okraje s jistotou určit, platí za břehový okraj ve smyslu předchozího ustanovení čára, již tvoří podél vodního toku stálý travní porost nebo jiné znaky. Nelze-li podle vyskytujících se znaků takovou čáru s jistotou určit, tvoří státní hranici střední čára hladiny za nízkého stavu vody, jaký jest právě při vyšetřování ve vodním toku, případně v jeho hlavním rameni. Hlavním ramenem jest ono rameno, kterým při nízkém vodním stavu, shledaném právě při vyšetřování, protéká největší množství vody (m³ vteř.).

(2) Ustanovení odstavce 1 neplatí pro státní hranici v Odře. Polohu hranice v Odře určuje čára znázorněná v mapách hraničního dokumentárního díla započatého v roce 1927.

Článek 2.

(1) Státní hranice určená podle článku 1, odstavec 1, jež je patrna z map hraničního dokumentárního díla započatého v roce 1927, sleduje povlnné přirozené změny vodního toku (hlavního ramene) — pohyblivá hranice —. Při náhlých značných změnách vodního toku jakož i při změnách, jež nastaly úpravou vodotoku nebo samovolnými opatřeními, tvoří i nadále státní hranici, až do sjednání úmluvy mezi oběma státy, střední čára vodního toku (hlavního ramene) platná přede změnou.

(2) Státní hranice v Odře jest trvale určena čarou uvedenou v článku 1, odstavec 2, věta 2, a to tak, že zůstává nedotčena změnami říčního toku — nepohyblivá hranice —.

Článek 3.

Nastanou-li v budoucnu změny polohy pohyblivé hranice v místech přechodu do hranice suché, určí se přechod pokaždé dohodou příslušných úřadů, jež obě Strany označí. Při tom jest dbáti toho, aby státní hranice souhlasila s hranicemi majetkovými, aby nedošlo k značnějším změnám území a aby byly chráněny dosavadní vodohospodářské zájmy.

B. VÝMĚNA ÚZEMÍ.

Článek 4.

Se zřetelem na pohyblivost státní hranice ve vodních tocích, a dále, aby v pruském dílu státní hranice docíleno bylo účelnějšího jejího vedení, dohodly se smluvní státy na těchto územních směnách :

Unter der Mittellinie ist eine ausgeglichene, fortlaufende Linie zu verstehen, die von den beiden Uferrändern des Wasserlaufs (Hauptarmes) gleich weit entfernt ist. Lassen sich die Uferränder nicht mit Sicherheit bestimmen, so gilt als Uferrand im Sinne der vorstehenden Bestimmung die Linie, die längs des Wasserlaufs durch ständigen Graswuchs oder sonstige Merkmale gebildet wird. Reichen die vorhandenen Merkmale nicht aus, um eine solche Linie mit Sicherheit festzustellen, so wird die Staatsgrenze durch die Mittellinie des Wasserspiegels eines niederen Wasserstandes gebildet, wie er gerade bei der Ermittlung im Wasserlaufe oder gegebenenfalls in seinem Hauptarme vorhanden ist. Als Hauptarm gilt der Arm, in dem die grösste Wassermenge ($m^3/sec.$) bei einem Niederwasserstande, wie er gerade bei der Ermittlung vorhanden ist, durchfließt.

(2) Die Bestimmungen des Absatz 1 finden auf die Staatsgrenze in der Oder keine Anwendung. Die Lage der Odergrenze wird durch eine Linie bestimmt, die in den Karten des im Jahre 1927 begonnenen Grenzurkundenwerkes dargestellt ist.

Artikel 2.

(1) Die nach Absatz 1 des Artikel 1 bestimmte Staatsgrenze, die aus den Karten des im Jahre 1927 begonnenen Grenzurkundenwerkes hervorgeht, folgt den allmählichen natürlichen Veränderungen des Wasserlaufs (Hauptarmes) — bewegliche Grenze —. Bei plötzlichen erheblichen Veränderungen des Wasserlaufs sowie bei Veränderungen, die durch Regulierung des Wasserlaufs oder durch eigenmächtige Vorkehrungen entstanden sind, bildet bis zum Abschluss eines Übereinkommens zwischen den beiden Staaten die vor der Veränderung massgebend gewesene Mittellinie des Wasserlaufs (Hauptarmes) auch weiterhin die Staatsgrenze.

(2) Die Staatsgrenze in der Oder ist durch die im Artikel 1, Absatz 2, Satz 2 angeführte Linie dauernd bestimmt, dergestalt, dass sie durch Veränderungen des Flusslaufs nicht betroffen wird — unbewegliche Grenze —.

Artikel 3.

Entstehen in Zukunft Änderungen der Lage der beweglichen Grenze an Stellen des Übergangs in die trockene Grenze, so wird der Übergang von Fall zu Fall im Einvernehmen der beiderseits zu bezeichnenden zuständigen Behörden festgesetzt. Hierbei ist auf die Übereinstimmung der Staatsgrenze mit den Eigentumsgrenzen, Vermeidung erheblicher Gebietsveränderungen und Wahrung der bestehenden wasserwirtschaftlichen Belange Bedacht zu nehmen.

B. GEBIETSAUSTAUSCH.

Artikel 4.

Zwischen den vertragschliessenden Staaten wird mit Rücksicht auf die Beweglichkeit der Staatsgrenze in den Wasserläufen und weiter zur Erlangung einer zweckmässigeren Grenzführung an der preussischen Strecke der Staatsgrenze der nachstehende Gebietsaustausch vereinbart :

Pořadové číslo	Hraniční úsek	Označení polohy	Připadají						Příloha list ¹	Poznámka
			k republice Československé			k Německé Říši (Prusku)				
			v přílohách ¹							
			červeně			zeleně				
			položené plochy							
ha	a	m ²	ha	a	m ²					
1	III	Na Opavici (celkem)	4	95	67	9	43	95	1 až 5	přeložení hranice do vodního toku
2	IV	na Zlaté Opavici (celkem)	—	56	95	—	13	69	6	
3		na potoce Troja (celkem)	1	52	70	—	31	17	7	
4		na Hrozovském potoce (celkem)	—	5	11	—	2	32	8	
5		Silnice do Matějovic mezi mezníky $\left(\frac{IV}{16}\right)$ 20 až $\frac{20}{2}$ (celkem)	—	—	29	—	—	11		přeložení hranice v důsledku výstavby silnice
6	Silnice z Leobschütz do Neustadt mezi mezníky $\frac{IV}{17}$ až 8	—	—	—	2	50	87	přeložení hranice do osy silnice		
7	Cesta z Fulštejna do Osoblavy mezi mezníky $\left(\frac{IV}{20}\right)$ 9 až $\frac{9}{2}$	—	—	47	—	—	—	přeložení hranice k ulehčení provozu		
8	V	Enklava a exklavy u Pelhřimov a Pilgersdorf (celkem)	36	00	10	84	05	65	9	výměna enklav a exklav, mezi tím dvou československých obydlých usedlostí
9	VI	na potoce Prudníku (celkem)	—	77	03	—	32	88	10	přeložení hranice do vodního toku
10		na Mokřém příkopě (celkem)	—	69	25	—	10	00	11	
11		na potoce Seifenbachu	—	1	89	—	—	—		
12	VII	Cesta z Cukmantlu do Arnoldsdorf mezi mezníky $\left(\frac{VII}{3}\right)$ 61 až 62	—	2	30	—	—	—	12	přeložení hranice na okraj cesty
13		na mlýnském náhonu mezi mezníky $\left(\frac{VII}{3}\right)$ 66 až 68 (celkem)	—	6	25	—	8	58		přeložení hranice na břeh mlýnského náhonu
14		na Zlatém potoce (celkem)	1	00	17	1	18	47		přeložení hranice do vodního toku

¹ Non reproduites.

Laufende Nr.	Grenzabschnitt	Bezeichnung der Lage	Es gehen über						Anlage Blatt ¹	Bemerkung
			an die Tschechoslowakische Republik			an das Deutsche Reich (Preussen)				
			die in den Anlagen ¹							
			rot			grün				
			angelegten Flächen							
ha	a	m ²	ha	a	m ²					
1	III	an der Oppa (insgesamt)	4	95	67	9	43	95	1 bis 5	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
2	IV	an der Goldoppa (insgesamt)	—	56	95	—	13	69	6	
3		am Trojabach (insgesamt)	1	52	70	—	31	17	7	
4		am Grossebach (insgesamt)	—	5	11	—	2	32	8	
5		Straße nach Matějovice zwischen den Grenzsteinen ($\frac{IV}{16}$) 20 bis $\frac{20}{2}$ (insgesamt)	—	—	29	—	—	11		Verlegung der Grenze infolge Straßenausbaues
6	Straße von Leobschütz nach Neustadt zwischen den Grenzsteinen $\frac{IV}{17}$ bis 8 . .	—	—	—	2	50	87	Verlegung der Grenze in die Mitte der Straße		
7	Weg von Fulštejn nach Osoblaha zwischen den Grenzsteinen ($\frac{IV}{20}$) 9 bis $\frac{9}{2}$	—	—	47	—	—	—	Verlegung der Grenze zwecks Verkehrsleichterung		
8	V	Enklaven und Exklaven bei Pelhřimovy und Pilgersdorf (insgesamt) . . .	36	00	10	84	05	65	9	Austausch von Enklaven und Exklaven, darunter von zwei bewohnten tschechoslowakischen Gehöften
9	VI	am Prudnikbach (insgesamt)	—	77	03	—	32	88	10	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
10		am Nassen Graben (insgesamt)	—	69	25	—	10	00	11	
11		am Seifenbach	—	1	89	—	—	—		
12	VII	Weg von Cukmantl nach Arnoldsdorf zwischen den Grenzsteinen ($\frac{VII}{3}$) 61 bis 62	—	2	30	—	—	—	12	Verlegung der Grenze an den Rand des Weges
13		am Mühlgraben zwischen den Grenzsteinen ($\frac{VII}{3}$) 66 bis 68 (insgesamt)	—	6	25	—	8	58		Verlegung der Grenze an das Ufer des Mühlgrabens
14		am Goldbach (insgesamt)	1	00	17	1	18	47		Verlegung der Grenze in den Wasserlauf

¹ Not reproduced.

Pořadové číslo	Hraniční úsek	Označení polohy	Připadají						Příloha list ¹	Poznámka
			k republice Československé			k Německé Říši (Prusku)				
			v přílohách ¹							
			červeně			zeleně				
			položené plochy							
ha	a	m ²	ha	a	m ²					
15	VII	Exklavy na Zlatém potoce (celkem)	—	—	—	3	86	20	12	odstranění exklav
16		na Olešnici (celkem) . . .	1	20	18	2	21	32	13, 14	přeložení hranice do vodního toku
17		na řece Bělé	—	29	41	—	—	03		
18		Cesta z Mikulovic do Kolonovic mezi mezníky $\frac{VII}{11}$ až 8 (celkem)	—	31	33	—	—	18	15	přeložení hranice na okraj cesty
19	VIII	Silnice z Vidnavy do Javorníka mezi mezníky ($\frac{VIII}{2}$) 7 až 11.	—	86	44	—	38	03	16	přeložení hranice na okraj silnice
20		na potoce Krebsbachu . .	—	9	55	—	3	34		
21		na potoce Javorníku (celkem)	—	3	70	—	4	22		přeložení hranice do vodního toku
22	XIII	na Divoké Orlici (celkem) .	—	9	95	—	1	40	17	
23	XIV	na Čermenském potoce (celkem)	—	—	—	—	—	96	18	přeložení hranice k vyrovnání území,
24		Lesní majetek města Náchoda u Birkhagen mezi mezníky $\frac{24}{16}$ až 26 . . .	20	96	20	—	—	—		
25		na Metuji	21	43	29	—	—	—		
26	XV	na potoce Brlence (celkem)	—	1	95	—	8	06	19	přeložení hranice do vodního toku
27	XVI	Kolonie Brunnkress . . .	15	46	70	—	—	—	20	přeložení hranice k vyrovnání území, mezitím dvě pruské obydlené usedlosti
28	XVIII	na Raspenavském potůčku	—	1	76	—	1	81	21	přeložení hranice do vodního toku
29	XXII	na Jizěře (celkem)	1	23	80	2	98	18	22	
30	XXIV	na potoce Katzbachu (celkem)	—	28	31	—	13	73	23	
31		na řece Smědé (celkem) .	—	11	80	—	17	40		
		Úhrnem	108	12	55	108	12	55		

¹ Non reproduites.

Laufende Nr.	Grenzabschnitt	Bezeichnung der Lage	Es gehen über						Anlage Blatt ¹	Bemerkung
			an die Tschechoslowakische Republik			an das Deutsche Reich (Preussen)				
			die in den Anlagen ¹							
			rot			grün				
			angelegten Flächen							
ha	a	m ²	ha	a	m ²					
15	VII	Exklaven am Goldbach (insgesamt)	—	—	—	3	86	20	12	Beseitigung von Exklaven
16		an der Elsnitz (insgesamt)	1	20	18	2	21	32	13, 14	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
17		am Bielafuß	—	29	41	—	—	03		
18		Weg von Mikulovice nach Kolnovice zwischen den Grenzsteinen $\frac{VII}{II}$ bis 8 (insgesamt)	—	31	33	—	—	18	15	Verlegung der Grenze an den Rand des Weges
19	VIII	Straße von Vidnava nach Javorník zwischen den Grenzsteinen ($\frac{VIII}{2}$) 7 bis 11	—	86	44	—	38	03	16	Verlegung der Grenze an den Rand der Straße
20		am Krebsbach	—	9	55	—	3	34		
21		am Jauernigbach (insgesamt)	—	3	70	—	4	22	17	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
22	XIII	an der Erlitz (insgesamt)	—	9	95	—	1	40		
23	XIV	am Tschermabach (insgesamt)	—	—	—	—	—	96	18	Verlegung der Grenze zwecks Gebietsausgleichs
24		Waldbesitz der Stadt Náchod bei Birkhagen zwischen den Grenzsteinen $\frac{24}{16}$ bis 26	20	96	20	—	—	—		
25		an der Mettau	21	43	29	—	—	—		
26	XV	am Berlenkabach (insgesamt)	—	1	95	—	—	06	19	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
27	XVI	Kolonie Brunnkress	15	46	70	—	—	—	20	Verlegung der Grenze zwecks Gebietsausgleichs darunter von zwei bewohnten preussischen Gehöften
28	XVIII	am Raspenauer Flössel	—	1	76	—	1	81	21	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
29	XXII	an der Iser (insgesamt).	1	23	80	2	98	18	22	
30	XXIV	am Katzbach (insgesamt)	—	28	31	—	13	73	23	
31		am Wittichfluß (insgesamt)	—	11	80	—	17	40		
		Im Ganzen	108	12	55	108	12	55		

¹ Not reproduced.

Článek 5.

Směnou území zmíněnou v článku 4 nemění se státní příslušnost osob majících na směněných plochách bydliště.

Článek 6.

(1) Soudy a úřady, které dosud vedly pozemkové knihy nebo katastr, vydají soudům nebo katastrálním úřadům druhého státu v prvopise nebo, pokud to nebude lze, v ověřeném opise pozemkové knihy a katastrální operáty o vyměněných plochách (článek 4) s doklady (listinami, spisy a mapami), jež k tomu patří. Předání provedou přímo zúčastněné soudy a katastrální úřady. Obtíže, jež by vzešly při tomto předávání nebo úředním styku, budou upraveny bezprostřední dohodou zúčastněných ústředních úřadů.

(2) Výměna území bude v pozemkových knihách a katastru provedena z moci úřední, bez výloh, kolků a poplatků.

Článek 7.

(1) Práva a břemena, jež podle zákonných předpisů nabývajících státu mohou být zapsána do jeho pozemkových knih, budou do nich zapsána v rozsahu a s obsahem odpovídajícím zápisům, platným v době, kdy smlouva nabude účinnosti.

(2) Jiná práva a břemena v pozemkových knihách nabývajících státu zapsána nebudou; tím však nebudou dotčeny nároky a závazky vyplývající z těchto práv a břemen.

(3) Práva, jež přísluší jednomu státu k pozemku připadlému výměnou k území státu druhého, zaniknou, pokud jde o vyměněný pozemek, nemají-li za předmět peněžitou pohledávku nebo nezakládají-li se na soukromoprávní titul.

Článek 8.

Smluvní státy budou dbáti toho, aby oddělované části pozemku byly předány, pokud to lze, bez břemen a aby společné zavazení bylo podle možnosti rozděleno.

Článek 9.

Soudy odevzdávajících státu podrží příslušnost ve sporech, jež jsou v běhu v době, kdy smlouva nabude účinnosti, a v nichž jde o právo k vyměňovanému pozemku. O uznání a vykonatelnosti takových rozhodnutí platí všeobecné dohody mezi smluvními státy.

C. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.*Článek 10.*

Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou prvopisech v jazyku československém a německém. Obě znění mají stejnou platnost.

Artikel 5.

Durch den im Artikel 4 vorgesehenen Gebietsaustausch wird die Staatsangehörigkeit derjenigen Personen, die auf den Austauschflächen ihren Wohnsitz haben, nicht berührt.

Artikel 6.

(1) Die auf die Austauschflächen (Artikel 4) bezüglichen Grundbücher und Kataster nebst den dazu gehörenden Unterlagen (Urkunden, Schriften und Karten) sind von den Gerichten und Behörden, die das Grundbuch oder das Kataster bisher geführt haben, in Urschrift oder, soweit dies nicht tunlich ist, in beglaubigter Abschrift an die Gerichte oder Katasterbehörden des anderen Staates zu übergeben. Die Übergabe erfolgt im unmittelbaren Geschäftsverkehr der beteiligten Gerichte und Katasterbehörden. Schwierigkeiten, die sich bei der Übergabe oder dem Geschäftsverkehr ergeben sollten, werden im unmittelbaren Benehmen der beteiligten Zentralbehörden geregelt.

(2) Die grundbuchliche und katastermässige Durchführung des Gebietsaustauschs geschieht von Amts wegen kosten-, stempel- und gebührenfrei.

Artikel 7.

(1) Rechte und Lasten, die in das Grundbuch des übernehmenden Staates nach dessen gesetzlichen Bestimmungen eingetragen werden können, werden in dieses Grundbuch in dem Umfang und mit dem Inhalt eingetragen, der sich aus den zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrags bestehenden Eintragungen ergibt.

(2) Andere Rechte und Lasten werden in das Grundbuch des übernehmenden Staates nicht eingetragen; die Ansprüche und Verbindlichkeiten aus diesen Rechten und Lasten werden dadurch nicht berührt.

(3) Rechte, die dem einen Staat an einem Grundstück zustehen, das durch den Austausch in das Gebiet des anderen Staates fällt, erlöschen an diesem Grundstück, soweit sie nicht auf eine Geldforderung gerichtet sind oder nicht auf einem privatrechtlichen Titel beruhen.

Artikel 8.

Die vertragschliessenden Staaten werden darauf Bedacht nehmen, dass Trennstücke eines Grundstücks tunlichst lastenfrei übergehen und dass Gesamtbelastungen tunlichst verteilt werden.

Artikel 9.

Für Rechtsstreitigkeiten, in denen Rechte an einem Austauschgrundstück geltend gemacht werden und die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages anhängig sind, bleiben die Gerichte des übergebenden Staates zuständig. Bezüglich der Anerkennung und Vollstreckbarkeit der Entscheidungen gelten die zwischen den vertragschliessenden Staaten bestehenden allgemeinen Abreden.

C. SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 10.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in tschechoslowakischer und in deutscher Sprache ausgefertigt. Die beiden Wortlaute haben gleiche Geltung.

Článek II.

Smlouva bude ratifikována co nejdříve. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Smlouva nabude účinnosti čtyři měsíce po výměně ratifikačních listin.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci obou Stran tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Berlíně, dne 31. ledna 1930.

(L. S.) Ing. V. ROUBÍK, v. r.

(L. S.) Dr. P. ECKARDT, v. r.

Artikel II.

Der Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Prag ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt vier Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in BERLIN, am 31. Januar 1930.

(L. S.) Ing. V. ROUBÍK, *m. p.*

(L. S.) Dr. P. ECKARDT, *m. p.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 13 novembre 1933.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.

N^o 3345. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES COURS D'EAU FRONTIÈRES ET L'ÉCHANGE DE TERRITOIRES DANS LE SECTEUR PRUSSIEU DE LA FRONTIÈRE GERMANO-TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A BERLIN, LE 31 JANVIER 1930.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND sont convenus d'adopter certaines dispositions concernant le tracé et la mobilité de la frontière tchécoslovaco-allemande dans les cours d'eau du secteur prussien et de procéder à cette occasion à un échange de territoires.

A cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Václav ROUBÍK, ingénieur, commissaire tchécoslovaque pour les questions de frontières,
et

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Paul ECKARDT, ministre plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

A. DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRACÉ ET LA MOBILITÉ DE LA FRONTIÈRE TCHÉCOSLOVACO-ALLEMANDE DANS LES COURS D'EAU DU SECTEUR PRUSSIEU.

Article premier.

1. Pour autant que le tracé de la frontière tchécoslovaco-allemande dans le secteur prussien se trouve dans un cours d'eau (cours d'eau frontière), la frontière est formée par la ligne médiane du cours d'eau et, le cas échéant, par la ligne médiane de son bras principal. Pour déterminer cette ligne médiane, il convient de partir du principe que les riverains doivent pouvoir accéder à l'eau sans quitter le territoire national, quel que soit le niveau des eaux. Par ligne médiane, il faut entendre une ligne égalisée et continue, à distance égale des deux bords du cours d'eau (bras principal). S'il n'est pas possible de déterminer avec certitude les bords, il convient de considérer comme bord, au sens de la disposition ci-dessus, la ligne qui est formée le long du cours d'eau par les herbages permanents ou par d'autres caractéristiques. Si les caractéristiques existantes ne suffisent pas pour déterminer avec certitude une telle ligne, la frontière nationale sera formée par la ligne

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3345. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING FRONTIER WATERWAYS AND THE EXCHANGE OF TERRITORIES IN THE PRUSSIAN SECTOR OF THE GERMAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 31, 1930.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH have agreed to adopt certain provisions with regard to the position and movability of the Czechoslovak-German frontier along waterways in the Prussian sector, and in connection therewith to proceed to an exchange of territories.

For this purpose, they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Václav ROUBÍK, Engineer, Czechoslovak Commissioner for Frontier Questions ;
and

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

A. PROVISIONS CONCERNING THE POSITION AND MOVABILITY OF THE CZECHOSLOVAK-GERMAN FRONTIER ALONG WATERWAYS IN THE PRUSSIAN SECTOR.

Article I.

1. When the Czechoslovak-German frontier in the Prussian sector is situated in a waterway (frontier waterway) it shall be constituted by the median line of such waterway, or according to circumstances, by the median line of its principal arm. In determining the said median line, the principle to be applied shall be that the riverain population shall have access to the water at all levels through their national territory. The median line shall be held to be a level and continuous line at an equal distance from both banks of the waterway (principal arm). Should it not be possible exactly to determine the banks, the word "bank" shall for the purposes of the present provision be held to be the line formed along the waterway by permanent vegetation or other features. Should the existing features not suffice for such a line to be accurately fixed, the national frontier shall be constituted by the median line of the water surface at a low level as existing at the time

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

médiane de la surface des eaux à un bas étiage, tel qu'il se présente au moment de la détermination dans le cours d'eau ou, le cas échéant, dans le bras principal de ce dernier. Est considéré comme bras principal le bras par lequel s'écoule la plus grande quantité d'eau (m³/sec.), à un bas étiage, tel qu'il se présente au moment de la détermination.

2. Les dispositions de l'alinéa premier ne s'appliqueront pas à la frontière nationale dans l'Oder. Le tracé de la frontière dans l'Oder sera déterminé par la ligne qui figure sur les cartes du recueil des documents relatifs au tracé de la frontière qui a été commencé en 1927.

Article 2.

1. La frontière nationale, déterminée conformément à l'alinéa premier de l'article premier, telle qu'elle ressort des cartes du recueil des documents relatifs au tracé de la frontière qui a été commencé en 1927, suit les changements naturels et lents du cours d'eau (bras principal) (frontière mobile). En cas de changements notables et soudains du cours d'eau et en cas de changements survenus du fait de la régularisation du cours d'eau ou de mesures prises sans accord préalable, la ligne médiane du cours d'eau (bras principal) qui constituait le tracé de la frontière avant le changement continuera à former la frontière nationale jusqu'à la conclusion d'un accord entre les deux Etats.

2. La frontière nationale dans l'Oder est déterminée d'une façon définitive par la ligne mentionnée dans la deuxième phrase de l'alinéa 2 de l'article premier ; elle ne subira pas de modification du fait de changements du cours d'eau (frontière immobile).

Article 3.

Au cas où le tracé de la frontière mobile se modifierait à l'avenir aux points où cette frontière passe sur la terre ferme, ces points seront fixés dans chaque cas particulier, d'un commun accord, par les autorités compétentes qui seront désignées par chaque Partie. A cette occasion, on veillera à faire concorder la frontière nationale avec les limites des propriétés, à éviter toute modification sensible du territoire et à sauvegarder les intérêts existants en ce qui concerne le régime des eaux.

B. ÉCHANGE DE TERRITOIRES.

Article 4.

En raison de la mobilité de la frontière nationale dans les cours d'eau et en vue d'obtenir un tracé pratique dans le secteur prussien de la frontière nationale, les Parties contractantes conviennent de procéder à l'échange de territoires ci-après :

when it is established in the waterway or, according to circumstances, in its principal arm. The principal arm shall be held to be the arm in which there flows the greatest quantity of water (m³/sec.) at low water, as existing at the time when it is established.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the national frontier in the River Oder. The position of the Oder frontier line shall be determined by a line shown in the maps in the collection of frontier line documents begun in 1927.

Article 2.

1. The national frontier fixed in accordance with paragraph 1 of Article 1, as shown in the maps in the collection of frontier line documents begun in 1927, follows the gradual natural changes in the waterway (principal arm) — movable frontier. In the case of sudden considerable changes in the course of the waterway or of changes coming about through regulation of the waterway or of measures taken without previous agreement, the median line of the waterway (principal arm) which constituted the frontier line before the change shall continue to be the national frontier pending the conclusion of an agreement between the two States.

2. The national frontier in the Oder is permanently fixed by the line mentioned in the second sentence of paragraph 2 of Article 1 ; it shall therefore not be modified through changes in the course of the waterway (immovable frontier).

Article 3.

Should the movable frontier line undergo hereafter any changes at the points at which the boundary passes over on to dry land, such points shall be fixed in each case by agreement between the competent authorities designated by both Parties. In these cases, care shall be taken to make the national frontier coincide with the boundaries of properties, to avoid any considerable territorial changes and to safeguard the existing interests connected with the regime of waterways.

B. EXCHANGE OF TERRITORIES.

Article 4.

In consideration of the movable character of the national frontier on waterways and with a view to obtaining a more practical frontier line on the Prussian sector of the national boundary, the Contracting Parties agree to the following exchange of territories :

Numéro d'ordre	Secteur de frontière	Désignation de la situation	Sont transférées						Folio de l'annexe ¹	Observations	
			à la République tchécoslovaque			au Reich allemand (Prusse)					
			les superficies indiquées dans les annexes ¹								
			en rouge			en vert					
ha.	a.	m ²	ha.	a.	m ²						
1	III	Sur l'Oppa (au total) . .	4	95	67	9	43	95	1 à 5	Transfert de la frontière dans le cours d'eau	
2	IV	Sur la Goldoppa (au total)	—	56	95	—	13	69	6		
3		Sur le Trojabach (au total)	1	52	70	—	31	17	7		
4		Sur le Grossebach (au total)	—	5	11	—	2	32	8		
5		Route de Matejovice entre les bornes frontières ($\frac{IV}{16}$) 20 et $\frac{20}{2}$ (au total) . . .	—	—	29	—	—	11		Transfert de la frontière par suite de l'extension de la route	
6	Route de Leobschütz à Neustadt entre les bornes frontières $\frac{IV}{17}$ et 8.	—	—	—	2	50	87	Transfert de la frontière au milieu de la route			
7	Chemin de Fulstejn à Osoblaha entre les bornes frontières ($\frac{IV}{20}$) 9 et $\frac{9}{2}$	—	—	47	—	—	—		Transfert de la frontière en vue de faciliter la circulation		
8	V	Enclaves et exclaves près de Pelhřimovy et Pilgersdorf (au total)	36	00	10	84	05	65	9	Echange d'enclaves et d'exclaves comprenant deux fermes tchécoslovaques habitées	
9	VI	Sur le Prudnikbach (au total)	—	77	03	—	32	88	10	Transfert de la frontière dans le cours d'eau	
10		Sur le Nassen Graben (au total)	—	69	25	—	10	00	11		
11		Sur le Seifenbach	—	1	89	—	—	—	12		
12	VII	Chemin de Cukmantl à Arnoldsdorf entre les bornes frontières ($\frac{VII}{3}$) 61 et 62	—	2	30	—	—	—		Transfert de la frontière au bord du chemin	
13		Sur le Mühlgraben entre les bornes frontières ($\frac{VII}{3}$) 66 et 68 (au total)	—	6	25	—	8	58			Transfert de la frontière à la rive du Mühlgraben
14		Sur le Goldbach (au total)	1	00	17	1	18	47			
15		Exclaves sur le Goldbach (au total)	—	—	—	3	86	20	Suppression d'exclaves		

¹ Non reproduites.

Serial Number	Frontier Section	Description of Place	To be transferred						Annex No. ¹	Remarks
			to the Czecho-slovak Republic			to the German Reich (Prussia)				
			the areas indicated in the annexes ¹							
			in red			in green				
ha	a	m ²	ha	a	m ²					
1	III	On the Oppa (total) . . .	4	95	67	9	43	95	1 to 5	Transfer of frontier in the waterway
2	IV	On the Goldoppa (total) .	—	56	95	—	13	69	6	
3		On the Trojabach (total) .	1	52	70	—	31	17	7	
4		On the Grossebach (total)	—	5	11	—	2	32		
5		Road to Matejovice between the frontier pillars ($\frac{IV}{16}$) 20 and $\frac{20}{2}$ (total)	—	—	29	—	—	11		Transfer of frontier by reason of road extension
6	IV	Road from Leobschütz to Neustadt between the frontier pillars $\frac{IV}{17}$ and 8.	—	—	—	2	50	87	8	Transfer of frontier in the middle of the road
7		Lane from Fulstejn to Osoblaha between the frontier pillars ($\frac{IV}{20}$) 9 and $\frac{9}{2}$	—	—	47	—	—	—		Transfer of frontier in order to facilitate traffic
8		V	Enclaves and exclaves near Pelhřimov and Pilgersdorf (total)	36	00	10	84	05	65	9
9	VI	On the Prudnikbach (total)	—	77	03	—	32	88	10	Transfer of frontier in the waterway
10		On the Nassen Graben (total)	—	69	25	—	10	00	11	
11		On the Seifenbach	—	1	89	—	—	—		
12	VII	Lane from Cukmantl to Arnoldsdorf between the frontier pillars ($\frac{VII}{3}$) 61 and 62	—	2	30	—	—	—		Transfer of frontier to the edge of the lane
13		On the Mühlgraben between the frontier pillars ($\frac{VII}{3}$) 66 and 68 (total) . . .	—	6	25	—	8	58	12	Transfer of the frontier to the bank of the Mühlgraben
14		On the Goldbach (total) .	1	00	17	1	18	47		Transfer of frontier in the waterway
15		Exclaves on the Goldbach (total)	—	—	—	3	86	20		Abolition of exclaves

¹ Not reproduced.

Numéro d'ordre	Secteur de frontière	Désignation de la situation	Sont transférées						Folio de l'annexe ¹	Observations
			à la République tchécoslovaque			au Reich allemand (Prusse)				
			les superficies indiquées dans les annexes ¹							
			en rouge			en vert				
ha.	a.	m ²	ha.	a.	m ²					
16	VII	Sur l'Elsnitz (au total) . .	1	20	18	2	21	32	13, 14	Transfert de la frontière dans le cours d'eau
17		Sur le Bielafuss	—	29	41	—	—	03		
18		Chemin de Mikulovice à Kolnovice entre les bornes frontières $\frac{VII}{II}$ et 8 (au total)	—	31	33	—	—	18	15	Transfert de la frontière au bord du chemin
19	VIII	Route de Vidnava à Javornik entre les bornes frontières $(\frac{VIII}{2})$ 7 et 11 . .	—	86	44	—	38	03	16	Transfert de la frontière au bord de la route
20		Sur le Krebsbach	—	9	55	—	3	34		
21		Sur le Jauernigbach (au total)	—	3	70	—	4	22	17	Transfert de la frontière dans le cours d'eau
22	XIII	Sur l'Erlitz (au total) . .	—	9	95	—	1	40		
23	XIV	Sur le Tschermabach (au total)	—	—	—	—	—	96	18	Transfert de la frontière en vue de l'échange de territoires
24		Forêt de la ville de Náchod près de Birkhagen entre les bornes frontières $\frac{24}{16}$ et 26	20	96	20	—	—	—		
25	XV	Sur la Mettau	21	43	29	—	—	—	19	Transfert de la frontière dans le cours d'eau
26		Sur le Berlenkabach (au total)	—	1	95	—	8	06		
27	XVI	Kolonie Brunnkress . . .	15	46	70	—	—	—	20	Transfert de la frontière en vue de l'échange de territoires comprenant deux fermes prussiennes habitées
28	XVIII	Sur le Raspenauer Flössel	—	1	76	—	1	81	21	Transfert de la frontière dans le cours d'eau
29	XXII	Sur l'Iser (au total) . . .	1	23	80	2	98	18	22	
30	XXIV	Sur le Katzbach (au total) .	—	28	31	—	13	73	23	
31		Sur le Wittichfluss (au total)	—	11	80	—	17	40		
		Total	108	12	55	108	12	55		

¹ Non reproduites.

Serial Number	Frontier Section	Description of Place	To be transferred						Annex No. ¹	Remarks
			to the Czecho-slovak Republic			to the German Reich (Prussia)				
			the areas indicated in the annexes ¹							
			in red			in green				
ha	a	m ²	ha	a	m ²					
16	VII	On the Elsnitz (total) . . .	1	20	18	2	21	32	13, 14	Transfer of frontier in the waterway
17		On the Beilafluss	—	29	41	—	—	03	15	
18		Lane from Mikulovice to Kolnovice between the frontier pillars $\frac{VII}{II}$ and 8 (total)	—	31	33	—	—	18		Transfer of frontier to the edge of the lane
19	VIII	Road from Vidnava to Javorník between the frontier pillars $\left(\frac{VIII}{2}\right)$ 7 and 11	—	86	44	—	38	03		16
20		On the Krebsbach	—	9	55	—	3	34		
21		On the Jauernigbach (total)	—	3	70	—	4	22	17	Transfer of frontier in the waterway
22	XIII	On the Erlitz (total) . . .	—	9	95	—	1	40		
23	XIV	On the Tschermabach (total)	—	—	—	—	—	96		
24		Forest property of the town of Náchod near Birkhagen between the frontier pillars $\frac{24}{16}$ and 26 .	20	96	20	—	—	—		
25	XV	On the Mettau	21	43	29	—	—	—	19	Transfer of frontier in the waterway
26		On the Berlenkabach (total)	—	1	95	—	8	06		
27	XVI	Kolonie Brunnkress . . .	15	46	70	—	—	—	20	Transfer of frontier for the purpose of territorial equalisation ; includes two inhabited Prussian farms
28	XVIII	On the Raspenauer Flössel	—	1	76	—	1	81	21	Transfer of frontier in the waterway
29	XXII	On the Iser (total) . . .	1	23	80	2	98	18	22	
30	XXIV	On the Katzbach (total) .	—	28	31	—	13	73	23	
31		On the Wittichfluss (total)	—	11	80	—	17	40		
		Total	108	12	55	108	12	55		

¹ Not reproduced.

Article 5.

L'échange de territoires prévu à l'article 4 ne modifiera pas la nationalité des personnes domiciliées sur les superficies échangées.

Article 6.

1. Les tribunaux et les administrations qui ont jusqu'à présent tenu le livre foncier ou le registre du cadastre remettront aux tribunaux ou à l'administration du cadastre de l'autre Etat l'original ou, si cela n'est pas faisable, une copie certifiée conforme des livres fonciers et des registres du cadastre ayant trait aux superficies échangées (article 4), ainsi que les documents y relatifs (actes, pièces et cartes). La remise s'effectuera directement entre les tribunaux et les administrations du cadastre intéressés. Au cas où des difficultés surgiraient lors de la remise ou dans les rapports entre lesdites administrations, les autorités centrales intéressées les régleront directement.

2. Les modifications à apporter aux livres fonciers et cadastraux par suite de l'échange de territoires seront effectuées d'office, sans frais et en franchise de timbre et de taxes.

Article 7.

1. Les droits et les charges qui, selon les dispositions légales de l'Etat qui reçoit des territoires, peuvent être inscrits au livre foncier de ce dernier, seront transcrits sur ce livre foncier dans la mesure et avec la teneur qui ressortent des inscriptions existant au moment de l'entrée en vigueur du présent traité.

2. Les autres droits et charges ne seront pas inscrits au livre foncier de l'Etat qui reçoit des territoires ; les droits et les obligations découlant de ces droits et charges ne seront pas modifiés de ce fait.

3. Les droits que possède un Etat sur un terrain qui, du fait de l'échange, est rattaché au territoire de l'autre Etat, deviennent caducs, à moins qu'ils n'aient la nature d'une créance pécuniaire ou ne reposent sur un titre privé.

Article 8.

Les Etats contractants veilleront à ce que les parcelles détachées d'un terrain soient transférées, autant que possible, franches de toutes charges, et que les charges solidaires soient réparties dans la mesure du possible.

Article 9.

Les tribunaux de l'Etat qui transfère un territoire restent compétents pour connaître des procès dans lesquels sont invoqués des droits sur un terrain échangé et qui sont pendants au moment de l'entrée en vigueur du présent traité. En ce qui concerne la reconnaissance et les conditions d'exécution des décisions, on appliquera les arrangements généraux en vigueur entre les Etats contractants.

C. DISPOSITIONS FINALES.*Article 10.*

Le présent traité est fait en double original, en langue tchécoslovaque et en langue allemande. Les deux textes font également foi.

Article 5.

The exchange of territory provided for in Article 4 shall not affect the nationality of persons domiciled in the territories exchanged.

Article 6.

1. The land tenure registers and cadastral surveys, together with their annexes (deeds, documents and maps), relating to the lands to be exchanged (Article 4) shall be handed over in the original or, if that is not possible, in certified copies, by the courts and survey authorities which have hitherto kept them to the courts or survey authorities of the other State. The courts and survey authorities concerned shall hand over such documents directly to each other. Any difficulties that may arise in that connection or in the course of official business between the said authorities shall be settled by direct negotiation between the central authorities concerned.

2. In so far as concerns the land tenure registers and cadastral surveys, the exchange of territory shall be carried out as a Government transaction, free of cost and of stamp duty or other official charge.

Article 7.

1. Rights and obligations which, according to the law of the recipient State may be entered in its land tenure register, shall be entered therein, provided that such entries shall in compass and in subject-matter be in conformity with the entries therein existing at the time of the coming into force of the present Treaty.

2. Other rights and obligations shall not be entered in the land tenure register of the recipient State ; claims and liabilities arising out of these rights and obligations shall not be affected thereby.

3. Rights possessed by one State over land which, by reason of the exchange, becomes part of the territory of the other State, shall lapse unless they relate to a money claim or are based on a title in private law.

Article 8.

The contracting States will ensure that detached fragments of an estate are transferred as far as possible, free of all obligation, and that joint liabilities shall be divided as far as possible.

Article 9.

The Courts of the transferring State shall remain competent in respect of actions at law in which rights are claimed over a property exchanged and which are pending at the time of the entry into force of this Treaty. The general arrangements in force between the contracting States shall apply in respect of the recognition of legal decisions and of the conditions required for their execution.

C. FINAL CONCLUSIONS.*Article 10.*

The present Treaty has been drawn up in duplicate, in the Czechoslovak and German languages. Both texts are equally authentic.

Article II.

Le traité sera ratifié aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Prague. Le traité entrera en vigueur quatre mois après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 31 janvier 1930.

(L. S.) V. ROUBÍK, *ingénieur, m. p.*

(L. S.) D^r P. ECKARDT, *m. p.*

Article II.

The Treaty shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague. The Treaty shall enter into force four months after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Berlin, January 31, 1930.

(L. S.) V. ROUBÍK, *Engineer, m. p.*

(L. S.) Dr. P. ECKARDT, *m. p.*

N° 3346.

CHILI ET DANEMARK

Traité de conciliation. Signé à Copenhague, le 23 décembre 1931.

CHILE AND DENMARK

Treaty of Conciliation. Signed at Copenhagen, December 23, 1931.

TEXTE DANOIS.
DANISH TEXT.

TEXTE ESPAGNOL.
SPANISH TEXT.

N^o 3346. — FORLIGS-
TRAKTAT¹ MEL-
LEM CHILE OG
DANMARK, UN-
DERTEGNET I KØ-
BENHAVN, DEN
23. DECEMBER 1931.

N^o 3346. — TRAITÉ
DE CONCILIATION¹
ENTRE LE CHILI
ET LE DANEMARK.
SIGNÉ A COPEN-
HAGUE, LE 23 DÉ-
CEMBRE 1931.

N^o 3346. — TRATADO
DE CONCILIACIÓN¹
ENTRE CHILE Y
DINAMARCA. FIR-
MADO EN COPEN-
HAGUE, EL 23 DE
DICIEMBRE DE
1931.

*Textes officiels danois, espagnol et français
communiqués par le délégué permanent du
Danemark auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le
10 février 1934.*

*Danish, Spanish and French official texts com-
municated by the Permanent Delegate of
Denmark accredited to the League of Nations.
The registration of this Treaty took place
February 10, 1934.*

HANS MAJESTÆT KONGEN
AF DANMARK OG ISLAND OG
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLI-
KEN CHILE, som er be-
sjælet af Ønsket om at ud-
vikle de venskabelige Baand,
som forbinder de to Lande,
og som er ledet af de Grund-
sætninger, der indeholdes i
Folkeforbundsforsamlingens
Beslutning af 22. September
1922 vedrørende Oprettelse af
Forligsnævn mellem Staterne,
har besluttet at afslutte en
Forligstraktat og har i denne
Anledning som deres Befuld-
mægtigede udnævnt :

SA MAJESTÉ LE ROI DE
DANEMARK ET D'ISLANDE et
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU CHILI, animés du
désir de développer les rela-
tions amicales qui unissent les
deux pays, s'inspirant des
principes de la résolution de
l'Assemblée de la Société des
Nations en date du 22 sep-
tembre 1922, relative à l'insti-
tution des Commissions de
conciliation entre Etats, ont
résolu de conclure un traité
de conciliation et ont nommé
à cet effet pour leurs pléni-
potentiaires, à savoir :

SU MAJESTAD EL REY DE
DINAMARCA E ISLANDIA Y
EL PRESIDENTE DE LA RE-
PÚBLICA DE CHILE, anima-
dos del deseo de desarrollar
las amistosas relaciones que
unen a los dos Países, ins-
pirándose en los principios
de la Resolución de la Asam-
blea de la Sociedad de las
Naciones fechada el 22 de
Septiembre de 1922, relativa
a la institución de las Comi-
siones de Conciliación entre
Estados, han resuelto celebrar
un Tratado de Conciliación y
han nombrado al efecto sus
Plenipotenciarios, a saber :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF
DANMARK OG ISLAND :
Sin Udenrigsminister, Dr.
Peter MUNCH ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANE-
MARK ET D'ISLANDE :
M. le D^r Peter MUNCH,
son ministre des Affai-
res étrangères ;

SU MAJESTAD EL REY DE
DINAMARCA E ISLANDIA :
Al Ministro de Relaciones
Exteriores Señor Peter
MUNCH ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Copen-
hague, le 11 janvier 1934.

¹ The exchange of ratifications took place at
Copenhagen, January 11, 1934.

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN CHILE :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Danmark, Hr. Enrique Wessel.

Som efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der befandtes at være i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Bestemmelser :

Artikel 1.

De høje kontraherende Parter forpligter sig til at forelægge enhver Strid, der maatte opstaa mellem dem, og som ikke inden for en rimelig Tid har kunnet løses ad diplomatisk Vej, til Forligsbehandling.

Den nævnte Forpligtelse finder dog ikke Anvendelse hverken med Hensyn til Spørgsmaal, som Folketretten overlader til den ene Parts udelukkende Myndighedsomraade, eller med Hensyn til Stridigheder, for hvis Løsning en særlig Fremgangsmaade er eller bliver fastsat ved andre Overenskomster mellem de kontraherende Parter, saa lidt som med Hensyn til Stridigheder vedrørende de høje kontraherende Parters Territorium.

I Tilfælde af, at den Beretning, der er udarbejdet af det Forligsnævn, der er oprettet i Henhold til Artikel 3 i denne Traktat, ikke antages af de to Parter, skal Artikel 15 i Folkeforbundspagten efter Omstændighederne vedblive anvendelig.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

M. Enrique WESSEL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Chili.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation tous les différends qui viendraient à s'élever entre elles et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Toutefois, l'engagement précité ne s'appliquera, ni aux questions que le droit international laisse à la compétence exclusive d'une Partie, ni aux différends pour la solution desquels une procédure spéciale est ou sera prescrite par d'autres conventions entre les Parties contractantes, ni aux différends concernant le Statut territorial des Hautes Parties contractantes.

Au cas où le rapport élaboré par la Commission de conciliation instituée par l'article 3 du présent traité n'aurait pas été accepté par les deux Parties, l'article 15 du Pacte de la Société des Nations continuera à être applicable s'il y a lieu.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

Al Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Chile Señor Enrique WESSEL.

Los cuales, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes :

Artículo primero.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación todas las diferencias que llegaran a producirse entre Ellas y que no hubiesen podido ser resueltas por la vía diplomática dentro de un plazo razonable.

Sin embargo, la obligación precitada no se aplicará, ni a las cuestiones que el derecho internacional deja a la competencia exclusiva de una Parte, ni a las diferencias para cuya solución se haya prescrito o se prescriba un procedimiento especial por otras convenciones que unan a las Partes Contratantes, ni a las diferencias que conciernan al Estatuto territorial de las Altas Partes Contratantes.

En caso de que el informe elaborado por la Comisión de Conciliación instituida por el artículo 3 del presente Tratado no fuese aceptado por las dos Partes, seguirá siendo aplicable, si hay lugar a ello, el artículo 15 del Pacto de la Sociedad de las Naciones.

Artikel 2.

I de Spørgsmaal, som efter den ene af Parterne Lovgivning falder ind under de nationale dømmende Myndigheders Omraade, kan den indstævnte Part modsætte sig, at de forelægges til Forligsbehandling, førend vedkommende nationale Domstol har afsagt endelig Kendelse, medmindre der foreligger Tilfælde af Retsnægtelse.

Anmodning om Forligsbehandling skal i dette Tilfælde fremsættes senest et Aar at regne fra den endelige Dom.

Article 2.

Dans les questions qui, selon la législation interne de l'une des Parties, sont du ressort des autorités judiciaires nationales, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'elles soient soumises à une procédure de conciliation, avant que la juridiction nationale compétente se soit prononcée définitivement, sauf le cas de déni de justice.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

Artículo 2.

En las cuestiones que, según la legislación interna de una de las Partes, son de la competencia de las autoridades judiciales nacionales, la Parte demandada podrá oponerse a que sean sometidas a un procedimiento de conciliación antes que la jurisdicción nacional competente se haya pronunciado en definitiva, salvo el caso de denegación de justicia.

La demanda de conciliación deberá, en tal caso, ser presentada dentro de un año, a más tardar, contado desde la fecha de la sentencia definitiva.

Artikel 3.

Indenfor seks Maaneder efter Udvekslingen af Ratifikationerne til denne Traktat skal de kontraherende Parter nedsætte et staaende Forligsnævn paa 5 Medlemmer.

Hver Part udnævner to Medlemmer, det ene blandt sine egne Statsborgere, det andet blandt en tredje Stats Statsborgere. De to Parter vælger efter fælles Aftale Forligsnævnets Formand blandt Statsborgere i en tredje Stat. I Mangel af Enighed mellem Parterne skal denne paa Parterne Begæring vælges af Præsidenten for det schweiziske Forbundsraad, hvis han samtykker deri.

Nævnets Medlemmer — derunder ogsaa Formanden — udnævnes for tre Aar.

Article 3.

Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, les Parties contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de cinq membres.

Chaque Partie désignera deux membres : l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un tiers Etat. Les deux Parties désigneront d'un commun accord le président de la commission parmi les ressortissants d'un tiers Etat. A défaut d'entente entre les Parties, il sera désigné, à la requête des Parties, par le président du Conseil fédéral suisse, s'il y consent.

Les membres de la commission, y compris son président, seront nommés pour trois ans.

Artículo 3.

En los seis meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado, las Partes Contratantes instituirán una Comisión Permanente de Conciliación, compuesta de cinco miembros.

Cada Parte designará dos miembros : uno entre sus propios nacionales, el otro entre nacionales de un tercer Estado. Las dos Partes designarán, de común acuerdo, el Presidente de la Comisión, elegido entre nacionales de un tercer Estado. Si no hay acuerdo entre las Partes, él será designado, a pedido de las Partes, por el Presidente del Consejo Federal Suizo, si consiente en ello.

Los miembros de la Comisión, incluso su Presidente, serán nombrados por tres años.

Artikel 4.

Hvis et Nævnsmedlem dør eller trækker sig tilbage, skal

Article 4.

En cas de décès ou de démission de l'un des membres

Artículo 4.

En caso de fallecimiento o de dimisión de uno de los

der drages Omsorg for en Erstatning af ham for Resten af hans Funktionstid, om muligt i Løbet af de tre følgende Maaneder, og i hvert Fald saasnt en Strid forelægges for Nævnet.

Hvis et Medlem af Forligsnævnet midlertidigt er forhindret i at deltage i Nævnets Arbejde som Følge af Sygdom eller en hvilken som helst anden Omstændighed, skal den Part, som har udnævnt ham, udpege en Suppleant, som midlertidigt indtager hans Plads.

Ved Udløbet af et Nævnemedlems Funktionstid maa hans Mandat udtrykkelig fornyes af den Part, som har udnævnt ham. Formandens Funktioner ophører ved hans Mandats Udløb. Imidlertid kan de to Parter efter fælles Aftale forlænge hans Mandat for en ny treaarig Periode.

Et Medlem, hvis Funktionstid ophører, medens Forhandlinger for Nævnet finder Sted, vedbliver at tage Del i Stridens Behandling, indtil den er afsluttet, selv om hans Efterfølger maatte være udpeget.

Artikel 5.

Indenfor en Frist af femten Dage at regne fra den Dag, hvor en af de kontraherende Parter har forelagt en Strid for Forligsnævnet, skal hver af Parterne til Behandling af den paagældende Strid kunne ombytte det af den valgte nationale Medlem med en Person, der besidder særlig Sagkundskab paa dette Omraade.

de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et en tout cas aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de conciliation serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, la Partie qui l'a nommé désignera un suppléant qui siégera temporairement à sa place.

A l'expiration du mandat d'un membre de la commission, son mandat doit être renouvelé explicitement par la Partie qui l'a nommé. Les fonctions du président cessent à la fin de son mandat. Toutefois, les deux Parties, d'un commun accord, peuvent renouveler son mandat pour une nouvelle période de trois ans.

Un membre, dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend, jusqu'à ce que la procédure soit terminée, notwithstanding le fait que son remplaçant aurait été désigné.

Article 5.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties contractantes aura porté un différend devant la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre national désigné par elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

miembros de la Comisión de Conciliación, se proveerá a su reemplazo por el resto de la duración de su mandato, si es posible dentro de los tres meses siguientes, y en todo caso, tan pronto como se someta una diferencia a la Comisión.

En caso de que uno de los miembros de la Comisión de Conciliación estuviese momentáneamente impedido de tomar parte en los trabajos de la Comisión, a consecuencia de enfermedad o de cualquiera otra circunstancia, la Parte que lo haya nombrado designará un suplente que desempeñará sus funciones.

Expirado el mandato de un miembro de la Comisión, deberá ser renovado explícitamente por la Parte que lo haya nombrado. Las funciones del Presidente cesan al fin de su mandato. Sin embargo, las dos Partes pueden, de común acuerdo, renovar su mandato por un nuevo periodo de tres años.

El miembro cuyo mandato expira durante la secuela del procedimiento, continúa tomando parte en el examen de la diferencia hasta su término, aún cuando su reemplazante hubiese sido designado.

Artículo 5.

En el plazo de quince días, a contar desde la fecha en que una de las Partes Contratantes haya elevado una diferencia a conocimiento de la Comisión de Conciliación, cada Parte podrá, para el examen de la diferencia, reemplazar el miembro nacional, nombrado por Ella, por una persona que tenga competencia especial en la materia.

Den Part, som ønsker at benytte denne Ret, skal straks give Modparten Meddelelse herom; denne skal i saa Fald kunne benytte samme Ret indenfor et Tidsrum af femten Dage at regne fra det Tidspunkt, den har modtaget Underretningen.

Artikel 6.

Forligsnævnets Opgave skal være at lette Stridens Løsning ved gennem en upartisk og samvittighedsfuld Undersøgelse at klarlægge de faktiske Omstændigheder og ved at udforme Forslag til Stridens Løsning i Overensstemmelse med de Bestemmelser, som indeholdes i denne Traktats Artikel II.

Striden forelægges for Nævnet gennem en Anmodning, der rettes til dets Formand af en af de kontraherende Parter.

Meddelelse om denne Anmodning skal samtidig af den Part, som anmoder om Forligsbehandlings Paabegyndelse, gives til Modparten.

Artikel 7.

Forligsnævnet samles, medmindre andet aftales, paa det Sted, som Formanden bestemmer.

Artikel 8.

Behandlingsmaaden for Forligsnævnet er kontradiktorisk.

Nævnet træffer selv Bestemmelse om Forhandlingsmaaden, idet det, saafremt ikke anden Beslutning en stemmig træffes, tager Hen-

La Partie, qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avertissement lui sera parvenu.

Article 6.

La Commission de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement du litige conformément aux dispositions de l'article II du présent traité.

La commission sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes.

Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 7.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son président.

Article 8.

La procédure devant la Commission de conciliation sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au ti-

La Parte que quiera usar de este derecho lo advertirá inmediatamente a la otra, y ésta tendrá, en este caso, la facultad de usar del mismo derecho en un plazo de quince días a partir de la fecha de recibo de la notificación.

Artículo 6.

La Comisión de Conciliación deberá facilitar la solución de la diferencia esclareciendo, por un examen imparcial y concienzudo, las cuestiones de hecho y formulando proposiciones que tengan por objeto el arreglo del litigio en conformidad a las disposiciones del artículo II del presente Tratado.

Ella se avocará la cuestión a solicitud de una de las Partes dirigida al Presidente.

Al mismo tiempo, se notificará esta solicitud a la Parte contraria por la Parte que pida la iniciación del procedimiento conciliatorio.

Artículo 7.

La Comisión de Conciliación se reunirá, salvo acuerdo en contrario, en el lugar designado por su Presidente.

Artículo 8.

El procedimiento ante la Comisión de Conciliación será contradictorio.

La Comisión reglamentará por sí misma el procedimiento, teniendo en cuenta, salvo decisión en contrario, adoptada por unanimidad, las disposi-

syn til de Forskrifter, som indeholdes i III Afdeling i Haagerkonventionen¹ af 18. Oktober 1907 om fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Stridigheder.

Nævnets Forhandlinger foregaar for lukkede Døre, medmindre Nævnet efter Aftale med Parterne bestemmer andet.

Parterne har Ret til ved Nævnet at udnævne særlige Agenter, som samtidig tjener som Mellemed mellem dem og Nævnet.

Artikel 9.

Saafrømt ikke andet er bestemt i denne Traktat, skal Forligsnævnets Beslutninger træffes ved simpel Stemmerflerhed. Hvert Medlem har én Stemme. Dersom ikke alle Medlemmerne er til Stede, er Formandens Stemme afgørende, hvis Stemmerne staaer lige. Nævnet kan ikke træffe Afgørelse vedrørende Stridens Realitet, medmindre alle Medlemmerne er til Stede.

Artikel 10.

De kontraherende Parter skal forsyne Forligsnævnet med alle nyttige Oplysninger og i enhver Henseende lette det Opfyldelsen af dets Op-gave.

Artikel 11.

Forligsnævnet skal afgive Beretning i Løbet af seks Maaneder at regne fra den Dag, da det første Møde fandt Sted, medmindre de kontraherende Parter efter fælles

tre III de la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la commission auront lieu à huit clos, à moins que la commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Les Parties ont droit de nommer auprès de la commission des agents spéciaux, qui serviront en même temps d'intermédiaires entre elles et la commission.

Article 9.

Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix. Si tous les membres ne sont pas présents, la voix du président sera décisive en cas de partage. La commission ne pourra prendre de décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

Article 10.

Les Parties contractantes fourniront à la Commission de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

Article 11.

La Commission de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour de sa première réunion, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un com-

ciones contenidas en el Título III de la Convención¹ de La Haya de 18 de Octubre de 1907 para la solución pacífica de los conflictos internacionales.

Las deliberaciones de la Comisión serán secretas, a menos que la Comisión, de acuerdo con las Partes, decida otra cosa.

Las Partes tienen el derecho de nombrar ante la Comisión agentes especiales, que servirán, al mismo tiempo, de intermediarios entre Ellas y la Comisión.

Artículo 9.

Salvo disposiciones contrarias del presente Tratado, las decisiones de la Comisión de Conciliación serán tomadas por simple mayoría de votos. Cada miembro tendrá un voto. Si no están presentes todos los miembros, el voto del Presidente será decisivo en caso de empate. La Comisión no podrá tomar decisiones relativas al fondo de la diferencia, sino en caso de estar presentes todos sus miembros.

Artículo 10.

Las Partes Contratantes proveerán a la Comisión de Conciliación todas las informaciones útiles y le facilitarán, bajo todos los aspectos, el cumplimiento de su cometido.

Artículo 11.

La Comisión de Conciliación presentará su informe dentro de los seis meses contados desde el día de su primera reunión, a menos que las Partes Contratantes no

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Aftale beslutter at forkorte eller forlænge denne Frist.

Beretningen skal indeholde Forslag til en Ordning af Striden, saafremt Omstændighederne giver Anledning dertil, og hvis i det mindste tre Medlemmer af Nævnet — Formanden betragtes som Medlem — er enige om et saadant Forslag.

En begrundet Meningsstilkendegivelse fra de Medlemmer, der er i Mindretal, skal optages i Beretningen.

Et af Formanden undertegnet Eksemplar af Beretningen skal tilstilles hver af Parterne.

Nævnets Beretning skal hverken med Hensyn til Fremstillingen af de faktiske Forhold eller med Hensyn til de retlige Betragtninger have Karakter af en Voldgiftskendelse eller en retlig Afgørelse.

Artikel 12.

Parterne skal indenfor et passende Tidsrum, der i hvert Fald ikke maa overstige tre Maaneder, bringe til hinandens og til Forligsnævnets Formands Kundskab, om de antager Beretningens Konklusioner og de Forslag, den indeholder.

Det tilkommer Parterne efter fælles Aftale at beslutte, om Nævnets Beretning skal offentliggøres.

Artikel 13.

Under Forligsbehandlings faktiske Varighed skal det staaende Forligsnævns Medlemmer, derunder ogsaa Formanden, modtage et Vedlag, hvis Størrelse fastsæt-

mun accord, d'abrèger ou de proroger ce délai.

Le rapport comportera, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend et si trois au moins des membres de la commission, le président étant considéré comme membre, se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera signé dans le rapport.

Un exemplaire du rapport, signé par le président, sera remis à chacune des Parties.

Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale ou judiciaire.

Article 12.

Les Parties porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du président de la Commission de conciliation, dans un délai raisonnable n'excédant toutefois pas la durée de trois mois, si elles acceptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues.

Il appartient aux Parties de décider d'un commun accord, si le rapport de la commission doit être publié.

Article 13.

Pendant la durée effective de la procédure de conciliation, les membres de la Commission permanente de conciliation, y compris le président, recevront une indemnité dont le

decidan, de comun acuerdo, abreviar o prorrogar este plazo.

El informe propondrá un proyecto de solución de la diferencia, si hay lugar a ello y si tres a lo menos de los miembros de la Comisión, considerando al Presidente como miembro, se ponen de acuerdo sobre ese proyecto.

La opinión fundada de los miembros en minoría será consignada en el informe.

Un ejemplar del informe, firmado por el Presidente, será entregado a cada Parte.

El informe de la Comisión no tendrá, ni en lo que concierne a la exposición de hechos, ni en lo que concierne a las consideraciones jurídicas el carácter de una sentencia arbitral o judicial.

Artículo 12.

Cada Parte pondrá en conocimiento de la otra y del Presidente de la Comisión de Conciliación, en un plazo razonable que no excederá de tres meses, si Ella acepta las conclusiones y proposiciones contenidas en el informe.

Queda al arbitrio de las Partes decidir, de común acuerdo, si el informe de la Comisión debe ser publicado.

Artículo 13.

Durante la duración efectiva del procedimiento de conciliación los miembros de la Comisión permanente de Conciliación, incluso su Presidente, recibirán una indem-

tes af de kontraherende Parter.

Hver Part afholder sine egne Udgifter og en lige Part af Nævnets Omkostninger, derunder de Vederlag, der omhandles i det foregaaende Stykke.

Artikel 14.

Denne Traktat skal ratificeres snarest muligt, og Ratifikationerne skal udveksles i København.

Den træder i Kraft den tredivte Dag efter Ratifikationernes Udveksling, og den har en Varighed af tre Aar.

Hvis den ikke opsiges seks Maaneder, før den udløber, skal den anses for at være fornyet for en ny Periode af tre Aar og saaledes videre.

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet denne Traktat og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København i to Eksemplarer i det danske, franske og spanske Sprog den 23. December Nitten Hundrede og Enogtredivte.

montant sera arrêté par les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la commission, y compris les indemnités prévues au premier alinéa.

Article 14.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Copenhague.

Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois ans.

S'il n'est pas dénoncé six mois avant son échéance, il sera censé être renouvelé pour une nouvelle période de trois ans et ainsi de suite.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, en langue danoise, française et espagnole, le 23 décembre mil neuf cent trente et un.

(L. S.) P. MUNCH.

(L. S.) H. L. WESSEL.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 12 janvier 1934.

Georg Cohn,
*Chef du Service Danois
de la Société des Nations.*

nización cuyo monto será acordado entre las Partes Contratantes.

Cada Parte proveerá a sus propios gastos y a una parte igual de los gastos de la Comisión, incluso las indemnizaciones previstas en el párrafo primero.

Artículo 14.

El presente Tratado será ratificado tan pronto como sea posible y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Copenhague.

Entrará en vigor treinta días después del canje de las ratificaciones y tendrá una duración de tres años.

Si no es denunciado seis meses antes de su término, se entenderá renovado por un nuevo período de tres años a así sucesivamente.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Tratado y ponen en él sus sellos.

Hecho en Copenhague, en doble ejemplar, en dinamarques, frances y español, el 23 Diciembre de mil novecientos treinta y uno.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3346. — TREATY OF CONCILIATION BETWEEN CHILE AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, DECEMBER 23, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being desirous of strengthening the friendly relations existing between the two countries and inspired by the principles of the resolution adopted by the Assembly of the League of Nations on September 22, 1922, relating to the setting up of Conciliation Commissions between States, have resolved to conclude a Conciliation Treaty and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Dr. Peter MUNCH, His Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

Mr. Enrique WESSEL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Chile ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to submit to conciliation procedure all disputes which may arise between them and which it may not have been possible to settle, within a reasonable time, by the methods of diplomacy.

Nevertheless, this undertaking shall not apply to questions which, according to international law, fall within the exclusive competence of one Party or to disputes for the solution of which a special procedure is or may hereafter be laid down in other conventions between the Contracting Parties or to disputes relating to the territorial status of the High Contracting Parties.

Should the report drafted by the Conciliation Commission set up in accordance with Article 3 of the present Treaty not be accepted by the two Parties, Article 15 of the Covenant of the League of Nations shall continue to apply, as far as may be necessary.

Article 2.

In questions which, according to the municipal law of one of the Parties, fall within the competence of the national judicial authorities, the defendant Party may oppose the submission of such questions to a procedure of conciliation until a judgment with final effect has been pronounced by the competent national Court, except in the case of a denial of justice.

In such a case, the application for conciliation must be made within a period of one year at the latest from the date of the final judgment.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty, the Contracting Parties shall set up a Permanent Conciliation Commission composed of five members.

Each Party shall designate two members : one from amongst its own nationals and the other from amongst the nationals of a third State. The two Parties shall jointly designate the President of the Commission from amongst the nationals of a third State. In the absence of agreement between the Parties, he shall be designated at the request of the Parties by the President of the Swiss Federal Council, if the latter agrees to do so.

The members of the Commission, including its President, shall be appointed for three years.

Article 4.

In the event of the death or resignation of one of the members of the Conciliation Commission, arrangements shall be made to replace him for the remainder of his term of office, if possible within three months of his death or resignation and in any case as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission be temporarily prevented from taking part in the work of the Commission through illness or for any other reason, the Party which appointed him shall designate a substitute to take his place temporarily.

On the expiration of the term of office of a member of the Commission, such term of office must be expressly renewed by the Party which appointed him. The functions of the President shall cease at the end of his term of office. Nevertheless, the two Parties may jointly renew his term of office for a further period of three years.

A member whose term of office expires while proceedings are pending shall continue to take part in the examination of the dispute until such proceedings are terminated, even if his successor has been designated.

Article 5.

Within fifteen days from the date on which one of the Contracting Parties has brought a dispute before the Conciliation Commission, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately notify the other Party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which the notification reaches it.

Article 6.

The task of the Conciliation Commission shall be to facilitate the solution of the dispute by elucidating, through an impartial and conscientious enquiry, the questions of fact, and by making proposals with a view to the settlement of the dispute in accordance with the provisions of Article 11 of the present Treaty.

Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by one of the Contracting Parties.

The Party applying for the institution of conciliation procedure shall simultaneously notify the other Party that it has made such application.

Article 7.

In the absence of agreement to the contrary, the Conciliation Commission shall meet at such place as its President may select.

Article 8.

The procedure before the Conciliation Commission shall provide for both parties being heard.

The Commission shall lay down its own procedure, acting, unless it decides unanimously to the contrary, in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The proceedings of the Commission shall be conducted in private, unless the Commission decides otherwise with the consent of the Parties.

The Parties shall have the right to appoint, to represent them before the Commission, special agents, who shall at the same time act as intermediaries between them and the Commission.

Article 9.

In the absence of any provisions to the contrary in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote. If all the members are not present, and if the number of votes cast is equally divided, the President shall have a casting vote. The Commission may take decisions relating to the substance of the dispute only if all its members are present.

Article 10.

The Contracting Parties shall supply the Conciliation Commission with all relevant information and shall in all respects facilitate the accomplishment of its task.

Article 11.

The Conciliation Commission shall submit its report within six months from the date of its first meeting, unless the Contracting Parties jointly decide to curtail or extend such period.

The report shall if necessary contain a proposal for the settlement of the dispute if at least three of the members of the Commission, the President being regarded as a member, agree upon such proposal.

The report shall contain the opinion of any minority, accompanied by a statement of the reasons on which the opinion is based.

A copy of the report, signed by the President, shall be transmitted to each of the Parties.

The Commission's report shall not be in the nature of an arbitral or judicial award, either as regards the interpretation of the facts or as regards the legal considerations.

Article 12.

The Parties shall inform each other and also the President of the Permanent Conciliation Commission, within a reasonable period, which shall in no case exceed three months, whether they accept the conclusions of the report and the proposals contained therein.

The Parties shall jointly decide whether the Commission's report shall be published.

Article 13.

During the conciliation proceedings, the members of the Permanent Conciliation Commission, including the President, shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and an equal share of the costs of the Commission, including the emoluments provided for in the preceding paragraph.

Article 14.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Copenhagen.

It shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications and shall remain in force for three years.

If it is not denounced six months before its expiration, it shall be deemed to be renewed for a further period of three years, and so on.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen, in duplicate Danish, French and Spanish texts, on December 23, 1931.

(L. S.) P. MUNCH.

(L. S.) H. L. WESSEL.

N° 3347.

PORTUGAL ET SUÈDE

Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signée à Lisbonne, le 6 décembre 1932.

PORTUGAL AND SWEDEN

Convention of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Lisbon, December 6, 1932.

N^o 3347. — CONVENTION¹ DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE LE PORTUGAL ET LA SUÈDE. SIGNÉE A LISBONNE, LE 6 DÉCEMBRE 1932.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 février 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent la Suède et le Portugal,

Et désireux d'assurer le règlement pacifique de tous les différends et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre les deux pays,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Ivan DANIELSSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Suède à Lisbonne ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence M. le D^r César DE SOUSA MENDES DO AMARAL E ABRANCHES, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Tous différends entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement de la République portugaise, de quelque nature qu'ils soient et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires, seront, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant tout recours à l'arbitrage, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite « Commission permanente de conciliation », constituée conformément à la présente convention.

Toutefois, les litiges visés à l'article 15 de la présente convention ne seront portés devant la Commission de conciliation que si les deux gouvernements en conviennent. Dans tous les autres cas, les Hautes Parties contractantes auront d'ailleurs toujours la liberté de convenir qu'un litige déterminé sera réglé directement par voie d'arbitrage, sans recours au préliminaire de conciliation ci-dessus prévu.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 18 décembre 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3347. — CONVENTION² OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN PORTUGAL AND SWEDEN. SIGNED AT LISBON, DECEMBER 6, 1932.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 10, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ;

Inspired by the friendly relations which happily exist between Sweden and Portugal ;
And desiring to ensure the pacific settlement of all differences and disputes of whatever nature which may arise between the two countries ;

Have resolved to conclude a Convention with that object and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Ivan DANIELSSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden at Lisbon ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Dr. César DE SOUSA MENDES DO AMARAL E ABRANCHES, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

All disputes of whatever kind between the Government of His Majesty the King of Sweden and the Government of the Portuguese Republic which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy shall, before any resort is made to procedure before the Permanent Court of International Justice or to arbitration, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international commission, styled the "Permanent Conciliation Commission", constituted in accordance with the present Convention.

Nevertheless, the disputes referred to in Article 15 of the present Convention shall not be submitted to the Conciliation Commission unless the two Governments so agree. In all other cases, the High Contracting Parties may always agree that a specific dispute shall be settled direct by arbitration without previous resort to the conciliation procedure provided for above.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Lisbon, December 18, 1933.

Les litiges pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglés conformément aux stipulations de ces accords.

Article 2.

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par la présente convention qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 3.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article premier sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Gouvernements suédois et portugais désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance de siège, le président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 6.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement suédois ou le Gouvernement portugais aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

Disputes for the solution of which a special procedure is provided for by other agreements in force between the High Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of the said agreements.

Article 2.

In the case of a dispute which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts of that Party, including the administrative courts, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Convention until a judgment with final effect has been pronounced within a reasonable time by the competent national judicial authority.

Article 3.

The Permanent Conciliation Commission mentioned in Article 1 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows : the High Contracting Parties shall each appoint a commissioner, chosen from among their respective nationals, and shall jointly nominate the other three commissioners from among the nationals of third Powers ; these three commissioners shall be of different nationalities, and the Swedish and Portuguese Governments shall nominate the President of the Commission from among them.

The Commissioners are appointed for three years and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until they are replaced, and in any case until the completion of any work in hand at the time of the expiry of their mandate.

Vacancies which occur as a result of death or resignation or for any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner prescribed for appointments.

Article 4.

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the entry into force of the present Convention.

If the commissioners to be nominated jointly should not have been appointed within that period or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the vacancy occurs, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of any other agreement, be requested to make the necessary nominations.

Article 5.

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in the absence of such agreement, by either of the Parties.

The request, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request is made by only one of the Parties, that Party shall notify it without delay to the other.

Article 6.

Within fifteen days from the date when the Swedish or the Portuguese Government shall have notified the Permanent Conciliation Commission of a dispute, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 7.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, proposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Article 8.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 9.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

Article 10.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 11.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander que toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile soient entendues par la commission.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 12.

Sauf disposition contraire de la présente convention, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

The Party making use of this right shall immediately inform the other Party ; the latter shall, in that case, be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

Article 7.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. After examining the case, it may propose to the Parties the terms of settlement which it considers suitable, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if necessary, the terms of the agreement or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission shall, unless the Parties agree otherwise, be terminated within six months from the date on which the Commission is notified of the dispute.

Article 8.

Failing any special stipulation to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commission of Enquiry) of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 9.

In the absence of agreement by the Parties to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall meet at a place selected by its President.

Article 10.

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public, unless a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

Article 11.

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; they may further be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard by the Commission.

The Commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons whom it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 12.

Unless otherwise provided in the present Convention, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

La commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et deux membres au moins sont présents. Dans le cas où trois membres seulement et le président seraient présents, la voix du président comptera pour deux.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 14.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité, dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Gouvernements suédois et portugais, qui en supporteront chacun une part égale.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission.

Article 15.

Les litiges ayant pour objet un droit allégué par une des Parties et contesté par l'autre, notamment les litiges mentionnés dans l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, seront, à défaut d'un arrangement portant le litige devant la Commission permanente de conciliation, et dans le cas d'un semblable arrangement, à défaut de conciliation, soumis par voie de compromis à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut¹.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre des Parties aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 16.

A défaut de conciliation, les différends autres que les litiges visés à l'alinéa premier de l'article 15 seront, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, soumis pour décision à un Tribunal arbitral constitué, à moins d'accord spécial entre les Parties, conformément aux dispositions de l'article 45 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Ce tribunal suivra, dans la mesure où elle s'y prête, la procédure prévue au titre IV, chapitre III, de ladite convention. Toutefois, si dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le Tribunal arbitral.

Le tribunal statuera *ex æquo et bono*.

La sentence arbitrale spécifiera, s'il y a lieu, les modalités d'exécution, notamment en fixant des délais d'exécution.

Article 17.

Les Gouvernements suédois et portugais s'engagent à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions de la présente convention, de toute mesure susceptible d'avoir

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXII, page 452 ; vol. LXXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; et vol. CXXXIV, page 392, de ce recueil.

The Commission may not take decisions on the substance of the dispute unless all the members have been duly convened and the President and at least two members are present. Should only three members and the President be present, the Chairman shall have two votes.

Article 13.

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission, and in particular to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

Article 14.

During the proceedings of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the Swedish and the Portuguese Governments, each of which shall contribute an equal share.

Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the joint expenses of the Commission.

Article 15.

Disputes regarding a right asserted by one Party and contested by the other, particularly the disputes mentioned in Article 13 of the Covenant of the League of Nations, shall, in the absence of an agreement to bring the dispute before the Permanent Conciliation Commission and, when such agreement exists, in the event of no amicable agreement being reached, be submitted by means of a special agreement to the Permanent Court of International Justice, under the conditions and according to the procedure laid down by the Statute¹ of that Court.

If the Parties cannot reach an understanding as to the terms of the special agreement, either of them may, after a month's notice, bring the dispute before the Permanent Court of International Justice direct by means of an application.

Article 16.

Disputes other than those mentioned in Article 15, paragraph 1, shall, if no amicable agreement be reached, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal which, unless otherwise specially agreed between the Parties, shall be established in accordance with the provisions of Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes. This tribunal shall follow the procedure provided for in Part IV, Chapter III, of the said Convention in so far as such procedure is applicable. Nevertheless, if six months after the date on which one of the Parties has made application to the other for the dispute to be submitted to arbitration, the special agreement provided for by the said Hague Convention has not been signed, it shall, on application by one of the Parties, be drawn up by the arbitral tribunal.

The tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

The arbitral award shall if necessary lay down the details of execution and, in particular, fix a time-limit for the same.

Article 17.

The Swedish and Portuguese Governments respectively undertake to abstain, during the course of proceedings opened in virtue of the provisions of the present Convention, from all measures

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; and Vol. CXXXIV, page 392, of this Series.

une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de la décision à rendre par la Cour permanente de Justice internationale ou par le Tribunal arbitral, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation, et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Les Hautes Parties contractantes s'engagent respectivement à se conformer auxdites mesures.

Article 18.

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'application de la présente convention, cette contestation serait directement portée devant la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions prévues à l'article 40 du Statut de ladite cour.

Article 19.

La présente convention ne s'appliquera qu'aux litiges qui viendraient à s'élever après l'échange des ratifications, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette date.

Article 20.

La présente convention sera ratifiée, la ratification de Sa Majesté le roi de Suède ayant l'approbation du Riksdag, et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

Article 21.

La présente convention entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera considérée comme renouvelée pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration de la présente convention, une procédure quelconque en vertu de cette convention se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant un Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire, le 6 décembre 1932.

(L. S.) Ivan DANIELSSON.

(L. S.) Cesar DE SOUSA MENDES DO AMARAL E ABRANCHES.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 5 février 1934.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

likely to react prejudicially upon the execution of the decision to be given by the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal, or upon the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

In any case, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the arbitral tribunal, shall indicate as soon as possible the provisional measures to be adopted. Both the High Contracting Parties undertake to conform to the said measures.

Article 18.

Should any dispute arise between the High Contracting Parties concerning the application of the present Convention, such dispute shall be brought before the Permanent Court of International Justice direct in accordance with the procedure laid down in Article 40 of the Statute of the Court.

Article 19.

The present Convention shall apply only to disputes which arise after the exchange of ratifications in regard to situations or events subsequent to that date.

Article 20.

The present Convention shall be ratified, the ratification of His Majesty the King of Sweden being approved by the Riksdag, and the ratifications shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

Article 21.

The present Convention shall come into force as soon as the ratifications have been exchanged and shall be concluded for five years as from the date of its coming into force. If it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

If on the expiration of the present Convention any proceedings whatever in virtue of this Convention are pending before the Permanent Conciliation Commission, the Permanent Court of International Justice, or an arbitral tribunal, they shall pursue their course until they are completed.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Lisbon, in duplicate, on December 6, 1932.

(L. S.) Ivan DANIELSSON.

(L. S.) Cesar DE SOUSA MENDES DO AMARAL E ABRANCHES.

N° 3348.

ITALIE ET POLOGNE

Accord modifiant l'Arrangement du
10 mars 1924 concernant l'émission
de l'emprunt 7 % des tabacs.
Signé à Varsovie, le 30 octobre
1933.

ITALY AND POLAND

Agreement modifying the Agreement
of March 10, 1924, concerning the
Issue of the 7 % Tobacco Loan.
Signed at Warsaw, October 30,
1933.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 3348. — UKŁAD¹ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A KROLEWSTWEM WŁOCH W SPRAWIE CZASOWEJ ZAMIANY POSTANOWIEŃ UKŁADU POLSKO-WŁOSKIEGO Z DNIA 10 MARCA 1924 R. DOTYCZĄCEGO 7 % POŻYCZKI TYTONIOWIEJ, PODPISANY W WARSZAWIE DNIA 30 PAŹDZIERNIKA 1933 R.

Textes officiels polonais et italien communiqués par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 février 1934.

Układ pomiędzy

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

reprezentowanym przez Jego Ekscelencję Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, a

RZĄDEM KRÓLESTWA WŁOCH :

reprezentowanym przez Jego Ekscelencję Giuseppe BASTIANINIEGO, Kawalera Wielkiej Wstęgi, Ambasadora Jego Królewskiej Mości Króla Włoch w Warszawie.

Zważywszy

że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej regularnie wpłacał raty przypadające aż do 1 listopada 1932 na Fundusz Rezerwowy w związku z emisją we Włoszech 7 % pożyczki w lirach, której dotyczy umowa podpisana w Rzymie 10 marca 1924, a potwierdzona Królewskim Dekretem-Ustawą z 15 marca 1924 Nr. 361 ;

Zważywszy

że raty wpłacone dotychczas na wspomniany Fundusz Rezerwowy oraz odnośne odsetki, premje i powstałe różnice włączone do tegoż Funduszu, zgodnie z powołaną umową z dnia 10 marca 1924 wynoszą sumę nominalną lir 175.965.700, na dzień 30 czerwca 1933 włącznie, zgodnie z załączonym wyciągiem rachunku Banca Commerciale Italiana z dnia 11 lipca 1933 ;

Zważywszy

że Rząd Polski prosił w drodze udogodnienia przejściowego :

a) o możliwość zawieszenia wpłat dwu ostatnich rat po 6.000.000 lir każda, należnych uprzednio wspomnianemu Funduszowi Rezerwowemu w odnośnych terminach płatności 1 maja 1933 i 1 listopada 1933 ;

b) o możliwość podjęcia z rezerw nagromadzonych na Funduszu Rezerwowym sumy potrzebnej na obsługę pożyczki (umorzenie i odsetki) w terminach płatności 1 listopada 1933, 1 maja 1924, 1 listopada 1934 ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 30 décembre 1933.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3348. — ACCORDO¹ TRA L'ITALIA E LA POLONIA MODIFICANTE L'ACCORDO DEL 10 MARZO 1924 RELATIVO AL PRESTITO 7 % DEI TABACCHI, FIRMATO A VARSAVIA IL 30 OTTOBRE 1933.

Polish and Italian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place February 12, 1934.

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POLACCA :

rappresentato da S. E. Józef BECK, Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Polacca ;
ed

IL GOVERNO DEL REGNO D'ITALIA :

rappresentato da S. E. il Cav. di Gran Croce Giuseppe BASTIANINI, Ambasciatore di Sua Maestà il Re d'Italia in Varsavia.

Premesso

che il Governo della Repubblica Polacca ha regolarmente versato le rate venute a scadere fino al 1 Novembre 1932 per il fondo di riserva del prestito in relazione all'emissione in Italia del prestito 7 % in lire, di cui all'accordo firmato in Roma il 10 Marzo 1924, approvato con Regio Decreto Legge 15 Marzo 1924, Nr. 361 ;

Premesso

che le rate versate finora per detto fondo di riserva ed i relativi interessi, premi e scarti rimasti incorporati al fondo stesso giusto il citato accordo 10 Marzo 1924 ammontano ad un capitale nominale di Lire 175.965.700 a tutto il 30 Giugno 1933 giusta l'allegato consuntivo estratto conto in data 11 Luglio 1933 della Banca Commerciale Italiana ;

Premesso

che il Governo Polacco ha chiesto in linea di agevolazione transitoria :

a) di poter sospendere il versamento delle ultime due rate di 6 milioni di lire ciascuna dovute al predetto fondo di riserva alle rispettive scadenze del 1 Maggio 1933 e 1 Novembre 1933 ;

b) di poter prelevare dalle disponibilità accumulate sul fondo di riserva il fabbisogno per il servizio del prestito (ammortamenti ed interessi) alle scadenze del 1 Novembre 1933, 1 Maggio 1934, 1 Novembre 1934 ;

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, December 30, 1933.

Zważywszy wreszcie

iż rozumie się, że w terminie płatności 1 maja 1935 umowa z dnia 10 marca 1924 odzyska zpowrotem pełną wykonalność również w części zmienionej niniejszym Układem, zostało umówione co następuje :

Art. 1.

Zawiesza się aż do czasu nowego układu, który zawarłyby między sobą oba zainteresowane Rządy, wpłatę na Fundusz Rezerwowy przewidzianą w Nr. 3 umowy podpisanej w Rzymie 10 marca 1924, dwóch rat po 6.000.000 lir każda, należnych od Rządu Rzeczypospolitej w odnośnych terminach płatności 1 maja 1933 i 1 listopada 1933 ;

Art. 2.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ma prawo podjęcia z rezerw nagromadzonych na Funduszu Rezerwowym, o czym mowa w Art. 1 niniejszego Układu, kwot potrzebnych na obsługę (umorzenie i odsetki) polskiej 7 % pożyczki w lirach włoskich w terminach płatności 1 listopada 1933, 1 maja 1934, 1 listopada 1934 ;

Art. 3.

Postanowienia niniejszego Układu przed jego wejściem w życie zgodnie z Art. 4, będą miały prowizoryczne zastosowanie, poczynając od dnia 31 października 1933 ;

Art. 4.

Układ niniejszy, zredagowany w 2 oryginałach po jednym dla każdej ze Stron, będzie ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Rzymie, w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych, do dnia 31 grudnia 1933.

Sporządzono. w Warszawie, dnia 30 października 1933.

J. BECK.

G. BASTIANINI.

Premesso ancora
che è inteso che con la scadenza del 1 Maggio 1935 l'accordo del 10 Marzo 1924 riprenderà piena esecuzione anche nella parte che viene modificata con la presente convenzione, è stato convenuto quanto segue :

Art. 1.

Resta sospeso fino a nuovo accordo da prendersi fra i due Governi interessati il versamento al fondo di riserva previsto al Nr. 3 dell'accordo firmato a Roma il 10 Marzo 1924, delle due rate di 6 milioni di lire ciascuna dovute dal Governo della Repubblica Polacca alle rispettive scadenze del 1 Maggio 1933 e 1 Novembre 1933 ;

Art. 2.

Il Governo della Repubblica Polacca ha facoltà di prelevare dalle disponibilità accumulate sul fondo di riserva di cui all'Art. 1 del presente accordo gli importi occorrenti per il servizio (ammortamenti e interessi) del prestito polacco 7 % in lire italiane alle scadenze del 1 Novembre 1933, 1 Maggio 1934, 1 Novembre 1934.

Art. 3.

Le disposizioni del presente accordo, avanti alla sua entrata in vigore, conformemente all'Art. 4 saranno applicate a titolo provvisorio con decorrenza dal 31 Ottobre 1933.

Art. 4.

Il presente accordo, redatto in due originali, uno per ciascuna delle Parti, sarà ratificato e lo scambio delle ratifiche verrà fatto a Roma presso il Regio Ministero degli Affari Esteri entro il 31 Dicembre 1933.

Fatto a Varsavia il 30 Ottobre 1933.

J. BECK.

G. BASTIANINI.

¹ TRADUCTION.

N^o 3348. — ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LA POLOGNE, MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 10 MARS 1924 CONCERNANT L'ÉMISSION DE L'EMPRUNT 7 % DES TABACS. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 30 OCTOBRE 1933.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

représenté par Son Excellence M. Józef BECK, ministre des Affaires étrangères de la République polonaise, et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ITALIE,

représenté par Son Excellence M. Giuseppe BASTIANINI, chevalier de la Grand' Croix et ambassadeur de Sa Majesté le Roi d'Italie à Varsovie.

Considérant

Que le Gouvernement de la République polonaise a régulièrement effectué les versements venus à échéance jusqu'au 1^{er} novembre 1932 au titre du fonds de réserve afférent à l'émission en Italie de l'emprunt 7% libellé en liras, auquel se rapporte l'Accord signé à Rome le 10 mars 1924 et sanctionné par le décret-loi royal N^o 361 du 15 mars 1924 ;

Considérant

Que les versements effectués jusqu'à ce jour audit fonds de réserve, ainsi que les intérêts y afférents, les primes et différences incorporées à ce fonds, conformément à l'Accord précité du 10 mars 1924, s'élèvent à un total nominal de 175.965.700 liras au 30 juin 1933, selon l'extrait de compte ci-annexé de la Banca Commerciale Italiana en date du 11 juillet 1933 ;

Considérant

Que le Gouvernement polonais a demandé, à titre de facilités temporaires :

a) De pouvoir suspendre le paiement des deux dernières semestrialités de 6 millions de liras chacune, qui sont dues au fonds de réserve précité aux échéances du 1^{er} mai 1933 et du 1^{er} novembre 1933 ;

b) De pouvoir prélever sur les disponibilités accumulées au fonds de réserve le montant nécessaire pour assurer le service de l'emprunt (amortissement et intérêts) aux échéances du 1^{er} novembre 1933, du 1^{er} mai 1934 et du 1^{er} novembre 1934 ;

Considérant enfin

Qu'il est entendu qu'à l'échéance du 1^{er} mai 1935, l'Accord du 10 mars 1924 sera à nouveau appliqué intégralement, y compris la partie amendée par le présent accord, il est convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Reste suspendu, jusqu'à ce qu'un nouvel accord intervienne entre les deux gouvernements intéressés, le versement au fonds de réserve, conformément au N^o 3 de l'Accord signé à Rome le 10 mars 1924, des deux semestrialités de 6 millions de liras chacune, dues par le Gouvernement de la République polonaise aux échéances du 1^{er} mai 1933 et du 1^{er} novembre 1933.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3348. — AGREEMENT BETWEEN ITALY AND POLAND MODIFYING THE AGREEMENT OF MARCH 10, 1924, CONCERNING THE ISSUE OF THE 7 % TOBACCO LOAN. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 30, 1933.

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Represented by His Excellency M. Józef BECK, Minister for Foreign Affairs of the Polish Republic, and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ITALY :

Represented by His Excellency M. Giuseppe BASTIANINI, Cavaliere di Gran Croce, Ambassador of His Majesty the King of Italy in Warsaw.

Whereas

The Government of the Polish Republic has regularly paid the instalments which have fallen due up to November 1, 1932, in respect of the loan reserve fund relating to the issue in Italy of the 7 % loan in lire to which the Agreement signed at Rome on March 10, 1924, and approved by Royal Decree Law No. 361 of March 15, 1924, refers ;

Whereas

The instalments so far paid in respect of the said reserve fund, together with the interest, premiums and differences relating thereto credited to the said fund in accordance with the aforementioned Agreement of March 10, 1924, amount to a nominal total of 175,965,700 lire as at June 30, 1933, as shown by the annexed summary statement of account of the Banca Commerciale Italiana dated July 11, 1933 ;

Whereas

The Polish Government has requested as a temporary accommodation :

(a) To be allowed to suspend the payment of the last two instalments of 6 million lire each falling due to the aforementioned reserve fund on May 1, 1933, and November 1, 1933, respectively ;

(b) To be allowed to draw from the accumulated liquid assets of the reserve fund the amount required for the service of the loan (redemption and interest) in respect of payments due on November 1, 1933, May 1, 1934, and November 1, 1934 ;

And whereas

It is understood that as from May 1, 1935, the full application of the Agreement of March 10, 1924, including that part thereof which is amended by the present Agreement, shall be resumed, the following provisions have been agreed upon :

Article 1.

Pending the conclusion of a new Agreement by the two Governments concerned, the payments to the reserve fund provided for in No. 3 of the Agreement signed at Rome on March 10, 1924, in respect of the two instalments of 6 million lire each, due from the Government of the Polish Republic on May 1, 1933, and November 1, 1933, respectively, shall be suspended.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Le Gouvernement de la République polonaise a la faculté de prélever sur les disponibilités accumulées au fonds de réserve visé par l'article premier du présent accord, les montants nécessaires pour assurer le service (amortissement et intérêts) de l'emprunt polonais 7 % libellé en liras italiennes, aux échéances du 1^{er} novembre 1933, du 1^{er} mai 1934 et du 1^{er} novembre 1934.

Article 3.

Avant l'entrée en vigueur du présent accord conformément à l'article 4, les dispositions en seront appliquées à titre provisoire, à dater du 31 octobre 1933.

Article 4.

Le présent accord, rédigé en deux textes originaux, un pour chaque Partie, sera ratifié et l'échange des instruments de ratification s'effectuera à Rome, au Ministère royal des Affaires étrangères, d'ici au 31 décembre 1933.

Fait à Varsovie, le 30 octobre 1933.

J. BECK.

G. BASTIANINI.

Article 2.

The Government of the Polish Republic shall be authorised to draw from the accumulated liquid assets of the reserve fund mentioned in Article 1 of the present Agreement the amounts required for the service (redemption and interest) of the Polish 7 % loan in Italian lire in respect of the payments falling due on November 1, 1933, May 1, 1934, and November 1, 1934.

Article 3.

Pending its entry into force, in accordance with Article 4, the provisions of the present Agreement shall be provisionally applied with effect from October 31, 1933.

Article 4.

The present Agreement, drawn up in two originals, one for each Party, shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Rome at the Royal Ministry of Foreign Affairs before December 31, 1933.

Done at Warsaw, October 30, 1933.

J. BECK.

G. BASTIANINI.

N° 3349.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET DANEMARK**

Accord relatif à l'échange des colis grevés de remboursement. Signé à Copenhague, le 13 octobre 1933, et à Washington, le 11 novembre 1933.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND DENMARK**

Agreement for Collect-on-Delivery Service. Signed at Copenhagen, October 13, 1933, and at Washington, November 11, 1933.

No. 3349. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK FOR COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE. SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 13, 1933, AND AT WASHINGTON, NOVEMBER 11, 1933.

English and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place February 14, 1934.

For the purpose of concluding arrangements for the exchange between the UNITED STATES OF AMERICA (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and DENMARK (including Faroe Islands and Greenland) of parcels marked for the collection of trade charges, the undersigned James A. FARLEY, Postmaster General of the United States of America, and C. I. MONDRUP, Director General of Posts of Denmark, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

Article I.

1. Parcel post packages admissible for mailing and insurance under the Parcel post Agreement² signed at Copenhagen the ninth day of December 1932, and at Washington the twenty-eighth day of December 1932, and having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing from Denmark to any money order post office in the United States of America or from the United States of America to any money order office in Denmark.

2. Collect-on-delivery parcels shall be accepted only when insured. Collect-on-delivery parcels and the money orders issued in payment of the charges thereon shall be handled apart from ordinary dispatches of parcel post and from ordinary money orders.

3. By mutual consent through correspondence, the collect-on-delivery service may be extended to ordinary (uninsured) parcel post packages exchanged between the two countries with the provision that each country may handle in transit and otherwise treat ordinary (uninsured) collect-on-delivery parcels addressed to, or received from, the other country in accordance with its own domestic regulations.

4. The provisions of this Agreement do not cover transit collect-on-delivery parcels.

Article II.

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, insurance fees, conditions of mailing and other formalities applicable to insured parcels without trade charges as stipulated in the aforesaid Agreement of December 9/28, 1932, when not inconsistent with the provisions of this Agreement.

¹ Came into force November 1, 1933.

² Volume CXL, page 453, of this Series.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 3349. — OVERENSKOMST¹ MELLEML DE FORENEDE STATER I AMERIKA OG DANMARK ANGAAENDE POSTOPKRÆVNINGSUDVEKSLING. UNDERTEGNET I KØBENHAVN, DEN 13. OKTOBER OG I WASHINGTON DEN 11. NOVEMBER 1933.

Textes officiels anglais et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 février 1934.

Med det Formaals at indføre Udveksling af Pakker med Postopkrævning mellem DE FORENEDE STATER I AMERIKA (med Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa og Virgin Øerne) og DANMARK (med Færøerne og Grønland) er underskrevne James A. FARLEY, Generalpostmester i De Forenede Stater i Amerika, og C. I. MONDRUP, Generaldirektør for Post-og Telegrafvæsenet i Danmark, i Medfør af de os meddelte Bemyndigelser kommet overens om følgende Bestemmelser :

Artikel I.

1. Pakker, som kan modtages til Postbesørgelse med angiven Værdi i Henhold til den i København den 9. December 1932 og i Washington den 28. December 1932 underskrevne Postpakkeoverenskomst², skal modtages til Postbesørgelse med Postopkrævning fra Danmark til alle Posthuse i De Forenede Stater i Amerika, der udfører Postanvisningsforretninger, og fra De Forenede Stater i Amerika til alle Posthuse i Danmark.

2. Postopkrævningspakker kan kun modtages som Pakker med angiven Værdi. Postopkrævningspakker og Opkrævningspostanvisninger skal behandles adskilt fra den almindelige Pakkepost og de almindelige Postanvisninger.

3. Efter fælles Aftale ved Korrespondance kan Postopkrævningsudvekslingen udvides til at omfatte ogsaa almindelige Pakker (uden angiven Værdi), der udveksles mellem de to Lande, dog med den Bestemmelse, at hvert Land i Henseende til Befordring og Ekspedition iøvrigt kan behandle almindelige Postopkrævningspakker (uden angiven Værdi), der er afsendt fra eller bestemt til det andet Land, i Overensstemmelse med dets egne indenrigske Bestemmelser.

4. Bestemmelserne i denne Overenskomst omfatter ikke transiterende Postopkrævningspakker.

Artikel II.

1. Postopkrævningspakker skal underkastes de i fornævnte Overenskomst af 9/28 December 1932 for Pakker med angiven Værdi uden Postopkrævning indeholdte Bestemmelser angaaende Porto, Værdiporto, Befordringsbetingelser og andre Formaliteter, forsaavidt disse Bestemmelser ikke er uforenelige med Bestemmelserne i nærværende Overenskomst.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1933.

² Volume CXL, page 453, de ce recueil.

2. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations, which collect-on-delivery fee shall belong entirely to the country collecting it. No special account of these fees is to be made between the two Administrations.

Article III.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall, for the present, be 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two postal Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be stated in the currency of the country of mailing.

2. When the sender makes a request early enough for any reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence between the Administrations.

Article IV.

The responsibility of properly closing, packing and sealing collect-on-delivery parcels lies upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article V.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or "collection" charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the collect-on-delivery parcel will collect from the addressee the full amount of the collect-on-delivery charges and in addition thereto such money order fee or fees as are required to remit the amount of the collect-on-delivery charges to the sender in the country of origin.

2. The country effecting delivery of a collect-on-delivery parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of five cents (25 oere), from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a collect-on-delivery parcel by the addressee is prohibited until the collect-on-delivery charges and any other charges that may be due thereon have been collected, even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

Article VI.

1. Every advice of a money order issued in either country in payment of collect-on-delivery charges on an insured parcel must show plainly the collect-on-delivery (insurance) number of the parcel and bear the letters "C.O.D." or the word "Remboursement" in a conspicuous position.

2. The collect-on-delivery money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the collect-on-delivery (insurance) number of the parcels. No collect-on-delivery money order shall be listed unless the remitter's name and the payee's name and his exact address are included.

2. Poststyrelsen i Afsendelseslandet er berettiget til, udover den nødvendige Pakkeporto og andre Gebyrer at opkræve hos Afsenderen af en Postopkrævningspakke den Postopkrævningsporto, der er hjemlet ved dens egne Bestemmelser ; Postopkrævningsportoen beholdes udelt af Afsendelseslandet. Der skal følgelig ikke foretages nogen Afregning af Postopkrævningsportoen mellem de 2 Poststyrelser.

Artikel III.

1. Maksimum for Postopkrævningsbeløb skal indtil videre være 500 Guldfrancs eller det hertil i Afsendelseslandets Mønt svarende Beløb. Dette Beløb kan til enhver Tid forhøjes eller nedsættes efter fælles Overenskomst ved Korrespondance mellem de to Poststyrelser. Postopkrævningsbeløb skal i alle Tilfælde angives i Afsendelseslandets Mønt.

2. Naar Afsenderen paa et tilstrækkelig tidligt Tidspunkt fremsætter Begæring om Nedsættelse eller Ophævelse af et Postopkrævningsbeløb, skal en saadan Begæring behandles af de Udvekslingskontorer, der har behandlet Pakken, medmindre anden Fremgangsmaade aftales ved Korrespondance mellem Poststyrelserne.

Artikel IV.

Ansvarret med Hensyn til rigtig Indpakning, Lukning og Forsegling af Postopkrævningspakker paahviler Afsenderen, og Poststyrelserne i de to Lande paatager sig ikke noget Ansvar for Tab, der opstaar som Følge af Mangler, som ikke er blevet bemærket ved Pakkens Indlevering.

Artikel V.

1. Hele Postopkrævningsbeløbet uden noget Fradrag af Postanvisnings- eller Postopkrævningsporto skal tilstilles Afsenderen ved Postanvisning. Det Postkontor, der udleverer en Pakke med Postopkrævning, opkræver hos Adressaten det fulde Postopkrævningsbeløb tillige med den for Postopkrævningsbeløbets Tilsendelse til Afsenderen i Afsendelseslandet nødvendige Postanvisningsporto.

2. Det Land, der foretager Udleveringen af en Postopkrævningspakke, kan efter dets egen Bestemmelse opkræve hos Adressaten et passende Beløb som Indkasseringsgebyr, dog ikke over 5 cents (25 Øre), men dette Beløb maa ikke fradrages fra Postopkrævningsbeløbet, som tilstilles Afsenderen.

3. Det er forbudt Adressaten at undersøge Indholdet af en Postopkrævningspakke, før Postopkrævningsbeløbet og eventuelle andre Gebyrer, der paahviler Pakker, er betalt, selv om Afsenderen eller Adressaten fremsætter Begæring om, at saadan Undersøgelse tilstedes.

Artikel VI.

1. Enhver Postanvisning, der udstedes i de to Lande til Betaling af Postopkrævningsbeløbet paa en Pakke med angiven Værdi, skal paa et fremtrædende Sted bære tydelig Angivelse af Pakkens Registernummer samt Anførslen « C. O. D. » eller « Remboursement ».

2. Listerne over Optrækningspostanvisninger skal udover de sædvanlige Angivelser udvise Pakkernes Registernummer. En Optrækningspostanvisning maa ikke opføres paa Listen, uden at Afsenderens Navn og Modtagerens Navn og nøjagtige Adresse angives.

Article VII.

1. Parcels with collect-on-delivery charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without collect-on-delivery charges.

The exchange of collect-on-delivery parcels between such office shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but collect-on-delivery articles, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks.

2. Such parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the collect-on-delivery number and post office and state of origin, and the collect-on-delivery amount.

3. Upon receipt of a dispatch of collect-on-delivery parcels at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 8 of the Regulations of Execution of the Agreement of December 9/28, 1932.

Article VIII.

The offices of New York and Copenhagen shall be the only ones to send lists of collect-on-delivery money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-delivery" or "Remboursement".

Article IX.

1. The collect-on-delivery money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the articles to which they relate.

When it appears that the collect-on-delivery service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the collect-on-delivery parcels involved.

2. As for other formalities, collect-on-delivery money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

Article X.

1. In case an insured collect-on-delivery parcel has been lost, rifled or damaged, the postal Administrations are responsible as for an insured parcel without trade charges, in conformity with the provisions in Article VII of the Agreement of December 9/28, 1932.

2. When a collect-on-delivery parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the collect-on-delivery amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel post mails being prohibited.

This stipulation also applies to the case that a lower amount than the full collect-on-delivery charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the collect-on-delivery amount.

Artikel VII.

1. Postopkrævningspakker skal udveksles mellem de samme Kontorer, som foretager Udvekslingen af Pakker med angiven Værdi uden Postopkrævning.

Udvekslingen af Postopkrævningspakker mellem disse Kontorer skal foregaa ved direkte Afslutninger i Sække, som kun indeholder Postopkrævningspakker, og Bogstaverne « C. O. D. » eller Ordet « Remboursement » skal anføres tydeligt saavel paa de paagældende Følgedokumenter som paa Sækkemærkerne.

2. Saadan Pakker skal optages i særlige Karter, i hvilken der for hver Pakke skal angives Registernummer, Afsendelseskontor og-stat og Postopkrævningsbeløbet.

3. Naar Udvekslingskontoret i Bestemmelseslandet modtager en Afslutning med Postopkrævningspakker, skal Afslutningen nøje kontrolleres og iøvrigt behandles som fastsat i Artikel 8 i Ekspeditionsreglementet til Overenskomsten af 9/28 December 1932.

Artikel VIII.

Lister over Optrækningspostanvisninger skal alene udfærdiges af Postkontoret i New York og Postgirokontoret i København, og Optrækningspostanvisningerne skal opføres paa særlige Lister til Adskillelse fra almindelige Postanvisninger, ligesom Listerne skal paategnes « Collect on Delivery » eller « Remboursement ».

Artikel IX.

1. Postopkrævningsbeløb, som af en eller anden Grund ikke er blevet udbetalt til Optrækningspostanvisningens Adressat, forbliver til Disposition for Poststyrelsen i det Land, hvorfra den Pakke, til hvilken Postopkrævningsbeløbet har Henhold, er afsendt.

Saaframt det viser sig, at Postopkrævningssystemet er blevet benyttet til Fremme af bedragerisk Formaal, skal de paagældende Optrækningspostanvisninger tilbageholdes, hvis det er gørligt, og behandles efter hvert Tilfældes Karakter i Overensstemmelse med de Regler og Bestemmelser, som gælder i det Land, hvorfra vedkommende Postopkrævningspakke er afsendt.

2. Med Hensyn til andre Formaliteter underkastes Optrækningspostanvisninger de for Postanvisningsudvekslingen mellem de to Lande gældende Bestemmelser.

Artikel X.

1. I Tilfælde, hvor en Postopkrævningspakke med angiven Værdi er gaaet tabt, berøvet sit Indhold eller er blevet beskadiget, er Poststyrelserne ansvarlige som for en Pakke med angiven Værdi uden Postopkrævning i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Artikel VII i Overenskomsten af 9/28. December 1932.

2. Hvis en Postopkrævningspakke er blevet udleveret til Adressaten, men Postopkrævningsbeløbet ikke er blevet udbetalt Afsenderen, har denne eller en anden legitimeret Reklamant Ret til en Erstatning, der svarer til det ikke udbetalte Postopkrævningsbeløb, forudsat at han har fremsat sit Krav i rette Tid, og med mindre Udleveringen uden Optrævning skyldes Afsenderens Fejl eller Forsømmelse eller skyldes Forsendelse af Genstande, som det er forbudt at sende i Postpakker.

Denne Bestemmelse finder ogsaa Anvendelse i det Tilfælde, at der hos Adressaten er opkrævet et mindre Beløb end det fulde Postopkrævningsbeløb.

Erstatning i Henhold til Bestemmelserne i dette Punkt kan ikke i noget Tilfælde overstige Postopkrævningsbeløbet.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent collect-on-delivery, as set forth in Article VII of the aforesaid Agreement of December 9/28, 1932.

4. When a collect-on-delivery parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

5. By the fact of the payment of indemnity, the Administration making the payment is subrogated to the rights of the sender for any eventual recourse concerning the parcel against the addressee or a third party.

Article XI.

Each collect-on-delivery parcel and the relative customs declaration must bear, on the address side, the conspicuous impression of an official stamp or label reading "Collect on Delivery" or "C. O. D.", or "Remboursement", and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel which shall be the insurance number (only one original number) and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fee or fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

Article XII.

1. Unless mutually agreed otherwise, collect-on-delivery parcels shall not be reforwarded to a third country.

2. The sender of a collect-on-delivery parcel may cause it to be recalled as provided in Article X of the Agreement of December 9/28, 1932.

Article XIII.

The sender may provide, in case his collect-on-delivery parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article 9 of the Regulations of Execution of the Agreement of December 9/28, 1932.

Article XIV.

Details as to the methods of handling indemnity claims involving collect-on-delivery parcels and other details for the execution of this Agreement may be arranged by correspondence between the two Administrations.

Article XV.

All matters connected with the exchange of collect-on-delivery articles not covered by this Agreement shall be covered by Money Order, Postal, and Parcel Post Conventions in force between the two countries, or by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, insofar as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation or

3. Med Hensyn til Bestemmelse af Ansvarligheden og Udbetaling af Erstatning gælder samme Regler som de i Artikel VII i Overenskomsten af 9/28 December 1932 for Pakker med angiven Værdi uden Postopkrævning fastsatte.

4. Saafremt en Postopkrævningspakke, for hvilken Erstatning er blevet udbetalt, atter kommer til Veje, skal Udleveringspostkontoret udlevere Pakken og opkræve Postopkrævningsbeløbet, tilbageholde Beløbet og indhente Forholdsordre hos den foresatte Poststyrelse. Hvis Adressaten imidlertid nægter at modtage en Pakke, der saaledes er kommet til Veje, og at betale Postopkrævningsbeløbet, skal Postkontoret tilbageholde Pakken og ligeledes indhente Forholdsordre angaaende dens Behandling. I sidste Tilfælde træffer den erstatningspligtige Poststyrelse Bestemmelse om den paagældende Pakkes videre Behandling.

5. Ved Udbetaling af Erstatningen indtræder den Poststyrelse, der har udredet Erstatningen, i ethvert Krav vedrørende Pakken, som Afsenderen maatte have paa Adressaten eller Trediemand.

Artikel XI.

Enhver Postopkrævningspakke samt den tilhørende Tolddeklaration skal paa Adressesiden bære et tydeligt Aftryk af et officielt Stempel eller en Etiket med Angivelsen « Collect on Delivery » eller « C. O. D. » eller « Remboursement », og umiddelbart ved denne Angivelse skal anføres Pakkens Registernummer (kun eet oprindeligt Nummer), og derefter skal det nøjagtige Postopkrævningsbeløb anføres med latinske Bogstaver og arabiske Tal, hvilket Beløb ikke maa indbefatte Tillægsgebyret for en Postanvisning eller andre Gebyrer, som opkræves i det Land, der udleverer Pakken, for at anvise Beløbet til Afsenderen i Afsendelseslandet.

Artikel XII.

1. Med mindre anden Aftale træffes, omekspederes Postopkrævningspakker ikke til et tredje Land.

2. Afsenderen af en Postopkrævningspakke kan begære den tilbageleveret i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Postpakkeoverenskomsten af 9/28 December 1932 Artikel X.

Artikel XIII.

Afsenderen kan for det Tilfælde, at en Postopkrævningspakke er ubesørgelig efter den oprindelige Adresse, træffe Bestemmelse om dens Behandling paa samme Maade som med Hensyn til Pakker uden Postopkrævning, jfr. Artikel 9 i Ekspeditionsreglementet til Overenskomsten af 9/28 December 1932.

Artikel XIV.

Nærmere Bestemmelser om Behandlingen af Erstatningskrav vedrørende Postopkrævningspakker og om Gennemførelsen af denne Overenskomst kan træffes ved Korrespondance mellem de to Poststyrelser.

Artikel XV.

Alle Forhold vedrørende Udvekslingen af Postopkrævningsforsendelser, som ikke er omhandlet i denne Overenskomst, skal behandles efter Reglerne i de mellem de to Lande gældende Postanvisnings- og Pakkepostoverenskomster eller efter Bestemmelserne i Verdenspostkonventionen og dennes Ekspeditionsreglement, alt forsaavidt disse Bestemmelser er anvendelige og ikke er uforenelige med Bestemmelserne i denne Overenskomst, medens derefter, hvis ikke anden Ordning er truffet,

regulations of the United States of America or Denmark, according to the country involved, shall govern, or the matter will be made the subject of mutual agreement by correspondence between the two countries.

Article XVI.

Either Administration may temporarily suspend the collect-on-delivery service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices ; but on condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

Article XVII.

This Agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries, and shall continue in force until terminated by mutual agreement ; but may be annulled at the desire of either Administration upon six months' previous notice given to the other.

Done in duplicate and signed at Copenhagen, the 13th day of October 1933, and at Washington, the 11th day of November 1933.

(Sign) James A. FARLEY.
*The Postmaster General
of the United States of America.*

(Sign) C. MONDRUP.
*The Director General
of Posts of Denmark.*

De Forenede Staters eller Danmarks interne Lovgivning eller Reglementer skal bringes til Anvendelse, eller Sagen skal gøres til Genstand for Aftale ved Korrespondance mellem de to Lande.

Artikel XVI.

Hver af Poststyrelserne kan midlertidigt suspendere Postopkrævningstjenesten helt eller delvis, naar der foreligger særlige Grunde derfor, eller begrænse den til visse Postkontorer, men paa Betingelse af, at der forud gives den anden Poststyrelse fornøden Meddelelse om et saadant Skridt, hvilken Meddelelse skal gives med Benyttelse af de hurtigste Midler, saafremt det er nødvendigt.

Artikel XVII.

Denne Overenskomst skal træde i Kraft og de Forretninger, den omhandler, skal begynde paa en efter Aftale mellem Poststyrelserne i de to Lande fastsat Dato, og Overenskomsten skal forblive i Kraft, indtil den ophører efter fælles Aftale, men den kan ophæves efter den ene Poststyrelses Ønske efter et 6 Maaneder forud givet Varsel.

Udfærdiget i to Eksemplarer og underskrevet i København den 13. Oktober 1933 og i Washington den 11. November 1933.

(Sign) C. MONDRUP,
Generaldirektør for Post-og
Telegrafvæsenet i Danmark.

(Sign) James A. FARLEY,
Generalpostmester i De Forenede
Stater i Amerika.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3349. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK, RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 13 OCTOBRE 1933, ET A WASHINGTON, LE 11 NOVEMBRE 1933.

En vue d'instituer un échange de colis grevés de remboursement entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris l'Alaska, Hawaiï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges des Etats-Unis) et le DANEMARK (y compris les îles Feroe et le Groenland), les soussignés James A. FARLEY, directeur général des postes des Etats-Unis d'Amérique, et C. I. MONDRUP, directeur général des postes du Danemark, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les colis postaux qui peuvent être expédiés sous forme de colis avec valeur déclarée en vertu de l'Accord concernant l'échange des colis postaux signé à Copenhague le 9 décembre 1932 et à Washington le 28 décembre 1932, pourront être également expédiés grevés de remboursement du Danemark à destination de tous les bureaux de poste assurant un service des mandats postaux aux Etats-Unis d'Amérique, ou des Etats-Unis d'Amérique à destination de tous les bureaux de poste similaires du Danemark.

2. Les colis postaux grevés de remboursement ne pourront être acceptés qu'avec déclaration de valeur. Ces colis, ainsi que les mandats de remboursement établis à leur sujet, feront l'objet d'un traitement distinct de celui des colis postaux ordinaires et des mandats de poste ordinaires.

3. A la suite d'un accord conclu par correspondance, le service des remboursements pourra être étendu aux colis ordinaires (sans déclaration de valeur) échangés entre les deux pays, sous la réserve, toutefois, que chaque pays, en ce qui concerne le transport et l'expédition, pourra traiter les colis ordinaires (sans déclaration de valeur) grevés de remboursement, à destination ou en provenance de l'autre pays, conformément à son propre règlement intérieur.

4. Les dispositions du présent accord ne comprennent pas les colis grevés de remboursement en transit.

Article II.

1. Les colis grevés de remboursement seront soumis aux dispositions du susdit Accord des 9 et 28 décembre 1932 applicables aux colis avec déclaration de valeur sans remboursement, en ce qui concerne les taxes postales, les taxes de déclaration de valeur, les conditions de transport et toutes autres formalités, pour autant que ces dispositions ne seront pas incompatibles avec celles du présent accord.

2. L'administration du pays d'origine pourra percevoir de l'expéditeur des colis expédiés contre remboursement, en sus de la taxe d'affranchissement et des autres taxes, la taxe de remboursement

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

fixée par son règlement, et le montant de cette taxe restera entièrement acquis au pays qui l'aura perçu. Cette taxe ne fera donc l'objet d'aucun compte spécial entre les deux administrations.

Article III.

1. Le montant maximum du remboursement est fixé, jusqu'à nouvel ordre, à 500 francs-or ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Ce chiffre pourra être augmenté ou diminué à toute époque, s'il en est ainsi convenu à la suite d'un échange de correspondance entre les deux administrations des postes. Le montant du remboursement sera toujours indiqué dans la monnaie du pays d'expédition.

2. Lorsque l'expéditeur aura demandé, en temps opportun, la réduction ou l'annulation du montant du remboursement, il sera donné suite à cette demande par les soins des bureaux d'échange par lesquels sera passé le colis, à moins que les deux administrations n'en conviennent autrement par voie de correspondance.

Article IV.

C'est à l'expéditeur qu'il incombera d'emballer, de fermer et de sceller convenablement les colis grevés de remboursement ; les administrations des postes des deux pays n'assumeront aucune responsabilité en cas de perte due à des défauts constatés lors du dépôt.

Article V.

1. Le montant intégral du remboursement sera adressé à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste international sans aucune déduction de taxes de mandat ou d'encaissement. Le bureau de poste qui délivre le colis grevé de remboursement percevra du destinataire le montant total du remboursement, ainsi que la taxe de mandat ou d'affranchissement nécessaire pour l'envoi du montant du remboursement à l'expéditeur dans le pays d'origine.

2. Le pays qui procède à la délivrance d'un colis contre remboursement pourra, à son gré, percevoir du destinataire une taxe appropriée ne dépassant pas 5 cents (25 œere), à titre de droit d'encaissement, mais cette somme ne devra pas être déduite du montant du remboursement qui est remis à l'expéditeur.

3. L'examen par le destinataire du contenu d'un colis grevé de remboursement sera interdit jusqu'à ce que le montant du remboursement et tous autres frais dont est grevé le colis aient été perçus, même si l'expéditeur ou le destinataire ont demandé qu'il soit permis de procéder à cet examen.

Article VI.

1. Tout mandat de remboursement établi dans l'un des deux pays en paiement du remboursement grevant un colis avec valeur déclarée, devra porter, d'une manière apparente, l'indication distincte du numéro d'enregistrement du colis ainsi que les lettres « C. O. D. » ou le mot « Remboursement ».

2. Les listes de mandats de remboursement devront porter, en sus des indications habituelles, le numéro d'enregistrement des colis. Aucun mandat de remboursement ne devra être inscrit sur la liste sans l'indication du nom de l'expéditeur et des nom et adresse exacte du destinataire.

Article VII.

1. L'échange des colis grevés de remboursement s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux chargés de l'échange des colis avec valeur déclarée sans remboursement.

L'échange entre ces bureaux des colis grevés de remboursement s'effectuera par dépêches directes, dans des sacs ne contenant que des objets grevés de remboursement, et l'indication « C. O. D. » ou « Remboursement » sera inscrite, d'une manière très apparente, sur les documents qui s'y rapportent, ainsi que sur les étiquettes des sacs.

2. Ces colis seront inscrits sur des feuilles de route distinctes où seront indiqués, pour chacun d'eux, le numéro d'enregistrement, le bureau expéditeur et le pays d'origine, ainsi que le montant du remboursement.

3. Lors de la réception d'une dépêche contenant des colis grevés de remboursement au bureau d'échange du pays de destination, la dépêche devra être examinée attentivement et traitée, par ailleurs, selon les dispositions de l'article 8 du règlement d'exécution annexé à l'Accord des 9 et 28 décembre 1932.

Article VIII.

Seuls les bureaux de New-York et de Copenhague établiront les listes de mandats de remboursement ; ces mandats seront portés sur une liste distincte de celles où sont inscrits les mandats de poste ordinaires, et la liste sera munie de l'indication « Collect on delivery » ou « Remboursement ».

Article IX.

1. Les mandats de remboursement qui, pour une raison quelconque, n'auront pas été payés à leur destinataire, resteront à la disposition de l'administration des postes du pays dont proviennent les envois auxquels se rapportent ces mandats.

S'il est constaté que le service des remboursements a été utilisé en vue de fraudes, les mandats de remboursement dont il s'agit seront retenus, si possible, et traités, selon le cas, conformément aux règles et règlements en vigueur dans le pays d'où proviennent les colis en question.

2. Pour les autres formalités, les mandats de remboursement seront soumis aux dispositions qui régissent l'échange des mandats de poste entre les deux pays.

Article X.

1. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée, grevé de remboursement, aura été perdu, spolié ou avarié, la responsabilité en incombera aux administrations des postes dans la même mesure que pour les colis avec valeur déclarée sans remboursement, conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord des 9 et 28 décembre 1932.

2. Lorsqu'un colis grevé de remboursement aura été délivré au destinataire, mais que le montant du remboursement n'aura pas été remis à l'expéditeur, celui-ci, ou toute autre personne légitimement fondée à faire la réclamation, aura droit à une indemnité correspondant au montant du remboursement non payé, à condition qu'il ait présenté sa réclamation en temps voulu et que la délivrance du colis sans perception du remboursement n'ait été due ni à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ni à l'envoi dans le colis d'objets dont l'expédition par colis postal est interdite.

Cette stipulation est également applicable lorsqu'il a été perçu du destinataire une somme inférieure au montant intégral du remboursement.

L'indemnité prévue au présent article ne pourra en aucun cas dépasser le montant du remboursement.

3. En ce qui concerne la détermination de la responsabilité et le paiement de l'indemnité, les règles applicables seront celles que stipule l'article VII de l'Accord des 9 et 28 décembre 1932 pour les colis avec valeur déclarée sans remboursement.

4. Lorsqu'un colis grevé de remboursement pour lequel aura été payé une indemnité sera retrouvé, le bureau de destination délivrera le colis en percevant le montant du remboursement,

retiendra la somme perçue et demandera des instructions à l'administration dont il dépend. Toutefois, si le destinataire refuse d'accepter un colis ainsi retrouvé et de payer le montant du remboursement, le bureau conservera le colis, et, dans ce cas également, il demandera des instructions sur la manière dont il doit en disposer. Dans ce dernier cas, l'administration à laquelle incombe le paiement de l'indemnité décidera de la destination à donner au colis.

5. Du fait du paiement de l'indemnité, l'administration qui a procédé à ce paiement sera subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel concernant le colis contre le destinataire ou contre des tiers.

Article XI.

Chaque colis grevé de remboursement, ainsi que la déclaration en douane qui s'y rattache, devront porter, du côté de la suscription, l'empreinte distincte d'un timbre officiel ou une étiquette portant l'indication « Collect on delivery », ou « C. O. D. », ou « Remboursement », et, tout près de cette indication, le numéro d'enregistrement du colis (un seul numéro original) suivi, en caractères latins et en chiffres arabes, du montant exact du remboursement; ne devront pas être comprises dans ce montant les taxes additionnelles de mandat de poste ou autres taxes à percevoir, dans le pays où le colis est délivré, pour l'envoi de la somme à l'expéditeur du colis dans le pays d'expédition.

Article XII.

1. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, les colis grevés de remboursement ne seront pas réexpédiés à destination d'un tiers pays.

2. L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement pourra en demander le retrait, ainsi qu'il est prévu à l'article X de l'Accord des 9 et 28 décembre 1932.

Article XIII.

L'expéditeur pourra stipuler, pour le cas où son colis grevé de remboursement ne pourrait être délivré à l'adresse primitive, d'autres dispositions à prendre à l'égard du colis, comme pour les colis sans remboursement, ainsi qu'il est stipulé à l'article 9 du Règlement d'exécution annexé à l'Accord des 9 et 28 décembre 1932.

Article XIV.

Les dispositions de détail relatives au traitement des demandes d'indemnité concernant les colis grevés de remboursement, ainsi qu'à l'exécution du présent accord, pourront être arrêtées par voie de correspondance entre les deux administrations.

Article XV.

Toutes les questions relatives à l'échange d'envois contre remboursement qui ne sont pas réglées par le présent accord seront traitées suivant les conventions en vigueur entre les deux pays concernant les mandats de poste, les échanges postaux et les colis postaux, ou suivant les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et du règlement d'exécution de cette convention, pour autant que ces dispositions seront applicables et qu'elles ne seront pas incompatibles avec les stipulations du présent accord; à défaut d'autres arrangements, ce seront ensuite les législations intérieures ou les règlements des Etats-Unis d'Amérique ou du Danemark, suivant le cas, qui seront applicables, ou bien la question fera l'objet d'un arrangement par voie de correspondance entre les deux pays.

Article XVI.

Chacune des administrations pourra suspendre temporairement le service des remboursements, en totalité ou en partie, lorsque des raisons spéciales l'exigeront, ou en restreindre l'application à certains bureaux, à la condition, cependant, qu'il en soit donné avis à l'autre administration au préalable, et, au besoin, par les moyens les plus rapides.

Article XVII.

Le présent accord entrera en vigueur et les opérations qu'il concerne commenceront à la date dont conviendront les administrations des deux pays ; il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord, mais il pourra être annulé sur le désir de l'une des administrations, moyennant un préavis de six mois donné à l'autre.

Fait en double expédition et signé à Copenhague le 13 octobre 1933, et à Washington le 11 novembre 1933.

*Le Directeur général
des Postes des Etats-Unis d'Amérique :*
(Signé) James A. FARLEY.

*Le Directeur général
des Postes du Danemark :*
(Signé) C. MONDRUP.

N° 3350.

BELGIQUE ET SALVADOR

Echange de notes comportant un accord relatif à l'application au Congo belge et au Ruanda-Urundi du Traité d'extradition du 27 février 1880. Guatémala, le 25 août 1933, et San Salvador, le 31 août 1933.

BELGIUM AND SALVADOR

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty of February 27, 1880. Guatemala, August 25, 1933, and San Salvador, August 31, 1933.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 3350. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'APPLICATION AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 27 FÉVRIER 1880. GUATÉMALA, LE 25 AOÛT 1933, ET SAN SALVADOR, LE 31 AOÛT 1933.

N^o 3350. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO BELGA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN AL CONGO BELGA Y AL RUANDA-URUNDI DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN DEL 27 DE FEBRERO DE 1880. GUATEMALA, 25 DE AGOSTO DE 1933 Y SAN SALVADOR, 31 DE AGOSTO DE 1933.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 février 1934.

French and Spanish official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place February 15, 1934.

I.

Le soussigné Alphonse VAN BIERVLIET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges à Guatémala, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Docteur Miguel Angel ARAUJO, ministre des Affaires étrangères de la République du Salvador, que le Gouvernement du Roi marque son accord sur ce qui suit :

1. Les dispositions du Traité² d'Extradition entre la Belgique et le Salvador du 27 février 1880 s'appliqueront au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

I.

El infrascrito Alphonse VAN BIERVLIET, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de los Belgas en Guatemala, tiene el honor de poner en conocimiento de Su Excelencia el Señor Doctor don Miguel Angel ARAUJO, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, que el Gobierno del Rey dá su aprobación a lo que sigue :

1^o Las disposiciones del Tratado² de Extradición entre Bélgica y El Salvador del 27 de Febrero de 1880 se aplicarán al Congo Belga y a los territorios del Ruanda-Urundi sobre los cuales Bélgica ejerce un mandato en nombre de la Sociedad de las Naciones.

¹ Entré en vigueur le 25 décembre 1933.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 501.

¹ Came into force December 25, 1933.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 71, page 526.

2. La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, sera faite par la voie diplomatique ou consulaire.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 27 février 1880 : toutefois dans les cas urgents prévus à l'article 5 du traité, l'arrestation provisoire de l'inculpé devra également être effectuée sur avis donné au ministre de la Justice de la République du Salvador par le Gouvernement général du Congo belge, et *vice versa*, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

3. Pour l'application du Traité du 27 février 1880 et de la présente convention :

a) Il faut entendre par nationaux, sujets et citoyens belges les citoyens belges et les indigènes du Congo belge ; y sont assimilés les indigènes du Ruanda-Urundi ;

b) Seront considérées comme crimes, les infractions aux lois du Congo belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

c) La servitude pénale prévue par la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi, sera assimilée à l'emprisonnement.

4. Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 27 février 1880 entre la Belgique et la République du Salvador.

2º La solicitud de extradición de un individuo que se ha refugiado en el Congo Belga o en Ruanda-Urundi, será hecha por la vía diplomática o consular.

Esta será seguida en todos los casos en que se requiera por el Tratado de Extradición del 27 de Febrero de 1880 ; sin embargo, en los casos urgentes previstos en el Artículo 5 del Tratado, la detención provisional deberá ser igualmente efectuada por medio de aviso dado al Ministro de Justicia de la República de El Salvador, por el Gobierno General del Congo Belga, y vice-versa, de la existencia de una orden de captura.

3º Para la aplicación del Tratado del 27 de Febrero de 1880 y de la presente Convención :

a) Debe entenderse por nacionales, sujetos y ciudadanos belgas los ciudadanos belgas y los indígenas del Congo Belga ; y quedan asimilados los indígenas del Ruanda-Urundi ;

b) Serán consideradas como crímenes, las infracciones a las leyes del Congo Belga y del Ruanda-Urundi penables con más de cinco años de presidio, y como delitos, los castigables con más de dos meses de presidio ;

c) La pena de presidio prevista por la legislación del Congo Belga y del Ruanda-Urundi, será asimilada a la prisión.

4º El presente Acuerdo entrará en vigor diez días después de su publicación en las formas prescrites por la legislación de las Altas Partes Contratantes y tendrá la misma duración que el Tratado de Extradición del 27 de Febrero de 1880 entre Bélgica y la República de El Salvador.

Fait à Guatémala, le 25 août 1933.

Hecho en Guatemala, el 25 de Agosto de 1933.

(s) A. VAN BIERVLIET.

Pour copie conforme :

Pour le Ministre des Affaires étrangères
de Belgique :

Le Directeur général,
Maurice Costermans.

II.

Le soussigné Miguel Angel ARAUJO, ministre des Affaires étrangères de la République du Salvador, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur Alphonse VAN BIERVLIET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges à Guatémala, que le Gouvernement du Salvador marque son accord sur ce qui suit :

1. Les dispositions du Traité d'Extradition entre le Salvador et la Belgique du 27 février 1880 s'appliqueront au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

2. La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, sera faite par la voie diplomatique ou consulaire.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 27 février 1880 : Toutefois dans les cas urgents prévus à l'article 5 du traité, l'arrestation provisoire de l'inculpé devra également être effectuée sur avis donné au Gouvernement général du Congo belge par le ministre de la Justice de la République du Salvador, et *vice versa*, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

3. Pour l'application du Traité du 27 février 1880 et de la présente convention :

a) Il faut entendre par nationaux, sujets et citoyens belges les citoyens belges et les indigènes du Congo belge ; y sont assimilés les indigènes du Ruanda-Urundi ;

b) Seront considérées comme crimes, les infractions aux lois du Congo belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

c) La servitude pénale prévue par la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

4. Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties

II.

El infrascrito Miguel Angel ARAUJO, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, tiene el honor de poner en conocimiento de Su Excelencia el Señor don Alphonse VAN BIERVLIET, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de los Belgas en Guatemala, que el Gobierno de El Salvador dá su aprobación a lo que sigue :

1º Las disposiciones del Tratado de Extradición entre El Salvador y Bélgica del 27 de Febrero de 1880 se aplicarán al Congo Belga y a los territorios del Ruanda-Urundi sobre los cuales Bélgica ejerce un mandato en nombre de la Sociedad de las Naciones.

2º La solicitud de extradición de un individuo que se ha refugiado en el Congo Belga o en Ruanda-Urundi, será hecha por la vía diplomática o consular.

Esta será seguida en todos los casos en que se requiera por el Tratado de Extradición del 27 de Febrero de 1880 : sin embargo, en los casos urgentes previstos en el Artículo 5 del Tratado, la detención provisional deberá ser igualmente efectuada por medio de aviso dado al Gobierno General del Congo Belga por el Ministro de Justicia de la República de El Salvador, y vice-versa, de la existencia de una orden de captura.

3º Para la aplicación del Tratado del 27 de Febrero de 1880 y de la presente Convención :

a) Debe entenderse por nacionales, sujetos y ciudadanos belgas los ciudadanos belgas y los indígenas del Congo Belga ; y quedan asimilados los indígenas del Ruanda-Urundi ;

b) Serán consideradas como crímenes, las infracciones a las leyes del Congo Belga y del Ruanda-Urundi penables con más de cinco años de presidio, y como delitos, los castigables con más de dos meses de presidio ;

c) La pena de presidio prevista por la legislación del Congo Belga y del Ruanda-Urundi, será asimilada a la prisión.

4º El presente Acuerdo entrará en vigor diez días después de su publicación en las formas prescrites por la legislación de las Altas

contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 27 février 1880 entre la République du Salvador et la Belgique.

Partes Contratantes y tendrá la misma duración que el Tratado de Extradición del 27 de Febrero de 1880 entre la República de El Salvador y Bélgica.

Fait à San Salvador, le 31 août 1933.

Hecho en San Salvador, el 31 de Agosto de 1933.

(s) Miguel Angel ARAUJO.

Pour copie conforme :

Pour le Ministre des Affaires étrangères
de Belgique :

Le Directeur général,
Maurice Costermans.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3350. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF SALVADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND TO RUANDA-URUNDI OF THE EXTRADITION TREATY OF FEBRUARY 27, 1880. GUATEMALA, AUGUST 25, 1933, AND SAN SALVADOR, AUGUST 31, 1933.

I.

The undersigned Alphonse VAN BIERVLIET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians to Guatemala, has the honour to inform His Excellency Dr. Miguel Angel ARAUJO, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Salvador, that His Majesty's Government has agreed to the following provisions :

1. The stipulations of the Extradition Treaty between Belgium and Salvador of February 27, 1880, shall apply to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi over which Belgium holds a mandate on behalf of the League of Nations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. A request for the extradition of a person who has taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made through the diplomatic or consular channel.

This procedure shall be followed in all the cases stipulated in the Extradition Treaty of February 27, 1880 ; however, in the urgent cases referred to in Article 5 of the Treaty, the provisional arrest of the accused shall also be effected on notification of the existence of a warrant of arrest, given to the Minister of Justice of the Republic of Salvador by the Government General of the Belgian Congo and *vice versa*.

3. For the purposes of the application of the Treaty of February 27, 1880, and the present Convention :

(a) The term Belgian nationals, subjects and citizens shall be taken to mean Belgian citizens and natives of the Belgian Congo ; natives of Ruanda-Urundi shall be assimilated thereto ;

(b) Breaches of the laws of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi punishable by more than 5 years' penal servitude shall be regarded as crimes, and those punishable by more than 2 months' penal servitude as delicts ;

(c) Penal servitude as provided for in the legislation of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall be regarded as equivalent to imprisonment.

4. The present Agreement shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties and shall have the same duration as the Extradition Treaty of February 27, 1880, between Belgium and the Republic of Salvador.

Done at Guatemala, August 25, 1933.

(Signed) A. VAN BIERVLIET.

II.

The undersigned Miguel Angel ARAUJO, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Salvador, has the honour to inform His Excellency M. Alphonse VAN BIERVLIET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians to Guatemala, that the Government of Salvador approves the following :

1. The stipulations of the Extradition Treaty between Salvador and Belgium of February 27, 1880, shall apply to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi over which Belgium holds a mandate on behalf of the League of Nations.

2. A request for the extradition of a person who has taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made through the diplomatic or consular channel.

This procedure shall be followed in all the cases stipulated in the Extradition Treaty of February 27, 1880 ; however, in the urgent cases referred to in Article 5 of the Treaty, the provisional arrest of the accused shall also be effected on notification of the existence of a warrant of arrest, given to the Government General of the Belgian Congo by the Minister of Justice of the Republic of Salvador and *vice versa*.

3. For the purposes of the application of the Treaty of February 27, 1880, and the present Convention :

(a) The term Belgian nationals, subjects and citizens shall be taken to mean Belgian citizens and natives of the Belgian Congo ; natives of Ruanda-Urundi shall be assimilated thereto ;

(b) Breaches of the laws of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi punishable by more than 5 years' penal servitude shall be regarded as crimes, and those punishable by more than 2 months' penal servitude as delicts ;

(c) Penal servitude as provided for in the legislation of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall be regarded as equivalent to imprisonment.

4. The present Agreement shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties and shall have the same duration as the Extradition Treaty of February 27, 1880, between the Republic of Salvador and Belgium.

Done at San Salvador, August 31, 1933.

(Signed) Miguel Angel ARAUJO.

N° 3351.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Convention sur l'assurance contre les accidents du travail dans les entreprises agricoles exploitant des terrains de part et d'autre de la frontière. Signée à Bruxelles, le 16 juillet 1931.

GERMANY AND BELGIUM

Convention respecting Accident Insurance in Agricultural Undertakings operating on Both Sides of the Frontier. Signed at Brussels, July 16, 1931.

N^o 3351. — CONVENTION¹ BELGO-ALLEMANDE SUR L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS LES ENTREPRISES AGRICOLES EXPLOITANT DES TERRAINS DE PART ET D'AUTRE DE LA FRONTIÈRE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 16 JUILLET 1931.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 février 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES
et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND,

Ont résolu de compléter la Convention² belgo-allemande sur l'assurance contre les accidents du travail du 6 juillet 1912 au moyen de dispositions concernant les entreprises agricoles exploitant des terrains de part et d'autre de la frontière et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. HYMANS, ministre d'Etat, son ministre des Affaires étrangères,

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Son Excellence M. le comte Hugo LERCHENFELD AUF KÖFERING UND SCHÖNBERG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Reich,

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La Convention relative à l'assurance contre les accidents du travail, conclue le 6 juillet 1912 entre la Belgique et l'Empire allemand, est modifiée et complétée comme suit :

- 1^o A l'article premier et à l'article 6, le chiffre 4 est remplacé par le chiffre 5 a) ;
- 2^o L'article 5 a) suivant est ajouté après l'article 5 :

En ce qui concerne les entreprises agricoles ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et exploitant des parcelles situées sur le territoire de l'autre Partie, il est fait application exclusive de la législation en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège, même quant à l'assurance des personnes occupées dans la partie de l'entreprise située dans l'autre pays.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 22 novembre 1933.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 618.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3351. — BELGISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN¹ ÜBER UNFALLVERSICHERUNG IN ÜBERGREIFENDEN LANDWIRTSCHAFTLICHEN BETRIEBEN. GEZEICHNET IN BRÜSSEL, AM 16. JULI 1931.

German and French official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 17, 1934.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER
und

SEINE EXCELLENZ DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT,

Sind übereingekommen, das belgisch-deutsche Abkommen² über Unfallversicherung vom 6. Juli 1912 durch Bestimmungen für übergreifende landwirtschaftliche Betriebe zu ergänzen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER :

Seine Excellenz Herrn HYMANS, Staatsminister, Seinen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

SEINE EXCELLENZ DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Seine Excellenz Herrn Graf Hugo LERCHENFELD AUF KÖFERING UND SCHÖNBERG, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister des deutschen Reichs,

Die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Das Abkommen zwischen Belgien und dem Deutschen Reich über Unfallversicherung vom 6. Juli 1912 wird wie folgt geändert und ergänzt :

1. Im Artikel 1 und im Artikel 6 wird die Ziffer 4 durch die Ziffer 5 a) ersetzt ;
2. Hinter Artikel 5 wird folgender Artikel 5 a) eingefügt :

Bei landwirtschaftlichen Betrieben, die ihren Sitz im Gebiet eines der vertragsschliessenden Teile haben und Grundstücke im Gebiet des anderen Teiles umfassen, ist das Recht des Landes in welchem der Betrieb seinen Sitz hat, auch für die Versicherung der Personen ausschliesslich massgebend, die in dem im anderen Lande gelegenen Teile des Betriebes tätig sind.

¹ The exchange of ratifications took place at Brussels, November 22, 1933.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 892.

Article 2.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

Article 3.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait en deux exemplaires originaux en langue française et allemande, à Bruxelles, le 16 juillet 1931.

(L. C.) (S.) HYMANS.

(L. C.) (G.) Hugo Graf LERCHENFELD.

Artikel 2.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Brüssel ausgetauscht werden.

Artikel 3.

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in doppelter Urschrift in französischer und in deutscher Sprache zu Brüssel am 16. Juli 1931.

(L. C.) (G.) HYMANS.

(L. C.) (G.) Hugo Graf LERCHENFELD.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3351. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND BELGIUM
RESPECTING ACCIDENT INSURANCE IN AGRICULTURAL
UNDERTAKINGS OPERATING ON BOTH SIDES OF THE
FRONTIER. SIGNED AT BRUSSELS, JULY 16, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH,

Have resolved to complete the Convention between Germany and Belgium respecting industrial accident insurance, dated July 6, 1912, by means of provisions concerning agricultural undertakings operating on both sides of the frontier, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency M. HYMANS, Minister of State, his Minister for Foreign Affairs ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Count Hugo LERCHENFELD AUF KÖFERING UND SCHÖNBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Reich ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Convention between Belgium and the German Empire respecting industrial accident insurance dated July 6, 1912, is hereby amended and supplemented as follows :

(1) In Articles 1 and 6 the number "4" shall be replaced by the number "5 (a)";

(2) The following Article 5 (a) shall be inserted after Article 5 :

"As regards agricultural undertakings which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties but comprise parcels of land in the territory of the other Party, the legislation of the State in which the undertaking has its headquarters shall be exclusively applicable, even in respect of the insurance of persons working in the part of the undertaking situated in the other State."

Article 2.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

¹ Translation of the International Labour Office.

Article 3.

This Convention shall come into operation on the date of the exchange of instruments of ratification.

Done in duplicate, in French and German, at Brussels, July 16, 1931.

(L. S.) (*Signed*) HYMANS.

(L. S.) (*Signed*) Hugo Graf LERCHENFELD.

N° 3352.

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

Convention pour favoriser les règlements et les échanges commerciaux, avec protocole annexe. Signés à Buenos-Ayres, le 16 janvier 1934.

**ARGENTINE REPUBLIC
AND ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG**

Convention for facilitating Commercial Payments and Exchanges and Annexed Protocol. Signed at Buenos Aires, January 16, 1934.

N^o 3352. — CONVENTION POUR FAVORISER LES RÈGLEMENTS ET LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 16 JANVIER 1934.

*Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 février 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en son nom qu'au nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, et SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, Désireux de développer et de faciliter les relations économiques entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Argentine, Ont résolu de conclure, à cet effet, une convention pour favoriser les règlements et les échanges commerciaux et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, Son Excellence M. Henri KETELS ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Le secrétaire d'Etat au Département des Relations extérieures et du Culte, Son Excellence Carlos SAAVEDRA LAMAS ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à prendre toutes dispositions utiles pour permettre, en tout état de cause, le règlement des créances commerciales, c'est-à-dire des créances résultant de l'importation en République Argentine de marchandises de provenance belge ou luxembourgeoise. En conséquence, il fera en sorte que les importateurs en Argentine desdites marchandises soient assurés d'obtenir et de pouvoir transférer aux ayants droit à l'étranger, sans délai ni restriction d'aucune sorte, les devises étrangères prévues aux contrats ou la contre-valeur en belgas des montants exprimés en pesos. Le taux de change ne sera pas moins favorable que celui accordé pour les marchandises provenant d'autres pays.

Le Gouvernement de la République Argentine prend également l'engagement de fournir immédiatement les devises nécessaires à satisfaire tous les besoins de change nés des créances commerciales belges ou luxembourgeoises, antérieures en date à la signature de la présente convention et postérieures en date au premier février 1933, et non encore liquidées à la date de la signature.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3352. — CONVENIO PARA FAVORECER LOS ARREGLOS Y LOS INTERCAMBIOS COMERCIALES ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA UNIÓN ECONÓMICA BELGO-LUXEMBURGUESA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 16 DE ENERO DE 1934.

French and Spanish official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 17, 1934.

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS, obrando tanto en su propio nombre como en nombre de SU ALTEZA REAL LA GRAN DUQUESA DE LUXEMBURGO, en virtud de convenios existentes, y SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA ;

Deseosos de desarrollar y de facilitar las relaciones económicas entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa y la República Argentina,

Han resuelto concluir a este efecto, una Convención para favorecer los arreglos y los intercambios comerciales y han designado sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS :

a Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, Excmo. Señor Henri KETELS, y

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA :

al Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto, Excmo. Señor Carlos SAAVEDRA LAMAS,

Los cuales, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido, en las disposiciones siguientes :

Artículo 1.

El Gobierno de la República Argentina se compromete a tomar todas las disposiciones útiles para permitir, en todos los casos, el arreglo de los créditos comerciales, es decir, de los créditos que resulten de la importación a la República Argentina de mercaderías de procedencia belga o luxemburguesa. En consecuencia hará de manera que los importadores en la Argentina de dichas mercaderías estén seguros de obtener y de poder transferir a los derecho-habientes en el extranjero, sin plazo ni restricción de ninguna especie, las divisas extranjeras previstas en los contratos o la equivalencia en belgas de las cantidades, expresadas en pesos. El tipo de cambio no será menos favorable que el concedido para las mercaderías procedentes de otros países.

El Gobierno de la República Argentina se compromete igualmente a proveer inmediatamente las divisas necesarias para satisfacer todas las necesidades de cambio nacidas de créditos comerciales belgas o luxemburgueses, anteriores en fecha a la firma de la presente Convención y posteriores en fecha al 1º de febrero de 1933 y no liquidadas todavía a la fecha de la firma.

Article 2.

Le Gouvernement argentin s'engage d'autre part à assurer, aux conditions prévues aux premier et second paragraphes de l'article premier, le règlement des créances commerciales financières, c'est-à-dire, celles qui proviennent de l'activité exercée par les entreprises belges ou luxembourgeoises établies en Argentine, elles comprennent notamment les intérêts à payer à l'étranger sur obligations ou sur dettes de toute nature, les bénéfices, les dividendes, ainsi que les sommes dues à l'étranger tant pour frais généraux encourus hors d'Argentine que pour tout autre motif à l'exception toutefois des remboursements en capitaux. Sera assuré dans les mêmes conditions, le service des intérêts et amortissements de la part de l'emprunt international 4 % 1933, souscrite par des ressortissants belges ou luxembourgeois.

En outre, et au moment de la signature de la présente convention, le Gouvernement de la République Argentine mettra à la disposition des Gouvernements belge et luxembourgeois l'équivalent en belgas de quatre millions de pesos (m/n) au cours du change en vigueur au 1^{er} mai 1933 à valoir sur le règlement des créances commerciales financières encore en instance d'attribution de change à cette date.

Article 3.

Sur le solde des excédents de change que laissera à l'Argentine la balance commerciale entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Argentine, il sera prélevé par priorité et conformément à la procédure tracée par l'article 4, un pourcentage annuel à déterminer, lequel restera à la disposition du Gouvernement argentin aux fins d'assurer le service des dettes publiques argentines envers les pays autres que le Royaume-Uni (dettes gouvernementales, provinciales et municipales).

Sur le restant, il sera attribué dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe premier de l'article 2, les devises nécessaires au règlement des créances financières, c'est-à-dire celles relatives aux capitaux belges ou luxembourgeois investis en Argentine dans des entreprises d'autres nationalités et suivant l'importance de la participation desdits capitaux dans ces entreprises.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ouvrir, aussitôt après la signature de la présente convention, les négociations nécessaires pour fixer les modalités d'application des diverses dispositions de l'article 3.

Article 5.

La présente convention entrera en vigueur vingt jours après la date de l'échange des ratifications. Sa durée sera de dix mois. Elle sera prorogée par tacite reconduction aussi longtemps que, moyennant préavis de trois mois, l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin.

Article 6.

En cas d'expiration ou de dénonciation de la présente convention, les dispositions de l'article premier resteront applicables aux créances commerciales nées ou à naître du fait de contrats conclus avant ladite expiration ou dénonciation.

Artículo 2.

El Gobierno Argentino se compromete por otra parte a asegurar en las condiciones previstas en el primero y segundo paragrafos del artículo 1, el arreglo de los créditos comerciales financieros, es decir, de los que provienen de la actividad ejercida por las empresas belgas o luxemburguesas establecidas en la Argentina, ellos comprenden especialmente los intereses a pagar en el extranjero sobre obligaciones o sobre deudas de toda naturaleza, los beneficios, los dividendos, así como las sumas adeudadas en el extranjero tanto por gastos generales efectuados fuera de la Argentina como por cualquier otro motivo, con excepción, sin embargo, de los reembolsos de capitales. En las mismas condiciones se asegurará el servicio de los intereses y amortizaciones de la parte del Empréstito Internacional 4 % 1933 suscripta por nacionales belgas o luxemburgueses.

Además, y en el momento de la firma de la presente Convención, el Gobierno de la República Argentina pondrá a disposición de los Gobiernos Belga y Luxemburgues, el equivalente en belgas de cuatro millones de pesos (m/n) al tipo de cambio en vigor el 1º de mayo de 1933 para ser aplicado al arreglo de los créditos comerciales financieros que todavía esperen asignación de cambio en esa fecha.

Artículo 3.

Del saldo de los excedentes de cambio que deje a la Argentina la balanza comercial entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa y la República Argentina, se deducirá por prioridad y de acuerdo con el procedimiento trazado por el artículo 4, un porcentaje anual a determinarse, que quedará a disposición del Gobierno Argentino a objeto de asegurar el servicio de las deudas públicas argentinas con los países que no sean el Reino Unido (deudas gubernamentales, provinciales y municipales).

Del resto, y en las mismas condiciones que las previstas en el paragrafo 1 del artículo 2, se asignará las divisas necesarias para el arreglo de los créditos financieros, es decir, los relativos a los capitales belgas o luxemburgueses invertidos en la Argentina en empresas de otras nacionalidades y de acuerdo con la importancia de la participación de dichos capitales en esas empresas.

Artículo 4.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a iniciar, inmediatamente después de la firma de la presente Convención, las negociaciones necesarias para fijar las modalidades de aplicación de las diversas disposiciones del artículo 3.

Artículo 5.

La presente Convención entrará en vigor veinte días después de la fecha del canje de las ratificaciones. Su duración será de diez meses. Será prorrogada por tácita reconducción hasta tanto una de las Altas Partes Contratantes signifique su deseo de ponerle fin mediante aviso previo de tres meses.

Artículo 6.

En caso de expiración o de denuncia de la presente Convención, las disposiciones del artículo 1 seguirán siendo aplicables a los créditos comerciales nacidos o por nacer de contratos celebrados antes de dicha expiración o denuncia.

Article 7.

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à étendre automatiquement et inconditionnellement aux détenteurs de créances belges ou luxembourgeoises tout régime plus favorable qu'il viendrait à accorder sous quelque forme que ce soit aux autres détenteurs de créances sur la République Argentine.

Article 8.

De même, dans le cas où dans l'avenir un système de contrôle de devises viendrait à être établi sur le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement belge s'engage à accorder automatiquement et inconditionnellement aux détenteurs argentins de créances un régime au moins aussi favorable que celui dont bénéficieraient les détenteurs de créances d'autres pays.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Buenos-Ayres, en double expédition, en langues espagnole et française, d'une même teneur, le 16 du mois de janvier de l'an mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) (S) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

PROTOCOLE ANNEXE

Au moment de signer la présente convention, les signataires de celle-ci, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, déclarent et reconnaissent :

- 1^o Que ladite convention verra ses effets régir à la date même de sa signature ;
- 2^o Que le pourcentage annuel prévu au paragraphe premier de l'article 3, sera établi sur la base du calcul dont il a été tenu compte pour la rédaction du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention¹ anglo-argentine du 1^{er} mai 1933 ;
- 3^o Qu'il est entendu que, par l'engagement qu'il prend au paragraphe premier de l'article premier et aux articles subséquents qui s'y rapportent, le Gouvernement argentin entend que les bénéficiaires de ladite convention seront, sans délai ni restrictions d'aucune sorte, pourvus des permis préalables de change ou des permis nécessaires pour se présenter à la Commission de contrôle des changes, et que les devises demandées leur seront effectivement octroyées.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Buenos-Ayres, en double expédition, en langues espagnole et française, d'une même teneur, le 16 du mois de janvier de l'an mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) (S) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

Pour copie conforme :
Le Secrétaire général,
F. van Langenhove.

¹ Volume CXLIII, page 67, de ce recueil.

Artículo 7.

El Gobierno de la República Argentina se compromete a extender automáticamente e incondicionalmente a los tenedores de créditos belgas o luxemburgueses cualquier régimen más favorable que llegase a conceder bajo cualquier forma que sea, a otros tenedores de créditos sobre la República Argentina.

Artículo 8.

Del mismo modo, en caso de que en el porvenir llegara a establecerse un sistema de control de cambios en el territorio de la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa, el Gobierno Belga se compromete a conceder automática e incondicionalmente a los tenedores argentinos de créditos, un régimen por lo menos tan favorable, como el que beneficiase a los tenedores de créditos de otros países.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado la presente Convención y le han aplicado sus sellos.

Hecho en Buenos-Aires, en doble ejemplar, en los idiomas castellano y francés, de un mismo tenor, el día 16 del mes de Enero del año mil novecientos treinta y cuatro.

(L. S.) (S) KETELS.

PROTOCOLO ANEXO.

En el momento de firmar la presente Convención, los signatarios de la misma, debidamente autorizados a este fin por sus Gobiernos respectivos, declaran y reconocen :

1º Que dicha Convención surtirá efecto a partir de la fecha misma de su firma.

2º Que el porcentaje anual previsto en el paragrafo 1 del artículo 3 se establecerá sobre la base del cálculo que se ha tenido en cuenta para la redacción del paragrafo 1 del artículo 2 de la Convención¹ Anglo-Argentina del 1º de Mayo de 1933.

3º Queda entendido que, por el compromiso que asume en el paragrafo 1 del artículo 1 y en los artículos siguientes que a él se refieren, el Gobierno Argentino entiende que los beneficiarios de dicha Convención serán provistos, sin plazos ni restricciones de ninguna especie, de los permisos previos de cambio o de los permisos necesarios para presentarse a la Comisión de Control de Cambios, y que las divisas pedidas les serán efectivamente otorgadas.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Protocolo y le han aplicado sus sellos.

Hecho en Buenos-Aires, en doble ejemplar, en los idiomas castellano y francés, de un mismo tenor, el día 16 del mes de Enero del año mil novecientos treinta y cuatro.

(L. S.) (S) KETELS.

Pour copie conforme :
Le Secrétaire général,
F. van Langenhove.

¹ Volume CXLIII, page 67, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3352. — CONVENTION FOR FACILITATING COMMERCIAL PAYMENTS AND EXCHANGES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG. SIGNED AT BUENOS AIRES, JANUARY 16, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting in his own name as also in the name of HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND-DUCHESS OF LUXEMBURG, in virtue of existing agreements, and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC,
 Being desirous of promoting and facilitating the economic relations between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Argentine Republic,
 Have resolved to conclude for this purpose a Convention for facilitating commercial payments and exchanges and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency M. Henri KETELS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

His Excellency Carlos SAAVEDRA LAMAS, Secretary of State in the Department of Foreign Relations and Public Worship ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Government of the Argentine Republic undertakes to adopt the necessary measures to facilitate in all circumstances the settlement of commercial claims, *i.e.*, claims resulting from the importation into the Argentine Republic of goods of Belgian or Luxemburg origin. It will consequently arrange that importers into the Argentine of the said goods are assured of obtaining and being able to transfer to the proper claimants abroad, without delay or restriction of any kind, the foreign currencies stipulated in the contracts or the equivalent in belgas of amounts expressed in pesos. The rate of exchange shall not be less favourable than that granted for goods coming from other countries.

The Government of the Argentine Republic also undertakes to supply immediately the necessary foreign currencies to meet all the exchange requirements arising out of Belgian or Luxemburg commercial claims previous in date to the signature of the present Convention and subsequent to February 1, 1933, and which have not yet been settled on the date of signature.

Article 2.

The Argentine Government further undertakes to arrange, on the conditions laid down in the first and second paragraphs of Article 1, for the settlement of financial commercial claims, *i.e.*,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

those arising out of the business carried on by Belgian or Luxemburg undertakings established in the Argentine ; these include more particularly the interest to be paid abroad on bonds or on debts of any kind, profits, dividends and also sums due abroad whether for working expenses incurred outside the Argentine or for any other reason, repayments of capital always excepted. Similar arrangements shall be made for the service of interest and sinking fund on the portion of the 1933 International 4 % Loan subscribed by Belgian or Luxemburg nationals.

Furthermore, on the signature of the present Convention, the Government of the Argentine Republic shall place at the disposal of the Belgian and Luxemburg Governments the equivalent in belgas of four million pesos (m/n) — at the rate of exchange as on May 1, 1933 — as part settlement of the financial commercial claims in respect of which currency has still to be allotted at this date.

Article 3.

From the foreign exchange surplus accruing to the Argentine from the balance of trade between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Argentine Republic there shall be deducted, as a prior charge and in accordance with the procedure described in Article 4, an annual percentage to be determined which shall remain at the disposal of the Argentine Republic for the purpose of assuring the service of the Argentine public debt with countries other than the United Kingdom (Government, provincial and municipal debts).

From the remaining balance there shall be allocated on the same conditions as those laid down in Article 2, paragraph 1, the foreign currencies required for the settlement of financial claims, *i.e.*, those relating to Belgian or Luxemburg capital invested in the Argentine in undertakings of other nationalities, and in proportion to the amount of such capital invested in such undertakings.

Article 4.

The High Contracting Parties undertake as soon as the present Convention is signed to open the necessary negotiations for determining the detailed application of the various provisions of Article 3.

Article 5.

The present Convention shall come into force twenty days after the exchange of ratifications. It shall remain in force for ten months. It shall be renewed by tacit agreement so long as one of the High Contracting Parties has not, by giving three months' notice, intimated its desire to terminate the Convention.

Article 6.

Should the present Convention lapse or be denounced, the provisions of Article 1 shall continue to apply to the commercial claims derived or derivable from contracts concluded before the said expiration or denunciation.

Article 7.

The Government of the Argentine Republic undertakes to extend automatically and unconditionally to the holders of Belgian or Luxemburg claims any more favourable treatment which it may subsequently grant, in whatever form, to other holders of claims against the Argentine Republic.

Article 8.

Similarly, should a system of foreign currency control be set up hereafter in the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg, the Belgian Government undertakes to grant automatically and unconditionally to the Argentine holders of claims, treatment at least as favourable as that enjoyed by the claim holders of other countries.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Buenos Aires, in two copies in the French and Spanish languages, of exactly the same content, January 16, nineteen hundred and thirty-four.

(L. S.) (Signed) H. KETELS.

(L. S.) (Signed) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

ANNEXED PROTOCOL.

On signing the present Convention the signatories thereof, duly authorised for this purpose by their respective Governments, declare and acknowledge :

- (1) That the said Convention shall come into force on the actual date of its signature ;
- (2) That the annual percentage referred to in paragraph 1 of Article 3 shall be computed on the basis of the calculation which was employed for drafting paragraph 1 of Article 2 of the Anglo-Argentine Convention of May 1, 1933 ;
- (3) That it is understood that, by the engagement assumed in paragraph 1 of Article 1 and the subsequent articles referring thereto, the Argentine Government means that the beneficiaries under the said Convention will, without any delay or restriction whatsoever, be supplied with the preliminary exchange permits or the necessary permits for appearing before the Exchange Control Commission and that the currencies applied for will actually be issued to them.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Buenos Aires, in two copies in the French and Spanish languages, of exactly the same content, January 16, nineteen hundred and thirty-four.

(L. S.) (Signed) H. KETELS.

(L. S.) (Signed) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

N° 3353.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Traité modifiant le Traité de douane et de crédit conclu entre l'Allemagne et les Pays-Bas le 26 novembre 1925, avec protocole. Signés à Berlin, le 27 avril 1933.

**GERMANY
AND THE NETHERLANDS**

Treaty amending the Treaty between Germany and the Netherlands of November 26, 1925, concerning Customs and Credit, and Protocol. Signed at Berlin, April 27, 1933.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 3353. — VERDRAG ¹ TOT WIJZIGING VAN HET NEDERLANDSCH-DUI TSCH E DOUANE- EN CREDIETVERDRAG ² VAN 26 NOVEMBER 1925. GETEEKEND TE BERLIJN DEN 27 APRIL 1933.

Textes officiels néerlandais et allemand communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 février 1934.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE DUI TSCH E RIJKSPRESIDENT, overwegende, dat het wenschelijk is, zekere bepalingen van het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag van 26 November 1925, die op het crediet betrekking hebben, te veranderen, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Haren Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister Mr. Johan Paul Graaf VAN LIMBURG STIRUM, en

DE DUI TSCH E RIJKSPRESIDENT :

Den Minister van Buitenlandsche Zaken, Konstantin Freiherr VON NEURATH ;
En den Rijksminister van Economische Zaken en van Volksvoeding en Landbouw,
Dr. Alfred HUGENBERG ;

Die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn :

Artikel 1.

De in Artikel 3 sub 2 van het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag van 26 November 1925 bepaalde rentevoet van 5 ½ pct. wordt met ingang van 1 Juli 1933 tot 4 pct. verlaagd.

Artikel 2.

Deze rentevoet geldt voor den duur van het crediet, in zooverre gedurende dezen tijd met betrekking tot den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland een verdragsverhouding bestaat, die aan het heden geteekende douaneverdrag in dien zin gelijkwaardig is, dat zij in haar geheel geen wezenlijk grootere belasting of beperking van den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland op de in aanmerking komende gebieden beteekent dan het voren vermelde douaneverdrag.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 29 décembre 1933.

² Vol. LVII, page 159 ; vol. LXXII, page 482 ; et vol. CIV, page 505, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3353. — VERTRAG¹ ZUR ABÄNDERUNG DES DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN ZOLL- UND KREDITVERTRAGES² VOM 26. NOVEMBER 1925. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 27. APRIL 1933.

Dutch and German official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Treaty took place February 22, 1934.

Der DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE haben in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, gewisse sich auf den Kredit beziehende Bestimmungen des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages vom 26. November 1925 zu ändern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Reichsminister des Auswärtigen Konstantin Freiherr VON NEURATH und den Reichswirtschaftsminister und Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft Dr. Alfred HUGENBERG ;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, Dr. Johan Paul Graf VAN LIMBURG STIRUM ;

Die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehenden Vertrag vereinbart haben.

Artikel 1.

Der in Artikel 3, Ziffer 2 des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages vom 26. November 1925 festgesetzte Zinssatz von 5 ½ % wird mit Wirkung vom 1. Juli 1933 ab auf 4 % ermässigt.

Artikel 2.

Dieser Zinssatz gilt für die Dauer des Kredites, sofern während dieser Zeit hinsichtlich der niederländischen Wareneinfuhr nach Deutschland ein Vertragsverhältnis besteht, das dem heute unterzeichneten deutsch-niederländischen Zollvertrag in der Weise gleichwertig ist, dass es in seiner Gesamtheit keine wesentlich grössere Belastung oder Beschränkung der niederländischen Wareneinfuhr nach Deutschland auf den in Betracht kommenden Gebieten darstellt, als es durch den oben erwähnten Zollvertrag geschieht.

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, December 29, 1933.

² Vol. LVII, page 159 ; Vol. LXXII, page 482 ; and Vol. CIV, page 505, of this Series.

Artikel 3.

Indien bij afloop van de in een bepaalde periode voor den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland geldende verdragsverhouding geen nadere overeenkomst bereikt is, welke de voorwaarden van art. 2 vervult, dan wordt de rentevoet na 6 maanden tot 5 ½ pct. verhoogd.

Elke der verdragsluitende Staten heeft het recht een scheidsrechterlijke beslissing uit te lokken over de vraag, of een eventueel aanbod tot het sluiten van een verdrag met betrekking tot den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland gelijkwaardig is in den zin van art. 2. Beslist het scheidsgerecht ten gunste van de Duitsche opvatting, dan vindt eene verhooging van den rentevoet niet plaats. Beslist het scheidsgerecht ten gunste van de Nederlandsche opvatting, dan treedt de verhooging van rente op het vorenvermelde tijdstip in werking.

Artikel 4.

Het scheidsgerecht wordt samengesteld volgens de bepalingen, voorzien in § 1 van het protocol bij het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag van 26 November 1925.

Het scheidsgerecht heeft niet over de behandeling der afzonderlijke goederen te beslissen, maar alleen over de vraag, of de gemiddelde gelijkwaardigheid van het Duitsche aanbod in zijn geheel met de dusver geldende overeenkomsten bereikt is.

Artikel 5.

Dit verdrag vormt een integreerend bestanddeel van het douane- en credietverdrag. Het zal worden geratificeerd en treedt daags na de uitwisseling van de ratificatie-oorkonden, die te 's-Gravenhage zal plaats vinden, in werking.

“ Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal te Berlijn op 27 April 1933.

LIMBURG STIRUM.

VON NEURATH.
HUGENBERG.

PROTOCOL

BIJ HET VERDRAG TOT WIJZIGING VAN HET NEDERLANDSCH-DUIJSCH-DOUANE- EN CREDIETVERDRAG
VAN 26 NOVEMBER 1925.

Bij de onderteekening op heden van het verdrag tot wijziging van het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag van 26 November 1925, zijn de gevolmachtigden nog het volgende overeengekomen.

Artikel 1.

Bij de beoordeeling of een verdragsverhouding, overeengekomen voor den tijd na afloop van het douaneverdrag, in overeenstemming met art. 2 van dit verdrag geen wezenlijk grooter belasting of beperking van den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland beteekent, zal ook in

Artikel 3.

Falls bei Ablauf des jeweiligen Vertragsverhältnisses für die niederländische Wareneinfuhr nach Deutschland eine die Voraussetzungen des Artikels 2 erfüllende weitere Vereinbarung nicht erzielt ist, so erhöht sich der Zinssatz nach 6 Monaten auf 5 ½ %.

Jeder der vertragschliessenden Staaten hat das Recht, eine schiedsgerichtliche Entscheidung darüber herbeizuführen, ob ein etwaiges Vertragsangebot hinsichtlich der niederländischen Wareneinfuhr nach Deutschland im Sinne des Artikel 2 gleichwertig ist. Entscheidet das Schiedsgericht zu Gunsten der deutschen Auffassung, so tritt eine Erhöhung des Zinssatzes nicht ein. Entscheidet das Schiedsgericht zu Gunsten der niederländischen Auffassung, so tritt die Zinserhöhung zu dem vorerwähnten Zeitpunkt in Kraft.

Artikel 4.

Das Schiedsgericht wird nach den in § 1 des Protokolls zu dem deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrag vom 26. November 1925 vorgesehenen Bestimmungen gebildet.

Das Schiedsgericht hat nicht über die Behandlung der einzelnen Waren, sondern lediglich darüber zu entscheiden, ob die durchschnittliche Gleichwertigkeit des deutschen Angebots in seiner Gesamtheit mit den bisherigen Vereinbarungen erzielt ist.

Artikel 5.

Dieser Vertrag bildet einen wesentlichen Bestandteil des Zoll- und Kreditvertrages. Er soll ratifiziert werden und tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der im Haag erfolgen soll, in Kraft.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache zu Berlin am 27. April 1933.

Freiherr VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.

PROTOKOLL

ZU DEM VERTRAG ZUR ABÄNDERUNG DES DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN ZOLL- UND KREDITVERTRAGES
VOM 26. NOVEMBER 1925.

Bei der heutigen Unterzeichnung des zwischen Deutschland und den Niederlanden geschlossenen Vertrags zur Abänderung des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages vom 26. November 1925 haben die beiderseitigen Bevollmächtigten noch folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Bei der Beurteilung, ob gemäss Artikel 2 des Vertrages ein für die Zeit nach Ablauf des Zollvertrages vereinbartes Vertragsverhältnis keine wesentlich grössere Belastung oder Beschränkung der niederländischen Wareneinfuhr nach Deutschland darstellt, soll auch in Betracht gezogen

overweging genomen worden of de mate van deviezentoewijzing voor den invoer van goederen uit Nederland gehandhaafd is geworden zooals zij gemiddeld in de eerste 3 maanden van het jaar 1933 geweest is.

Artikel 2.

Dit protocol vormt een integreerend bestanddeel van het verdrag en zal evenlang van kracht blijven als het verdrag zelf.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal te Berlijn op 27 April 1933.

LIMBURG STIRUM.

VON NEURATH.
HUGENBERG.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,
A. M. Snouck Hurgronje.

werden, ob das Ausmass der Devisenzuteilung für die Wareneinfuhr aus den Niederlanden, wie sie im Durchschnitt der ersten 3 Monate des Jahres 1933 gewesen ist, erhalten geblieben ist.

Artikel 2.

Dieses Protokoll bildet einen wesentlichen Bestandteil des Vertrages und soll ebenso lange in Geltung bleiben wie dieser.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache zu Berlin am 27. April 1933.

Freiherr VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,
A. M. Snouck Hurgronje.

¹ TRADUCTION.

N^o 3353. — TRAITÉ MODIFIANT LE TRAITÉ DE DOUANE ET DE CRÉDIT CONCLU ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS LE 26 NOVEMBRE 1925. SIGNÉ A BERLIN, LE 27 AVRIL 1933.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, estimant qu'il était désirable de modifier certaines stipulations, relatives au crédit, du Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le baron Konstantin VON NEURATH, ministre des Affaires étrangères du Reich, et
Le D^r Alfred HUGENBERG, ministre de l'Economie nationale et ministre du Ravitaillement et de l'Agriculture du Reich ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le D^r Johan Paul comte VAN LIMBURG STIRUM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le taux d'intérêt de 5 ½ % stipulé à l'article 3, alinéa 2, du Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925, sera abaissé à 4 % à partir du 1^{er} juillet 1933.

Article 2.

Ce taux d'intérêt sera valable pendant la durée du crédit, pour autant que durant cette période il existera pour les importations des marchandises néerlandaises en Allemagne un régime contractuel équivalant à celui qui est établi par le Traité de douane germano-néerlandais signé ce jour, de telle manière que dans l'ensemble, les importations de marchandises néerlandaises en Allemagne, dans les domaines en question, ne soient ni grevées de droits sensiblement plus élevés ni limitées dans une mesure sensiblement plus forte qu'elles ne le sont en vertu du traité de douane précité.

Article 3.

Si, à l'expiration d'une période de régime contractuel, aucun nouvel accord remplissant les conditions de l'article 2 n'est intervenu au sujet des importations de marchandises néerlandaises en Allemagne, le taux d'intérêt sera porté, après six mois, à 5 ½ %.

Chacun des Etats contractants pourra demander qu'il soit décidé, par voie d'arbitrage, si une offre éventuelle tendant à la conclusion d'un traité présente, en ce qui concerne les importations de marchandises néerlandaises en Allemagne, l'équivalence prévue à l'article 2. Si le Tribunal

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3353. — TREATY AMENDING THE TREATY BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS OF NOVEMBER 26, 1925, CONCERNING CUSTOMS AND CREDIT. SIGNED AT BERLIN, APRIL 27, 1933.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being of opinion that it is desirable to amend certain of the provisions regarding credit in the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Konstantin Baron VON NEURATH, Reich Minister for Foreign Affairs, and
Dr. Alfred HUGENBERG, Reich Minister for Public Economy and Minister for Food Supplies and Agriculture ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Johan Paul Count VAN LIMBURG STIRUM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The rate of interest of 5½% specified in Article 3, paragraph 2, of the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925, shall be reduced to 4% as from July 1, 1933.

Article 2.

This rate of interest shall apply for the duration of the credit, provided that during such period there shall exist in respect of imports of Netherlands goods into Germany a treaty régime equivalent to that established by the Customs Treaty between Germany and the Netherlands signed this day, so that, taken as a whole, imports of Netherlands goods into Germany shall not, in the fields in question, pay substantially higher duties nor be subject to substantially greater restrictions than those imposed under the aforesaid Customs Treaty.

Article 3.

If, on the expiry of any treaty régime, no new agreement satisfying the conditions of Article 2 is concluded in respect of imports of Netherlands goods into Germany, the rate of interest shall, after six months, be raised to 5½%.

Either Contracting State may ask for the ruling of an arbitration tribunal as to whether any proposals that may be made for a treaty in respect of imports of Netherlands goods into Germany are equivalent in the sense of Article 2. If the arbitration tribunal decides in favour of the German

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'arbitrage se prononce en faveur de la thèse allemande, le taux d'intérêt ne sera pas relevé. S'il se prononce en faveur de la thèse néerlandaise, ce taux sera relevé au moment prévu ci-dessus.

Article 4.

Le Tribunal d'arbitrage sera constitué conformément aux dispositions du paragraphe premier du protocole annexé au Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925.

Le Tribunal d'arbitrage aura à se prononcer non pas sur le régime des diverses marchandises, mais uniquement sur le point de savoir si, dans l'ensemble, l'offre allemande équivaut, en moyenne, aux dispositions en vigueur jusqu'à ce moment.

Article 5.

Le présent traité forme partie intégrante du Traité de douane et de crédit. Il devra être ratifié et il entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Haye.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue néerlandaise, à Berlin, le 27 avril 1933.

Freiheit VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.

PROTOCOLE

RELATIF AU TRAITÉ PORTANT AMENDEMENT AU TRAITÉ DE DOUANE ET DE CRÉDIT GERMANO-NÉERLANDAIS DU 26 NOVEMBRE 1925.

En procédant ce jour à la signature du traité entre l'Allemagne et les Pays-Bas, portant amendement au Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925, les plénipotentiaires des deux Parties sont convenus en outre des dispositions suivantes :

Article premier.

En appréciant si, d'après l'article 2 du traité, un régime contractuel convenu pour la période qui suivra l'expiration du traité de douane n'a pas pour effet de grever les importations de marchandises néerlandaises de droits sensiblement plus élevés ou de limiter ces importations dans une mesure sensiblement plus forte, on considérera également si la mesure dans laquelle des devises sont attribuées pour les importations de marchandises des Pays-Bas est restée la même que pour la moyenne des trois premiers mois de 1933.

Article 2.

Le présent protocole forme partie intégrante du traité et demeurera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue néerlandaise, à Berlin, le 27 avril 1933.

Freiheit VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.

view, the rate of interest shall not be raised. If it rules in favour of the Netherland's view, the rate of interest shall be raised at the date above mentioned.

Article 4.

The arbitration tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Article 1 of the Protocol to the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925.

The decision of the arbitration tribunal shall not deal with the provisions governing the various goods, but solely with the question whether, taken as a whole, the German proposal is, on an average, equivalent to the terms of existing agreements.

Article 5.

The present Treaty shall form an integral part of the Treaty on Customs and Credit. It shall be ratified and shall come into force the day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at The Hague.

Done in duplicate, in German and Dutch, at Berlin on April 27, 1933.

Baron VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.

PROTOCOL

TO THE TREATY AMENDING THE TREATY BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS CONCERNING CUSTOMS AND CREDIT OF NOVEMBER 26, 1925.

On proceeding this day to sign the Treaty between Germany and the Netherlands amending the Treaty between Germany and the Netherlands concerning Customs and Credit of November 26, 1925, the Plenipotentiaries of the two Parties have further agreed as follows :

Article 1.

In deciding whether, under Article 2 of the Treaty, the effect of conventional arrangements concluded for the period following the expiry of the Customs Treaty does not represent the imposition of substantially heavier duties or more onerous restrictions on imports of Netherlands goods into Germany, account shall also be taken of the point whether currency quotas for imports of goods from the Netherlands have remained on the same level as the average of the first three months of 1933.

Article 2.

The present Protocol forms an integral part of the Treaty and shall remain in force for the same period.

Done in duplicate, in German and Dutch, at Berlin on April 27, 1933.

Baron VON NEURATH.
HUGENBERG.

LIMBURG STIRUM.

N° 3354.

BRÉSIL ET SUISSE

Traité d'extradition. Signé à Rio-
de-Janeiro, le 23 juillet 1932.

BRAZIL AND SWITZERLAND

Extradition Treaty. Signed at Rio
de Janeiro, July 23, 1932.

N^o 3354. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE BRÉSIL ET LA SUISSE. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 23 JUILLET 1932.

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse.
Texte officiel portugais communiqué par le Gouvernement des Etats Unis du Brésil.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 février 1934.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS UNIS DU BRÉSIL, animés du désir d'appuyer la cause de l'assistance internationale contre le crime, ont résolu de conclure un traité d'extradition et ont nommé à cette fin, pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Albert GERTSCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Gouvernement des Etats Unis du Brésil ;

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS UNIS DU BRÉSIL :

M. le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat des Relations extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement sur demande, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays et selon les règles établies par le présent traité, les personnes prévenues ou condamnées par les autorités compétentes d'un des deux Etats et qui séjournent ou sont de passage sur le territoire de l'autre Etat.

Article II.

L'extradition aura lieu pour les faits suivants, lorsque d'après les lois du pays requis, l'infraction est punie d'une peine d'une année d'emprisonnement ou plus :

1^o Homicide, comprenant le meurtre, l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement et avortement volontaire ;

2^o Coups et blessures volontaires ayant occasionné la mort ou une infirmité durable, une incapacité permanente de travail ou une mutilation grave d'un membre ou organe du corps ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 24 janvier 1934.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 3354. — TRATADO¹ DE EXTRADIÇÃO ENTRE O BRAZIL E A SUISSA. ASSIGNADO EM RIO DE JANEIRO, EM 23 DE JULHO DE 1932.

French official text communicated by the Swiss Federal Council.

Portuguese official text communicated by the Government of the United States of Brazil.

The registration of this Treaty took place February 28, 1934.

O CONSELHO FEDERAL SUISSO e o CHEFE DO GOVERNO PROVISÓRIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, animados do desejo de apoiar a causa da assistência internacional contra o crime, resolveram celebrar um Tratado de Extradicação, e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários respectivos, a saber :

O CONSELHO FEDERAL SUISSO :

Ao Senhor Albert GERTSCH, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário junto ao Governo dos Estados Unidos do Brasil ;

O CHEFE DO GOVERNO PROVISÓRIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro das Relações Exteriores ;

Os quaes, depois de se haverem comunicado seus plenos poderes, achados em bôa e devida fórma, convieram nos artigos seguintes :

Artigo Primeiro.

As Partes contractantes obrigam-se a entregar, uma á outra, mediante pedido de accôrdo com as leis em vigor em cada um dos dois paizes e segundo as regras estabelecidas no presente Tratado, as pessoas accusadas ou condemnadas pelas autoridades competentes de um dos dois Estados, que se encontrarem no territorio do outro.

Artigo II.

Autorizam a extradicação os seguintes factos, quando puniveis pela lei do paiz requerido com pena de prisão de um anno ou mais :

1º homicidio, comprehendidos o assassinato com ou sem violencia, o parricidio, o infanticidio, o envenenamento e o aborto voluntario ;

2º lesões ou ferimentos voluntarios, que tenham causado a morte ou enfermidade duradoira, incapacidade permanente de trabalho ou mutilação grave de um dos membros ou órgãos do corpo ;

¹ The exchange of ratifications took place at Berne, January 24, 1934.

3° Viol, attentat à la pudeur commis avec violence, proxénétisme, traite des femmes et des enfants ;

4° Attentat à la pudeur commis avec ou sans violence sur des enfants de l'un ou l'autre sexe âgés de moins de 14 ans ;

5° Bigamie ;

6° Rapt et séquestration de personnes, suppression ou substitution d'enfants ;

7° Exposition ou délaissement d'enfants ou de personnes sans défense ; enlèvement de mineurs ;

8° Falsification ou altération de monnaie ou de papier-monnaie, billets de banque et autres papiers de crédit ayant cours légal, d'actions et d'autres titres émis par l'Etat, par des corporations, des sociétés ou des particuliers ; falsification ou altération des timbres-poste, estampilles, marques ou sceaux de l'Etat et des bureaux publics ; usage frauduleux desdits objets falsifiés ou altérés, ou leur introduction, émission ou mise en circulation, avec intention frauduleuse ; usage frauduleux ou abus de sceaux, timbres, marques authentiques ;

9° Faux en écritures publiques ou privées, falsification de documents officiels ou de tous titres de commerce ; usage frauduleux de tels documents falsifiés ou contrefaits ; soustraction de documents ;

10° Faux témoignage, subornation de témoins ou faux serment en matière civile ou criminelle ;

11° Corruption de fonctionnaires publics ;

12° Péculation ou malversation de deniers publics, concussion commise par des fonctionnaires ou des dépositaires ;

13° Incendie volontaire ; emploi abusif de matières explosibles ;

14° Actes volontaires qui auraient pour résultat la destruction ou la détérioration des chemins de fer, des bateaux à vapeur, voitures de postes, appareils, ou conduites électriques (télégraphes, téléphones) et la mise en péril de leur exploitation ;

15° Brigandage ; extorsion ; vol ; recel ;

16° Piraterie ; actes volontaires commis en vue de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui ;

17° Escroquerie ;

18° Abus de confiance et soustraction frauduleuse ;

19° Banqueroute frauduleuse ;

20° Infraction volontaire aux dispositions légales concernant les stupéfiants.

La nomenclature ci-dessus comprend le fait, la tentative, la complicité, ainsi que l'instigation et la favorisation.

L'énumération des infractions contenue à cet article n'empêchera pas l'une des Parties contractantes de demander et d'accorder à l'autre à titre de réciprocité l'extradition de personnes prévenues ou condamnées pour d'autres faits en tant que la législation de l'Etat requis ne s'y oppose pas.

Article III.

L'extradition n'aura pas lieu :

a) Lorsque le délit a été commis sur le territoire de l'Etat requis ;

b) Lorsque, pour le même fait, la personne dont l'extradition a été demandée, a déjà été jugée, condamnée ou acquittée dans le pays requis ;

3º estupro, attentado ao pudor commettido com violencia, proxenetismo, trafico de mulheres e creanças ;

4º attentado ao pudor commettido com ou sem violencia em menores de um ou outro sexo e que tenham menos de 14 annos de idade ;

5º bigamia ;

6º rapto e sequestro de pessoas, suppressão ou substituição de creanças ;

7º exposição ou abandono de creanças ou de pessoas indefesas ; rapto de menores ;

8º falsificação ou alteração de moeda ou de papel moeda, bilhetes de banco e outros papeis de credito, que tenham curso legal, de acções e outros titulos emittidos pelo Estado, por corporações, sociedades ou particulares ; falsificação ou alteração de sellos postaes estampilhas, marcas ou carimbos do Estado e das repartições publicas ; uso fraudulento dos mencionados objectos falsificados ou alterados ; sua introducção, emissão ou entrega á circulaçáo com intenção de fraude ; uso fraudulento ou abuso de carimbos, sellos, marcas authenticas ;

9º falsificação de escripturas publicas ou particulares, falsificação de documentos officiaes ou de quaesquer titulos de commercio, uso fraudulento desses documentos falsificados ou contrafeitos, subtracção de documentos ;

10º falso testemunho, suborno de testemunhas ou juramento falso em materia civil ou criminal ;

11º corrupção de funcionarios publicos ;

12º peculato ou malversação de dinheiros publicos, concussão commettida por funcionarios ou depositarios ;

13º incendio voluntario, emprego abusivo de materias explosivas ;

14º actos voluntarios dos quaes resulte a destruição ou deterioração de estradas de ferro, embarcações, carros postaes, aparelhos ou conductores de electricidade (telegraphos, telephones) e que tornem perigosa a sua exploração ;

15º pilhagem, extorsão, roubo, receptação ;

16º pirataria, actos voluntarios commettidos com o fim de pôr a pique, encalhar, destruir, inutilizar ou deteriorar um navio, e de que possa resultar perigo para outrem ;

17º estellionato ;

18º abuso de confiança e subtracção fraudulenta ;

19º fallencia fraudulenta ;

20º infracção voluntaria das disposições legaes relativas aos estupefacientes.

A nomenclatura acima comprehende a autoria, a tentativa e a complicidade, bem como a instigação e o auxilio.

A enumeração de infracções, constante deste artigo, não prejudica a faculdade, que assiste ás Partes contractantes, de pedir e de conceder, uma á outra, a titulo de reciprocidade, a extradicação de pessoas accusadas ou condemnadas por factos outros, comtanto que a isso não se opponha a legislação do Estado requerido.

Artigo III.

Não será concedida a extradicação :

a) quando a infracção houver sido commettida no territorio do Estado requerido ;

b) quando, pelo mesmo facto, a pessoa, cuja extradicação foi pedida, já tiver sido julgada, condemnada ou absolvida no paiz requerido ;

- c) Lorsque la prescription de l'action ou de la peine est acquise suivant les lois du pays requis ou du pays requérant avant que la demande d'arrestation ou d'extradition ne soit parvenue au gouvernement du pays requis ;
- d) Lorsque la personne réclamée devra être traduite dans le pays requérant, devant un tribunal ou un juge d'exception ;
- e) Lorsque le fait constitue une infraction d'ordre politique ou purement militaire, ou une infraction contre la religion ou un délit de presse.

Cependant l'allégation d'un but ou motif politique n'empêchera pas l'extradition si le fait constitue principalement un délit de droit commun.

Dans ce cas et si l'extradition est accordée, la remise de la personne réclamée dépendra de la garantie de la part de l'Etat requérant que le but ou le motif politique ne contribuera pas à l'aggravation de la peine. Les autorités du pays requis auront seules qualité pour apprécier en l'espèce le caractère de l'infraction.

Article IV.

Les Parties contractantes ne sont pas tenues de se livrer leurs nationaux.

En cas de non-extradition d'un national, les autorités du pays, où le délit a été commis, pourront, en produisant les preuves à l'appui, le dénoncer aux autorités judiciaires du pays de refuge, lesquelles traduiront la personne poursuivie devant leurs propres tribunaux, si leur législation le permet.

Une seconde poursuite n'aura pas lieu dans le pays où le fait dénoncé a été commis, si dans le pays d'origine la personne poursuivie a été acquittée ou condamnée définitivement et en cas de condamnation, si elle a subi la peine ou si la peine est prescrite.

Article V.

La personne extradée ne pourra être poursuivie et punie, pour un délit perpétré avant l'extradition et pour lequel l'extradition n'aura pas été demandée, qu'après que l'Etat requis aura donné son consentement aux poursuites ultérieures.

Cette restriction ne sera pas applicable si l'inculpé consent expressément et librement à être jugé pour d'autres faits, ou s'il ne quitte pas dans les trente jours après sa mise en liberté le territoire de l'Etat auquel il a été livré, ou encore s'il revient sur ce territoire après l'avoir quitté.

La déclaration de consentement susmentionné, en original, ou en copie authentique, sera transmise à l'autre Etat.

Les mêmes dispositions sont applicables en cas de réextradition à un Etat tiers.

Article VI.

Les Parties contractantes sont convenues que si la peine à appliquer à une personne dont l'extradition est demandée, est une peine corporelle ou la peine de mort, l'extradition ne sera accordée que si le pays requérant s'engage à commuer cette peine en une peine privative de liberté.

Article VII.

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

La demande d'extradition sera accompagnée de l'original ou de la copie authentique de la sentence de condamnation, ou de la décision de mise en accusation, ou d'un mandat d'arrêt, décerné par le juge compétent ou le procureur public compétent, pièce de laquelle il ressort que l'instruction pénale contre l'inculpé est ouverte et que la détention provisoire est ordonnée d'après les lois en vigueur.

c) quando a prescrição da acção ou da pena se tiver verificado segundo as leis do paiz requerido ou do paiz requerente, antes de chegar o pedido de prisão ou de extradição ao Governo do paiz requerido ;

d) quando a pessoa reclamada tiver de comparecer, no paiz requerente, perante tribunal ou juizo de excepção ;

e) quando o facto constituir infracção de orden politica ou puramente militar, ou infracção contra a religião ou de imprensa.

A allegação de fim ou motivo politico não impedirá a extradição, se o facto constituir principalmente delicto de direito commum.

Neste caso, concedida a extradição, a entrega da pessoa reclamada ficará dependente de compromisso, por parte do Estado requerente, de que o fim ou motivo politico não concorrerá para agravar a penalidade. Compete exclusivamente ás autoridades do paiz requerido a apreciação, em especie, do character da infracção.

Artigo IV.

As Partes contractantes não são obrigadas a entregar, uma á outra, os seus nacionaes.

No caso de não extradição de um nacional, as autoridades do paiz em que o delicto foi commetido, poderão, apresentando as provas em que se fundarem, denunciá-lo ás autoridades judicarias do paiz de refugio, as quaes submetterão a pessoa processada aos seus proprios tribunaes, nos casos em que as suas leis respectivas o permittirem.

O inculpado não poderá ser novamente processado no paiz onde o facto denunciado foi commetido, se, no paiz de origem, elle já tiver sido absolvido ou condemnado em definitivo, e, no caso de condemnação, se tiver cumprido a pena ou se esta estiver prescripta.

Artigo V.

A pessoa extraditada não poderá ser processada nem punida por qualquer delicto perpetrado antes da extradição e diverso do que motivou o pedido, salvo se o Estado requerido houver consentido em processos ulteriores.

Essa restricção não terá applicação se o inculpado consentir livre e expressamente em ser julgado por outros factos, ou se, dentro de trinta dias depois de posto em liberdade, não deixar o territorio do Estado a que foi entregue, ou, ainda, se, depois de haver deixado esse territorio, a elle regressar.

A declaração de consentimento supra-mencionada será transmittida ao outro Estado, em original ou em copia legalizada.

As mesmas disposições são applicaveis ao caso de reextradição a um terceiro Estado.

Artigo VI.

As Partes contractantes concordam em que, se fôr de morte ou corporal a pena em que, segundo a legislação do Estado requerente, incorrer o extraditando, a extradição só será concedida sob a condição de ser a pena convertida na de prisão.

Artigo VII.

O pedido de extradição será feito por via diplomatica.

Será acompanhado do original ou de copia authentica da sentença de condemnação ou da pronuncia, ou de mandado de prisão, expedido pelo juiz ou procurador publico competente, peça da qual se conclua que já foi iniciada instrucção criminal contra o inculpado e que sua prisão preventiva foi decretada de accôrdo com as leis em vigor.

Le document présenté en application de l'alinéa précédent contiendra un exposé détaillé du fait délictueux, indiquant aussi la date et le lieu de sa commission, et reproduisant les dispositions légales appliquées ou applicables dans le pays requérant, de même que celles ayant trait à la prescription de la peine ou de la poursuite.

La demande d'extradition sera, en outre, accompagnée de tous les renseignements et documents nécessaires pour établir l'identité de la personne réclamée.

Lorsqu'il s'agit d'obtenir l'extradition de personnes échappées de prison, il suffira de présenter un document émanant de l'autorité administrative ou judiciaire compétente, reproduisant la sentence et les dispositions pénales en application desquelles la sentence a été prononcée, la durée de la peine qui reste à accomplir, la date et les circonstances de la fuite et les données relatives à l'identité de la personne requise.

Il conviendra que la demande d'extradition et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction française, si elles ne sont pas rédigées dans cette langue.

La remise par voie diplomatique de la demande d'extradition constituera une preuve suffisante de l'authenticité des documents présentés, qui doivent être considérés comme s'ils étaient légalisés.

Article VIII.

En cas d'urgence, l'une des Parties contractantes pourra demander à l'autre directement par voie postale ou télégraphique ou par leurs agents diplomatiques ou consulaires dans l'Etat requis, l'arrestation provisoire de l'inculpé ainsi que le séquestre des objets relatifs au délit.

La demande devra attester l'existence d'un des documents énumérés à l'alinéa 2 de l'article précédent, et indiquer l'infraction prévue par le présent traité.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du pays requis ; elle ne sera pas maintenue, à moins qu'elle ne soit déterminée pour un autre motif, si dans le délai de soixante jours à compter du moment où elle a été effectuée, le pays requis n'a pas reçu la demande formelle de l'extradition, accompagnée des documents mentionnés à l'article VII, alinéa 2.

Article IX.

Lorsque la personne réclamée est poursuivie ou purge une condamnation pour un autre fait, commis dans le pays de refuge, l'extradition pourra être accordée, mais la personne réclamée ne sera livrée qu'après avoir satisfait à la justice pénale dans l'Etat requis.

Article X.

Dans le cas où la personne dont l'extradition est réclamée conformément au présent traité, sera également requise par un ou plusieurs autres gouvernements, il sera procédé de la manière suivante :

a) S'il s'agit du même fait, la préférence sera donnée à la demande du pays sur le territoire duquel l'infraction aura été commise ;

b) S'il s'agit de faits différents, la préférence sera donnée à la demande qui, au jugement de l'Etat requis, aura pour objet l'infraction punissable de la peine la plus forte ;

c) S'il s'agit de faits que l'Etat requis juge d'égale gravité, la préférence sera donnée à la demande qui aura été présentée la première.

Dans l'hypothèse des lettres b) et c), l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, stipuler la condition que la personne réclamée soit réextradée ultérieurement.

O documento apresentado em cumprimento da alinea precedente deverá conter minuciosa exposição do facto delictuoso, indicar o logar e a data em que o mesmo foi commettido, e ser acompanhado de copias dos textos de lei applicados ou applicaveis á especie, no paiz requerente, bem como das disposições leaes relativas á prescripção da acção penal ou da condemnação.

O pedido de extradição será, além disso, acompanhado de quaesquer informações e documentos que facilitem a identificação da pessoa reclamada.

Quando se tratar de obter a extradição de pessoas evadidas da prisão, bastará a apresentação de documento emanado da autoridade administrativa ou judiciaria competente, reproduzindo a sentença e as disposições penaes em cuja applicação foi proferida a sentença, a duração da pena que resta cumprir, a data e as circumstancias da fuga e os dados relativos á identidade da pessoa reclamada.

O pedido de extradição e os documentos que o instruem, sempre que fôr possível, serão acompanhados de traducção em francez, quando não estiverem redigidos nessa lingua.

A remessa, por via diplomatica, do pedido de extradição constituirá prova sufficiente da authenticidade dos documentos apresentados, que, dessa forma, serão havidos por legalizados.

Artigo VIII.

Em caso de urgencia, as Partes contractantes poderão pedir, uma á outra, directamente por via postal ou telegraphica, ou por seus agentes diplomaticos ou consulares, no Estado requerido, a prisão provisoria do inculpado, assim como o sequestro dos objectos relacionados com o delicto.

O pedido deverá conter a declaração da existencia de um dos documentos enumerados na alinea 2ª do artigo precedente e a indicação de uma das infracções previstas no presente Tratado.

A prisão provisoria effectuar-se-á na fórmula e segundo as regras estabelecidas pela legislação do paiz requerido. Cessará, a menos que a determine outro motivo, se, dentro do prazo de sessenta dias a contar do momento em que foi effectuada, o paiz requerido não receber o pedido formal de extradição, acompanhado dos documentos mencionados no artigo VII, alinea 2ª, deste Tratado.

Artigo IX.

Quando a pessoa reclamada estiver sendo processada ou estiver sujeita a cumprimento de pena de prisão por facto diverso, praticado no paiz de refugio, a extradição poderá ser concedida, mas a entrega só se fará effectiva depois de findo o processo ou de extincta a pena.

Artigo X.

Quando a pessoa, cuja extradição, pedida na conformidade do presente Tratado, fôr igualmente reclamada por um ou varios outros Governos, proceder-se-á da maneira seguinte :

a) se se tratar do mesmo facto, será dada preferencia ao pedido do paiz em cujo territorio a infracção houver sido commettida ;

b) se se tratar de factos differentes, dar-se-á preferencia ao pedido do Estado em cujo territorio houver sido commettida a infracção mais grave, a juízo do Estado requerido ;

c) se se tratar de factos que o Estado requerido repute de igual gravidade, a preferencia será determinada pela prioridade do pedido.

Nas hypotheses das letras *b)* e *c)*, o Estado requerido poderá, ao conceder a extradição, estipular como condição que a pessoa reclamada seja ulteriormente reextraditada.

Article XI.

Si l'extradition est accordée, la personne réclamée sera mise à la disposition du représentant de l'Etat requérant pour être remise à cet Etat.

Si dans le délai de vingt jours, comptés de la date de la communication faite dans ce but, ledit représentant n'a pas assuré l'exécution du transport, la personne réclamée sera remise en liberté et ne pourra pas être arrêtée à nouveau pour le fait qui a motivé la demande d'extradition.

Article XII.

La remise de l'inculpé pourra être ajournée sans préjudice de l'extradition, si pour une raison impérieuse son transport ne peut être exécuté dans le délai mentionné à l'alinéa 2 de l'article précédent.

Article XIII.

Tous les objets, valeurs ou documents se rapportant au délit qui a motivé la demande d'extradition et qui seront trouvés sur la personne requise au moment de l'arrestation, dans ses bagages ou à son domicile, seront saisis et remis avec le prévenu au représentant de l'Etat requérant.

Il en sera de même de tous objets de ce genre trouvés postérieurement.

Les objets et valeurs de la nature ci-dessus indiquée, se trouvant en possession de tiers, seront de même saisis ; ils seront remis à l'Etat requérant, si l'Etat requis peut en disposer en conformité de sa législation intérieure.

En tous cas, les droits des tiers restent réservés.

La remise des objets et valeurs s'effectuera même dans le cas, où l'extradition ne pourrait être exécutée en raison de la fuite ou de la mort du prévenu, ou encore par suite d'un autre événement mettant obstacle à l'exécution de l'extradition.

Article XIV.

La personne qui, après avoir été remise à l'Etat requérant, réussit à se soustraire à l'action de la justice et à se réfugier de nouveau sur le territoire de l'Etat requis, ou à le traverser, sera détenue moyennant réquisition diplomatique ou consulaire et remise de nouveau sans autres formalités.

Article XV.

Le transit par le territoire d'une des Parties contractantes d'une personne extradée par un Etat tiers à l'autre Partie, sera accordé moyennant simple présentation par voie diplomatique en original ou en copie authentiquée d'un des documents mentionnés à l'article VII, alinéa 2, du présent traité, en tant que l'inculpé n'est pas citoyen du pays de transit et que le fait qui a motivé l'extradition est prévu dans le présent traité et n'est pas compris dans les exceptions établies à l'article III.

Le passage de l'inculpé s'effectuera sous la surveillance des autorités du pays de transit dont les frais seront à la charge de l'Etat requérant.

Article XVI.

Les frais occasionnés par la détention, l'entretien et le transport de la personne réclamée, ainsi que les frais de dépôt et de transport des objets et valeurs à remettre, seront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires.

Artigo XI.

Concedida a extradição, a pessoa reclamada será posta á disposição do representante do Estado requerente, afim de ser remettida para o referido Estado.

Se, dentro do prazo de vinte dias, contados da data da comunicação para esse effeito, o mencionado representante não houver effectuado a remessa do extraditando para o Estado requerente, a pessoa reclamada será posta em liberdade e não poderá mais ser presa pelo mesmo motivo que serviu de fundamento ao pedido de extradição.

Artigo XII.

A entrega do inculcado poderá ser adiada, sem prejuizo da extradição quando, por motivo imperioso, o seu transporte não puder ser effectuado dentro do prazo mencionado na alinea 2ª do artigo anterior.

Artigo XIII.

Todos os objectos, valores ou documentos que se relacionarem com o delicto que motivou o pedido de extradição e que forem encontrados em poder da pessoa reclamada, no momento da prisão, em sua bagagem ou em seu domicilio, serão apprehendidos e entregues, com o inculcado, ao representante do Estado requerente.

O mesmo succederá com todos os objectos desse genero posteriormente encontrados.

Os objectos e valores da natureza indicada, que se acharem em poder de terceiros, serão igualmente apprehendidos e entregues ao Estado requerente, se delles puder dispôr o Estado requerido de conformidade com sua legislação interna.

Em todos os casos ficam reservados os direitos de terceiros.

A entrega dos objectos e valores effectuar-se-á mesmo no caso em que a extradição não possa ser executada em razão da fuga ou da morte do inculcado ou, ainda, em consequencia de outro facto que lhe impeça a realização.

Artigo XIV.

A pessoa que, depois de ter sido entregue ao Estado requerente, lograr subtrahir-se á acção da justiça e se refugiar novamente no territorio do Estado requerido ou por elle passar em transitio, será detida mediante requisição diplomatica ou consular e entregue de novo sem outras formalidades.

Artigo XV.

O transitio, pelo territorio de uma das Partes contractantes, de pessoa entregue por terceiro Estado á outra Parte, será concedido mediante simples apresentação, por via diplomatica, em original ou em copia authenticada, de um dos documentos mencionados no artigo VII, alinea 2ª, deste Tratado, comtanto que o accusado não seja cidadão do paiz de transitio e que o facto que motivou a extradição esteja previsto neste Tratado e não se inclua entra as excepções estabelecidas no artigo III.

A condução do preso effectuar-se-á sob a vigilancia das autoridades do paiz de transitio, e as despesas respectivas ficarão a cargo do Estado requerente.

Artigo XVI.

As despesas resultantes da detenção, manutenção, e transporte da pessoa reclamada, bem como os gastos de deposito e de transporte dos objectos e valores a serem entregues, ficarão a cargo dos dois Estados, nos limites de seus respectivos territorios.

Les frais de transport et autres par le territoire d'Etats intermédiaires, seront à la charge de l'Etat requérant.

Les frais éventuels résultant du procès d'extradition sont à la charge de l'Etat requis.

Article XVII.

Si, dans une cause pénale résultant d'un délit pouvant donner lieu à l'extradition suivant le présent traité, la déposition ou la citation de témoins en résidence ou de passage sur le territoire d'une des Parties contractantes, ou tout autre acte d'instruction est nécessaire, l'autre Partie pourra transmettre à cet effet par voie diplomatique une commission rogatoire émanant de l'autorité compétente et accompagnée d'une traduction française, lorsqu'elle n'est pas rédigée dans cette langue.

Les Parties contractantes renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales.

Article XVIII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berne, dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur six mois après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

Le traité sera établi en langue française et en langue portugaise et les deux textes feront également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent acte et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Rio-de-Janeiro, le vingt-trois juillet mil neuf cent trente-deux.

(L. S.) (Signé) Albert GERTSCH.

(L. S.) (Signé) Afranio DE MELLO FRANCO.

Pour copie conforme :

Berne, le 27 février 1934.

Pour le Chancelier de la Confédération :

Leimgruber.

Os gastos de transporte e outros, no territorio de Estados intermediarios, ficarão a cargo do Estado requerente.

As custas judiciais serão satisfeitas pelo Estado requerido.

Artigo XVII.

Quando, em processo penal, motivado por delicto que autorize a extradição, na forma deste Tratado, se fizer necessario o depoimento ou a citação de testemunhas, que residirem ou estiverem de passagem no territorio de uma das Partes contractantes, ou qualquer outro acto de instrucção, a autoridade competente de um, poderá expedir á do outro dos Estados contractantes, para esse fim, por via diplomatica, carta rogatoria, que deverá ser acompanhada de traducção em francez, quando não estiver redigida nesse idioma.

As Partes contractantes renunciam a qualquer reclamação que tenha por objecto a restituição das despesas resultantes da execução das cartas rogatorias desse genero, a menos que se trate de pericias criminaes, commerciaes ou medicolegaes.

Artigo XVIII.

O presente Tratado será ratificado e as suas ratificações serão trocadas em Berna, no mais breve brazo possivel.

Entrará em vigor em mez depois da troca das ratificações e permanecerá em vigor até seis mezes depois de sua denuncia, por uma ou outra das Partes contractantes, e que se poderá verificar em qualquer momento.

O Tratado é redigido em francez e em portuguez e os seus dois textos farão igualmente fé.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios, acima indicados, assignaram o presente Tratado e nelle appuzeram os seus sellos.

Feito no Rio de Janeiro, aos vinte e tres dias do mez de Julho de mil novecentos e trinta e dois.

(L. S.) Afranio DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Albert GERTSCH.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações exteriores,
Rio de Janeiro D. F., em 21 de Maio de 1934.

(*Signature illisible*),

Chefe do Serviço dos Limites e Actos internacionaes.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3354. — EXTRADITION TREATY BETWEEN BRAZIL AND SWITZERLAND. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, JULY 23, 1932.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, being desirous of promoting international assistance against crime, have resolved to conclude an Extradition Treaty and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Albert GERTSCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Government of the United States of Brazil ;

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The Contracting Parties agree to surrender to one another, upon a request being made in accordance with the laws in force in each of the two countries and with the rules laid down in the present Treaty, persons charged or convicted by the competent authorities of one of the two States who are permanently or temporarily resident in the territory of the other State.

Article II.

Extradition shall be granted in respect of the following offences, provided that under the legislation of the country to which application is made the offence is punishable with one year's imprisonment or more :

- (1) Homicide, including murder, assassination, parricide, infanticide, poisoning, and wilful abortion ;
- (2) Malicious striking or wounding, resulting in death or permanent injury to health, permanent disability for work, or grievous injury to a limb or organ ;
- (3) Rape, indecent assault with violence, procuring, traffic in woman and children ;
- (4) Indecent assault, with or without violence, on a child of either sex under 14 years of age ;
- (5) Bigamy ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

- (6) Abduction or unlawful detention of persons, concealment of birth or substitution of children ;
- (7) Exposure or abandonment of children or helpless persons, kidnapping of minors ;
- (8) Counterfeiting or altering of coin or paper-money, banknotes or other credit notes in circulation as legal tender, or bonds or other scrip issued by the State or by corporations, companies or private individuals ; counterfeiting or altering postage stamps, dies, marks or seals of the State or public administrations ; fraudulent use of such counterfeit or altered objects, or their importation, issue or utterance with intent to defraud ; fraudulent or improper use of seals, stamps, or approved marks ;
- (9) Forgery of public or private documents, falsification of official documents or commercial papers of any kind ; fraudulent use of such forged or falsified documents ; abstraction of documents ;
- (10) Perjury, subornation of witnesses, or false swearing, in civil or criminal cases ;
- (11) Corruption of public officials ;
- (12) Embezzlement or malversation of public funds, peculation by officials or trustees ;
- (13) Arson ; improper use of explosives ;
- (14) Malicious acts resulting in the destruction of, or damage to, railways, steamships, mail vans, or electrical apparatus or conduits (telegraphs, telephones), or endangering their working ;
- (15) Robbery, extortion, larceny, receiving stolen goods ;
- (16) Piracy, malicious acts designed to sink, wreck, destroy, render unseaworthy or damage a vessel, when this may result in danger to another party ;
- (17) Obtaining money or goods by false pretences ;
- (18) Breach of trust and misappropriation ;
- (19) Fraudulent bankruptcy ;
- (20) Deliberate breach of the legal provisions concerning narcotic drugs.

The above-mentioned classes of offence shall include the committing of the offence, attempts to commit the offence or complicity in such acts, and instigating and abetting the commission of the same.

The enumeration of the above-mentioned offences shall not prevent either Contracting Party from demanding or granting to the other, on terms of reciprocity, the extradition of persons charged with or convicted of other offences, provided that the law of the State applied to contains no provision to the contrary.

Article III.

Extradition shall not be granted :

- (a) If the offence was committed in the territory of the State applied to ;
- (b) If the request for extradition is in respect of an offence for which the person in question has already been tried, sentenced or acquitted in the country applied to ;
- (c) If, under the laws of the country applied to or under those of the applicant country, immunity from prosecution or punishment has been acquired by prescription before the request for arrest or extradition reaches the Government of the State applied to ;
- (d) If the person claimed is to be brought before an extraordinary court or judge in the country making the application ;
- (e) If the offence is of a political or strictly military character or is an offence against religion or the press laws.

Nevertheless, the fact that a political object or motive is alleged shall not prevent extradition, if the act committed is primarily an offence at ordinary law.

In this case, and if extradition is granted, the surrender of the person claimed shall be conditional on an undertaking by the applicant State that the political object or motive will not entail any increase in the penalty. The authorities of the country to which application is made shall be the sole judges as to the character of the offence in each case.

Article IV.

The Contracting Parties shall not be obliged to surrender their own nationals.

In cases in which a national is not surrendered, the authorities of the country in which the offence was committed may, on producing proofs, notify the judicial authorities of the country of asylum, who shall then bring the accused before their own courts if their legislation so permits.

Proceedings shall not be opened in the country in which the offence notified was committed, if, in the country of origin, the person charged has been finally acquitted or convicted, and in the latter case if he has served his sentence or acquired immunity through prescription.

Article V.

A person whose extradition has been granted may only be proceeded against or punished for an offence committed prior to extradition and, in respect of which extradition has not been applied for, after the State applied to has consented to further proceedings being taken.

This restriction shall not apply if the accused expressly and freely agrees to be tried for other offences or if he does not leave the territory of the State to which he has been surrendered thirty days after he has been discharged or if he returns to the said territory after having left it.

The original or a certified copy of the declaration of consent mentioned above shall be forwarded to the other State.

The same provisions shall apply in case of re-extradition to a third State.

Article VI.

The Contracting Parties agree that if the penalty applicable to a person whose extradition is demanded is corporal punishment or death, extradition shall be granted only on condition that the country making the application undertakes to commute the said penalty to one of imprisonment.

Article VII.

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request for extradition shall be accompanied by the original or a certified copy of the judgment in the case of a convicted person or of a decision to take proceedings under penal law or of a warrant of arrest issued by the competent judge or Public Prosecutor, giving documentary proof that penal proceedings against the accused have been opened and that provisional arrest is ordered under the legislation in force.

A document submitted in virtue of the previous paragraph shall contain a detailed statement of the offence which is charged ; it shall also give the date and place at which the offence was committed, and shall quote the legal provisions which are or may be applied in the country making the request and those connected with prescription in respect of the penalty or of the legal proceedings.

The request for extradition shall further be accompanied by all information and documents necessary to establish the identity of the person claimed.

In the case of requests for the extradition of escaped prisoners, it shall be sufficient to submit a document issued by the competent administrative or judicial authority reproducing the sentence

and the penal provisions in virtue of which sentence was pronounced, the length of the term still to be served, the date and circumstances of the escape and such information as may be necessary to establish the identity of the person claimed.

It is desirable that requests for extradition and documents accompanying the same should be accompanied by a French translation, unless they were drawn up in that language.

The submission of the request for extradition through the diplomatic channel shall be regarded as sufficient proof of the authenticity of the documents presented, which shall be treated as if they had been legally certified.

Article VIII.

In urgent cases, either Contracting Party may demand of the other direct by post or telegraph or through its diplomatic or consular representatives in the State applied to the provisional arrest of the accused and the confiscation of the objects connected with the offence.

The application must certify the existence of one of the documents enumerated in paragraph 2 of the preceding Article and state which of the offences mentioned in the present Treaty has been committed.

The provisional arrest shall be effected in accordance with the formalities and rules established by the legislation of the country applied to ; if the country applied to has not received the formal request for extradition accompanied by the documents mentioned in Article VII, paragraph 2, within sixty days from the date on which the arrest was effected, the person arrested shall be released, unless there be some other reason for maintaining the arrest.

Article IX.

If the person claimed is being proceeded against or is serving a sentence for another offence committed in the country of asylum, extradition may be granted, but the person claimed shall only be surrendered after he has complied with all the requirements of criminal justice in the State applied to.

Article X.

If the person whose extradition is applied for under the present Treaty is also claimed by one or more other Governments, the procedure shall be as follows :

(a) If extradition is requested in respect of the same offence, preference shall be given to the application from the country on whose territory the offence was committed ;

(b) In the case of different offences, preference shall be given to the application which in the opinion of the State applied to relates to the offence punishable with the heaviest sentence ;

(c) In the case of offences which the State applied to considers equally serious, preference shall be given to the application submitted first.

In the case of (b) and (c), the State applied to may, when granting extradition, make it conditional on the person claimed being re-extradited later.

Article XI.

If extradition is granted, the person claimed shall be placed at the disposal of the representative of the applicant State for surrender to the latter State.

If within twenty days as from the date on which notification was given for this purpose the said representative has not arranged for the conveyance of the person claimed, the latter shall be set free and may not be re-arrested on the grounds adduced in support of the request for extradition.

Article XII.

The surrender of the accused may be postponed without prejudice to his extradition if for any unavoidable reason he cannot be conveyed to the other State within the period mentioned in paragraph 2 of the present Article.

Article XIII.

All articles, monies or securities and documents connected with the offence that gave rise to the request for extradition and which were at the time of arrest found in the possession of the person claimed, in his baggage or at his domicile, shall be seized and surrendered to the representative of the applicant State at the same time as the accused.

The foregoing provision shall apply to all articles of the same nature discovered later.

Articles and monies or securities of the above-mentioned nature in the possession of third parties shall also be seized; they shall be surrendered to the applicant State, provided that the State applied to is entitled by its own legislation to assume possession thereof.

In all cases, the rights of third parties shall be reserved.

Articles and monies or securities shall be surrendered even if extradition cannot take place by reason of the escape or death of the accused or of any other event preventing extradition.

Article XIV.

A person who, after having been surrendered to the applicant State, absconds and again takes refuge in the territory of the State applied to or passes through it, shall be held in custody upon diplomatic or consular application being made and shall be handed over again without further formality.

Article XV.

The conveyance in transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person extradited by a third State to the other Party shall be permitted on the simple presentation through the diplomatic channel of the original or a certified copy of one of the documents mentioned in Article VII, paragraph 2, of the present Treaty, provided that the accused is not a national of the country of transit and that the offence for which extradition is granted is covered by the present Treaty and is not included among the exceptions enumerated in Article III.

Such conveyance in transit shall be effected under the supervision of the authorities of the country of transit and at the expense of the applicant State.

Article XVI.

The expenses occasioned by the detention, maintenance and conveyance of the person claimed and by the safe keeping and transport of the objects and moneys or securities to be handed over, shall be borne by the two States within the limits of their respective territories.

The transport and other expenses in the territory of intermediate States shall be borne by the applicant State.

Any expense resulting from the extradition proceedings shall be borne by the State to which application is made.

Article XVII.

If, in a criminal case concerning an offence which may give rise to extradition under the present Treaty, it should be found necessary to take evidence from or subpoena witnesses residing in or

passing through the territory of one of the Contracting Parties, or should any other measures of investigation be necessary, the other Party may send for this purpose through the diplomatic channel letters rogatory issued by the competent authority and accompanied by a French translation when not drawn up in that language.

The Contracting Parties hereby renounce any claim to the reimbursement of costs resulting from the execution of letters rogatory, save in the case of criminal, commercial or medico-legal expert evidence.

Article XVIII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The Treaty shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in force six months after denunciation, which may take place at any time.

The Treaty shall be drawn up in French and Portuguese, and the two texts shall be equally authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Act and have affixed thereto their seals.

Done at Rio de Janeiro on July twenty-third, one thousand nine hundred and thirty-two.

(L. S.) (*Signed*) Albert GERTSCH.

(L. S.) (*Signed*) Afranio DE MELLO FRANCO.

N° 3355.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET NORVÈGE

Accord relatif aux relations commerciales, avec protocole, signés à Londres, le 15 mai 1933, et échanges de notes y relatifs, Londres, les 15 mai, 26 juin, 6 juillet, 27 juin, 24 juin et 7 juillet 1933.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND NORWAY

Agreement relating to Trade and Commerce, and Protocol, signed at London, May 15, 1933, and Exchanges of Notes relating thereto, London, May 15, June 26, July 6, June 27, June 24 and July 7, 1933.

No. 3355. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT RELATING TO TRADE AND COMMERCE. SIGNED AT LONDON, MAY 15, 1933.

English and Norwegian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place March 1, 1934.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT, desiring to facilitate and extend still further trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Kingdom of Norway on the other, have agreed as follows :

Article 1.

The articles enumerated in the first Schedule to this Agreement produced or manufactured in the United Kingdom from whatever place arriving shall not on importation into Norway be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

The Government of the United Kingdom agree to consider sympathetically any proposal by the Norwegian Government for the substitution of *ad valorem* duties for any of the specific duties or of specific duties for any of the *ad valorem* duties set out in the Schedule.

Article 2.

The articles enumerated in the second Schedule to this Agreement produced or manufactured in Norway from whatever place arriving shall not on importation into the United Kingdom be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

The Norwegian Government agree to consider sympathetically any proposal by the Government of the United Kingdom for the substitution of specific duties for any of the *ad valorem* duties or of *ad valorem* duties for any of the specific duties set out in the Schedule.

Article 3.

Internal duties levied in the United Kingdom, whether for the benefit of the State or of local authorities or of corporations, on goods produced or manufactured in Norway shall not be other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods produced or manufactured in the United Kingdom.

Internal duties levied in Norway, whether for the benefit of the State or of local authorities or of corporations, on goods produced or manufactured in the United Kingdom shall not be other

¹ The exchange of ratifications took place at Oslo, July 7, 1933.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 3355. — HANDELSSOVERENSKOMST¹ MELLEM DEN NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN FOR DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 15 MAI 1933.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1^{er} mars 1934.

DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN FOR DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND som ønsker ytterligere å lette og utvide handelsforbindelsene mellom Kongeriket Norge på den ene side og der Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland på den annen, er blitt enig om følgende :

Artikkel 1.

De artikler som er opregnet i bilag I til denne overenskomst og som er fremstillet eller tilvirket i det Forente Kongerike skal, uansett hvorfra de kommer, ved innførsel til Norge ikke pålegges andre eller høiere tollsatser eller avgifter enn dem som er angitt i nevnte bilag.

Det Forente Kongerikes regjering samtykker i å ta under velvillig overveielse ethvert forslag fra den norske regjering om å erstatte de i bilaget angitte vektollsatser med verditollsatser eller omvendt, verditollsatser med vektollsatser.

Artikkel 2.

De artikler som er opregnet i bilag II til denne overenskomst og som er fremstillet eller tilvirket i Norge skal, uansett hvorfra de kommer, ved innførsel til det Forente Kongerike ikke pålegges andre eller høiere tollsatser eller avgifter enn dem som er angitt i nevnte bilag.

Den norske regjering samtykker i å ta under velvillig overveielse ethvert forslag fra det Forente Kongerikes regjering om å erstatte de i bilaget angitte verditollsatser med vektollsatser eller omvendt, vektollsatser med verditollsatser.

Artikkel 3.

Indre avgifter som opkreves i det Forente Kongerike, enten til fordel for staten eller for lokale myndigheter eller korporasjoner, på varer som er fremstillet eller tilvirket i Norge skal ikke være andre eller større enn de avgifter som under lignende forhold opkreves for de samme slags varer fremstillet eller tilvirket i det Forente Kongerike.

Indre avgifter som opkreves i Norge, enten til fordel for staten eller for lokale myndigheter eller korporasjoner, på varer som er fremstillet eller tilvirket i det Forente Kongerike skal ikke

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 7 juillet 1933.

or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods produced or manufactured in Norway.

In no case shall such duties be more burdensome than the duties levied in similar circumstances on the like goods of any other foreign country.

Article 4.

The Government of the United Kingdom undertake that in the event of quantitative regulation being applied to the imports of fish into the United Kingdom the imports of fish from Norway shall not be restricted so as to be in any one year less than 240,000 cwts. in respect of white fish and 500,000 cwts. in respect of fresh herrings. The above-mentioned quantities are exclusive of any salmon, trout and eel, the imports of which and of dried fish (salted or not), salted herrings, prawns and lobsters shall not be subject to quantitative regulation.

The control of exports of fish from Norway to the United Kingdom shall be entrusted to the Norwegian Government so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is in conformity with the scheme of regulation of imports for the time being in force. The Government of the United Kingdom will co-operate with the Norwegian Government in exercising the necessary control of direct landings.

In the event of any foreign supplying country renouncing or forfeiting, in whole or in part, its allocation of imports of fish, the Norwegian allocation shall be increased in not less ratio than the allocation of any other foreign country.

The Government of the United Kingdom also undertake to bring into force in respect of the export of dried salted fish prepared in the United Kingdom from fresh fish or wet salted fish imported from Norway a system of drawback in respect of the import duty paid on the fresh fish and on the wet salted fish on importation into the United Kingdom.

For the purposes of this Article fish imported from Norway includes fish landed in the United Kingdom direct from sea by Norwegian vessels.

It is understood that the quantitative regulation of imports of fish will be accompanied by measures calculated to restrict the quantity of fish landed in the United Kingdom by British fishing vessels.

Article 5.

Having regard to the fact that of recent years the imports of the following agricultural products, viz., bacon and ham, butter, cheese, eggs and poultry from Norway into the United Kingdom have been insignificant in quantity in comparison with imports from other countries, the Government of the United Kingdom will endeavour to arrange that in the event of any quantitative regulation being imposed on imports of these products, imports of bacon and ham, butter, cheese, eggs and poultry produced in Norway shall remain unregulated. If, however, imports from Norway of any of these products increase to such an extent that it is necessary to regulate them quantitatively, the Government of the United Kingdom undertake to enter into discussions with the Norwegian Government as to the quantities of these products to be allowed to be imported into the United Kingdom from Norway.

Article 6.

The Government of the United Kingdom undertake that the customs duty levied on cod liver oil the produce of Norway on importation into the United Kingdom shall not exceed 10 per cent. *ad valorem*, it being understood, however, that this undertaking shall cease to be binding on the Government of the United Kingdom in the event of the coming into force of the provision relating to cod liver oil which is contained in Article 2 of the Trade Agreement of the 20th August, 1932, between the Government of the United Kingdom and the Government of Newfoundland.

The Government of the United Kingdom undertake to inform the Norwegian Government at the earliest possible date whether the aforementioned provision will or will not come into force.

være andre eller større enn de avgifter som under lignende forhold opkreves for de samme slags varer fremstillet eller tilvirket i Norge.

I intet tilfelle skal sådanne avgifter være til større byrde enn de avgifter som under lignende forhold opkreves for samme slags varer fra noget annet fremmed land.

Artikkel 4.

Det Forente Kongerikes regjering erklærer at i tilfelle en kvantitativ regulering skulde pålegges innførselen av fisk til det Forente Kongerike, skal innførsel av fisk fra Norge ikke innskrenkes slik at den i løpet av ett år blir mindre enn 240.000 cwts. for hvit fisk og 500.000 cwts. for fersk sild. I de ovennevnte mengder er ikke innbefattet noen slags laks, ørret eller ål, hvorav innførselen, likesom innførselen av tørret fisk (saltet eller usaltet), saltet sild, ræker og hummer, ikke skal være undergitt kvantitativ regulering.

Kontrollen med utførsel av fisk fra Norge til det Forente Kongerike skal overlates til den norske regjering så lenge det Forente Kongerikes regjering er forvisset om at sådan kontroll er i overensstemmelse med den plan for regulering av innførsel som for tiden er i kraft.¹ Det Forente Kongerikes regjering vil samarbeide med den norske regjering ved utøvelsen av den nødvendige kontroll med direkte landinger.

I tilfelle av at noe fremmet leverandørland helt eller delvis gir avkall på eller fortaper retten til sin andel i innførselen av fisk, skal Norges andel forøkes i minst samme forhold som et hvilket som helst annet fremmet lands andel forøkes i.

Det Forente Kongerikes regjering forplikter sig også til for utførsel av tørret saltet fisk tilberedt i det Forente Kongerike av fersk eller våtsaltet fisk som er innført fra Norge å sette i kraft et drawback-system for innførselstoll betalt for fersk fisk og våtsaltet fisk ved innførselen til det Forente Kongerike.

I denne artikkels øiemed omfatter fisk innført fra Norge fisk som bringes i land i det Forente Kongerike direkte fra havet av norske fartøier.

Det er en forutsetning at den kvantitative regulering av fiskinnførselen vil bli ledsaget av bestemmelser som tar sikte på å innskrenke mengden av den fisk som bringes i land i det Forente Kongerike av britiske fiskefartøier.

Artikkel 5.

I betraktning av at innførselen fra Norge til det Forente Kongerike av følgende landbruksprodukter : bacon og skinke, smør, ost, egg og fjærkre i de senere år har vært ubetydelig i mengde i forhold til innførselen fra andre land, vil det Forente Kongerikes regjering, for det tilfelle at en kvantitativ regulering av innførselen av disse produkter skulde bli påbudt, bestrepe sig for å ordne det slik at innførsel av bacon og skinke, smør, ost, egg og fjærkre fremstillet i Norge skal forbli uberørt av en sådan regulering. Skulde imidlertid innførselen fra Norge av noen av disse produkter stige i en slik grad at en kvantitativ regulering blir påkrevet, forplikter det Forente Kongerikes regjering sig til å åpne forhandlinger med den norske regjering vedrørende spørsmålet om de mengder av disse produkter som skal tillates innført til det Forente Kongerike fra Norge.

Artikkel 6.

Det Forente Kongerikes regjering erklærer at den tollavgift som opkreves på torskelevertran ved innførsel til det Forente Kongerike, for det norske produkts vedkommende ikke skal overskride 10 % *ad valorem*, dog under den forutsetning at denne forpliktelse skal opphøre å være bindende for det Forente Kongerikes regjering, hvis den bestemmelse om torskelevertran som inneholdes i artikkel 2 i handelsavtalen av 20 august 1932 mellom det Forente Kongerike og Nyfundlands regjeringer skulde tre i kraft.

Det Forente Kongerikes regjering forplikter sig til å underrette den norske regjering så snart som mulig om hvorvidt ovennevnte bestemmelse vil tre i kraft eller ikke.

¹ For the modified wording of this phrase, see Nos. 8 and 9.

Article 7.

The Norwegian Government undertake that the fees for licences for commercial travellers who visit Norway on behalf of one or more companies or firms carrying on business in the United Kingdom shall not exceed 50 kroner for each period of fifteen days.

Directors and principal officers of companies and principals of firms carrying on business in the United Kingdom shall be entitled to exemption from the licence fee if the company or firm carries on its business in Norway through a local agent established in Norway, provided that such agent fulfils the conditions prescribed by Norwegian law.

Article 8.

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights and obligations arising out of any treaty or agreement at present in force between the United Kingdom and Norway and in particular the Declaration for the abolition of certain dues affecting British commerce in the ports of Norway, signed at Helsingborg on the 16th July, 1824, the Convention of Commerce and Navigation, signed at London on the 18th March, 1826², together with the Additional Article thereto annexed, the Declaration respecting the customs treatment of commercial travellers' samples signed at Stockholm on the 13th October, 1883³, the Exchange of Notes respecting the validity of treaties concluded by Sweden and Norway in common prior to the dissolution of the Union between these countries, signed at London on the 16th and 23rd November, 1905⁴, and the Convention signed at Christiania on the 16th May, 1913⁵, respecting the application of the Convention of Commerce and Navigation of the 18th March, 1826.

Without prejudice to the provisions of the Convention signed at Christiania on the 16th May, 1913, it is agreed that no notice of termination shall be given under Article 12 of the Convention of Commerce and Navigation, signed at London on the 18th March, 1826, to take effect while the present Agreement is in force.

Article 9.

The Contracting Governments agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement shall, at the request of either of them, be referred to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the Contracting Governments agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of International Justice the Court shall, unless the Contracting Governments otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute of the Court⁶.

Article 10.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Oslo as soon as possible. Ratification on behalf of Norway shall be subject to the approval of the Storting.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 13, page 12.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 85.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, page 834.

⁵ *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 809.

⁶ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; and Vol. CXXXIV, page 392, of this Series.

Artikkel 7.

Den norske regjering erklærer at avgiften for handelspass for handelskreisende som besøker Norge på vegne av et eller flere selskaper eller firmaer som driver forretning i det Forente Kongerike ikke skal overstige Kr. 50 for hvert tidsrum av 15 dager.

Direktører og ledende funksjonærer i selskaper og chefer for firmaer som driver forretning i det Forente Kongerike skal være berettiget til fritagelse for handelspassavgift hvis selskapet eller firmaet driver sine forretninger i Norge gjennom en stedlig agent som er etablert i Norge, og forutsatt at denne agent oppfyller de krav som norsk lov stiller.

Artikkel 8.

Intet i denne overenskomst skal ansees å berøre de rettigheter og forpliktelser som utspringer av noen avtale eller overenskomst nu i kraft mellom Norge og det Forente Kongerike, og i særdeleshet av deklarasjonen om ophevelse av visse avgifter som berører britisk handel i norske havner, undertegnet i Helsingborg 16 juli 1824¹, handels- og sjøfartsoverenskomsten, undertegnet i London 18 mars 1826², samt tilleggsartikkelen knyttet til denne, deklarasjonen om tollbehandling av prøver som medbringes av handelsreisende, undertegnet i Stockholm 13 oktober 1883³, notevekslingen angående gyldigheten av de overenskomster som blev sluttet av Sverige og Norge i fellesskap før unionsopløsningen mellom de to land, undertegnet i London 16 og 23 november 1905⁴, og overenskomsten om anvendelsen av handels- og sjøfartsoverenskomsten av 18 mars 1826, undertegnet i Kristiania 16 mai 1913⁵.

Uten at bestemmelsene i overenskomsten undertegnet i Kristiania 16 mai 1913 derved berøres, er man blitt enig om at ingen meddelelse om opsigelse i henhold til artikkel 12 i handels- og sjøfartsoverenskomsten, undertegnet i London 18 mars 1826, skal gis virkning så lenge nærværende overenskomst er i kraft.

Artikkel 9.

De kontraherende regjeringer er enig om at enhver tvist som måtte opstå mellom dem vedrørende den rette forståelse eller anvendelse av noen av bestemmelsene i denne overenskomst skal, efter anmodning av hvilken som helst av partene, henvises til den faste domstol for mellomfolkelig rettspleie, medmindre de kontraherende regjeringer i noget spesielt tilfelle blir enig om å henvise tvisten til en annen domstol eller å avgjøre den ved en annen behandlingsmåte.

I tilfelle av at noen tvist forelegges den faste domstol for mellomfolkelig rettspleie skal domstolen, medmindre de kontraherende parter er enig om noget annet, anmodes om å treffe sin avgjørelse i overenskommelse med den summariske behandling foreskrevet i artikkel 29 i domstolens vedtekter⁶.

Artikkel 10.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonene utveksles i Oslo så snart som mulig. Norges ratifikasjon skal være betinget av Stortingets bifall.

¹ DE MARTENS, *Recueil de Traités*, Nouveaux Suppléments, tome I, page 653.

² DE MARTENS, *Recueil de Traités*, Nouveaux Suppléments, tome II, page 453, et *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 912.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, page 569.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 867.

⁵ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome X, page 267.

⁶ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; et vol. CXXXIV, page 392, de ce recueil.

The Agreement shall come into force immediately on the exchange of ratifications, and shall, subject to the provisions of paragraph 1 of Part I of the Protocol to this Agreement, remain in force for a period of three years from the date of its coming into force.

In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of three years of their intention to terminate this Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London this fifteenth day of May, nineteen hundred and thirty-three, in duplicate in English and Norwegian, both texts being equally authentic.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Daniel STEEN.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Ivar LYKKE.

FIRST SCHEDULE.

Note 1. — Except where the Tariff item is amended or subdivided, the goods covered by this Schedule are those now assessed for duty under the Tariff Nos. quoted (which are those of the 1932-33 edition of the Tariff).

Note 2. — Any reduction or abolition of the general surtaxes will be applied in full measure to the articles specified in the Schedule.

Note 3. — The Norwegian Government shall be at liberty to transfer any part of the surtaxes on any of the articles specified in the Schedule and incorporate it in the basic rate of duty, provided that the resultant total duty levied on any such article shall not exceed the rate set out in the last column of the Schedule less any deduction that, in the event of the reduction or abolition of the surtaxes, would have been applied to the total amount of the duty if such transfer had not been made.

Tariff No.	Article	Basic Rates of Duty	Actual Duties (including Surtaxes)
		Kr.	Kr.
21	Packing mats, and yarn, of bast, coir and other vegetable fibres	free	free
27	Bleaching powder (chloride of lime) Cotton yarns :	free	free
	(a) Single :		
42	1. Unbleached per kg.	0.11	(0.198)
43	2. Bleached per kg.	0.15	(0.27)
45	(b) Twisted, of two or more ends, unbleached . . per kg.	0.12	(0.216)
	<i>Note</i> — The Customs Department may grant free admission for unbleached yarn for fishing purposes.		
48	Press cloth (cotton) for industrial purposes, cloth for paper-making machines Other cotton wares (<i>i. e.</i> , not covered by other Tariff Nos.) :	free	free
61	(a) Printed per kg.	0.85	(1.53)
62	(b) Of several colours, not printed per kg.	0.85	(1.53)
64	(c. 2) Of one colour per kg.	0.65	(1.17)
65	(c. 3) Bleached per kg.	0.55	(0.99)
68	(d. 2) Unbleached (other than wicks, &c.) per kg.	0.35	(0.63)

Overenskomsten skal tre i kraft umiddelbart etter at ratifikasjonene er utvekslet og skal, med forbehold av bestemmelsen i avsnitt I, paragraf 1, i den til denne overenskomst hørende protokoll, forbli i kraft for et tidsrum av tre år fra den dag den trer i kraft.

Hvis ingen av de kontraherende regjeringer innen seks måneder før utløpet av nevnte tidsrum av tre år har meddelt den annen at de akter å bringe denne overenskomst til ophør, skal den fortsette å være i kraft inntil utløpet av seks måneder fra den dag sådan meddelelse gis.

Til bekreftelse herav har undertegnede, behørig befullmektiget dertil, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i London den femtende mai, nitten hundre og trettitre, i to eksemplarer, på norsk og engelsk ; begge tekster skal ha samme gyldighet.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Daniel STEEN.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Ivar LYKKE.

BILAG 1.

Anmerkning 1. — Undtagen i de tilfelle hvor tariffnummerne er forandret eller opdelt er de varer som omhandles i dette bilag de som nu tollbehandles under de opgitte tariffnummere (nemlig nummerne i tariffen for budgetterminen 1932-1933).

Anmerkning 2. — Enhver nedsettelse eller ophevelse av de almindelige tolltillegg vil i full utstrekning finne anvendelse på de i bilaget opførte artikler.

Anmerkning 3. — Det skal stå den norske regjering fritt å overføre en hvilken som helst del av tolltilleggene på noen av de varer som er angitt i bilaget til grunntollsatsen og innbefatte den i denne, forutsatt at den samlede toll som derved pålegges en hvilken som helst av disse varer ikke overstiger det beløp som er angitt i siste rubrikk i bilaget, med fradrag av enhver nedsettelse som i tilfelle av reduksjon eller ophevelse av tolltilleggene, vilde komme i anvendelse på det totale tollbeløp hvis en slik overførsel ikke hadde funnet sted.

Tariff Nr.	Varer	Grunnsats	Effektiv sats (inklusive tillegg)
		Kr.	Kr.
	Bast samt kokos- og andre plantetrevler : i arbeide :		
21	(c) Matter til pakning samt garn	frie	frie
27	Blekepulver (klorkalk)	fritt	fritt
	Bomull og bomullsvarer :		
	3. Bomullsgarn :		
	(a) Enkelt :		
42	1. Ublekt 1 kg.	0,11	(0,198)
43	2. Blekt 1 kg.	0,15	(0,27)
	(b) to eller flertrådet :		
45	1. Ublekt 1 kg.	0,12	(0,216)
	<i>Anmerkning.</i> — Tolldepartementet kan tilstå tollfrihet for ublekt garn, bestemt til fiskeribruk.		
48	4. Presseduk til teknisk bruk, klær til papirmaskiner . . .	fri	fri
	16. Andre bomullsvarer :		
61	(a) Trykte 1 kg.	0,85	(1,53)
62	(b) Flerfarvede, ikke trykte 1 kg.	0,85	(1,53)
	(c) Helt ensfarvede eller blekte :		
64	(c2) Ensfarvede 1 kg.	0,65	(1,17)
65	(c3) Blekte 1 kg.	0,55	(0,99)
68	(d) Ublekte : 2. ellers 1 kg.	0,35	(0,63)

Tariff No.	Article	Basic Rates of Duty	Actual Duties (including Surtaxes)
ex 69	Whisky, gin and rum, in bottles and jars and other receptacles of less than 50 litres, of whatever strength . . . per litre	Kr. 2.65	Kr. (4.77)
ex 70	Whisky, gin and rum, in large receptacles (duty calculated per litre at a strength of 100°)	2.80	(5.04)
ex 158	China clay	free	free
169	Varnish, siccativ oils, and polished, other than those containing spirit per kg.	0.14	(0.252)
ad 255	Latex, whether concentrated or not	free	free
256	India rubber and gutta percha, in sheets, including rubber paper, rods, cords or thread, tubes, hose, rope, blocks, buffers and rollers, whether containing textile threads or tissues or not	free	free
343	Clothing, and made-up articles of tissues, not elsewhere specified in the Tariff, impregnated or coated with oil, varnish, rubber, or the like, or manufactured from such stuffs, or coated with celluloid (other than those wholly or partly of silk or wool, or oiled clothing of other tissues) per kg.	1.20	(2.16)
350	Buttons (and parts thereof), covered or overspun with materials other than those wholly or partly with silk . . . per kg.	1.50	(2.70)
ex 357	Linoleum and similar materials per kg.	0.14	(0.252)
386	Mustard, ground or prepared (including immediate packing) per kg.	0.75	(1.35)
387	Sauces (including immediate packing) per kg.	0.75	(1.35)
ex 401	Tennis balls (including immediate packing) per kg.	1.00	(1.80)
420	Cable yarn of flax or hemp, not tarred	free	free
434	Cloth of flax, hemp, &c., bleached or not (including sailcloth, but not including jute tissues), weighing 110 grammes or more per square half metre per kg.	0.10	(0.18)
ex 462	Carbon brushes for electric motors	free	free
ex 462	Sewing machines and parts	free	free
ex 462	Textile machinery, as specified in the Norwegian Customs Department circular of October 26, 1932, so long as such machinery is not made in Norway	free	free
ex 464	Machine packing	free	free
ex 465	Tin, crude, in pigs, granules, blocks and bars, plates and the like, not having undergone any process beyond casting . .	free	free

Tariff Nr.	Varer	Grunnsats	Effektiv sats (inklusive tillegg)
		Kr.	Kr.
ex 69	Brennevin, alle sorter, og isopropylalkohol : 1. Whisky, gin og rum på flasker eller krukker og annen emballasje med mindre innhold enn 50 liter, uten hensyn til styrke 1 liter	2,65	(4,77)
ex 70	2. Whisky, gin og rum på større emballasje, pr. liter beregnet til 100 pct. alkoholstyrke.	2,80	(5,04)
ex 158	Farvestoffer, farver og maling : ex 1. China clay	fritt	fritt
169	2. Andre 1 kg.	0,14	(0,252)
ad 255	Gummier og harpikser : 3 (b) : Latex, koncentrert eller ikke.	fritt	fritt
256	4. Gummielastikum og guttaperka i arbeide : (a) I plater, hvorunder gummipapir, stenger, snorer eller tråder, rør, slanger, tau, blokker, bufferter og valser, også om der i disse gjenstander finnes innlagt tråd eller vev .	fritt	fritt
343	Klær og av vevde varer forarbeidede artikler, som ikke annensteds i tariffen er opført : I. Gjennemtrukket av eller overstrøket med olje, ferniss, gummi eller desslike eller forferdiget av sådant tøy, likeledes med overdrag av celluloid : (d) Ellers 1 kg.	1,20	(2,16)
350	Knapper og knappedeler : 1. Overtrukne såvel som overspunne : (b) Med annet materiale 1 kg.	1,50	(2,70)
ex 357	Kork : B. i arbeide : (c) I plater i forbindelse med andre materialer, hvorunder linoleum og desslike stoffer : linoleum og desslike stoffer 1 kg.	0,14	(0,252)
386	Krydderier : (b) Malte : 1. Sennep, også tillaget, med nærmeste innpakning 1 kg.	0,75	(1,35)
387	(c) Sauser med nærmeste innpakning 1 kg.	0,75	(1,35)
ex 401	Leketøy alle slags, etc. : tennis-baller 1 kg.	1,00	(1,80)
420	Lin, hamp, manillahamp, aloëhamp, jute og desslike spinnestoffer samt arbeider derav : 3. Lin og hamp i spundet arbeide : II. Hvor det enkelte garn veier over 100 gr. pr. 100 meter : A. Kabelgarn : 1. Utjæret	fritt	fritt
434	9. Tøier, blekte og ublekte (hvorunder seilduk) — jutevarer undtatt—hvorav en halv meter i kvadrat veier 110 gr. eller mere 1 kg.	0,10	(0,18)
ex 462	Maskiner, motorer, etc. : Kullbørster for elektriske motorer Symaskiner og deler derav Tekstilmaskiner overensstemmende med Tolldepartementets cirkulære av 26. oktober 1932 så lenge denslags maskiner ikke fremstilles i Norge.	frie frie frie	frie frie frie
ex 464	Maskinpakning	fri	fri
ex 465	Metaller : I. : Rå i klumper, korn, blokker og barrer, etc. : Tinn	fritt	fritt

Tariff No.	Article	Basic Rates of Duty	Actual Duties (including Surtaxes)
473	Shotguns and parts thereof, finished per kg.	Kr. 3.30	Kr. (5.94)
ex 502	Iron and steel :		
ex 502	Tinplate	free	free
ex 502	Galvanised sheets, whether corrugated or not	free	free
	Sheets coated with lead	free	free
513	Pipes and fittings, cast, drawn or rolled, close joint, welded or soldered, with a wall thickness exceeding 1.8 mm. per 100 kgs.	0.50	(0.90)
ex 519	Anchors, grapnels, chains and chain links, excepting chains for motor cars with links of a diameter not exceeding 6 mm. and parts thereof (snow chains)	free	free
525	Wire rope of steel or iron, wire gauze, also barbed wire and wire fence netting	free	free
530	Knives and forks (not classed under a heading bearing a higher duty) with handles of fibre, wood, iron or celluloid; separate blades for the knives mentioned under Tariff Nos. 530 and 531 per kg.	0.35	(0.63)
ex 536	Steel furniture, bronzed, tinned, coated with copper or brass, enamelled, varnished, glazed (glasert), lacquered or painted per kg.	0.25	(0.45)
546	Tin — in rolls, rods, wire, plates and filings	free	free
ex 638	Mattress tufts, other than of or containing silk . . . per kg.	0.84	(1.51)
ex 663	Salt, packed	free	free
667	Glauber's salt	free	free
ad 716	Footwear, over 23 cm. in length, with the sole attached to the upper by thonging per kg.	3.25	(5.85)
762	Coal and coke of all kinds	free	free
ex 787	Coal tar, and coal tar oils, including creosote oil, coal oil, and similar products obtained from the distillation of coal tar	free	free
ex 814	Coopers' wares of oak, except staves	free	free

Tariff Nr.	Varer	Grunnsats	Effektiv sats (inklusive tillegg)
		Kr.	Kr.
	II. i arbeide :		
	A. Av forskjellige metaller :		
	5. Håndskyttevåben samt deler derav, deri innbefattet piper og skjefter eller kolber :		
	(a) Ferdige :		
473	1. Geværer og deler derav 1 kg.	3,30	(5,94)
	C. Av jern :		
ex 502	4. Plater :		
	(a) Smidde eller valsede, etc. :		
	Fortinnede plater	frie	frie
	(a) Smidde eller valsede, etc. :		
	Galvaniserte jernplater også bøiet i bølgeform	frie	frie
	(a) Smidde eller valsede, etc. :		
	Jernplater med blyoverdrag	frie	frie
	9. Rør og rørforbindelser (fittings), støpte, trukne eller valsede, åpne i kanten, sveisede eller loddede :		
513	(b) Ellers 100 kg.	0,50	(0,90)
ex 519	15. Skibsankere, dregger, kjettinger og lenker, undtagen kjeder for motorvagner med ledd hvis diameter ikke overstiger 6 mm. samt deler derav (snekjeder)	frie	frie
	18. Stål- og jerntråd :		
525	(c) Tau, duk samt tagget gjerdestråd og nett til gjerder	fritt	fritt
	21. Kniver og gafler som ikke kan henføres til nogen høyere tollbelagt klasse :		
530	(a) Med skaft av fiber, tre, jern eller celluloid ; løse klinger til kniver henhørende under 1. nr. 530 og 531. . . 1 kg.	0,35	(0,63)
	24. Jernarbeide, ikke særskilt nevnt :		
ex 536	(c) Bronsert, fortinnet, forkobret, formessinget, emaljert, fernissert, glasert, lakkert eller malt :		
	Stålmøbler 1 kg.	0,25	(0,45)
	E. Av tinn :		
546	1. I ruller, stenger, tråd eller plater samt raspet	fritt	fritt
	Possementmakerarbeide :		
	2. Av andre materialer :		
ex 638	(c) Annet, etc. :		
	« Tufts » for madrasser 1 kg.	0,84	(1,51)
	Salter :		
ex 663	1. Koksalt, såvel rått som raffinert :		
667	Koksalt, emballert	fritt	fritt
	5. Glaubersalt	fritt	fritt
	Skinn og huder : B. uten hårbedekning :		
	III. I arbeide : 3. skomakerarbeide : (c) av skinn eller lær, undtagen av fettlær eller med såler av tre, i eller uten forbindelse med tøy eller annet stof :		
	2. Andre :		
ad 716	(b) Flettsko, over 23 cm. i lengde, hvor sålen er flettet til overdelen 1 kg.	3,25	(5,85)
762	Stenkull, koks og cinders	fritt	fritt
ex 787	Tjære av tre, torv eller stenkull, etc., tjæreoljer, etc. :		
	Kulttjære og kulltjæreoljer, hvorunder kreosotolje, kullolje og lignende kulltjæredestillata	frie	frie
	Tre og trevarer :		
ex 814	10. Staver, forarbeidede, og annet bøkkearbeide :		
	(a) Av ek, undtagen staver	fritt	fritt

Tariff No.	Article	Basic Rates of Duty	Actual Duties (including Surtaxes)
		Kr.	Kr.
831	Tissues, waterproof, painted, lacquered, varnished, impregnated or combined with rubber, gutta percha or oil; also tissues coated with paper pulp:		
ex 834	Tarpaulins; other goods weighing 250 grammes or more per half metre square per kg.	0.18	(0.324)
ex 834	Wax cloth. per kg.	0.50	(0.90)
	Other goods not enumerated in the 4 preceding Tariff Nos. per kg.	0.40	(0.72)
835	Wool and wool goods:		
	Wool, shoddy and wool waste per kg.	0.20	(0.36)
	Wool yarns:		
837	(a) Undyed per kg.	0.42	(0.756)
838	(b) Dyed or mixed; and all yarn combined with metal threads per kg.	0.50	(0.90)
843	Cut pile carpets, not knotted, in lengths (articles sold by the metre). per kg.	0.80	(1.44)
850	Hosiery, knitted, crocheted, netted or woven, dyed or not, including finished wearing apparel of hosiery, even with buttons, wristbands, borders, ribbons and the like of a material liable to a higher duty than such wearing apparel, other than those classed under Nos. 848-9 and including all kinds of woollen scarves per kg.	1.65	(2.97)
854	Wool goods (other than those covered by other Tariff Nos.):		
	Tissues weighing 55 grammes or less per square half metre, table and other covers, and tissues for furniture and hangings, such as damask, reps, plush, &c., also kerchiefs not elsewhere specified per kg.	1.95	(3.51)
856	Other, even if the goods contain pure or mixed silk threads, provided the silk does not weigh more than 7 per cent. of the total weight of the articles. per kg.	1.55	(2.79) but the duty levied shall not exceed 30 % <i>ad valorem.</i> (1.80)
869	Parts for cycles, finished per kg.	1.00	(1.80)

SECOND SCHEDULE.

Article	Rate of Duty
Harpoons for mounting on ships; windlasses and pumps:	
When consigned direct to a shipbuilding yard registered by the Commissioners of Customs and Excise, and which will be used for the building, repairing or refitting of ships in that yard	Free.
Calcium carbide	Free.
Calcium cyanamide or cyanamide of lime	Free.
Carborundum, crude, ground or graded, but not further manufactured	Free.
Felspar, raw, including crushed but not ground	Free.
Ferro-chromium	Free.
Ferro-manganese, refined, containing less than 3 % carbon	Free.

Tariff Nr.	Varer	Grunnsats	Effektiv sats (inklusive tillegg)
		Kr.	Kr.
831	Tøier : 1. Spartlede, malte, lakkerte, fernisserte, med gummi- elastikum, guttaperka eller olje gjennomtrukne eller bearbei- dede varer ; likeledes tøi overgytt med papirmasse :		
	(b) Presenninger ; andre varer, hvorav en halv meter i kvadrat veier 250 gr. eller mer 1 kg.	0,18	(0,324)
834	(e) Andre varer som ikke inngår under nogen av de foran- stående 4 klasser :		
	Voksduk 1 kg.	0,50	(0,90)
	Andre 1 kg.	0,40	(0,72)
	Ull og ullvarer :		
835	1. Ull og shoddy samt avfall av ull 1 kg.	0,20	(0,36)
	3. Ullgarn :		
837	(a) Ufarvet 1 kg.	0,42	(0,756)
838	(b) Farvet og melert ; likeledes alt garn blandet med metalltråd 1 kg.	0,50	(0,90)
	5. Gulvtepper, gulvteppetøi :		
	(b) Plysjartede, ikke knyttede, skårne :		
843	1. Metervare 1 kg.	0,80	(1,44)
	8. Trikotasje, strikket, heklet, filert eller vevd, farvet og ufarvet, også ferdige klædningsstykker, om de enn er forsynt med knapper, linning, kantning, stropper og desslike av et høiere beskattet materiale enn klædningsstykket :		
850	(c) Andre, hvorunder alle slags ullskjerf 1 kg.	1,65	(2,97)
	13. Andre ullvarer :		
854	(a) 1. Varer, hvis vekt er 55 gr. eller derunder pr. halv meter i kvadrat, bordtepper og desslike, enn videre møbel- og gardinstoffer, som damask, rips, plysj og lignende samt tørklær ikke annetsteds nevnt . . . 1 kg.	1,95	(3,51)
856	(b) Ellers—også om varen inneholder tråd helt eller delvis av silke, såfremt vekten av silken ikke utgjør mer enn 7 pct. av varens hele vekt 1 kg.	1,55	(2,79) dog høist 30 % a. v.
	Deler til velosipeder :		
869	(a) Ferdige 1 kg.	1,00	(1,80)

BILAG 2.

Varer	Tollsats
Harpuner for montering i skib ; wincher og pumper, når de er konsignert direkte til skibsverft registrert hos « the Commissioners of Customs and Excise » og skal anvendes til bygning, reparasjon eller nyutstyr av skib i vedkommende verft	Frie.
Kalciumkarbid	Fritt.
Kalciumcyanamid	Fritt.
Karborundum (siliciumkarbid), rått, malt eller « graded » men ikke videre for- arbeidet	Fritt.
Feltspat, rå, også knust men ikke formalet	Fritt.
Ferrokrom	Fritt.
Ferromangan, raffinert, inneholdende under 3 % kullstoff	Fritt.

Article	Rate of Duty
Ferro-silicon, containing not less than 35 % of silicon	Free.
Fox skins and seal skins, raw, dried, salted or pickled, but not further treated	Free.
Iron pyrites, including cupreous pyrites and cinders of pyrites, unground	Free.
Iron ore and concentrates, whether in the form of briquettes or not	Free.
Iron and steel scrap and wastes fit only for the recovery of metal	Free.
Kelp	Free.
Molybdenum ores and concentrates other than Molybdenum compounds, not including ore and minerals as defined in Section 10 (3) of the Finance Act, 1926	Free.
Newsprint, that is to say, paper in rolls containing not less than 70 per cent. of mechanical wood pulp and of a weight of not less than 20 lbs. or more than 25 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 ins. by 20 ins.	Free.
Nickel, unwrought, in ingots, cathodes, cubes, pellets, shot and grain, but not including alloys of nickel	Free.
Nitrate of lime	Free.
Rock crystal quartz, raw (including crushed)	Free.
Silico-manganese	Free.
Talc, steatite and soapstone, whether ground or not	Free.
Telegraph poles of the following minimum and maximum dimensions : Length not less than 20 ft. and not more than 40 ft. ; diameter at top not less than 5 ins. and not more than 9 $\frac{3}{4}$ ins. ; diameter 5 ft. from butt end not less than 6 ins. and not more than 12 ins.	Free.
Titanium ores and concentrates	Free.
Vanadium residues, other than Vanadium compounds, not including ore and minerals as defined in Section 10 (3) of the Finance Act, 1926	Free.
Vanadium-titanium pig-iron produced in an electric furnace	Free.
Wooden pitprops, which are considered to include " pitbars ", <i>i.e.</i> , the usual form prepared by cutting off two small arcs of the pitprop lengthwise in two parallel planes ; also bars so prepared halved by a third parallel cut through the middle	Free.
Pitprops also include crowntrees in their simplest form, which is the halved pitbar referred to above.	
Wood pulp	Free.
Hewn, sawn and planed softwood, not further prepared or manufactured except as detailed below	10 % <i>ad valorem</i> .
Planed softwood shall be considered to include all descriptions of : (1) Softwood weatherboards, floorings and matchings planed on one or more sides, with or without profiling on one or more sides. (2) Softwood skirtings with board and profile in one piece. (3) Softwood boards which are tongued, grooved, beaded, V-jointed, rebated, chamfered, centre-beaded, centre V-jointed or round edged—if profiled, the board and profile to be in one piece. (4) Softwood boxboards, sawn or planed, whether in sets or not, including boxboards tongued, grooved, glued, lockjointed or printed, but excluding boards dove-tailed, mortised, or tenoned at the ends.	
Whale oil and hardened whale oil	10 % <i>ad valorem</i> .
Hardened fat from marine oil other than whale oil	10 % <i>ad valorem</i> .
Granite chippings	10 % <i>ad valorem</i> .
Granite setts and curbs	15 % <i>ad valorem</i> .
Granite, raw, in blocks	10 % <i>ad valorem</i> .
Labrador (syenite) raw in blocks	10 % <i>ad valorem</i> .
Macadam of granite	10 % <i>ad valorem</i> .
Quartzite flagstones	10 % <i>ad valorem</i> .
Slate in rectangular blocks, raw, ground or polished, but not further manufactured and not less than $\frac{3}{4}$ inch in thickness	10 % <i>ad valorem</i> .
Iron and steel (including alloy steel), of the following descriptions, but not including goods specifically referred to in Schedule 1 of the Additional Import Duties (No. 1) Order, 1932, as amended at the date of this Agreement :	

Varer	Tollsats
Ferrosilicium, inneholdende minst 35 % silicium	Fritt.
Reveskinn og selskinn, rå, tørrede eller saltede (også våtsaltede), men ikke ytterligere behandlet	Fritt.
Svovikis, derunder kobberholdig kis, og kisavbrann, umalt	Fri.
Jernmalm og jernmalmskoncentrat, i brikker eller ei	Fri.
Jern- og stålskrap og -avfall, skikket bare til gjenutvinning av metall	Fritt.
Tangaske	Fri.
Molybdennmalm og konserter derav (dog ikke molybdenforbindelser), ikke omfattende malm og mineraler således som definert i § 10 (3) i finansloven av 1926	Fri.
Avispapir, d.v.s. papir i ruller inneholdende minst 70 % mekanisk tremasse og av en vekt av minst 20 lbs. og ikke over 25 lbs. pr. ris a 480 ark i formatet « double crown, » 30 × 20 engelske tommer	Fritt.
Nikkel, ubearbeidet, i barrer, katoder, terninger, kuler, hagl og korn, men ikke nikkellegeringer	Fritt.
Kalksalpeter	Fritt.
Kvarts almindelig, rå, også knust	Fritt.
Siliciummangan	Fritt.
Talk, steatit og klebersten, malt eller umalt	Fritt.
Telegrafstolper av følgende minste- og størstedimensjoner : Lengde ikke under 20 fot og ikke over 40 fot, toppdiameter ikke under 5 engl. tommer og ikke over 9 ¾ engl. tommer, diameter 5 fot fra rotenden ikke under 6 engl. tommer og ikke over 12 engl. tommer	Frie.
Titanmalm og konserter derav	Fri.
Vanadiumslag (residium) (dog ikke vanadiumforbindelser) ikke omfattende malm og mineraler således som definert i § 10 (3) i finansloven av 1926	Fritt.
Vanadium-titan-rujern, fremstillet ved elektrisk smeltning	Fritt.
Pitprops. Heri innbefattet « pitbars, » d.v.s. den sedvanlige form tildannet ved kantskjæring av proppen i lengderetning på to sider i to parallelle plan ; også således tildannede stokker halvvert ved kløvning efter lengdeaksen	Frie.
Pitprops innbefatter også « crowntrees » i disses enkleste form, som er den ovennevnte kløvede pitbar.	
Tremasse og cellulose	Fri.
Huggen, skåren og høvlet trelast av bløte tresorter, ikke videre tilvirket eller bearbeidet enn beskrevet nedenfor	10 % <i>ad valorem</i> .
Høvlet trelast skal ansees å omfatte alle slags :	
(1) panelingsbord, gulvplanker (« floorings ») og pløiede bord (« matchings »), høvlet på en eller flere sider, med eller uten profiler på en eller flere sider ;	
(2) listverk med bord og profil i ett stykke ;	
(3) bord som er pløiet (not og fjer), staffet, faset, falset « chamfered, » mittstaffet, mittfaset eller avrundet (rundkantet)—hvis de er profilert, må bord og profil være i ett stykke ;	
(4) kassebord, skårne eller høvlede, i sett eller ikke, inklusive kassebord som er forsynt med not og fjer, limet, « lockjointed » eller trykt, men ikke bord som er sinket eller tappet i endene.	
Hvalolje og herdet fett av hvalolje	10 % <i>ad valorem</i> .
Herdet fett av andre marine oljer enn hvalolje	10 % <i>ad valorem</i> .
Granitt-grus	10 % <i>ad valorem</i> .
Gatesten og kantsten av granitt	15 % <i>ad valorem</i> .
Granitt, rå, i blokker	10 % <i>ad valorem</i> .
Labrador (syenit), rå, i blokker	10 % <i>ad valorem</i> .
Puksten av granitt	10 % <i>ad valorem</i> .
Kvartsitheller	10 % <i>ad valorem</i> .
Skifer i rektangulære plater, rå, slepne eller polerte, men ikke videre bearbeidet og ikke under ¾ engl. tommer i tykkelse	10 % <i>ad valorem</i> .
Jern og stål (inklusive legert stål) av følgende beskrivelse, ikke omfattende artikler som er spesielt omhandlet i « schedule 1 » i « Additional Import Duties (No. 1) Order, 1932, » med de forandringer som foreligger ved undertegningen av denne avtale :	

Article	Rate of Duty
(I) Ingots (other than those manufactured entirely from pig-iron smelted wholly with charcoal). Blooms, billets and slabs (other than wrought iron produced by puddling with charcoal from pig-iron smelted wholly with charcoal).	
If the value exceeds £7 10s. per ton and does not exceed £25 per ton . . .	£2 10s. per ton or 20 % <i>ad valorem</i> , whichever is greater.
If the value exceeds £25 a ton	25 % <i>ad valorem</i> .
(II) Bars and rods of all kinds (other than wrought iron produced by puddling with charcoal from pig-iron smelted wholly with charcoal).	
If the value exceeds £9 per ton and does not exceed £33 per ton	£3 per ton or 20 % <i>ad valorem</i> , whichever is greater.
If the value exceeds £33 per ton	25 % <i>ad valorem</i> .
(III) Angles, shapes and sections of all kinds whether fabricated or not.	
If the value exceeds £15 per ton and does not exceed £30 per ton	£5 per ton or 20 % <i>ad valorem</i> , whichever is greater.
If the value exceeds £30 per ton	25 % <i>ad valorem</i> .
(IV) Forgings (including drop forgings) in the rough or machined. Castings and pressings in the rough or machined, weighing 7 lbs. or over, other than gutters, domestic tanks and cisterns.	
If the value exceeds £24 per ton and does not exceed £40 per ton	£8 per ton or 20 % <i>ad valorem</i> , whichever is greater.
If the value exceeds £40 per ton	25 % <i>ad valorem</i> .
¹ (V) Hoop and strip of all kinds other than hot rolled strip over 10 ins. wide in coils of more than 3 cwt., and bandsaw strip over 4 ins. wide and from 19 to 12 gauge (Birmingham wire gauge) in thickness.	
If the value exceeds £16 per ton	£5 6s. 8d. per ton or 20 % <i>ad valorem</i> , whichever is greater.
(VI) Plates and sheets of all kinds.	
If the value exceeds £16 per ton and does not exceed £30 per ton	£5 6s. 8d. per ton or 20 % <i>ad valorem</i> , whichever if greater.
If the value exceeds £30 per ton	25 % <i>ad valorem</i> .
The values shall be calculated in accordance with the provisions of Section 15 of the Import Duties Act, 1932.	
Aluminium, unwrought, in blocks, billets, notch bars and slabs, but not including alloys of aluminium	10 % <i>ad valorem</i> .
Zinc, unwrought, in cakes, slabs and blocks, but not including alloys of zinc	10 % <i>ad valorem</i> .
Rucksacks, adapted at the bottom as well as at the top for strapping to the back	20 % <i>ad valorem</i> .
Wood flour	15 % <i>ad valorem</i> .
Ammonium nitrate (other than grades subject to duty under the Safeguarding of Industries Act, 1921, as amended by the Finance Act, 1926)	20 % <i>ad valorem</i> .

¹ For the purpose of this Agreement strip if in the flat must not exceed 12 inches in width and if in coils must not exceed 32 inches in width.

Varer	Tollsats
I. « Ingots » (andre enn sådanne som er fremstillet udelukkende av rujern smeltet helt med trekull), « blooms, » « billets » og « slabs, » (annet enn smijern produsert ved pudling med trekull av rujern smeltet helt med trekull)	
Hvis verdien overstiger £7.10.0 pr. tonn og ikke overstiger £25.0.0 pr. tonn	£2 10s. pr. tonn eller 20 % <i>ad valorem</i> , hvilket er størst.
Hvis verdien overstiger £25.0.0 pr. tonn	25 % <i>ad valorem</i> .
II. Barrer og stenger (andre enn smijern produsert ved pudling med trekull av rujern smeltet helt med trekull)	
Hvis verdien overstiger £9 pr. tonn og ikke overskrider £33 pr. tonn	£3 pr. tonn eller 20 % <i>ad valorem</i> , hvilket er størst.
Hvis verdien overstiger £33 pr. tonn	25 % <i>ad valorem</i> .
III. Vinkler, formjern og profiljern av alle slags, videre bearbeidet (« fabricated ») eller ikke	
Hvis verdien overstiger £15 pr. tonn og ikke overskrider £30 pr. tonn	£5 pr. tonn eller 20 % <i>ad valorem</i> , hvilket er størst.
Hvis verdien overstiger £30 pr. tonn	25 % <i>ad valorem</i> .
IV. Smidd materiale (inklusive « drop forgings »), grovforarbeidet eller maskinbearbeidet. Støpegods og pressarbeide, grovforarbeidet eller maskinbearbeidet, av vekt 7 lbs. eller derover, annet enn renner, kummer og cisterner til husbruk	
Hvis verdien overstiger £24 pr. tonn og ikke overskrider £40 pr. tonn	£8 pr. tonn eller 20 % <i>ad valorem</i> , hvilket er størst.
Hvis verdien overstiger £40 pr. tonn	25 % <i>ad valorem</i> .
¹ V. Båndjern og strimler (« hoop and strip ») av alle slags, annet enn varmvalsede strimler av over 10 engl. tommers bredde i ruller over 3 cwts. og båndsastrimler over 4 engl. tommer brede og fra 19 til 12 gauge (« Birmingham wire gauge ») i tykkelse :	
Hvis verdien overstiger £16 pr. tonn	£5 6s. 8d. pr. tonn eller 20 % <i>ad valorem</i> , hvilket er størst.
VI. Plater av alle slags :	
Hvis verdien overstiger £16 pr. tonn og ikke overskrider £30 pr. tonn	£5 6s. 8d. pr. tonn eller 20 % <i>ad valorem</i> , hvilket er størst.
Hvis verdien overstiger £30 pr. tonn	25 % <i>ad valorem</i> .
Verdien skal beregnes i overensstemmelse med bestemmelsene i § 15 i « Import Duties Act, 1932. »	
Aluminium, ubearbeidet, i blokker, « billets, » « notch bars » og « slabs, » heri ikke innbefattet legeringer av aluminium	10 % <i>ad valorem</i> .
Zink, ubearbeidet, i « cakes, » « slabs » og blokker, heri ikke innbefattet legeringer av zink	10 % <i>ad valorem</i> .
Ryggsekker, oventil og nedentil forsynt med bærestropper	20 % <i>ad valorem</i> .
Tremel	15 % <i>ad valorem</i> .
Ammoniumnitrat ikke innbefattet kvaliteter som kommer under « The Safeguarding of Industries Act, 1921, » med endringer i « The Finance Act, 1926 ».	20 % <i>ad valorem</i> .

¹ « Strip » under denne avtale må, hvis flate, ikke overstige 12 engl. tommer i bredde eller 32 engl. tommer i bredde hvis de er i ruller.

Article	Rate of Duty
Fatty acids, both solid and liquid, obtained from oils and fats (not including synthetic organic chemicals, analytical reagents, all other fine chemicals and chemicals manufactured by fermentation processes as referred to in the Schedule to the Safeguarding of Industries Act, 1921)	10 % <i>ad valorem</i> .
Iodine, crude	10 % <i>ad valorem</i> .
Nitric acid (other than grades subject to duty under the Safeguarding of Industries Act, 1921, as amended by the Finance Act, 1926)	15 % <i>ad valorem</i> .
Paper, and board made from paper or pulp, whether coated or otherwise treated in any manner or not (other than strawboards), of a weight when fully extended equivalent to more than 90 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 ins. by 20 ins., but not including paper or board which forms part of another article	If the duty is raised it shall not exceed 20 % <i>ad valorem</i> .
¹ Kraft (excluding imitation kraft); machine-glazed paper (other than fully bleached white poster); greaseproof paper (excluding imitation greaseproof paper); whether coated or otherwise treated in any manner or not, of a weight when fully extended equivalent to more than 7 lbs., but not more than 90 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 ins. by 20 ins., but not including paper which forms part of another article	16 ² / ₃ % <i>ad valorem</i> .
Board consisting of a middle layer of thin strips of wood covered on both sides with a layer of paper or paper board	15 % <i>ad valorem</i> .
Machinery belting, of balata and textile material	15 % <i>ad valorem</i> .
Writing paper in sheets measuring not less than 16 ¹ / ₂ ins. by 21 ins., and tissue paper of a weight when fully extended equivalent to not more than 90 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 20 ins. by 30 ins., but not including paper which forms part of another article	16 ² / ₃ % <i>ad valorem</i> .
Fish and fish products :	
Fresh and salted fish, including fresh and salted herrings (except shell fish) .	10 % <i>ad valorem</i> .
Prawns	10 % <i>ad valorem</i> .
Fish meal (except herring meal) and guano	10 % <i>ad valorem</i> .
Herring meal	Free.
Canned herring and canned brisling	10 % <i>ad valorem</i> .
Bacon	Free.
Hams	Free.
Butter	15s. per cwt.
Eggs in shell :	
(a) Not exceeding 14 lbs. in weight per great hundred	1s. per great hundred.
(b) Over 14 lbs. but not exceeding 17 lbs. in weight per great hundred . .	1s. 6d. per great hundred.
(c) Exceeding 17 lbs. in weight per great hundred	1s. 9d. per great hundred.
Bilberries	Free.
Hay and straw	Free.

¹ Kraft paper shall be considered to be a paper manufactured entirely of bleached or unbleached sulphate cellulose fibres without the admixture of other fibres.

Varer	Tollsats
Fettsyrer, såvel faste som flytende, fremstillet av oljer og fett (heri ikke innbefattet syntetiske organiske kemikalier, analytiske reagenser, alle andre fine kemikalier og kemikalier fremstillet ved gjæringsprosesser som omhandlet i bilaget til « Safeguarding of Industries Act, 1921 »)	10 % <i>ad valorem</i> .
Jod, rå	10 % <i>ad valorem</i> .
Salpetersyre ikke innbefattet kvaliteter som kommer under « The Safeguarding of Industries Act, 1921, » med endringer i « The Finance Act, 1926 »	15 % <i>ad valorem</i> .
Papir, papp og kartong fremstillet av eller tremasse, hvadenten den er overtrukket eller behandlet på nogen annen måte eller ikke (annen enn « strawboards ») av en vekt av over 90 lbs. pr. ris a 480 ark i formatet double crown, 30 engl. tommer × 20 engl. tommer, når den utstrekkes helt plano; heri ikke innbefattet papir, papp eller kartong som utgjør en del av en annen vare	Hvis tollen forhøjes, skal den ikke overstige 20 % <i>ad valorem</i> .
¹ Kraftpapir (heri ikke innbefattet imitert kraftpapir), maskinglittet papir (annet enn helbektet hvit « poster ») greaseproofpapir (heri ikke innbefattet imitert greaseproofpapir), hvadenten det er bestrøket (« coated ») eller behandlet på nogen annen måte eller ikke, av en vekt av over 7 lbs., men ikke over 90 lbs. pr. ris a 480 ark i formatet double crown, 30 engl. tommer × 20 engl. tommer, når det utstrekkes helt plano; heri ikke innbefattet papir som utgjør en del av en annen vare	16 ² / ₃ % <i>ad valorem</i> .
Papp bestående av et midtre lag av tynne strimler av tre, på begge sider dekket med et lag av papir eller kartong (« paper board »)	15 % <i>ad valorem</i> .
Maskinremmer, av balata og tekstil	15 % <i>ad valorem</i> .
Skrivepapir i ark som måler minst 16 ¹ / ₂ engl. tommer × 21 engl. tommer, og « tissue »—papir av en vekt av ikke over 90 lbs. pr. ris a 480 ark i formatet double crown, 20 engl. tommer × 30 engl. tommer, når det utstrekkes helt plano; heri ikke innbefattet papir som utgjør en del av en annen vare	16 ² / ₃ % <i>ad valorem</i> .
Fisk og fiskeprodukter :	
Fersk og saltet fisk, inklusive fersk og saltet sild (heri ikke innbefattets kalldyr)	10 % <i>ad valorem</i> .
Reker	10 % <i>ad valorem</i> .
Fiskemel (undtagen sildemel) og guano	10 % <i>ad valorem</i> .
Sildemel	Fritt.
Sild og brisling hermetisk nedlagt	10 % <i>ad valorem</i> .
Side-flesk (bacon)	Fritt.
Skinke	Fritt.
Smør	15s. pr. cwt.
Egg i skall :	
(a) når vekten ikke overstiger 14 lbs. pr. stort hundre	1s. pr. stort hundre.
(b) når vekten overstiger 14 lbs., men ikke overstiger 17 lbs. pr. stort hundre	1s. 6d. per stort hundre.
(c) når vekten overstiger 17 lbs. pr. stort hundre	1s. 9d. pr. stort hundre.
Blåbær	Fritt.
Høi og halm	Fritt.

¹ Som kraftpapir skal ansees papir fremstillet utelukkende av bleket eller ubleket sulfat cellulose fibre uten tilsetning av andre fibre.

PROTOCOL.

At the moment of signing the Agreement of this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government relating to trade and commerce, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in the following Protocol, which shall form an integral part of the aforementioned Agreement.

PART I.

1. The Government of the United Kingdom shall have the right to terminate the Agreement at any time upon three months' notice if in any period of twelve months (commencing on the first day of the month following the date on which the Agreement comes into force and on the corresponding date in each subsequent year) the amount of coal of United Kingdom origin imported into Norway is less than 70 per cent. of the total imports of coal into Norway in that period as shown in the Norwegian official statistics of total imports of coal and imports of coal of United Kingdom origin. For the purposes of this Part of this Protocol, coal the produce of mines situated in Svalbard (Spitsbergen) and owned by Norwegian subjects or companies shall not be included in the total imports of coal into Norway.

It is understood that any deficiency in the aforesaid percentage of coal of United Kingdom origin imported during the first period of twelve months may be made up at any time before the 1st January, 1935.

2. The Agreement shall not, however, be terminated under the preceding paragraph if, during the period between the date when notice of termination is given and the date of its taking effect, quantities of United Kingdom coal are imported into Norway sufficient to make good the deficiency.

3. The Government of the United Kingdom undertake not to give notice of termination of the Agreement in accordance with paragraph 1 until they have given an opportunity to the Norwegian Government to enter into discussions on the matter. The Norwegian Government undertake to send representatives to the United Kingdom for the purpose of such discussions at 14 days' notice.

4. The Contracting Governments take note of a letter to the Chairman of the Norwegian official Delegation dated this day and signed on behalf of the United Kingdom coal industry by the Chairman of the Central Council of Colliery Owners and the Chairman of the British Coal Exporters' Federation, wherein they have expressed their desire and firm intention to fulfil the requirements of Norwegian buyers and users of coal by every means within their power; and for this purpose have given to Norwegian buyers and users the assurances contained in that letter with regard to prices, qualities, availability of supplies, and other matters. It is agreed that the right of the Government of the United Kingdom under paragraph 1 to terminate the Agreement upon 3 months' notice is conditional upon the aforesaid assurances being implemented.

5. The Government of the United Kingdom shall not have the right to give notice of termination of the Agreement in accordance with paragraph 1 if a sufficient quantity of coal of United Kingdom origin suitable for the Norwegian buyers in question has not been available by reason of a strike or lock-out, or by reason of the fact that ice or other conditions have prevented delivery or transport from the United Kingdom to the Norwegian port of destination, or if the buyers in question have been unable to obtain from the United Kingdom either the coal that they require, or a suitable substitute at a comparable price. In any such event in applying the provisions of paragraph 1, due allowance shall be made for such quantities of coal as have been purchased by the Norwegian buyers in question from other sources. Similarly in applying the provisions of paragraph 1 due allowance shall be made for non-consumption of coal in Norway on account of protracted strikes or lock-outs within those branches of Norwegian industry in which United

PROTOKOLL.

Ved undertegningen av overenskomsten av denne dag mellom den kongelige norske regjering og det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irlands regjering erklærer undertegnede, som dertil er behørig befullmektiget, at de er blitt enig om de bestemmelser som er inntatt i følgende protokoll, som skal være en integrerende del av ovennevnte overenskomst.

AVSNITT I.

1. Det Forente Kongerikes regjering skal ha rett til nårsomhelst å opsi overenskomsten med tre måneders varsel, dersom i noe tidsrum av tolv måneder (å regne fra den første dag i den første måned etter den dag overenskomsten trer i kraft, og fra tilsvarende dag i hvert etterfølgende år) den mengde kull, fremstillet i det Forente Kongerike, som innføres til Norge, ifølge den offisielle statistikk over total innførsel av kull og over innførsel av kull fremstillet i det Forente Kongerike, er mindre enn 70 prosent av Norges totalinnførsel av kull i løpet av angjeldende tidsrum. I dette avsnitt av denne protokoll skal kull produsert i gruber på Svalbard, som eies av norske undersåtter eller av norske selskaper ikke medregnes i total innførselen av kull til Norge.

Det forutsettes at underskudd i ovennevnte prosentdel av kull fremstillet i det Forente Kongerike som innføres i løpet av det første tidsrum av tolv måneder skal kunne dekkes nårsomhelst innen 1. januar 1935.

2. Overenskomsten skal dog ikke kunne bringes til ophør i henhold til foranstående paragraf hvis der, i løpet av det tidsrum som ligger mellom den dag opsigelsen skjer og den dag denne får virkning, innføres til Norge så meget kull fremstillet i det Forente Kongerike at underskuddet dekkes.

3. Det Forente Kongerikes regjering forplikter sig til ikke å opsi overenskomsten i overensstemmelse med paragraf 1 før den har gitt den norske regjering anledning til å innlede forhandlinger om saken. Den norske regjering forplikter sig til å sende representanter til det Forente Kongerike, med 14 dages varsel, for å opta slike drøttelser.

4. De kontraherende regjeringer har bemerket innholdet av et brev til formannen for den offisielle norske delegasjon, datert idag og undertegnet, på vegne av det Forente Kongerikes kullindustri, av formannen for « The Central Council of Colliery Owners » og formannen for « The British Coal Exporters' Federation, » hvori de har uttrykt sitt ønske om og sin bestemte hensikt, med alle midler de har til rådighet, å opfylle de norske kullkjøperes og kullforbrukeres krav; i dette øiemed har de gitt de norske kjøpere og forbrukere de forsikringer som inneholdes i nevnte brev vedrørende priser, kvaliteter, leveringsmuligheter og andre spørsmål. Man er enig om at det Forente Kongerikes rett, i henhold til paragraf 1, til å opsi overenskomsten med tre måneders varsel er betinget av at forannevnte forsikringer blir opfylt.

5. Det Forente Kongerike skal ikke være berettiget til å opsi overenskomsten i overensstemmelse med paragraf 1 hvis en tilstrekkelig mengde kull fremstillet i det Forente Kongerike og passende for de angjeldende norske kjøpere ikke skulde være tilgjengelig på grunn av streik eller lockout, eller på grunn av at is eller andre forhold har hindret levering eller transport fra det Forente Kongerike til norsk bestemmelsehavn, eller hvis de angjeldende kjøpere ikke har vært istand til å opnå fra det Forente Kongerike enten de kull de forlanger eller en passende annen kullsort til tilsvarende pris. I ethvert slikt tilfelle skal ved anvendelsen av bestemmelsene i paragraf 1 de mengder kull som de angjeldende norske kjøpere har kjøpt fra annet hold komme i behørig fradrag. På samme måte skal ved anvendelsen av bestemmelsene i paragraf 1 behørig fradrag skje for ikke-forbruk av kull i Norge på grunn av langvarige streiker eller lockout i de grener av norsk industri hvor kull fra det Forente Kongerike brukes i mengder av betydning. Fradrag krevet

Kingdom coal is used in considerable quantities. Allowances claimed under the foregoing provisions of this paragraph shall be made only (a) by agreement between the Norwegian Committee to be appointed in accordance with paragraph 6 of this Part of the Protocol and the Mines Department of the Government of the United Kingdom, or (b) failing such agreement, after discussion and settlement between the Contracting Governments.

6. As soon as the Agreement comes into force, a Committee shall be appointed in Norway for the purpose of :

(a) Transmitting to the Mines Department of the Government of the United Kingdom official monthly statistics, prepared by the competent authorities in Norway, of the total imports of coal into Norway and of the imports of coal of United Kingdom origin into Norway ; such statistics to be transmitted within two months from the end of the month to which they relate ;

(b) Dealing with complaints by Norwegian buyers and users of United Kingdom coal as regards price, quality, supply and other such matters in so far as such complaints relate to matters on which assurances have been given by the United Kingdom coal industry ;

(c) Dealing with questions arising under paragraph 5 of this Part of the Protocol ;

(d) Communicating where necessary with the Mines Department of the Government of the United Kingdom on any matters arising on (b) and (c) above.

7. It being the hope of the Contracting Governments that the existing share of the Norwegian market for coke should continue to be enjoyed by the United Kingdom, they will enter into consultation, if the case requires, with a view to the maintenance of that situation.

PART II.

It has been agreed that in the event of the Government of the United Kingdom obtaining the consent which is necessary under existing agreements for the reduction of the present Customs duty on foreign whale oil imported into the United Kingdom, the Agreement shall thereupon be modified in accordance with the following amendments :

(a) By the substitution of the words " Whale oil and hardened whale oil—Free " for the words " Whale oil and hardened whale oil—10 per cent. *ad valorem* " in the second Schedule to the Agreement ;

(b) By the inclusion of the following Additional Article and Schedule in the Agreement :

Additional Article.

The articles enumerated in the third Schedule to this Agreement produced or manufactured in any British Colony, any territory under British protection or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom shall not on importation into Norway from whatever place arriving be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

THIRD SCHEDULE.

Note 1. — Except where the tariff item is amended or subdivided, the goods covered by this Schedule are those now assessed for duty under the Tariff numbers quoted (which are those of the 1932-33 edition of the Tariff).

Note 2. — Any reduction or abolition of the general surtaxes will be applied in full measure to the articles specified in the Schedule.

Note 3. — The Norwegian Government shall be at liberty to transfer any part of the surtaxes on any of the articles in the Schedule and incorporate it in the basic rate of duty, provided that the resultant

i henhold til de foranstående bestemmelser i denne paragraf skal bare skje : (a) efter overenskomst mellem den norske komité som skal nedsettes i henhold til paragraf 6 i dette avsnitt av protokollen og det Forente Kongerikes regjerings Mines Department, eller, (b) i mangel av sådan overenskomst, efter forhandling og avgjørelse mellem de kontraherende regjeringer.

6. Så snart overenskomsten trer i kraft, skal der i Norge nedsettes en komité med oppgave :

(a) å sende det Forente Kongerikes Mines Department offisiell månedlig statistikk (utarbeidet av de kompetente myndigheter i Norge) over totalinnførselen av kull til Norge og over innførselen av kull fremstillet i det Forente Kongerike til Norge ; sådan statistikk skal sendes innen to måneder fra slutten av den måned statistikken gjelder for ;

(b) å behandle alle klager fra norske kjøpere og forbrukere av kull fra det Forente Kongerike vedrørende priser, kvalitet, tilgang og andre lignende spørsmål for så vidt slike klager berører spørsmål som det Forente Kongerikes kullindustri har gitt forsikringer om ;

(c) å behandle spørsmål som oppstår i henhold til paragraf 5 i dette avsnitt av protokollen ;

(d) om nødvendig å sette sig i forbindelse med det Forente Kongerikes Mines Department om alle saker som måtte oppstå under punktene (b) og (c).

7. Da det er de kontraherende regjeringers håp at det Forente Kongerike skal bevare den andel det for tiden har i Norges innførsel av koks, vil de i fornødent fall tre i forbindelse med hverandre for å drøfte hvorledes denne tilstand kan opretholdes.

AVSNITT II.

Man er blitt enig om at i tilfelle det Forente Kongerikes regjering opnår det samtykke som i henhold til bestående traktater er nødvendig for nedsettelse av den nuværende tollsats på fremmet hvalolje som innføres til det Forente Kongerike, skal nærværende overenskomst endres i overensstemmelse med følgende bestemmelser :

(a) ved å erstatte ordene : « Hvalolje og herdet fett av hvalolje — 10 % *ad valorem* » med ordene : « Hvalolje og herdet fett av hvalolje—fritt » i bilag II til overenskomsten ;

(b) ved inntagelsen av følgende tilleggsartikkel og bilag i overenskomsten :

Tilleggsartikkel.

De artikler som er opregnet i bilag III til denne overenskomst og som er fremstillet eller tilvirket i noen britisk koloni, noget område under britisk beskyttelse eller noget mandatområde hvorover regjeringen i det Forente Kongerike utøver mandatmyndighet, skal, uansett hvorfra de kommer, ved innførsel til Norge ikke pålegges andre og høiere tollsatter eller avgifter enn dem som er angitt i nevnte bilag.

BILAG 3.

Anmerkning 1. — Undtagen i de tilfelle hvor tariffnummerne er forandret eller opdelt er de varer som omhandles i dette bilag de som nu tollbehandles under de opgitte tariffnummere (nemlig nummrene i tariffen for budgett-terminen 1932-1933).

Anmerkning 2. — Enhver nedsettelse eller ophevelse av de almindelige tolltillegg vil i full utstrekning finne anvendelse på de i bilaget opførte artikler.

Anmerkning 3. — Det skal stå den norske regjering fritt å overføre en hvilken som helst del av tolltilleggene på noen av de varer som er angitt i bilaget, til grunntollsatsen og innbefatte den i denne,

total duty levied on any such article shall not exceed the rate set out in the last column of the Schedule less any deduction that, in the event of the reduction or abolition of the surtaxes, would have been applied to the total amount of the duty if such transfer had not been made.

Tariff No.	Article	Basic Rates of Duty	Actual Duties (including Surtaxes)
		Kr.	Kr.
381	Ginger (not preserved), cinnamon, cassia lignea, cinnamon flowers and chips	per kg. 0.85	(1.53)
ex 382	Mace and nutmegs	per kg. 3.25	(5.85)
ex 661	Raw lime juice	per kg. 0.30	(0.54)
785	Tea	per kg. 1.00	(2.43)

PART III.

It is understood that nothing in the Agreement shall prevent the levy on goods of such reasonable charges as may be necessary to meet the expenses of the upkeep of ports.

PART IV.

The United Kingdom Government take note of a letter of this day's date, signed on behalf of the Norwegian Government, on the subject of the sale in Norway of whisky produced in the United Kingdom.

PART V.

It is understood that in the Agreement the term "foreign country" in relation to the United Kingdom means a country not being part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations.

Done at London this fifteenth day of May, nineteen hundred and thirty-three, in duplicate in English and Norwegian, both texts being equally authentic.

John SIMON.,
Walter RUNCIMAN.

Daniel STEEN.
Ivar LYKKE.

forutsatt at den samlede toll som derved pålegges en hvilken som helst av disse varer ikke overstiger det beløp som er angitt i siste rubrikk i bilaget, med fradrag av enhver nedsettelse som i tilfelle av reduksjon eller ophevelse av tolltilleggene, vilde komme i anvendelse på det totale tollbeløp hvis en slik overførsel ikke hadde funnet sted.

Tariff Nr.	Varer	Grunnsats	Effektiv sats (inklusive tillegg)
		Kr.	Kr.
381	Ingefær (ikke syltet), kanel, cassia lignea, kanelblomster og kanelavfal per kg.	0,85	(1,53)
ex 382	Muskatblomme og muskatnøtter per kg.	3,25	(5,85)
ex 661	Rå «lime juice» per kg.	0,30	(0,54)
785	Te per kg.	1,00	(2,43)

AVSNITT III.

Det er en forutsetning at intet i denne overenskomst skal hindre at der pålegges varer sådanne rimelige avgifter som er nødvendige for å dekke utgifter til vedlikehold av havner.

AVSNITT IV.

Det Forente Kongerikes regjering tar til etterretning innholdet av et brev av idag, undertegnet på vegne av den norske regjering, vedrørende salg i Norge av whisky fremstillet i det Forente Kongerike.

AVSNITT V.

Det er en forutsetning at uttrykket «fremmed land» i denne overenskomst i forholdet til det Forente Kongerike betyr et land som hverken er en del av det Britiske Samvelde eller utgjør et område under britisk beskyttelse eller overhøyhet eller et mandatområde som regjeringen i noen del av det Britiske Samvelde utøver mandatmyndighet over.

Utferdiget i London, den femtende mai, nitten hundre og trettitre, i to eksemplarer, på norsk og engelsk ; begge tekster skal ha samme gyldighet.

John SIMON.
Walter RUNCIMAN.

Daniel STEEN.
Ivar LYKKE.

EXCHANGES OF NOTES.

No. 1.

SIR JOHN SIMON TO M. STEEN.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *May 15, 1933.*

SIR,

I have the honour to inform you that in the course of the negotiations which have led to the conclusion of the Commercial Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway signed this day, it has always been assumed by His Majesty's Government in the United Kingdom that neither Government would introduce quantitative restrictions on imports which would have the effect of nullifying the tariff concessions for which provision is made in the Agreement. In order, however, to put the matter beyond dispute, I should be glad to have an assurance that the Norwegian Government view the matter in the same light, and that they have no intention of imposing quantitative restriction on imports of articles enumerated in Schedule I to the Agreement.

2. On the assumption that this assurance is given on behalf of the Norwegian Government, I am authorised on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom to give a similar assurance as regards the articles enumerated in Schedule II to the Agreement, with the exception, of course, of the products of agriculture and of fisheries to which, as you know, special considerations apply.

I have, &c.

John SIMON.

No. 2.

M. STEEN TO SIR JOHN SIMON.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

LONDON, *May 15, 1933.*

SIR,

In your letter of this day ¹ you have given an assurance that the United Kingdom Government have no intention of imposing on imports of articles enumerated in Schedule II to the Commercial Agreement signed this day, with the exception of products of agriculture and of fisheries, quantitative restrictions which would have the effect of nullifying the tariff concessions for which provision is made in the Agreement. This assurance is subject to a similar assurance being given on behalf of the Norwegian Government.

I have the honour to inform you that the Norwegian Government have assumed in the course of the negotiations that no quantitative restrictions which would have the effect of nullifying the tariff concessions made in the Agreement would be imposed by either Government with regard to the articles enumerated in Schedules I and II to the Agreement except for the products of agriculture and of fisheries, and I am authorised by my Government to give an assurance that the Norwegian Government for their part have no intention of imposing such quantitative restrictions in regard to articles enumerated in Schedule I to the Agreement as are indicated above.

I have, &c.

Daniel STEEN.

¹ See No. 1.

No. 3.

SIR JOHN SIMON TO M. STEEN.

FOREIGN OFFICE.

May 15, 1933.

SIR,

As you are aware, conversations took place recently between Sir Alfred Faulkner and M. Ivar Lykke regarding the possibility of the inclusion, in the Protocol to the Trade Agreement, signed this day between the United Kingdom and Norway, of a clause providing against an increase in the price of United Kingdom coal by 30 per cent. or more. It was not found possible, however, to adopt such a course.

2. I now have the honour to confirm that His Majesty's Government agree with the Norwegian Government that the two Governments will enter into consultation in the event of the minimum free on board prices in sterling of United Kingdom coal exported to Norway having risen for a calendar month above the minimum free on board prices for such coal ruling during the calendar month immediately prior to the date of signature of the Agreement, to an extent which exceeds any increase in the general level of prices by 30 per cent. or more. For this purpose it is understood that the general level of prices is to be measured by the average wholesale prices of commodities, other than coal, specified in the Monthly Index of Wholesale Commodity Prices, published by the Board of Trade of the United Kingdom.

I have, &c.

John SIMON.

No. 4.

M. LYKKE TO MR. RUNCIMAN.

CARLTON HOTEL.

LONDON, May 15, 1933.

SIR,

In connexion with the Commercial Agreement signed to-day, I have the honour, by order of my Government, to inform your Excellency that the following reductions have been made by the A/S Vinmonopol in the sale prices of whisky produced in the United Kingdom :

Prices quoted in the last price list of the A/S Vinmonopol	Reduced prices
Kr. per bottle	Kr. per bottle
19.00	17.50
18.00	17.00
17.60	16.50
16.60	15.50
16.00	14.50
15.10	14.00
14.60	13.50

Corresponding reductions have been made in the sale prices of half bottles.

It is understood that during the currency of the Agreement the reduced prices set out above shall not undergo other alterations than those which are the necessary consequence of fluctuations in the market prices in Norwegian currency (up or down) at the time of the renewing of the supplies of the A/S Vinmonopol of the whisky in question.

I am further instructed to inform your Excellency that the description on the label of bottles of spirit sold in Norway as "Norway Blend" will, in future, be in the Norwegian language.

I remain, &c.

Ivar LYKKE.

No. 5.

SIR JOHN SIMON TO M. VOGT.

FOREIGN OFFICE.

June 26, 1933.

SIR,

I have the honour to refer to Part II of the Protocol to the Agreement of Trade Commerce, signed at London on the 15th May last, between the Government of the United Kingdom and the Royal Norwegian Government, and to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom, having received the consent mentioned therein, are prepared to regard the Agreement as modified in the manner contemplated by Part II of the above-mentioned Protocol.

I have, &c.

(For the Secretary of State),

Owen O'MALLEY.

No. 6.

M. VOGT TO SIR JOHN SIMON.

NORWEGIAN LEGATION.

LONDON, July 6, 1933.

SIR,

In a note of the 26th June, 1933¹, you have been good enough to inform me that the United Kingdom Government, having received the consent mentioned in Part II of the Protocol to the Trade Agreement between Norway and Great Britain, signed at London on the 15th May, 1933, are prepared to regard the Agreement as modified in the manner contemplated by Part II of the above-mentioned Protocol.

I have been authorised by my Government to inform you that the Norwegian Government for their part are also prepared to regard the Agreement modified as stated in your note. Consequently the Royal Norwegian Government have taken the necessary steps in order to bring the provisions of the Additional Article and the third Schedule into force simultaneously with the other provisions of the Convention.

The Royal Norwegian Government presume that His Britannic Majesty's Government on their side will take similar measures as far as concerns the removal of whale oil and hardened whale oil to the free list on the same day as the Agreement comes into effect.

I have, &c.

B. VOGT.

No. 7.

SIR JOHN SIMON TO M. VOGT.

FOREIGN OFFICE.

June 27, 1933.

SIR,

In accordance with the undertaking in paragraph 2 of Article 6 of the Agreement of Trade and Commerce, signed at London on the 15th May last, between the Government of the United Kingdom and the Royal Norwegian Government, I have the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom have been informed by His Majesty's Government in Newfoundland that they propose to introduce legislation on the 28th June for the purpose of fully implementing all the provisions contained in the Trade Agreement of the 20th August, 1932, between His Majesty's Government in the United Kingdom and His Majesty's Government in Newfoundland.

¹ See No. 5.

2. When the legislation in question is duly passed His Majesty's Government in the United Kingdom will take the necessary steps fully to implement the latter Agreement on their part, and the provisions relating to the imposition of a duty of 1s. 4d. per gallon on cod liver oil which is contained in Article 2 of that Agreement will consequently come into force.

I have, &c.

(In the absence of the Secretary of State),
Owen O'MALLEY.

No. 8.

M. VOGT TO SIR JOHN SIMON.

NORWEGIAN LEGATION.

LONDON, June 24, 1933.

SIR,

I have the honour to inform you that on going through the Norwegian text of the Trade Agreement, signed between Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the 15th May last, it has been discovered that the following Norwegian wording of paragraph 2 of Article 4 :

“Kontrollen som for tiden er i kraft,”

does not quite cover the English wording agreed upon :

“The control for the time being in force.”

The term “. for the time being in force” should be rendered in Norwegian by the words :

“. som måtte være i kraft.”

I shall feel very grateful if you will kindly make a note of the modified Norwegian wording.

I have, &c.

B. VOGT.

No. 9.

SIR JOHN SIMON TO M. VOGT.

FOREIGN OFFICE.

July 7, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 24th June last¹ informing me that, in paragraph 2 of Article 4 of the Norwegian text of the Trade Agreement between Norway and the United Kingdom, signed at London on the 15th May, 1933, the following Norwegian wording :

“Kontrollen som for tiden er i kraft,”

does not cover the English wording agreed upon, *i. e.* :

“The control for the time being in force,”

and that the term “for the time being in force” should be rendered in Norwegian by the words :

“. som måtte være i kraft.”

2. I have the honour to inform you that due note has been made of the above-mentioned modification.

I have, &c.

John SIMON.

¹ See No. 8.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3355. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. SIGNÉ A LONDRES, LE 15 MAI 1933.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE, animés du désir de faciliter et de développer le commerce entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Royaume de Norvège, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier.

Les articles énumérés dans la première liste annexée au présent accord, produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, quelle que soit leur provenance, ne seront pas soumis, à leur importation en Norvège, à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans ladite liste.

Le Gouvernement du Royaume-Uni convient d'examiner avec bienveillance toute proposition du Gouvernement norvégien tendant à substituer des droits *ad valorem* à l'un quelconque des droits spécifiques, ou des droits spécifiques à l'un quelconque des droits *ad valorem* fixés dans la liste.

Article 2.

Les articles énumérés dans la deuxième liste annexée au présent accord, produits ou fabriqués en Norvège, quelle que soit leur provenance, ne seront pas soumis, à leur importation dans le Royaume-Uni, à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans ladite liste.

Le Gouvernement norvégien convient d'examiner avec bienveillance toute proposition du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à substituer des droits spécifiques à l'un quelconque des droits *ad valorem*, ou des droits *ad valorem* à l'un quelconque des droits spécifiques fixés dans la liste.

Article 3.

Les taxes intérieures perçues dans le Royaume-Uni au profit de l'Etat, d'autorités locales ou de collectivités sur des marchandises produites ou fabriquées en Norvège ne devront pas être autres ou plus élevées que les taxes perçues dans des conditions analogues sur les marchandises de même nature produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni.

Les taxes intérieures perçues en Norvège au profit de l'Etat, d'autorités locales ou de collectivités sur des marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ne devront pas être autres ou plus élevées que les taxes perçues dans des conditions analogues sur les marchandises de même nature produites ou fabriquées en Norvège.

En aucun cas, ces taxes ne devront constituer une charge plus lourde que les taxes perçues dans des conditions analogues sur les marchandises de même nature en provenance de tout autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 4.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, au cas où une réglementation quantitative serait appliquée aux importations de poissons dans le Royaume-Uni, à ne pas restreindre les importations de poissons en provenance de la Norvège dans une mesure telle qu'au cours d'une même année ces importations soient inférieures à 240.000 cwt. pour le poisson blanc et à 500.000 cwt. pour le hareng frais. Ces quantités ne comprennent aucune espèce de saumon, de truite et d'anguille, poissons dont l'importation, de même que celle du poisson séché (salé ou non), du hareng salé, des crevettes et des homards, ne sera soumise à aucune réglementation quantitative.

Le contrôle des exportations de poisson de Norvège à destination du Royaume-Uni sera confié au Gouvernement norvégien aussi longtemps que le Gouvernement du Royaume-Uni aura lieu d'estimer que ce contrôle est conforme au système de réglementation des importations en vigueur. Le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera avec le Gouvernement norvégien dans l'exercice du contrôle nécessaire sur les arrivages directs.

Si un autre pays fournisseur étranger venait à renoncer en totalité ou en partie au contingent qui lui est alloué pour l'importation du poisson, le contingent norvégien sera augmenté au moins dans la même proportion que celui de tout autre pays étranger.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage également à appliquer, pour l'exportation du poisson séché et salé préparé dans le Royaume-Uni à l'aide de poisson frais ou de poisson salé au vert importé de Norvège, un système de « drawback » à l'égard des droits d'importations qui ont été acquittés sur le poisson frais et sur le poisson salé au vert à l'importation dans le Royaume-Uni.

Aux fins du présent article, le poisson importé de Norvège comprend celui qui est amené dans le Royaume-Uni, directement de la mer, par des bateaux norvégiens.

Il est entendu que la réglementation quantitative des importations de poisson sera accompagnée de mesures tendant à restreindre la quantité de poisson débarquée dans le Royaume-Uni par les bateaux pêcheurs britanniques.

Article 5.

Etant donné qu'au cours des dernières années, les importations de Norvège dans le Royaume-Uni des produits agricoles suivants, à savoir: le bacon et le jambon, le beurre, le fromage, les œufs et la volaille, ont été insignifiantes en quantités, comparées aux importations d'autres pays, le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera, au cas où une réglementation quantitative serait appliquée aux importations de ces produits, de faire en sorte que les importations de bacon et de jambon, de beurre, de fromage, d'œufs et de volaille produits en Norvège restent en dehors de cette réglementation. Au cas, toutefois, où les importations de l'un de ces produits en provenance de Norvège augmenteraient au point d'en rendre nécessaire la réglementation quantitative, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à entrer en pourparlers avec le Gouvernement norvégien au sujet des quantités de ces produits qu'il sera permis d'importer de Norvège dans le Royaume-Uni.

Article 6.

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'engagement que le droit de douane perçu, à l'importation dans le Royaume-Uni, sur l'huile de foie de morue produite en Norvège, ne dépassera pas 10 % *ad valorem*; il est entendu toutefois que cet engagement cesserait d'être obligatoire pour le Gouvernement du Royaume-Uni au cas où la clause de l'article 2 de l'Accord commercial du 20 août 1932 entre le Royaume-Uni et le Gouvernement de Terre-Neuve, relative à l'huile de foie de morue, entrerait en vigueur.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faire connaître au Gouvernement norvégien le plus tôt possible si la susdite clause entrera en vigueur ou non.

Article 7.

Le Gouvernement norvégien prend l'engagement que le droit afférent à l'octroi de licence aux voyageurs de commerce qui visitent la Norvège pour le compte d'une ou de plusieurs sociétés exerçant leur activité dans le Royaume-Uni ne dépassera pas 50 couronnes par période de 15 jours.

Les directeurs et les employés principaux de sociétés ainsi que les chefs de maisons exerçant une activité dans le Royaume-Uni seront exonérés du droit de licence si la société ou la maison en la question fait ses affaires en Norvège par l'intermédiaire d'un agent local établi en Norvège, à condition que cet agent remplisse les conditions prescrites par la législation norvégienne.

Article 8.

Aucune des dispositions du présent accord ne sera considérée comme affectant les droits et obligations qui découlent de tout traité ou accord actuellement en vigueur entre le Royaume-Uni et la Norvège, et notamment la Déclaration portant abolition de certains droits grevant le commerce britannique dans les ports norvégiens, signée à Helsingborg le 16 juillet 1824, la Convention de commerce et de navigation signée à Londres le 18 mars 1826 avec l'article additionnel qui y est annexé, la Déclaration relative au régime douanier des échantillons transportés par les voyageurs de commerce, signée à Stockholm le 13 octobre 1883, l'Echange de notes concernant la validité des traités conclus en commun par la Suède et la Norvège avant la dissolution de l'Union entre ces deux pays, signé à Londres les 16 et 23 novembre 1905, et la Convention signée à Christiania le 16 mai 1913 concernant l'application de la Convention de commerce et de navigation du 18 mars 1826.

Sans préjudice des dispositions de la Convention signée à Christiania le 16 mai 1913, il est convenu qu'aucun préavis de dénonciation ne sera donné en vertu de l'article 12 de la Convention de commerce et de navigation signée à Londres le 18 mars 1826 de manière à prendre effet pendant que le présent accord est en vigueur.

Article 9.

Les Gouvernements contractants conviennent que tout différend qui pourrait surgir entre eux au sujet de la juste interprétation ou application de l'une quelconque des dispositions du présent accord sera porté, à la demande de l'un d'eux, devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, dans un cas particulier, les Gouvernements contractants ne conviennent de soumettre le différend à un autre tribunal, ou de le régler d'autre manière.

Si un différend est soumis à la Cour permanente de Justice internationale, et à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la Cour sera invitée à rendre son arrêt d'après la procédure sommaire prévue à l'article 29 du Statut de la Cour.

Article 10.

Le présent accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible. Pour la Norvège, la ratification sera subordonnée à l'approbation du Storting.

L'accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications, et, sous réserve des dispositions du paragraphe premier de la première partie du protocole de l'accord, il restera applicable pendant une période de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Si aucun des Gouvernements contractants n'a notifié à l'autre, six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à l'accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle il aura été dénoncé.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord qu'ils ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Londres le quinze mai mil neuf cent trente-trois, en deux exemplaires, rédigés en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Daniel STEEN.

(L. S.) Ivar LYKKE.

LISTE I

Note 1. — Sauf dans les cas où la position du tarif est modifiée ou subdivisée, les marchandises visées par cette liste sont celles qui, actuellement, suivent le régime des positions indiquées (celles de l'édition 1932-33 du tarif).

Note 2. — Toute réduction ou abolition des surtaxes générales s'appliquera en totalité aux articles spécifiés dans la liste.

Note 3. — Le Gouvernement norvégien aura la faculté de transférer une fraction quelconque des surtaxes frappant un article quelconque spécifié dans la liste et d'incorporer cette fraction au droit de base, à condition que le droit global dont se trouvera ainsi grevé l'article en question ne dépasse pas le chiffre indiqué dans la dernière colonne de la liste, déduction faite de toute réduction qui, en cas de diminution ou d'abolition des surtaxes, eût été applicable au montant total du droit si ce transfert n'avait pas eu lieu.

Position	Articles	Droits de base	Droits effectifs (y compris les surtaxes)
		Kr.	Kr.
	Liber, fibre de coco et autres fibres végétales :		
	En ouvrages :		
21	<i>c)</i> Nattes d'emballage et fil	exemptes	exemptes
27	Poudre à blanchir (chlorure de chaux).	exempte	exempte
	Coton et articles en coton :		
	3. Fils de coton :		
	<i>a)</i> Simples :		
42	1. Ecrus 1 kg.	0,11	(0,198)
43	2. Blanchis 1 kg.	0,15	(0,27)
	<i>b)</i> Retors à deux ou plusieurs bouts :		
45	1. Ecrus 1 kg.	0,12	(0,216)
	<i>Observation.</i> — L'Administration des douanes peut accorder la franchise douanière pour le fil écriu destiné à la pêche.		
48	4. Toile à presses pour usages industriels, toiles pour machines à papier	exemptes	exemptes
	16. Autres tissus de coton :		
61	<i>a)</i> Imprimés 1 kg.	0,85	(1,53)
62	<i>b)</i> De plusieurs couleurs, non imprimés 1 kg.	0,85	(1,53)
	<i>c)</i> D'une seule couleur ou blanchis :		
64	<i>c2)</i> D'une seule couleur 1 kg.	0,65	(1,17)
65	<i>c3)</i> Blanchis 1 kg.	0,55	(0,99)
68	<i>d)</i> Ecrus : 2. Autres 1 kg.	0,35	(0,63)
	Spiriteux de toute sorte et alcool isopropylique :		
ex 69	1. Whisky, gin et rhum en bouteilles, cruchons ou autres récipients contenant moins de 50 litres, quel qu'en soit le degré. 1 litre	2,65	(4,77)
ex 70	2. Whisky, gin et rhum en grands récipients (droit calculé par litre titrant 100°)	2,80	(5,04)
	Matières tinctoriales et couleurs :		
ex 158	ex 1. Kaolin	exempt	exempt
	Vernis, huiles siccatives et encaustique :		
169	2. Autres 1 kg.	0,14	(0,252)
	Gommes et résines :		
ad 255	3 <i>b)</i> : Latex, concentré ou non	exempt	exempt

Position	Articles	Droits de base	Droits effectifs (y compris les surtaxes)
		Kr.	Kr.
256	4. Articles en caoutchouc et gutta-percha : a) Feuilles, y compris le papier caoutchouté, les tiges, cordons ou fils, tubes, tuyaux, cordes, blocs, tampons et cylindres, même combinés avec des fils ou des tissus.	exempts	exempts
	Vêtements et articles confectionnés en tissus, non dénommés ailleurs :		
	I. Imprégnés ou enduits d'huile, de vernis, de caoutchouc ou de matières similaires, ou fabriqués avec des tissus ainsi préparés, de même que ces articles recouverts de celluloid :		
343	d) Autres 1 kg.	1,20	(2,16)
	Boutons et parties de boutons :		
	I. Recouverts :		
350	b) D'autres matières 1 kg.	1,50	(2,70)
ex 357	Liège : B. Ouvré : c) En plaques, combiné avec d'autres matières, y compris le linoléum et les produits similaires : linoléum et produits similaires 1 kg.	0,14	(0,252)
	Epices :		
	b) Moulues :		
386	i. Moutarde, même préparée (y compris le premier emballage) 1 kg.	0,75	(1,35)
387	c) Sauces avec le premier emballage 1 kg.	0,75	(1,35)
ex 401	Jouets de toute espèce, etc. : balles de tennis. 1 kg.	1,00	(1,80)
	Lin, chanvre ; chanvre de Manille, chanvre d'aloès, jute et matières textiles similaires, ainsi que les ouvrages faits de ces matières :		
	3. Lin et chanvre en ouvrages filés :		
	II. Dans lesquels le filé simple pèse plus de 100 gr. par 100 m. :		
	A. Fils de caret :		
420	i. Non goudronnés	exempts	exempts
434	9. Toile blanche ou non (y compris la toile à voile, mais non compris les tissus de jute) pesant 110 gr. et plus par demi-mètre carré 1 kg.	0,10	(0,18)
ex 462	Machines, moteurs, etc. :		
	Balais en charbon	exempts	exempts
	Machines à coudre et pièces détachées	exempts	exempts
	Machines pour textiles, conformément à la circulaire du 26 octobre 1932 du Département des Douanes norvégien, aussi longtemps que les machines de ce genre ne seront pas fabriquées en Norvège	exemptes	exemptes
ex 464	Bourrages pour machines	exempts	exempts
	Métaux :		
	I. Bruts, en massiaux, grenaille, blocs et barres, etc. :		
ex 465	Etain	exempt	exempt
	II. En ouvrages :		
	A. Articles de différents métaux :		
	5. Armes à feu portatives, ainsi que leurs parties, y compris les canons, les fûts et les crosses :		
	a) Finis :		
473	i. Fusils et pièces de fusils 1 kg.	3,30	(5,94)

Position	Articles	Droits de base	Droits effectifs (y compris les surtaxes)
		Kr.	Kr.
ex 502	C. En fer :		
	4. Tôles :		
	a) Forgées ou laminées, etc. :		
	Tôles étamées	exemptes	exemptes
	Tôles galvanisées, même ondulées	exemptes	exemptes
	Tôles recouvertes de plomb	exemptes	exemptes
	9. Tuyaux et raccords coulés, étirés ou laminés, ouverts à l'arête, soudés ou brasés :		
513	b) Autres 100 kg.	0,50	(0,90)
ex 519	15. Ancres, grappins, chaînes et chaînons, à l'exception des chaînes pour automobiles dont le diamètre des chaînons ne dépasse pas 6 mm., et parties de ces chaînes (chaînes à neige)	exempts	exempts
	18. Fils de fer et d'acier :		
525	c) Cordages, toiles métalliques ainsi que fils barbelés pour clôtures et treillis pour clôtures	exempts	exempts
	21. Couteaux et fourchettes ne pouvant être rangés dans une catégorie soumise à un droit plus élevé :		
530	a) Avec manche en fibre, bois, fer ou celluloïd ; lames séparées pour couteaux rentrant sous les positions 530 et 531 1 kg.	0,35	(0,63)
ex 536	24. Ouvrages en fer, non dénommés ailleurs :		
	c) Bronzés, étamés, cuivrés, laitonnés, émaillés, vernis, glacés, laqués ou peints :		
	Meubles d'acier 1 kg.	0,25	(0,45)
	E. Etain :		
546	1. En rouleaux, barres, fils ou plaques et en limaille	exempt	exempt
	Passenterie :		
	2. D'autres matières :		
ex 638	c) Autres, etc. :		
	Houppes pour matelas 1 kg.	0,84	(1,51)
	Sels :		
ex 663	1. Sel de cuisine, brut ou raffiné :		
667	Sel de cuisine emballé	exempt	exempt
	5. Sel de Glauber	exempt	exempt
	Peaux et cuirs : B. sans poils :		
	III. En ouvrage : 3. Chaussures : c) en peau ou cuir, à l'exception des chaussures en cuir graissé ou avec semelles en bois, même combinées avec des tissus ou d'autres matières :		
ad 716	2. Autres :		
	b) Souliers tressés ayant plus de 23 cm. de longueur, dont la semelle est rattachée par tressage à la partie supérieure 1 kg.	3,25	(5,85)
762	Houille, coke et scories	exempts	exempts
ex 787	Goudrons de bois, de tourbe ou de houille, etc., huiles de goudron, etc. :		
	Goudron de houille et huile de goudron, y compris l'huile de créosote, l'huile de houille et les produits similaires de la distillation du goudron	exempts	exempts
	Bois et ouvrages en bois :		
ex 814	10. Douves, ouvrées, et autres ouvrages de tonnellerie :		
	a) En chêne, sauf les douves	exemptes	exemptes

Position	Articles	Droits de base	Droits effectifs (y compris les surtaxes)
		Kr.	Kr.
831	Tissus : 1. Imperméables, peints, laqués, vernis, imprégnés ou combinés avec du caoutchouc, de la gutta-percha ou de l'huile, ainsi que tissus recouverts de pâte à papier :		
834	b.) Bâches ; autres articles pesant 250 grammes et plus par demi-mètre carré. 1 kg.	0,18	(0,324)
	e.) Autres tissus non dénommés dans l'une des 4 catégories ci-dessus :		
	Toile cirée 1 kg.	0,50	(0,90)
	Autres 1 kg.	0,40	(0,72)
835	Laine et articles en laine :		
	1. Laine et laine artificielle (<i>shoddy</i>) ainsi que déchets de laine 1 kg.	0,20	(0,36)
837	3. Fils de laine :		
838	a.) Non teints 1 kg.	0,42	(0,756)
	b.) Teints et mélangés, ainsi que tous fils combinés avec des fils métalliques. 1 kg.	0,50	(0,90)
843	5. Tapis de pied, tissus pour tapis de pied :		
	b.) Genre peluche, non noués, coupés :		
	1. Articles au mètre 1 kg.	0,80	(1,44)
850	8. Bonneterie tricotée, faite au crochet, à maille de filet, ou tissée, teinte ou non, ainsi qu'articles d'habillement finis, même avec boutons, parements, bordures, rubans, etc., composés d'une matière plus fortement taxée que le vêtement lui-même :		
	c.) Autres, y compris les châles de laine de toute espèce 1 kg.	1,65	(2,97)
854	13. Autres tissus de laine :		
	a.) 1. Tissus pesant 55 grammes ou moins par demi-mètre carré, tapis de tables et tapis similaires, tissus pour meubles et stores, tels que damas, reps, peluche et tissus similaires, ainsi que mouchoirs non dénommés ailleurs 1 kg.	1,95	(3,51)
856	b.) Autres, même si la marchandise contient des fils de soie pure ou mélangée, à condition que le poids de la soie ne dépasse pas 7 % du poids total de l'article . 1 kg.	1,55	(2,79) mais au maxim. 30 % <i>ad va-</i> <i>lorem.</i>
869	Pièces de vélocipèdes :		
	a.) Finies 1 kg.	1,00	(1,80)

LISTE II.

Articles	Droits
Harpons destinés à être montés sur des navires ; treuils et pompes :	
Marchandises adressées directement à un chantier de constructions navales enregistré par les commissaires des douanes et accises et qui serviront à la construction, à la réparation ou au rééquipement de navires dans ledit chantier	Exemptes.
Carbure de calcium	Exempt.
Cyanamide calcique (ou cyanamide de chaux)	Exempt.
Carborundum brut, moulu ou trié, mais non ultérieurement ouvré	Exempt.
Felspath brut, même concassé, mais non moulu	Exempt.
Ferro-chrome	Exempt.
Ferro-manganèse raffiné renfermant moins de 3 % de carbone	Exempt.

Articles	Droits
Ferro-silicium ne renfermant pas moins de 35 % de silicium	Exempt.
Peaux de renard et peaux de phoque brutes, séchées, salées ou en saumure, mais n'ayant pas reçu de traitement plus avancé.	Exemptes.
Pyrites de fer, y compris les pyrites cuprifères et les scories de pyrite, non broyées	Exemptes.
Minerais de fer et concentrés de fer, sous forme de briquettes ou non	Exempts.
Mitrailles et déchets de fer et d'acier ne convenant qu'à la refonte	Exempts.
Barille (<i>kelp</i>)	Exempt.
Minerais et concentrés de molybdène, autres composés de molybdène, non compris les minerais et minéraux définis à l'article 10 (3) de la loi de Finances de 1926	Exempts.
Papier pour journaux, c'est-à-dire papier en bobines ne contenant pas moins de 70 % de pâte de bois mécanique et ne pesant pas moins de 20 livres mais pas plus de 25 livres par rame de 480 feuilles double couronne mesurant 30 × 20 pouces	Exempt.
Nickel non ouvré, en lingots, cathodes, cubes, boules, dragées et grains, mais non compris les alliages de nickel	Exempt.
Nitrate de chaux	Exempt.
Quartz de cristal de roche, brut, même concassé	Exempt.
Silico-manganèse	Exempt.
Talc, stéatite et craie de tailleur, moulus ou non	Exempts.
Poteaux télégraphiques des dimensions minimums et maximums ci-après : Longueur non inférieure à 20 pieds et non supérieure à 40 pieds ; diamètre au sommet non inférieur à 5 pouces et non supérieur à 9 pouces ³ / ₄ ; diamètre à 5 pieds du gros bout non inférieur à 6 pouces et non supérieur à 12 pouces.	Exempts.
Minerais et concentrés de titane	Exempts.
Résidus de vanadium autres que les composés de vanadium, non compris les minerais et minéraux définis à l'article 10 (3) de la loi de Finances de 1926	Exempts.
Fonte brute au vanadium titane produite au four électrique	Exempte.
Bois de mine, y compris les « pitbars » obtenus en enlevant aux poteaux ordinaires (<i>pitprops</i>), dans le sens de la longueur, deux minces épaisseurs bombées selon deux plans parallèles, ainsi que les bois préparés de cette manière puis sciés une troisième fois par le milieu dans le même sens	Exempts.
Les poteaux de mines comprennent également les « crowntrees » sous la forme la plus simple, c'est-à-dire les « pitbars » ci-dessus, sciés en deux.	
Pâte de bois	Exempte.
Bois tendre équarri, scié et raboté, n'ayant pas subi une préparation ou un travail ultérieur autre que ci-après	10 % <i>ad valorem</i> .
1 ^o Planches de couverture extérieure, planchéiages et planches de recouvrement, en bois tendre, rabotés sur un ou plusieurs côtés, avec ou sans moulure sur un ou plusieurs côtés ;	
2 ^o Plinthes en bois tendre, avec planche et moulure d'une seule pièce ;	
3 ^o Planches en bois tendre, languettées, rainurées, filetées, chevronnées, demibouvetées, chamfreinées, filetées au centre, chevronnées au centre ou arrondies sur les bords — si elles sont moulurées, la planche et la moulure étant d'une seule pièce ;	
4 ^o Planches pour caisses, en bois tendre, sciées ou rabotées, en jeux complets ou non, y compris les planches pour caisses languettées, rainurées, collées, à emboîtement ou estampées, mais à l'exclusion des planches à queue d'aronde, à mortaise ou à tenon sur les bouts.	
Huile de baleine et huile de baleine durcie	10 % <i>ad valorem</i> .
Graisse durcie faite d'huile d'animaux marins autre que l'huile de baleine	10 % <i>ad valorem</i> .
Granit concassé	10 % <i>ad valorem</i> .
Pavés et bordures en granit	15 % <i>ad valorem</i> .
Granit brut en blocs	10 % <i>ad valorem</i> .
Labrador (syénite) brut en bloc	10 % <i>ad valorem</i> .
Macadam de granit	10 % <i>ad valorem</i> .
Dalles de quartzite	10 % <i>ad valorem</i> .
Ardoises en blocs rectangulaires, brutes, passées à la meule ou polies, mais sans autre traitement et n'ayant pas moins de trois quarts de pouce anglais d'épaisseur	10 % <i>ad valorem</i> .

Articles	Droits
Fers et acier (y compris les alliages d'acier) des catégories suivantes, mais non compris les articles spécifiés dans la liste I de l'« Additional Import Duties (No. 1) Order » de 1932, amendé à la date de cet accord :	
I. Lingots (autres que ceux faits entièrement de fonte obtenue uniquement au charbon de bois). Blooms, billettes et lopins (autres que fer travaillé provenant de fonte entièrement obtenue au charbon de bois et puddlée au charbon de bois) :	
Si la valeur dépasse £7 10s. par tonne, mais non £25 par tonne	£2 10s. par tonne ou 20 % <i>ad valorem</i> (le plus élevé de ces deux taux).
Si la valeur dépasse £25 par tonne	25 % <i>ad valorem</i> .
II. Barres et tiges de toute sorte (autres qu'en fer travaillé provenant de fonte entièrement obtenue au charbon de bois et puddlée uniquement au charbon de bois) :	
Si la valeur dépasse £9 par tonne, mais non £33 par tonne	£3 par tonne ou 20 % <i>ad valorem</i> (le plus élevé de ces deux taux).
Si la valeur dépasse £33 par tonne	25 % <i>ad valorem</i> .
III. Angles et profilés de toute espèce, usinés ou non :	
Si la valeur dépasse £15 par tonne mais non £30 par tonne	£5 par tonne ou 20 % <i>ad valorem</i> (le plus élevé de ces deux taux).
Si la valeur dépasse £30 par tonne	25 % <i>ad valorem</i> .
IV. Pièces forgées (y compris les pièces matricées) brutes ou usinées. Pièces coulées ou estampées, brutes ou usinées, pesant 7 lb. ou plus, autres que les gouttières et les réservoirs et citernes pour l'usage domestique :	
Si la valeur dépasse £24 par tonne, mais non £40 par tonne	£8 par tonne ou 20 % <i>ad valorem</i> (le plus élevé de ces deux taux).
Si la valeur dépasse £40 par tonne	25 % <i>ad valorem</i> .
¹ V. Feuillards de fer ou d'acier, de toute espèce, autres que les feuillards d'acier laminés à chaud, mesurant plus de 10 pouces de large, en rouleaux pesant plus de 3 cwt., et aciers en bande pour scies à ruban, mesurant plus de 4 pouces de large et de 19 à 12 jauges (<i>Birmingham wire gauge</i>) d'épaisseur :	
Si la valeur dépasse £16 par tonne	£5 6s. 8d. par tonne ou 20 % <i>ad valorem</i> (le plus élevé de ces deux taux).
VI. Plaques et tôles de toute espèce :	
Si la valeur dépasse £16, mais non £30 par tonne	£5 6s. 8d. par tonne ou 20 % <i>ad valorem</i> (le plus élevé de ces deux taux).
Si la valeur dépasse £30 par tonne	25 % <i>ad valorem</i> .
Les valeurs devront être calculées conformément aux dispositions de l'article 15 de l'« Import Duties Act » de 1932.	
Aluminium non ouvré, en blocs, billettes, barres entaillées et lopins, mais non compris les alliages d'aluminium	10 % <i>ad valorem</i> .

¹ Dans l'application du présent accord, la largeur ne doit pas dépasser 12 pouces pour les feuillards d'acier à plat, et 32 pouces pour les feuillards d'acier en rouleaux.

Articles	Droits
Zinc non ouvré en plaques, lopins et blocs, mais non compris les alliages de zinc	10 % <i>ad valorem</i> .
Havresacs portant sur le fond et sur le dessus des attaches permettant de les fixer sur le dos au moyen de bretelles	20 % <i>ad valorem</i> .
Farine de bois	15 % <i>ad valorem</i> .
Nitrate d'ammonium (autre que les qualités passibles de droits en vertu de la loi de 1921 sur la protection des industries, amendée par la loi de Finances de 1926)	20 % <i>ad valorem</i> .
Acides gras, solides et liquides, tirés d'huiles et de graisses (non compris les produits chimiques organiques synthétiques, les réactifs d'analyses, tous les autres produits chimiques fins et les produits chimiques fabriqués par des procédés de fermentation tels qu'ils sont mentionnés dans la liste annexée à la loi de 1921 sur la protection des industries)	10 % <i>ad valorem</i> .
Iode brut	10 % <i>ad valorem</i> .
Acide nitrique (autre que les qualités passibles de droits en vertu de la loi de 1921 sur la protection des industries, amendée par la loi de Finances de 1926)	15 % <i>ad valorem</i> .
Papier et carton de papier ou de pâte, même couchés ou autrement traités de n'importe quelle manière (autres que le carton de paille), pesant, complètement étirés, plus de 90 livres par rame de 480 feuilles double couronne mesurant 30 × 20 pouces, mais non compris le papier ni le carton formant partie d'un autre article	Si le droit est relevé, il ne devra pas dépasser 20 % <i>ad valorem</i> .
¹ Papier Kraft (sauf l'imitation de ce papier) ; papier lissé à la machine (autre que le papier blanc pour affiches entièrement blanchi) et papier sulfuré (non compris les imitations de ce papier) , même couchés ou autrement traités, pesant, complètement étirés, plus de 7 lb. mais pas plus de 90 lb. par rame de 480 feuilles double couronne, mesurant 30 × 20 pouces, mais non compris le papier rentrant dans la composition d'un autre article	16 2/3 % <i>ad valorem</i> .
Carton consistant en une couche centrale de minces bandes de bois recouvertes des deux côtés d'une couche de papier ou de carton	15 % <i>ad valorem</i> .
Courroies pour machines, en balata et en matières textiles	15 % <i>ad valorem</i> .
Papier à écrire en feuilles ne mesurant pas moins de 16 1/2 × 21 pouces et papier de soie pesant, complètement étiré, 90 lb. ou moins par rame de 480 feuilles double couronne, mesurant 30 × 20 pouces, mais non compris le papier faisant partie d'un autre article	16 2/3 % <i>ad valorem</i> .
Poisson et produits tirés du poisson :	
Poisson frais et salé, y compris le hareng frais et salé (à l'exception des crustacés)	10 % <i>ad valorem</i> .
Crevettes	10 % <i>ad valorem</i> .
Farine de poisson (sauf la farine de hareng) et guano	10 % <i>ad valorem</i> .
Farine de hareng	Exempte.
Harengs et sprats en boîtes	10 % <i>ad valorem</i> .
Bacon	Exempt.
Jambon	Exempt.
Beurre	15s. par cwt.
Oeufs en coquilles :	
a) Pesant au maximum 14 lb. par « great hundred »	1s. par « great hundred ».
b) Pesant plus de 14 lb. mais pas plus de 17 lb. par « great hundred »	1s. 6d. par « great hundred ».
c) Pesant plus de 17 lb. par « great hundred »	1s. 9d. par « great hundred ».
Myrtilles	Exemptes.
Foin et paille	Exemptes.

¹ Sera considéré comme papier Kraft le papier fait entièrement de fibre de sulfate de cellulose blanchie ou non blanchie, sans mélange d'autres fibres.

PROTOCOLE

En procédant à la signature de l'accord commercial en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent être convenus des dispositions énoncées dans le protocole ci-après, qui fera partie intégrante du susdit accord.

PREMIÈRE PARTIE.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de mettre fin à l'accord en tout temps moyennant un préavis de trois mois si, au cours d'une période de douze mois commençant le premier jour du mois qui suivra la date de l'entrée en vigueur de l'accord, ou la date correspondante de chaque année suivante, l'importation en Norvège de charbon originaire du Royaume-Uni est inférieure à 70 % des importations totales de charbon en Norvège pendant cette période, telles qu'elles ressortent des statistiques officielles concernant les importations totales de charbon et les importations de charbon originaire du Royaume-Uni. Aux fins de la présente partie du protocole, le charbon produit par les mines de Svalbard (Spitzberg) et appartenant à des sujets norvégiens ou à des compagnies norvégiennes ne sera pas compris dans le total des importations de charbon en Norvège.

Il est entendu que toute différence en moins dans le susdit pourcentage des importations de charbon originaire du Royaume-Uni pendant la première période de douze mois pourra être compensée en tout temps jusqu'au 1^{er} janvier 1935.

2. Toutefois, l'accord ne sera pas dénoncé conformément au paragraphe premier, si, dans l'intervalle entre la date à laquelle il aura été dénoncé et celle à laquelle cette dénonciation devra prendre effet, il a été importé en Norvège du charbon originaire du Royaume-Uni en quantités suffisantes pour compenser la différence en moins.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas dénoncer le présent accord conformément au paragraphe premier avant d'avoir fourni au Gouvernement norvégien la possibilité d'entrer en négociations à ce sujet avec le Royaume-Uni. Le Gouvernement norvégien s'engage à envoyer des représentants au Royaume-Uni sur préavis de quatorze jours, en vue de ces négociations.

4. Les Gouvernements contractants prennent acte d'une lettre en date de ce jour, adressée au président de la délégation officielle de la Norvège, et signée, au nom de l'industrie houillère du Royaume-Uni, par le président du « Central Council of Colliery Owners » et par le président de la « British Coal Exporters' Federation », dans laquelle ceux-ci ont exprimé leur désir et leur ferme intention de satisfaire, par tous les moyens en leur pouvoir, aux exigences formulées par les acheteurs et consommateurs norvégiens de charbon ; à cette fin, ils ont donné aux acheteurs et consommateurs norvégiens les assurances contenues dans ladite lettre en ce qui concerne les prix, les qualités, les possibilités de livraison, etc. Il est convenu que le droit reconnu au Gouvernement du Royaume-Uni, dans le paragraphe premier, de dénoncer l'accord moyennant un préavis de trois mois ne pourra être exercé que si ces assurances ont été tenues.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne pourra dénoncer l'accord, conformément au paragraphe premier, si une quantité suffisante de charbon originaire du Royaume-Uni, d'une qualité convenant aux acheteurs norvégiens en question, ne s'est pas trouvée disponible par suite d'une grève ou d'un lock-out, ou en raison du fait que la glace ou d'autres circonstances ont empêché la livraison ou le transport du charbon du Royaume-Uni au port norvégien de destination, ou encore si les acheteurs en question n'ont pas été en mesure d'obtenir du Royaume-Uni, soit le charbon dont ils ont besoin, soit une qualité de remplacement leur convenant, à un prix comparable. Dans tous les cas de ce genre, il sera dûment tenu compte, dans l'application des dispositions du paragraphe premier, des quantités de charbon que les acheteurs norvégiens en question auront achetées ailleurs. De

même, on tiendra dûment compte, dans l'application du paragraphe premier, de l'arrêt dans la consommation du charbon en Norvège par suite de grèves ou de lock-out prolongés, dans les branches de l'industrie norvégienne qui utilisent du charbon du Royaume-Uni en quantités importantes. Les réductions dont le bénéfice sera demandé en vertu du présent paragraphe ne seront accordées: a) qu'en vertu d'un accord entre la commission norvégienne prévue au paragraphe 6 de la présente partie du protocole et le Département des mines du Gouvernement du Royaume-Uni, ou b) à défaut d'un tel accord, après discussion et règlement entre les Gouvernements contractants.

6. Aussitôt que l'accord entrera en vigueur, une commission sera constituée en Norvège :

a) Pour communiquer au Département des mines du Gouvernement du Royaume-Uni les statistiques mensuelles officielles établies par les autorités compétentes en Norvège concernant les importations totales de charbon en Norvège et les importations dans ce pays de charbon originaire du Royaume-Uni ; ces statistiques devront être communiquées dans un délai de deux mois à partir de la fin du mois auquel elles auront trait ;

b) Pour examiner toutes les réclamations émanant des acheteurs et consommateurs norvégiens de charbon du Royaume-Uni et concernant les prix, les qualités, les quantités fournies et autres questions similaires, dans la mesure où ces réclamations se rapporteront à des questions pour lesquelles des assurances auront été données par l'industrie houillère du Royaume-Uni ;

c) Pour traiter des questions visées au paragraphe 5 de la présente partie du protocole ;

d) Pour communiquer, le cas échéant, avec le Département des mines du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de toute question visée aux points b) et c) ci-dessus.

7. Les Gouvernements contractants, ayant l'espoir que le Royaume-Uni continuera à bénéficier de l'approvisionnement en coke du marché norvégien dans la proportion actuelle, entreront en pourparlers, le cas échéant, en vue d'assurer le maintien de cette situation.

PARTIE II.

Il a été convenu qu'au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni obtiendrait le consentement qui est nécessaire en vertu des accords en vigueur pour la réduction du droit de douane actuel sur les huiles de baleine étrangères importées dans le Royaume-Uni, l'accord sera modifié de la manière suivante :

a) Par la substitution des mots « Huile de baleine et huile de baleine durcie — Exemptes » aux mots « Huile de baleine et huile de baleine durcie — 10 % *ad valorem* », dans la liste II de l'accord ;

b) Par l'inclusion dans l'accord des article et liste complémentaires ci-après :

Article additionnel.

Les articles énumérés dans la troisième liste annexée au présent accord, produits ou manufacturés dans une colonie britannique, dans un territoire placé sous le protectorat britannique ou dans un territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, ne seront pas soumis, à l'importation en Norvège, quelle que soit leur provenance, à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans ladite liste.

LISTE III.

Note 1. — Sauf dans les cas où la position du tarif est modifiée ou subdivisée, les marchandises visées par cette liste sont celles qui actuellement suivent le régime des positions indiquées (celles de l'édition 1932-33 du tarif).

Note 2. — Toute réduction ou abolition des surtaxes générales s'appliquera en totalité aux articles spécifiés dans la liste.

Note 3. — Le Gouvernement norvégien aura la faculté de transférer une fraction quelconque des surtaxes grevant un article quelconque spécifié dans la liste et d'incorporer cette fraction au droit de base, à condition que le droit global dont se trouvera ainsi grevé l'article en question ne dépasse pas le chiffre indiqué dans la dernière colonne de la liste, sous déduction de toute réduction qui, en cas de diminution ou d'abolition des surtaxes, eût été applicable au montant total du droit si ce transfert n'avait pas eu lieu.

Position	Articles	Droits de base	Droits effectifs (y compris les surtaxes)
		Kr.	Kr.
381	Gingembre (non confit), canelle, cassia lignea, fleurs et débris de canelle par kg.	0,85	(1,53)
ex 382	Fleurs et noix de muscade par kg.	3,25	(5,85)
ex 661	Jus de citron brut par kg.	0,30	(0,54)
785	Thé par kg.	1,00	(2,43)

PARTIE III.

Il est entendu qu'aucune disposition du présent accord ne mettra obstacle à la perception, sur les marchandises, des taxes raisonnables qui pourront être nécessaires pour subvenir aux frais d'entretien des ports.

PARTIE IV.

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend acte d'une lettre en date de ce jour, signée au nom du Gouvernement norvégien et concernant la vente en Norvège de whisky produit dans le Royaume-Uni.

PARTIE V.

Il est entendu que, dans le présent accord, le terme « pays étranger » s'entend, par rapport au Royaume-Uni, de tout pays qui ne fait pas partie du Commonwealth britannique, ou qui n'est ni un territoire placé sous la protection ou sous la suzeraineté britannique ni un territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le gouvernement d'un pays faisant partie du Commonwealth britannique.

Fait à Londres le quinze mai mil neuf cent trente-trois, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise et en langue norvégienne, les deux textes faisant également foi.

John SIMON.
Walter RUNCIMAN.

Daniel STEEN.
Ivar LYKKE.

ÉCHANGES DE NOTES

N^o 1.

SIR JOHN SIMON A M. STEEN.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 15 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Norvège, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'a cessé de présumer qu'aucun des deux gouvernements ne soumettrait les importations à des restrictions quantitatives ayant pour effet de rendre nulles les concessions douanières prévues dans l'accord. Afin, cependant, que cette question ne puisse faire l'objet d'aucun doute, je serais heureux d'avoir l'assurance que le Gouvernement norvégien envisage la question de la même manière et n'a l'intention de soumettre à aucune restriction quantitative les importations d'articles énumérés dans la liste I du présent accord.

2. En admettant que cette assurance soit donnée au nom du Gouvernement norvégien, je suis autorisé, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, à donner une assurance similaire en ce qui concerne les articles énumérés dans la liste II de l'accord, sauf, naturellement, les produits de l'agriculture et de la pêche, auxquels, vous ne l'ignorez pas, des conditions spéciales sont applicables.

Veuillez agréer, etc.

John SIMON.

N^o 2.

M. STEEN A SIR JOHN SIMON.

LÉGATION DE NORVÈGE.

LONDRES, le 15 mai 1933.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Vous avez bien voulu, dans votre lettre en date de ce jour¹, me donner l'assurance que le Gouvernement du Royaume-Uni n'avait pas l'intention de soumettre l'importation des articles énumérés dans la liste II de l'Accord commercial signé ce jour, sauf les produits de l'agriculture et de la pêche, à des restrictions d'ordre quantitatif ayant pour effet de rendre nulles les concessions douanières prévues dans l'accord. Cette assurance était subordonnée à une assurance similaire donnée au nom du Gouvernement norvégien.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien a présumé, au cours des négociations, qu'aucune restriction quantitative, ayant pour effet de rendre nulles les concessions douanières prévues dans l'accord, ne serait instituée par aucun des gouvernements pour les articles énumérés dans les listes I et II de l'accord, sauf les produits de l'agriculture et de la pêche, et je suis autorisé par mon Gouvernement à donner l'assurance que, pour sa part, le Gouvernement norvégien n'a pas l'intention d'instituer des restrictions quantitatives de ce genre pour les articles énumérés ci-dessus dans la liste I de l'accord.

Veuillez agréer, etc.

Daniel STEEN.

¹ Voir note N^o 1.

N° 3.

SIR JOHN SIMON A M. STEEN.

FOREIGN OFFICE.

Le 15 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Des conversations ont eu lieu dernièrement, comme vous le savez, entre sir Alfred Faulkner et M. Ivar Lykke concernant la possibilité de comprendre, dans le protocole de l'Accord commercial conclu ce jour entre le Royaume-Uni et la Norvège, une clause ayant pour objet de prévenir tout relèvement du prix des charbons du Royaume-Uni dans une proportion de 30 % ou plus. Toutefois, il n'a pas été reconnu possible d'adopter ce système.

2. J'ai l'honneur de vous confirmer maintenant que le Gouvernement de Sa Majesté est d'accord avec le Gouvernement norvégien pour que les deux gouvernements entrent en pourparlers au cas où les prix minima f. o. b. en sterling du charbon du Royaume-Uni exporté en Norvège auraient dépassé, pendant un mois, les prix f. o. b. minima pratiqués pour ce charbon pendant le mois immédiatement antérieur à la date de la signature de l'accord dans une proportion supérieure de 30 % ou plus au relèvement du niveau général des prix. A cet effet, il est entendu que le niveau général des prix sera déterminé d'après les prix de gros moyens de marchandises autres que le charbon, spécifiés dans le « Monthly Index of Wholesale Commodity Prices » publié par le Board of Trade du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

John SIMON.

N° 4.

M. LYKKE A M. RUNCIMAN.

CARLTON HOTEL.

LONDRES, le 15 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à l'accord commercial signé ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de faire connaître à Votre Excellence que la Société A/S Vinmonopol a opéré les réductions suivantes sur les prix de vente du whisky produit dans le Royaume-Uni :

Prix indiqués dans le dernier prix courant de la Société A/S Vinmonopol	Prix réduits
Kr. par bouteille	Kr. par bouteille
19,—	17,50
18,—	17,—
17,60	16,50
16,60	15,50
16,—	14,50
15,10	14,—
14,60	13,50

Des réductions correspondantes ont été effectuées sur les prix de vente par demi-bouteilles.

Il est entendu que, pendant la durée d'application de l'accord, les prix réduits indiqués ci-dessus ne subiront pas d'autres modifications que celles qui résulteront nécessairement de fluctuations des prix du marché en monnaie norvégienne. (hausse ou baisse) à l'époque du renouvellement des stocks de whisky de la Société A/S Vinmonopol.

Je suis chargé, en outre, d'aviser Votre Excellence que l'indication « Norway Blend », sur l'étiquette des bouteilles de spiritueux vendus en Norvège, sera rédigée désormais en langue norvégienne.

Veillez agréer, etc.

Ivar LYKKE.

N° 5.

SIR JOHN SIMON A M. VOGT.

FOREIGN OFFICE.

Le 26 juin 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la partie II du protocole de l'Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal norvégien, signé à Londres le 15 mai dernier, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ayant reçu le consentement en question, est disposé à considérer l'accord comme modifié de la manière envisagée dans la partie II du susdit protocole.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Owen O'MALLEY.

N° 6.

M. VOGT A SIR JOHN SIMON.

LÉGATION DE NORVÈGE.

LONDRES, le 6 juillet 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note du 26 juin 1933¹, vous avez bien voulu m'aviser que le Gouvernement du Royaume-Uni, ayant reçu le consentement mentionné dans la partie II du protocole de l'Accord commercial entre la Norvège et la Grande-Bretagne signé à Londres le 15 mai 1933, était disposé à considérer l'accord comme modifié de la manière envisagée dans la partie II du susdit protocole.

J'ai été autorisé par mon gouvernement à vous faire connaître que le Gouvernement norvégien, pour sa part, est également disposé à considérer l'accord comme modifié dans le sens indiqué par votre note. En conséquence, le Gouvernement royal norvégien a pris les mesures nécessaires pour que les dispositions de l'article additionnel et de la liste III entrent en vigueur en même temps que les autres stipulations de la convention.

Le Gouvernement royal norvégien présume que le Gouvernement de Sa Majesté britannique, de son côté, prendra des mesures similaires en ce qui concerne l'inscription de l'huile de baleine et de l'huile de baleine durcie dans la liste des marchandises exemptes de droits le jour même où l'accord entrera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

B. VOGT.

¹ Voir note N° 5.

N° 7.

SIR JOHN SIMON A M. VOGT.

FOREIGN OFFICE.

Le 27 juin 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément à l'engagement formulé au deuxième alinéa de l'article 6 de l'Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal norvégien, signé à Londres le 15 mai dernier, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a été avisé par le Gouvernement de Sa Majesté à Terre-Neuve que celui-ci se propose de prendre, le 28 juin, des mesures législatives en vue de donner plein effet à toutes les dispositions de l'Accord commercial du 20 août 1932 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Sa Majesté à Terre-Neuve.

2. Lorsque les mesures législatives en question auront été dûment adoptées, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prendra les dispositions nécessaires pour appliquer intégralement ce dernier accord, en ce qui le concerne, et les stipulations de l'article 2 de cet accord relatives à la perception d'un droit de 1s. 4d. par gallon sur l'huile de foie de morue entreront donc en vigueur.

Veillez agréer, etc.

En l'absence du Secrétaire d'Etat :
Owen O'MALLEY.

N° 8.

M. VOGT A SIR JOHN SIMON.

LÉGATION DE NORVÈGE.

LONDRES, le 24 juin 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en parcourant le texte norvégien de l'Accord commercial conclu entre la Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 15 mai dernier, on a découvert que le texte norvégien ci-après du deuxième alinéa de l'article 4 :

« Kontrollen som for tiden er i kraft »

ne correspond pas entièrement à la rédaction adoptée en anglais :

« The control for the time being in force ».

L'expression « for the time being in force » doit être rendue en norvégien par les mots :

« som måtte vaere i kraft. »

Je vous serais très obligé de bien vouloir prendre acte du texte norvégien ainsi modifié.

Veillez agréer, etc.

B. VOGT.

N° 9.

SIR JOHN SIMON A M. VOGT.

FOREIGN OFFICE.

Le 7 juillet 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 juin dernier¹ m'avisant que, dans le deuxième alinéa de l'article 4 du texte norvégien de l'Accord commercial entre la Norvège et le Royaume-Uni, signé à Londres le 15 mai 1933, le texte norvégien ci-après :

« Kontrollen som for tiden er i kraft »

ne correspond pas à la rédaction adoptée en anglais, à savoir :

« The control for the time being in force »,

et que l'expression :

« for the time being in force »

doit être rendue en norvégien par les mots :

« som måtte vaere i kraft ».

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il a été dûment pris acte de la susdite modification.

Veillez agréer, etc.

John SIMON.

¹ Voir note N° 8.

N° 3356.

ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes concernant la réglementation de l'approvisionnement en poissons du marché du Royaume-Uni. Londres, le 7 juillet 1933.

GERMANY
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes regarding the Regulation of Supplies of Fish to the United Kingdom Market. London, July 7, 1933.

No. 3356. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GERMAN GOVERNMENT REGARDING THE REGULATION OF SUPPLIES OF FISH TO THE UNITED KINGDOM MARKET. LONDON, JULY 7, 1933.

N^o 3356. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS BETREFFEND DIE REGELUNG DER FISCHVERSORGUNG DES MARKTES DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS. LONDON, DEN 7. JULI 1933.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place March 1, 1934.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1^{er} mars 1934.

No. I.

SIR JOHN SIMON TO DR. LEOPOLD VON HOESCH.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, July 7, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have had under consideration the regulation of the supplies of fish to the United Kingdom market for the purpose of restoring wholesale fish prices to a remunerative level, and for this purpose propose that the following arrangement shall be concluded between them and the Government of the German Reich :

(1) His Majesty's Government in the United Kingdom undertake that, if a scheme for the regulation of supplies of fish to the United Kingdom is imposed, the annual quantities of sea fish caught by German vessels allowed to be imported into the United Kingdom, either by direct landings from the sea or exportation from Germany, will be :

	Cwt.
(a) Fresh, frozen and wet salted white fish... ..	666,000
(b) Fresh and frozen herrings	27,000

(2) Of the total of 666,000 cwt. of white fish, not more than 450,000 cwt. will be allowed to be imported during the months of March, April and May, and not more than 216,000 cwt. during the other months of any year.

¹ Came into force August 21, 1933.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1933.

(3) The control of supplies of German fish to the United Kingdom will be entrusted to the German Government, so long as His Majesty's Government in the United Kingdom are satisfied that such control is effective and in conformity with the arrangements set out in this note. His Majesty's Government will co-operate with the German Government in exercising the necessary control over direct landings.

(4) Fish caught by German vessels and imported into the United Kingdom will not be subject to any limits in respect of size more restrictive than those imposed upon fish of the same kind caught by British vessels.

(5) No prohibition against the landing of fish caught by German vessels based upon the fishing grounds in which the fish have been taken will be imposed which is not at the same time imposed upon fish caught by British vessels. No prohibition will be imposed upon the landing of fish caught in Icelandic waters.

(6) His Majesty's Government in the United Kingdom declare that it is not their intention at present to impose any prohibition against the landing of fish caught in the Barents Sea during the months November to March inclusive, and that if experience should show that prohibition of landings during this period or any part of it is desirable, they will consult with the German Government before imposing any such prohibition.

(7) His Majesty's Government in the United Kingdom will bring into force, in respect of the export of dried salted fish prepared in the United Kingdom from imported fresh fish, caught by German vessels, a system of drawback in respect of the import duty paid on the fresh fish on importation into the United Kingdom.

(8) This arrangement shall come into force on the date on which any scheme for the restriction of the supply of fish to the United Kingdom market is brought into operation, and shall continue in force for a period of three years from that date. His Majesty's Government in the United Kingdom will give due notice to the German Government of the date when any such scheme will come into force, and will consult with the German Government before the end of that period for the purpose of determining whether the arrangement shall continue in force, and, if so, under what conditions.

(9) If the arrangement herein proposed meets with the approval of the German Government, this note and the reply from your Excellency notifying the acceptance of this proposal and undertaking that the German Government will co-operate in the smooth working of the arrangement, will constitute an agreement between the two Governments to this effect.

I have, etc.

For the Secretary of State :

O. G. SARGENT.

No. 2.

DR. LEOPOLD VON HOESCH TO SIR JOHN SIMON.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

LONDON, *den 7. Juli* 1933.

HERR STAATSEKRETÄR,

Euerer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der sehr gefälligen Note vom 7. Juli zu bestätigen, die, wie folgt, lautet :

„ Euerer Exzellenz beehre ich mich mitzuteilen, dass die Königlich Britische Regierung in Erwägung gezogen hat, die Fischversorgung des Marktes des Vereinigten Königreichs

von Grossbritannien und Nord-Irland zu regeln, um den Grosshandelspreis für Fisch wieder auf eine lohnende Höhe zu bringen, und dass sie zu diesem Zwecke vorschlägt, zwischen der Britischen Regierung und dem Deutschen Reich folgende Vereinbarung zu treffen :

1. Falls ein Arbeitsplan für die Regelung der Zufuhr von Fisch in das Vereinigte Königreich durchgeführt wird, übernimmt die Königlich Britische Regierung die Verpflichtung, dass die Jahresmenge von Seefisch, soweit er von deutschen Fahrzeugen gefangen ist, der zur Einfuhr in das Vereinigte Königreich, sei es durch direkte Landungen von See oder durch Ausfuhren von Deutschland, zugelassen wird, sich belaufen wird :

	Cwt.
a) bei frischem, gefrorenem und nassem gesalzenen weissen Fisch auf	666.000
b) bei frischen und gefrorenen Heringen auf	27.000

2. Von der Gesamtmenge von 666.000 cwt. weissem Fisch werden nicht mehr als 450.000 cwt. während der Monate März, April und Mai, und nicht mehr als 216.000 cwt. während der übrigen Monate jeden Jahres zur Einfuhr zugelassen werden.

3. Die Kontrolle der Zufuhr von deutschem Fisch in das Vereinigte Königreich liegt in der Hand der Deutschen Regierung, solange die Königlich Britische Regierung die Sicherheit hat, dass die Kontrolle wirksam ist und der in dieser Note vorgeschlagenen Vereinbarung entspricht. Die Königlich Britische Regierung wird mit der Deutschen Regierung Hand in Hand arbeiten, um die notwendige Kontrolle über die unmittelbaren Anlandungen durchzuführen.

4. Der von deutschen Fahrzeugen gefangene und in das Vereinigte Königreich importierte Fisch wird hinsichtlich der Beschränkung seiner Grösse keinen einschränkenderen Bestimmungen unterliegen, als wie sie für Fisch derselben Art aus Fängen britischer Fahrzeuge gelten.

5. Einfuhrverbote für Fisch, die sich auf die Fanggründe beziehen, aus denen er stammt, werden gegen die Anlandungen von Fisch aus Fängen deutscher Fahrzeuge nicht erlassen werden, wenn sie nicht gleichzeitig auch gegen Fisch aus Fängen britischer Fahrzeuge erlassen werden. Einfuhrverbote für Anlandungen von Fisch, der in den Isländischen Gewässern gefangen ist, werden nicht erlassen werden.

6. Die Königlich Britische Regierung erklärt, dass sie gegenwärtig nicht die Absicht hat, für die Monate November bis März, beide einschliesslich, Einfuhrverbote für die Anlandung von Fisch zu erlassen, der in der Barent-See gefangen ist ; wenn sich aus der Erfahrung ergeben sollte, dass ein Einfuhrverbot der Anlandungen während dieses Zeitraums oder eines Teiles davon erwünscht ist, wird sie sich mit der Deutschen Regierung ins Einvernehmen setzen, ehe sie ein solches Einfuhrverbot erlässt.

7. Die Königlich Britische Regierung wird bei der Ausfuhr von getrocknetem gesalzenen Fisch, der im Vereinigten Königreich von eingeführten und von deutschen Fahrzeugen gefangenem frischen - Fisch hergestellt ist, das System einer Zollrückvergütung einführen hinsichtlich des Einfuhrzolls, der auf den frischen Fisch bei der Einfuhr in das Vereinigte Königreich entrichtet ist.

8. Diese Vereinbarung soll an dem Tage in Kraft treten, an welchem ein Arbeitsplan für die Einschränkung der Zufuhr von Fisch auf den Markt des Vereinigten Königreichs in Wirksamkeit tritt, und soll von diesem Tage an für eine Frist von drei Jahren in Kraft bleiben. Die Königlich Britische Regierung wird der Deutschen Regierung eine angemessene Mitteilung über das Datum zugehen lassen, an welchem ein solcher Arbeitsplan in Kraft tritt, und wird sich ferner vor dem Ende dieser Frist mit der Deutschen Regierung ins Einvernehmen setzen, um zu einem Entschluss

darüber zu kommen, ob die Vereinbarung in Kraft bleiben soll, und bejahendenfalls unter welchen Bedingungen.

9. Wenn die hiermit vorgeschlagene Vereinbarung die Zustimmung der Deutschen Regierung findet, so soll diese Note zusammen mit der Antwort Eurer Exzellenz, welche die Annahme dieses Vorschlages erklärt und die Verpflichtung ausspricht, dass die Deutsche Regierung an der reibungslosen Durchführung dieser Vereinbarung mitzuwirken bereit ist, ein entsprechendes Abkommen zwischen den beiden Regierungen bilden. "

Ich beehre mich Eurer Exzellenz hiermit mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung den obigen Vorschlag annimmt und sich verpflichtet, an der reibungslosen Durchführung der Vereinbarung mitzuwirken.

Mit, etc.

VON HOESCH.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

GERMAN EMBASSY.

LONDON, *July 7, 1933.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note which your Excellency was so good as to address to me on the 7th July, 1933, which is as follows :

(Here follows the text in German.)

I have the honour to inform your Excellency that the German Government accepts the above proposal and undertakes to assist in the smooth execution of the agreement.

I have, etc.

VON HOESCH.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3356 — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE L'APPROVISIONNEMENT EN POISSONS DU MARCHÉ DU ROYAUME-UNI. LONDRES, LE 7 JUILLET 1933.

N^o 1.SIR JOHN SIMON AU D^r LEOPOLD VON HOESCH.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 7 juillet 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a envisagé de régler l'approvisionnement en poissons du marché du Royaume-Uni de façon à ramener les prix de gros du poisson à un niveau rémunérateur et qu'à cet effet, il propose de conclure entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Reich allemand l'arrangement ci-après :

1^o Si un plan est appliqué pour la réglementation des arrivages de poissons dans le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à ce que les quantités annuelles de poissons de mer pêchés par des bateaux allemands, qui pourront être importées dans le Royaume-Uni, soit en provenance directe de la mer, soit sous forme d'exportations en provenance d'Allemagne, s'élèvent aux chiffres ci-après :

	Cwt.
a) Poissons blancs frais, congelés et salés au vert . .	666.000
b) Harengs frais et congelés	27.000

2^o Sur le total de 666.000 cwt. de poissons blancs, une quantité de 450.000 cwt. au maximum sera admise à l'importation pendant les mois de mars, d'avril et de mai et une quantité de 216.000 cwt. au maximum pendant les autres mois de l'année.

3^o Le contrôle des arrivages de poissons allemands dans le Royaume-Uni sera assuré par le Gouvernement allemand aussi longtemps que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni aura la certitude que ce contrôle est efficace et conforme à l'arrangement proposé dans la présente note. Le Gouvernement de Sa Majesté collaborera avec le Gouvernement allemand en vue d'assurer le contrôle nécessaire des arrivages directs.

4^o Les poissons pêchés par des bateaux allemands et importés dans le Royaume-Uni ne seront pas soumis, en ce qui concerne les limites de taille, à des dispositions plus restrictives que celles qui s'appliquent aux poissons de la même espèce pêchés par des bateaux britanniques.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5° Les arrivages de poissons pêchés par des bateaux allemands ne seront pas soumis à des prohibitions d'importation visant le poisson en provenance de certains lieux de pêche déterminés, à moins que les mêmes prohibitions ne s'appliquent simultanément aux poissons pêchés par des bateaux britanniques. Il ne sera pas édicté de prohibitions d'importation pour les arrivages de poissons pêchés dans les eaux de l'Islande.

6° Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni déclare qu'il n'a pas actuellement l'intention d'édicter pour les mois de novembre à mars inclus des prohibitions d'importation visant les arrivages de poissons pêchés dans la mer de Barentz ; au cas où l'expérience démontrerait qu'il serait désirable d'interdire l'importation des arrivages pendant cette période ou une partie de cette dernière, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se mettra en rapport avec le Gouvernement allemand avant d'établir une telle prohibition d'importation.

7° Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni établira pour les exportations de poissons secs salés, qui sont préparés dans le Royaume-Uni avec des poissons frais importés et pêchés par des bateaux allemands, un système de « drawback » pour les droits d'importation qui ont été acquittés sur les poissons frais à leur importation dans le Royaume-Uni.

8° Le présent arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle un plan pour la limitation des arrivages de poissons sur le marché du Royaume-Uni sera mis en vigueur, et il s'appliquera, à partir de ladite date, pendant un délai de trois ans. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni informera dûment le Gouvernement allemand de la date à laquelle un tel plan entrera en vigueur, et il se mettra en rapport, avant l'expiration de ce délai, avec le Gouvernement allemand en vue de décider si l'arrangement doit rester en vigueur et, dans l'affirmative, sous quelles conditions.

9° Si l'arrangement proposé ci-dessus est approuvé par le Gouvernement allemand, la présente note et la réponse de Votre Excellence déclarant que la présente proposition est acceptée et comportant l'engagement du Gouvernement allemand de coopérer à l'application normale de l'arrangement, constitueront un accord entre les deux gouvernements à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
O. G. SARGENT.

N° 2.

LE D^r LEOPOLD VON HOESCH A SIR JOHN SIMON.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

LONDRES, le 7 juillet 1933.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note du 7 juillet 1933, conçue comme suit :

(Suit le texte de la note. Voir page 242.)

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement allemand accepte la proposition ci-dessus et s'engage à coopérer à l'application normale de l'arrangement.

Veillez agréer, etc.

VON HOESCH.

N° 3357.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PAYS-BAS**

Accord entre l'Administration des postes de La Barbade et l'Administration des postes de Curaçao relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à La Barbade, le 30 août 1933, et à Curaçao, le 10 octobre 1933.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE NETHERLANDS**

Agreement between the Post Office of Barbados and the Post Office of Curaçao for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Barbados, August 30, 1933, and at Curaçao, October 10, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3357. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA BARBADE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE CURAÇAO, RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A LA BARBADE, LE 30 AOÛT 1933, ET A CURAÇAO, LE 10 OCTOBRE 1933.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1^{er} mars 1934.

L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA BARBADE et L'ADMINISTRATION DES POSTES DE CURAÇAO conviennent d'instituer un service régulier d'échange direct de colis entre La Barbade et Curaçao (Aruba et Bonaire).

ACCORD

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis postaux expédiés de La Barbade à destination de Curaçao (Aruba et Bonaire) ne devront pas peser plus de 22 livres anglaises, ni mesurer plus de 3 pieds et 6 pouces de longueur et plus de 6 pieds longueur et pourtour réunis ; les colis postaux expédiés de Curaçao (Aruba et Bonaire) à destination de La Barbade ne devront pas peser plus de 10 kg., ni mesurer plus de 1 m. 05 de longueur et plus de 1 m. 80 longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, la manière de voir de l'administration expéditrice prévaudra, sauf erreur évidente.

Article 2.

AFFRANCHISSEMENT. — TAXES.

1. L'affranchissement préalable des colis sera obligatoire, sauf pour les colis réexpédiés ou renvoyés à l'expéditeur.

2. Chacune des deux administrations fixera ses propres taxes d'affranchissement préalable.

3. Chacune des deux administrations conservera la totalité du montant de l'affranchissement ou des droits qu'elle percevra, y compris les sommes perçues pour les colis réexpédiés ou renvoyés

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

for the sea conveyance of its parcels. The service will therefore not give rise to accounts between the two contracting Administrations.

4. Nevertheless the two contracting Administrations may at any time by mutual consent make arrangements for the payment by one to the other of appropriate amounts in respect of the treatment of parcels in the service of the Administration of the country of destination and for the institution of the necessary accounts.

Article 3.

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Curaçao may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as international conventions subsequent to the London Agreement¹ of 1929 shall fix. The Postal Administration of Barbados may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 4.

CUSTOMS CHARGES AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

Article 5.

WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste Restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 6.

PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels.

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

¹ Vol. CIII, page 73 ; Vol. CVII, page 554 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 360 ; Vol. CXXX, page 459 ; and Vol. CXXXIV, page 419, of this Series.

à l'expéditeur, et prendra ses propres dispositions en vue du transport maritime de ses colis. Le service des colis postaux ne donnera donc pas lieu à une comptabilité entre les deux administrations contractantes.

4. Toutefois, les deux administrations contractantes pourront, en tout temps et d'un commun accord, prendre des dispositions en vue du versement, par l'une des administrations à l'autre, de certains montants pour le traitement des colis dans les services de l'administration du pays de destination, et en vue de l'établissement de la comptabilité nécessaire.

Article 3.

DROITS DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration des postes de Curaçao est autorisée à percevoir, pour le factage et le dédouanement ou pour le factage seul, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis, ou toute autre taxe qui pourra être fixée par des conventions internationales postérieures à l'Arrangement¹ de Londres de 1929. L'Administration des postes de La Barbade est autorisée à percevoir le droit qu'elle aura fixé de temps à autre, pour des services similaires, dans ses échanges de colis postaux avec d'autres pays en général.

Article 4.

PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES DROITS N'AYANT PAS TRAIT AU SERVICE POSTAL.

Les droits de douane et tout autre droit n'ayant pas trait au service postal seront acquittés par les destinataires des colis, sauf disposition contraire du présent accord.

Article 5.

DROIT D'ENTREPOSAGE.

Chacune des deux administrations postales pourra percevoir tout droit d'entreposage établi par sa législation pour les colis adressés en « poste restante » et pour ceux qui n'auront pas été réclamés dans le délai prescrit.

Ce droit ne devra, en aucun cas, dépasser cinq francs.

Article 6.

INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne devront contenir ni lettre, note ou document ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, ni paquets de quelque nature que ce soit portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou de personnes habitant chez lui.

Toutefois, il est permis d'inclure dans un colis une facture ouverte ne portant que les énonciations constitutives d'une facture.

2. Il est également interdit d'inclure dans un colis :

- a) Des articles qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent constituer une source de danger pour les agents des postes ou peuvent salir ou endommager d'autres colis ;
- b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches amorcées et les allumettes) ;

¹ Vol. CIII, page 73 ; vol. CVII, page 554 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 360 ; vol. CXXX, page 459 ; et vol. CXXXIV, page 419, de ce recueil.

(c) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations.

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 7.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

Article 8.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 8, Section 1, of the Detailed Regulations.

Article 9.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

c) Des animaux vivants (exception faite des abeilles, qui devront être enfermées dans des boîtes de façon à éviter tout risque pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu) ;

d) Des articles dont l'admission est interdite par la loi, par les règlements douaniers ou par d'autres règlements ;

e) Des articles de caractère obscène ou immoral.

3. Tout colis accepté par erreur à la poste sera retourné au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer autrement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une correspondance actuelle ou personnelle n'entraînera, en aucun cas, le renvoi d'un colis au pays d'origine.

4. Les explosifs, matières inflammables ou substances dangereuses et les articles de caractère obscène ou immoral ne seront pas retournés au pays d'origine ; l'administration qui les aura trouvés dans les colis en disposera conformément à son règlement intérieur.

5. Si un colis accepté par erreur à la poste n'est ni retourné au lieu d'origine ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine sera informée d'une manière précise du traitement auquel le colis aura été soumis afin qu'elle puisse prendre toutes mesures utiles.

Article 7.

RÉEXPÉDITION.

1. Les colis pourront être réexpédiés, en cas de changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination est autorisée à percevoir les frais de réexpédition prévus par son règlement intérieur. De même, les colis pourront être réexpédiés de l'un des deux pays Parties au présent accord à destination d'un autre pays sous réserve que lesdits colis remplissent les conditions prévues pour leur réexpédition et sous réserve, en règle générale, que l'affranchissement supplémentaire ait été acquitté à l'avance au moment de la réexpédition ou que soit produite une pièce établissant que le destinataire acquittera cette taxe.

2. Les taxes supplémentaires de réexpédition qui n'ont pas été acquittées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ou de retour au pays d'origine, mais seront réclamées au destinataire ou à l'expéditeur suivant le cas, sans préjudice du paiement de tous autres droits spéciaux à acquitter que l'administration du pays de destination ne consent pas à annuler.

Article 8.

COLIS ACHÉMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis reçus à la suite d'une erreur ou admis à tort à l'expédition seront réexpédiés ou retournés conformément aux dispositions de l'article 8, alinéa premier, du règlement d'exécution.

Article 9.

NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, un colis qui ne pourra être livré sera retourné à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, à l'expiration du délai prescrit par le règlement de l'administration postale du pays de destination.

Toutefois, un colis qui a été formellement refusé par le destinataire doit être retourné immédiatement.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (*a*) treated as abandoned, or (*b*) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to ”

The same request must also be written on the cover of the parcel.

Article 10.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs Charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 11.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoil or putrid articles shall be destroyed.

Article 12.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 13.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 14.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE, OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que celui-ci, s'il ne peut pas être remis à l'adresse indiquée, soit : *a*) traité comme colis abandonné, ou *b*) présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition et devra être formulée de la façon suivante ou d'une façon analogue :

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée : abandonner. »

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée : livrer à ... »

Ces indications devront également être inscrites sur l'emballage du colis.

Article 10.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties au présent accord s'engagent à insister auprès de leurs administrations des douanes respectives pour qu'elles annulent les droits de douane concernant les colis qui sont retournés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés à destination d'un tiers pays.

Article 11.

VENTE. DESTRUCTION.

Seuls les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable ou sans formalité judiciaire, même s'il s'agit d'articles en transit, à l'aller ou au retour. Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les articles détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 12.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui ne peuvent être remis aux destinataires et que les expéditeurs ont abandonnés ne seront pas retournés par l'administration postale du pays de destination, mais seront traités conformément à la législation de ce dernier.

Article 13.

RÉCLAMATIONS.

1. Il pourra être perçu un droit de 1 franc au maximum pour toute réclamation concernant un colis.
2. Les réclamations ne seront admises que pendant la durée d'une année à partir du lendemain de la date de dépôt du colis.
3. Si la réclamation est motivée par une irrégularité dans le service postal, le droit y afférent sera remboursé.

Article 14.

RESPONSABILITÉ POUR PERTE, AVARIE OU VOL.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales seront responsables de la perte des colis ou de la perte, de l'avarie ou du vol de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. The amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (2 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes in weight.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

Article 15.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 6 ;
- (e) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 13 ;
- (f) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 4, Section 3, of the Detailed Regulations.

Article 16.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 17.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 14, Section 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

L'expéditeur aura le droit, de ce fait, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou du vol. Cette indemnité ne pourra dépasser 10 francs pour un colis ne pesant pas plus de 1 kg. (2 lb.), 25 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 1 kg. mais ne dépasse pas 5 kg. (11 lb.) et 40 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 5 kg.

Dans le cas où la perte, l'avarie ou le vol se sera produit dans les services du pays de destination, l'administration de ce pays pourra verser à ses propres frais, et sans consulter l'administration du pays d'origine, l'indemnité au destinataire, à condition que le destinataire puisse prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou le manque à gagner ne seront pas pris en considération.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où les marchandises ont été acceptées au transport.

4. Dans les cas où il est dû une indemnité pour perte, destruction ou avarie complète d'un colis ou pour vol de la totalité de son contenu, l'expéditeur aura droit également au remboursement des taxes d'affranchissement.

Article 15.

DÉROGATIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales seront dégagées de toute responsabilité :

- a) Dans les cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles seront dans l'impossibilité de rendre compte des colis par suite de la destruction des documents officiels résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage aura été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'article ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup d'une des interdictions mentionnées à l'article 6 ;
- e) A l'égard des colis qui n'ont donné lieu de la part de l'expéditeur à aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 13 ;
- f) A l'égard des colis contenant des pierres précieuses, de la joaillerie ou un article quelconque d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 2.500 francs, non enfermés dans une boîte des dimensions prescrites à l'article 4, alinéa 3, du règlement d'exécution.

Article 16.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cesseront d'être responsables des colis qui auront été livrés conformément à leurs règlements intérieurs et dont les ayants droit ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserve.

Article 17.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'indemnité sera versée par l'administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas prévus à l'alinéa premier de l'article 14, dans lesquels le paiement sera effectué par l'administration postale du pays de destination. L'administration du pays d'origine pourra, toutefois, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à indemniser le destinataire. L'administration qui aura effectué le paiement conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 18.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Postal Administration of the country of origin is authorized to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration of the country of origin may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

Article 19.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration as the case may be.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.
4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.
If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 20.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 17 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 21.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

Article 18.

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'indemnité sera versée le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à indemniser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration, si celle-ci, dûment informée de la réclamation, a laissé s'écouler neuf mois sans prendre de décision en la matière.

3. L'administration du pays d'origine pourra, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de responsabilité n'a pu être tranchée par suite de circonstances indépendantes de la volonté des administrations intéressées.

Article 19.

ADMINISTRATION RESPONSABLE.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans formuler de réserve et ayant obtenu communication de tous les renseignements prescrits par les règlements en vue de l'enquête, ne pourra établir que le colis a été dûment délivré au destinataire ou à son représentant, ou qu'il a été régulièrement transmis à l'administration postale suivante, selon le cas.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, le vol ou l'avarie est survenu en cours de transport sans qu'il soit possible de déterminer dans les services de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux administrations supporteront le dommage par parts égales.

3. Les droits de douane et autres droits qu'il n'aura pas été possible d'annuler seront à la charge de l'administration responsable de la perte, de l'avarie ou du vol.

4. Du fait qu'elle a payé l'indemnité, l'administration intéressée sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant versé, dans les droits de la personne qui aura reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel contre le destinataire, l'expéditeur ou les tiers.

Si un colis considéré comme perdu est ultérieurement retrouvé, en totalité ou en partie, la personne qui aura touché l'indemnité sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 20.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué conformément à l'article 17 est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

L'administration dont la responsabilité a été dûment établie et qui a primitivement décliné le paiement de l'indemnité, sera tenue de supporter tous les frais additionnels résultant du retard injustifié apporté au paiement.

Article 21.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs et des centimes-or tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Postal Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of Barbados and Curaçao shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 22.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on the 1st November 1933 and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in triplicate at Barbados the thirtieth day of August 1933 and at Curaçao the tenth day of October 1933.

(*Sd.*) P. C. M. VAN DER DRIFT,
Administrator of Finance
of the Government of Curaçao.

(*Sd.*) G. F. SHARP,
Colonial Postmaster,
Barbados, B. W. I.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF BARBADOS AND THE POST OFFICE OF CURAÇAO, DATED AUGUST 30, 1933, AND OCTOBER 10, 1933.

Article 1.

MISSENT PARCELS.

Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.

2. Les colis ne pourront être grevés de taxes postales autres que celles qui sont prévues dans le présent accord, sauf en cas d'entente réciproque des deux administrations postales.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service d'échange des colis postaux, à la condition d'en aviser immédiatement, et, s'il y a lieu, par télégramme, l'autre administration.

4. Les deux administrations ont élaboré le règlement d'exécution ci-après en vue de l'exécution du présent accord. D'autres questions de détail qui ne seront pas incompatibles avec les dispositions générales du présent accord et qui n'auront pas été prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées de temps à autre, d'un commun accord.

5. Les législations intérieures de La Barbade et de Curaçao seront applicables à tous les points qui n'auraient pas été prévus par les dispositions du présent accord et de son règlement d'exécution.

Article 22.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1933 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en triple exemplaire à La Barbade le 30 août 1933 et à Curaçao le 10 octobre 1933.

(Signé) P. C. M. VAN DER DRIFT,
*Administrateur des Finances
du Gouvernement de Curaçao.*

(Signé) G. F. SHARP,
*Directeur des Postes coloniales,
La Barbade (Antilles britanniques).*

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA BARBADE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE CURAÇAO EN DATE DES 30 AOÛT 1933, ET 10 OCTOBRE 1933.

Article premier.

COLIS ACHÉMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis qui auront été acheminés dans une fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'office réexpéditeur.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux administrations postales.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.
3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kg. (80 pounds avoirdupois).
6. Each of the contracting Administrations shall provide and bear the whole cost of the bags which it requires for its own mails and the empty bags shall be returned promptly by the receiving Office to the despatching Office in the next mail. The number of empty bags returned shall be advised on the parcel bill of the mail in which they are sent.

Article 3.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 4.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 5.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination.

2. Les colis seront échangés entre les deux pays en sacs dûment clos et scellés.
3. On attachera au col de chaque sac une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination ; le nombre des colis contenus dans le sac sera inscrit au dos de l'étiquette.
4. Le sac contenant la feuille de route et les autres documents portera une étiquette distinctive.
5. Aucun sac de colis postaux ne devra peser plus de 36 kg. (80 livres avoirdupois).
6. Chacune des administrations contractantes fournira et paiera la totalité des sacs dont elle a besoin pour ses propres services. Les sacs vides seront retournés promptement par le bureau de destination au bureau expéditeur, par le courrier suivant. Le nombre de sacs vides renvoyés sera signalé sur la feuille de route du courrier par lequel ils sont expédiés.

Article 3.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis :

a) Portera l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises ; toutefois, les colis portant des adresses écrites au crayon-encres sur une surface préalablement humectée seront acceptés. L'adresse sera inscrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée assez solidement au colis pour qu'elle ne puisse se détacher. On conseillera à l'expéditeur de tout colis d'insérer dans le colis une copie de l'adresse du destinataire ainsi que l'indication de sa propre adresse ;

b) Devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la protection du contenu.

Les articles qui pourraient blesser les agents des postes ou endommager d'autres colis devront être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 4.

EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte métallique ou en bois résistant), il sera laissé un espace qui devra être rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour pouvoir absorber, en cas de bris, la totalité du contenu liquide.

2. Les colorants secs en poudre, tels que l'aniline, etc., ne seront admis que s'ils sont renfermés dans des boîtes en métal résistant placées à l'intérieur de boîtes en bois, l'espace entre les deux récipients étant rempli de sciure.

3. Tout colis renfermant des pierres précieuses, des articles de bijouterie ou des articles d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 2.500 francs seront emballés dans une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1 m. 05) longueur et pourtour réunis.

Article 5.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'une série de déclarations en douane, conformément aux règlements du pays de destination.

2. Nevertheless a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) parcels posted at the same time by one sender to one addressee.

3. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 6.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear the name of the Office of posting and a label indicating the serial number. An Office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 7.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 8.

RE-TRANSMISSION.

1. The Postal Administration re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

2. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the Office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that Office shall appear both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 9.

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 9, Section 2, of the Agreement, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

2. Néanmoins, un seul bulletin d'expédition et une seule série de déclarations en douane pourront servir pour deux colis ordinaires ou trois au plus, expédiés en même temps par un même expéditeur au même destinataire.

3. Les deux administrations postales n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 6.

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit porter le nom du bureau de dépôt et être revêtu d'une étiquette indiquant le numéro d'ordre. Le bureau de dépôt ne peut pas employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que chaque série ne soit pourvue d'un signe distinctif.

Article 7.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 8.

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration postale qui réexpédiera un colis acheminé dans une fausse direction ne percevra pas, pour ce colis, de droits de douane ni autres taxes non postales.

2. Tout colis qui sera réexpédié sera transmis dans son emballage primitif et accompagné du bulletin d'expédition primitif. Si ce colis, pour une raison quelconque, doit être réemballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un nouveau bulletin, le nom du bureau d'origine du colis, ainsi que le numéro d'ordre primitif et, si possible, la date du dépôt audit bureau, devront figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 9.

RENOI DES COLIS NON REMIS.

1. Si l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis a formulé une demande non prévue à l'alinéa 2 de l'article 9 de l'accord, l'administration postale du pays de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande, mais elle pourra renvoyer le colis au pays d'origine, après l'avoir conservé pendant le délai prévu par les règlements du pays de destination.

2. L'administration qui retourne un colis à l'expéditeur indiquera, en termes clairs et précis, sur le colis même et sur le bulletin d'expédition le concernant, la cause de la non-remise. Ce renseignement pourra être inscrit à la main ou imprimé à l'aide d'un timbre ou fourni au moyen d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original, afférent au colis retourné, devra être renvoyé au pays d'origine avec le colis.

3. Le colis destiné à être renvoyé à l'expéditeur sera porté sur la feuille de route avec mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Il sera traité et taxé comme un colis réexpédié par suite de changement de résidence du destinataire.

Article 10.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 11 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 11.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 12.

PARCEL BILL.

1. Returned, and redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. Other parcels shall be entered on the Parcel Bills in bulk. The Despatch Notes and Customs Declarations, etc. shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the Mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 13.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

On the receipt of a Mail the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

Article 14.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

Article 10.

VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 11 de l'accord, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. L'excédent éventuel sera transmis à l'administration postale du pays d'origine pour être versé à l'expéditeur, qui supportera les frais de cette transmission.

Article 11.

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS.

Pour les réclamations concernant les colis on se servira d'un formulaire conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement relatif aux colis postaux de l'Union postale universelle. Ces formulaires seront transmis aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations postales et seront traités de la manière convenue entre les deux administrations.

Article 12.

FEUILLE DE ROUTE.

1. Les colis renvoyés et réexpédiés seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement relatif aux colis postaux de l'Union postale universelle. Les autres colis seront inscrits en bloc sur les feuilles de route. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane, etc., seront joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur portera sur les feuilles de route, dans le coin gauche supérieur, un numéro d'ordre, en commençant chaque année, pour chacun des bureaux d'échange de destination, par le N^o 1. Dans la mesure du possible, le nom du navire transportant le courrier sera inscrit au-dessous du numéro d'ordre. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 13.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

Au moment de la réception d'un courrier, le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent, ou les sacs vides suivant le cas, d'après les indications inscrites sur la feuille de route les concernant, et, le cas échéant, signalera, au moyen d'un bulletin de vérification, les articles manquants ou toutes autres irrégularités.

Article 14.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chacune des deux administrations postales fournira à l'autre administration tous les renseignements nécessaires sur les points de détail relatifs au fonctionnement du service.

Article 15.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administration concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in triplicate at Barbados, the thirtieth day of August 1933 and at Curaçao the tenth day of October 1933.

(*Sd.*) P. C. M. VAN DER DRIFT,
*Administrator of Finance
of the Government of Curaçao.*

(*Sd.*) G. F. SHARP,
*Colonial Postmaster,
Barbados, B. W. I.*

Article 15.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'échange des colis postaux et aura la même durée que l'accord lui-même. Les administrations intéressées auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

Fait en triple exemplaire à La Barbade le 30 août 1933 et à Curaçao le 10 octobre 1933.

(Signé) P. C. M. VAN DER DRIFT,
*Administrateur des Finances
du Gouvernement de Curaçao.*

(Signé) G. F. SHARP,
*Directeur des Postes coloniales,
La Barbade (Antilles britanniques).*

N° 3358.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ISLANDE**

Accord entre l'Administration des postes du Royaume - Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de l'Islande relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 17 octobre 1933, et à Reikiavik, le 3 novembre 1933.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ICELAND**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Iceland for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, October 17, 1933, and at Reykjavik, November 3, 1933.

No. 3358. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF ICELAND FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 17, 1933, AND AT REYKJAVIK, NOVEMBER 3, 1933.

English and Icelandic official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place March 1st, 1934.

The Post Offices of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland agree to effect a regular direct exchange of parcels between Great Britain and Northern Ireland and Iceland.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

AGREEMENT.

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Iceland posted in the United Kingdom shall not exceed 22 lb. in weight, 3 feet 6 inches in length, and 6 feet in length and girth combined ; and a parcel for the United Kingdom posted in Iceland shall not exceed 10 kgs. in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

TRANSIT OF PARCELS.

The two Postal Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N^o 3358. — SAMNINGUR MILLI PÓSTSTJÓRNAR ÍSLANDS OG PÓSTSTJÓRNAR HINS SAMEINAÐA KONUNGRÍKIS STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS UM SKIPTI Á BÖGGLUM Í BÖGGLAPÓSTI. UNDIRRITAÐUR Í REYKJAVÍK ÞANN 3. NÓVEMBER 1933 OG Í LONDON ÞANN 17. OKTÓBER 1933.

Textes officiels anglais et islandais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1^{er} mars 1934.

Póststjórnir Íslands og hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands eru ásattar um að hefja regluleg bein skipti á böggjum milli Íslands og Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Í samningi þessum og starfsreglugerð, sem fylgir honum, merkja orðin « hið sameinaða konungsríki » Stóra-Bretland og Norður-Írland, eyjarnar í Ermarsundi og eyna Mön.

SAMNINGUR

I. grein.

TAKMÖRK ÞYNGDAR OG STÆRÐAR.

1. Böggull til Íslands, settur á póst í hinu sameinaða konungsríki, má ekki fara fram úr 22 pundum að þyngd, 3 fetum og 6 þumlungum að lengd og 6 fetum að lengd og ummáli samanlögðu ; og böggull til hins sameinaða konungsríkis, settur á póst á Íslandi, má ekki fara fram úr 10 kílógrömmum að þyngd, 1,05 metra að lengd og 1,80 metra að lengd og ummáli samanlögðu.

2. Um nákvæman útreikning þyngdar og stærðar bögguls gildir álit sendipósthússins, nema um bersýnilega skekkju sé að ræða.

2. grein.

TRANSÍT Á BÖGGLUM.

Hvor póstsjórnin um sig ábyrgist transítheimild fyrir böggla yfir landssvæði sitt til eða frá hverju landi, sem þær hvor um sig hafa böggla viðskipti við.

Transítböggjar skulu háðir ákvæðum þessa samnings og starfsreglugerðarinnar að svo miklu leyti, sem þau eiga við.

Article 3.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4.

TERRITORIAL RATE.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of the United Kingdom shall be Fr. 1.75 and Fr. 3.15 for parcels not exceeding 5 kgs. (11 lb.) and 10 kgs. (22 lb.) in weight respectively; and the territorial rates of Iceland shall be Fr. 0.80, Fr. 1.25 and Fr. 2.00 for parcels not exceeding 1 kg. (3 lb.), 5 kgs. (11 lb.) and 10 kgs. (22 lb.) in weight respectively.

The Postal Administration of Iceland reserves the right to vary its charges in accordance with any modifications which may be introduced in the matter of charges by international conventions subsequent to the London Agreement¹ of 1929.

The Postal Administration of the United Kingdom reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

Article 5.

SEA RATE.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6.

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Iceland may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as international conventions subsequent to the London Agreement of 1929 shall fix. The Postal Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix, for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7.

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

¹ Vol. CIII, page 73; Vol. CVII, page 554; Vol. CXVII, page 312; Vol. CXXII, page 360; Vol. CXXX, page 459; and Vol. CXXXIV, page 419, of this Series.

3. grein.

FYRIRFRAMGREIÐSLA, BURÐARGJALD OG TAXTI.

1. Fyrirframgreiðsla á burðargjaldi undir böggla er skylda nema sé um áframsenda eða endursenda böggla að ræða.

2. Burðargjaldið skal samsett af upphæðum þeim, er falla í hlut hvernar póststjórnar, sem tekur þátt í flutningnum á landi eða sjó.

4. grein.

LANDBURÐARGJALD.

Undir böggla, sem fluttir eru úr öðru landinu til afhendingar í hinu, skal landburðargjald hins sameinaða konungsríkis vera fr. 1.75 og fr. 3.15 undir böggla, sem fara ekki fram úr 5 kílógrömmum (11 lb) og 10 kílógrömmum (22 lb) að þyngd hver um sig, og landburðargjald Íslands skal vera fr. 0.80, fr. 1.25 og fr. 2.00 undir böggla, sem fara ekki fram úr 1 kílógrammi (3 lb), 5 kílógrömmum (11 lb) og 10 kílógrömmum (22 lb) að þyngd hver um sig.

Póststjórn Íslands áskilur sér rétt til þess að breyta gjaldi sínu í samræmi við hverja þá breytingu, sem kann að verða gerð á gjöldum með alþjóðasamningum á eftir Lundúnasamningnum¹ frá 1929.

Póststjórn hins sameinaða konungsríkis áskilur sér rétt til þess að breyta landburðargjöldum sínum í samræmi við hverja þá breytingu á téðum gjöldum, sem kann að verða ákveðin í sambandi við bögglapóstskipti hennar við önnur lönd almennt.

5. grein.

SJÓBURÐARGJALD.

Hvorri póststjórninni um sig heimilast að ákveða gjald fyrir hvern sjóflutning, sem hún sér fyrir.

6. grein.

GJALD FYRIR TOLLMEÐFERÐ.

Póststjórn Íslands má taka fyrir afhendingu til tollstjórnar og tollmeðferð, eða fyrir afhendingu til tollsjórnar eingöngu, þóknun er fari ekki fram úr 50 sentímum á böggul eða annað slíkt gjald, sem alþjóðasamningar, er taka við af Lundúnasamningnum frá 1929, kunna að ákveða.

Póststjórn hins sameinaða konungsríkis má taka slíka þóknun eins og hún kann að verða ákveðin á hverjum tíma fyrir samskonar þjónustu í bögglapóstskiptum hennar við önnur lönd almennt.

7. grein.

TOLLAR OG ÖNNUR GJÖLD, SEM EKKI ERU PÓSTGJÖLD.

Tollgreiðslur og öll önnur gjöld, sem ekki eru póstgjöld, skulu greidd af viðtakendum böggla, nema þar sem öðruvísi er ákveðið í samningi þessum.

¹ Vol. CIII, page 73; vol. CVII, page 554; vol. CXVII, page 312; vol. CXXII, page 360; vol. CXXX, page 459; et vol. CXXXIV, page 419, de ce recueil.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

By making a declaration beforehand at the office of posting, the senders may undertake the payment of all charges due on the parcels on delivery.

In such cases the senders must undertake to pay the sums which may be claimed by the Administration of the country of destination, and, if necessary, to make adequate deposits.

The Administration which advances charges on behalf of the sender may collect for this service a commission not exceeding 50 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed for Customs clearance in Article 6 above.

On a parcel sent under this arrangement and originating in the United Kingdom the Postal Administration of the United Kingdom shall be authorized to collect from the sender a special fee, not exceeding one shilling.

Article 9.

WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste Restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 10.

PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained) ;

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

8. grein.

GJALDFRJÁLSIR BÖGGLAR.

Sendendur geta tekið að sér greiðslu á öllum gjöldum, sem hvíla á böggjum við afhendingu, gegn því að láta viðtökupósthúsinu í té á undan yfirlýsingu um það.

Í þessu efni verða sendendur að taka að sér að greiða upphæðir þær, sem pósthjónn ákvörðunarlandsins krefst, og, ef nauðsyn krefur, setja fullnægjandi veð.

Pósthjónn, sem leggur gjöldin út vegna sendanda, má taka fyrir það umboðsgjald, sem ekki má fara fram úr 50 sentímum fyrir böggul. Gjald þetta er óviðkomandi gjaldinu fyrir tollmeðferð, sem nefnt er í 6. grein að framan.

Fyrir böggul, sem sendur er samkvæmt þessum ákvæðum og upprunninn úr hinu sameinaða konungsríki, skal pósthjónn hins sameinaða konungsríkis heimilt að taka sérstakt gjald af sendanda, og má það ekki fara fram úr 1 shilling.

9. grein.

GEYMSLUGJALD.

Hvor pósthjónn um sig hefir heimild til þess að taka hvert það geymslugjald, sem löggjöf hennar ákveður fyrir böggul, sem sendur er « poste restante » eða sem ekki hefir verið sóttur innan hins tiltekna tíma.

Gjald þetta má í engu einstöku tilfelli fara fram úr 5 frónkum.

10. grein.

FORBOÐ.

1. Pósthjónn mega ekki innihalda neitt bréf, orðsendingu eða skjal, sem talist geta hreinar persónulegar bréfaskriftir í nútíð, né heldur nokkra tegund pakka með annari utanáskrift en viðtakanda böggulsins eða fólks, sem hjá honum býr.

Þó er leyfilegt að láta í böggul opna vöruskrá, er aðeins inniheldur þær upplýsingar, er mega standa í vöruskrá.

2. Ennfremur er bannað að láta í böggul :

a) Hluti, sem samkvæmt eðli sínu eða umbúnaði geta verið hættulegir lífi póstmanna, óhreinkað eða skemmt aðra böggla ;

b) Sprenghætta, eldfima eða hættulega hluti (þar í innifalið hlaðnar hvellhettur, hlaðin skothylki og eldspýtur) ;

c) Lifandi dýr (að undanteknum býflugum, sem skulu settar í öskjur, er séu þannig gerðar að ekki stafi hættu af fyrir póstmenn, en þó sé hægt að rannsaka innihaldið) ;

d) Hluti, sem bannaður er innflutningur á með lögum, með tollreglugerðum eða öðrum ákvæðum ;

e) Klámfenga og ósæmilega hluti.

Þar að auki er bannað að senda mynt, platinu, gull eða silfur hvort heldur unnið eða óunnið, dýra steina, gimsteina og aðra dýrgripa í böggjum með ótilgreindu verði til landa, sem leyfa tilgreiningu á verði.

3. Böggull, sem ranglega hefir verið settur á póst, skal endursendur til upprunalandsins, nema pósthjónn ákvörðunarlandsins hafi heimild samkvæmt löggjöf sinni að fara öðruvísi með hann.

Nú er í böggli bréf eða orðsending, sem telja má hreinar persónulegar bréfaskriftir í nútíð, og skal þá eigi undir neinum kringumstæðum endursenda böggulinn af þeim ástæðum.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin : they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 11.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an Advice of Delivery for an Insured parcel under the conditions prescribed for Postal Packets by the Convention of the Postal Union. An Advice of Delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Article 12.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

Article 13.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted in accordance with the provisions of Article 27, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 14.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to be contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second

4. Sprenghætt, eldfim eða hættuleg efni og klámfenga eða ósæmilega hluti skal eigi endursenda til upprunalands, heldur skal farið með þá af pósthjómni, sem verður þeirra vör í póstinum, eins og innanlandsreglugerðir hennar mæla fyrir.

5. Nú er böggull, sem ranglega hefir verið settur á póst, hvorki endursendur til upprunastaðar né afhentur viðtakanda, og skal þá pósthjóm upprunalandsins fá nákvæmar upplýsingar um meðferð hans, svo hún geti gert nauðsynlegar ráðstafanir.

II. grein.

MÓTTÖKUKVITTUN.

Sendandi bögguls með tilgreindu verði getur fengið móttökukvittun samkvæmt skilyrðum þeim, sem sett eru um ábyrgðarsendingar í alþjóðapóstsamningnum.

Móttökukvittun er ekki hægt að fá fyrir böggul, sem ekki er með tilgreindu verði.

12. grein.

ÁFRAMSENDING.

1. Böggul má áframsenda vegna þess að viðtakandi hefir skipt um heimilisfang í ákvörðunarlandinu.

Pósthjóm ákvörðunarlandsins má taka sama gjald fyrir áframsendinguna og ákveðið er í innanlandsákvæðum hennar. Á sama hátt má áframsenda böggul frá öðru hvoru landanna, sem samning þenna gera, til einhvers annars lands, að því tilskyldu að böggullinn fullnægi þeim skilyrðum, sem sett eru fyrir frekari áframsendingu hans, og, sem höfuðregla, að viðbótargjaldið sé greitt fyrirfram þegar áframsendingin byrjar, eða að skrifleg skilríki liggja fyrir um að viðtakandi ætla að greiða það.

2. Aukagjöld, sem lögð eru á vegna áframsendingar og ekki greidd af viðtakanda eða umboðsmanni hans, skulu ekki strikast út við frekari áframsendingu eða endursendingu til upprunastaðar, heldur skulu þau tekin af viðtakanda eða sendanda, eftir því sem við á, ásamt sérhverju sérstöku gjaldi, sem á kann að falla, og pósthjóm ákvörðunarlandsins heimilar ekki að strika út.

13. grein.

UM SKAKKT SENDA BÖGGLA.

Böggla, sem komast út af réttri leið eða sem ranglega hafa verið teknir til flutnings, skal senda á ný eða endursenda samkvæmt fyrirmælum 1. og 2. liðs 27. greinar starfsreglugerðarinnar.

14. grein.

ÓSKILABÖGGLAR.

1. Hafi sendandi eigi sent beiðni um hið gagnstæða, skal endursenda honum án tilkynningar fyrirfram og á hans kostnað böggul, sem ekki er hægt að koma til skila, enda hafi hann legið þann tíma, sem fyrirskipaður er samkvæmt ákvæðum pósthjómar ákvörðunarlandsins.

Þó skal böggull, sem viðtakandi neitar algerlega, endursendur þegar í stað.

2. Um leið og sendandi lætur böggul á póst getur hann beiðið um, ef ekki er hægt að afhenda böggulinn eftir utanáskriftinni, að annaðhvort sé a) farið með hann sem afsalaðan eða að hann sé

address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to.....”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 35.

Article 15.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs Charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 16.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 17.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of the country of destination against the Administration of the country of origin in respect of such parcels.

Article 18.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel or a Trade Charge Money Order.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 19.

TRADE CHARGE PARCELS. CHARGES AND CONDITIONS. SETTLEMENT.

1. Parcels subject to the collection of Trade Charges may be exchanged between the United Kingdom and Iceland.

b) boðinn til afhendingar eftir annari utanáskrift í ákvörðunarlandinu. Um annað er ekki að velja. Ef sendandi neytir þessarar heimildar verður hann að setja beiðnina á fylgibréfið og skal hún vera annaðhvort eins eða lík og þessar fyrirmyndir :

« Ef ekki er hægt að afhenda eftir utanáskrift, afsalað. »

« Ef ekki er hægt að afhenda eftir utanáskrift, skal afhenda »

Sama beiðni skal einnig rituð á umbúðir böggulsins.

3. Gjöld, sem hvíla á endursendum óskilaböggjum, skulu innheimt samkvæmt fyrirælum 35. greinar.

15. grein.

AFNÁM TOLLGJALDA.

Báðir aðiljar þessa samnings taka að sér að hvetja hlutaðeigandi tollstjórnir til að afnema tollgjöld á böggjum, sem eru endursendir til upprunastaðar, afsalaðir af sendendum, eyðilagðir eða áframsendir til þriðja lands.

16. grein.

SALA OG EYÐILEGGING.

Hluti, sem hætta er á að gangi úr sér eða skemmist, og aðeins slíka hluti, má selja þegar í stað og jafnvel á leiðinni fram eða aftur, án undangenginnar tilkynningar eða lagalegra formsatriða. Sé einhverra orsaka vegna ekki hægt að framkvæma söluna, skulu hinir skemmdu eða úr sér gengnu hlutir eyðilagðir.

17. grein.

AFSALAÐIR BÖGGLAR.

Böggla, sem ekki er hægt að afhenda viðtakendum og sem sendendur hafa afsalað sér, skal pósthjóm ákvörðunarlandsins ekki endursenda, heldur fer hún með þá eins og löggjöf hennar mælir fyrir. Vegna slíkra böggla skal pósthjóm ákvörðunarlandsins ekki gera neina kröfu á hendur pósthjóm sendilandsins.

18. grein.

FYRIRSPURNIR.

1. Gjald, sem fari ekki fram úi franka, má taka fyrir hverja fyrirspurn um böggul eða pósthjómúávísun.

Ekkert gjald skal tekið, hafi sendandi þegar borgað sérstakt gjald fyrir móttökukvittun.

2. Fyrirspurnir skulu aðeins leyfðar innan eins árs tíma að telja frá deginum næst á eftir þeim, er böggullinn var látinn á pósthjóm.

3. Sé fyrirspurn komin fram vegna vangár af pósthjómanna hálfu, skal fyrirspurnargjaldið endurborgað.

19. grein.

PÓSTKRÖFUBÖGGLAR. — BURÐARGJÖLD, SKILYRÐI OG REIKNINGSSKIL.

1. Böggla má senda gegn pósthjóm í viðskiptum milli hins sameinaða konungsríkis og Íslands.

The amount of the Trade Charge shall be expressed in the currency of the country in which the parcel originates.

The maximum amount of a Trade Charge in the case of a parcel for delivery in the United Kingdom shall be fixed at £40 and in the case of a parcel for delivery in Iceland at £40. In calculating the amount of a Trade Charge a fraction of a penny shall be ignored.

The two Postal Administrations undertake to admit Trade Charge parcels in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the Trade Charges collected shall be drawn up and settled directly between the Administrations of the countries of origin and of destination of the Trade Charge parcels.

2. Trade Charge parcels shall be subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary, or for insured parcels, as the case may be. In addition, the sender shall pay a special fee, which shall be fixed by the Administration of the country of origin and shall not exceed :

(a) $2\frac{1}{2}d.$ for each £1 or fraction of £1 of the Trade Charge in the case of a parcel posted in the United Kingdom.

(b) 55 Aurar for a sum not exceeding 50 Krónur, 80 Aurar for a sum exceeding 50 Krónur but not exceeding 100 Krónur and 50 Aurar for each additional 100 Krónur or fraction of 100 Krónur of the Trade Charge in the case of a parcel posted in Iceland.

3. The amount of a Trade Charge collected shall be remitted by means of a Trade Charge Money Order, issued free of all charges.

4. In addition to the special fee fixed by virtue of paragraph 2, the Postal Administration of the United Kingdom shall be entitled to collect from the sender of a Trade Charge parcel posted in the United Kingdom a supplementary fee not exceeding $2d.$ for each parcel and from the addressee of a Trade Charge parcel delivered in the United Kingdom a supplementary fee not exceeding $4d.$ for each parcel.

Article 20.

CANCELLATION OR ALTERATION OF AMOUNT OF TRADE CHARGE.

The sender of a Trade Charge parcel may not have the amount of the Trade Charge cancelled or altered after posting.

Article 21.

TRADE CHARGE PARCELS. RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

The two Postal Administrations shall be responsible under the conditions fixed by Articles 27 to 33 hereafter for the loss of a Trade Charge parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

Article 22.

COMPENSATION IN CASE OF FAILURE TO COLLECT, OR OF INSUFFICIENT OR FRAUDULENT COLLECTION OF TRADE CHARGE.

If the parcel has been delivered to the addressee without the collection of the Trade Charge, the sender shall be entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 18 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part. The same rule shall apply if the amount collected from the addressee is less than the amount of the Trade Charge or if the collection of the amount has been made fraudulently.

The compensation shall not, in any case, exceed the amount of the Trade Charge.

By paying compensation the Postal Administration concerned takes over the rights of the sender to the extent of the amount paid in any action which may be taken against the addressee or against a third party.

Upphæð póströfunnar skal tilgreind í mynt landsins, sem böggullinn er frá.

Hámarksupphæð póströfu á böggli til afhendingar í hinu sameinaða konungsríki skal vera £ 40, og á böggli til afhendingar á Íslandi £ 40. Við útreikning póströfuupphæðar skal broti úr penny sleppt. Báðar póststjórnir leyfa póströfuböggla í transít um sínar þjónustur. Reikningar tilheyrandi innheimtum póströfum skulu eigi að síður gerðir og greiddir beina leið milli uppruna- og ákvörðunarlanda póströfuböggla.

2. Póströfuböggla skal farið með og borgað undir sem almenna böggla, eða ef svo ber undir, sem böggla með tilgreindu verði. Auk þess greiðir sendandi sérstakt gjald, sem skal ákveðið af póststjórn upprunalandins, og má það ekki vera meira en :

a) 2 ½ d fyrir hvert 1 £ eða brot 1 £ af póströfuupphæðinni á böggli, sem látinn er á pósti í hinu sameinaða konungsríki.

b) 55 aurar fyrir upphæð, er fer ekki fram úr 50 kr., 80 aurar fyrir upphæð, er fer fram úr 50 kr., en ekki fram úr 100 kr., og 50 aurar fyrir hverjar 100 krónur eða brot úr 100 krónum til viðbótar af póströfuupphæðinni á böggli, sem látinn er á pósti á Íslandi.

3. Hin innheimta póströfuupphæð skal send í póströfuávisun, sem sé gefin út ókeypis.

4. Til viðbótar hinu sérstaka gjaldi, sem ákveðið er í 2. lið, skal póststjórn hins sameinaða konungsríkis heimilt að taka af sendanda póströfubögguls, sem látinn er á pósti í hinu sameinaða konungsríki, viðbótargjald er fari ekki fram úr 2d fyrir hvern böggul, og af viðtakanda póströfubögguls, sem afhentur er í hinu sameinaða konungsríki, viðbótargjald, er fari ekki fram úr 4 d fyrir hvern böggul.

20. grein.

AFNÁM EÐA BREYTING Á PÓSTRÖFUUPPHÆÐ.

Eftir að póströfuböggull er settur á pósti, getur sendandi hvorki fengið upphæð póströfunnar afnumda né breytt henni.

21. grein.

PÓSTRÖFUBÖGGLAR. — ÁBYRGÐ VEGNA TÝNSLU, RÁNA EÐA SKEMMDA.

Báðar póststjórnir skulu ábyrgar eftir skilyrðum þeim, sem sett eru í 27. til 33. grein hér á eftir, fyrir týnslu póströfubögguls, svo og fyrir ráni eða skemmdum á innihaldi hans.

22. grein.

SKAÐABÆTUR FYRIR VANRÆKTA, ÓFULLNÆGJANDI EÐA SVIKSAMLEGA INNHEIMTU Á PÓSTRÖFUUPPHÆÐ.

Hafi böggullinn verið afhentur viðtakanda án innheimtu á póströfuupphæðinni, á sendandi rétt á skaðabótum, þó því aðeins að krafa hafi verið sett fram innan þess tímabils, sem tiltekið er í 18. grein, og að vanrækslan á innheimtunni sé ekki að kenna yfirsjón hans sjálfs eða hirðuleysi. Sama gildir og, ef upphæð sú, sem innheimt var hjá viðtakanda, er lægri en upphæð póströfunnar, eða ef innheimta á upphæðinni hefir verið framkvæmd á sviksamlegan hátt.

Skaðabæturnar skulu undir engum kringumstæðum fara fram úr póströfuupphæðinni.

Með því að greiða skaðabætur öðlast hlutaðeigandi póststjórn réttindi sendanda á allt að hinna greiddu upphæð að því er snertir aðgang, ef til kæmi, gegn viðtakanda eða þriðja manni.

Article 23.

FIXING OF RESPONSIBILITY IN RESPECT OF TRADE CHARGES.

The payment by the Postal Administration of the country of origin of the amounts duly collected shall be made on behalf of the Administration of the country of destination. Similarly, payment of compensation shall be made on behalf of the Postal Administration of the country of destination if the latter is responsible.

After the delivery of a parcel the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the Trade Charge unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Administration of the country of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel or the relative Despatch Note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for Trade Charge parcels and that the parcel was not specifically advised on the Parcel Bill in conformity with Article 31 of the Detailed Regulations.

The Administration of the country of destination shall be bound to repay under the conditions prescribed by Article 33 the sum which has been advanced by the Administration of the country of origin.

Article 24.

TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

The amount of a Trade Charge Money Order which for any reason whatever cannot be paid to the payee shall not be repaid to the Postal Administration to which the office issuing the Money Order is subordinate. It shall be held at the disposal of the payee by the Administration of the country of origin of the Trade Charge parcel and shall accrue definitely to that Administration at the end of the legal period of validity.

In all other respects and subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, Trade Charge Money Orders shall be subject to the rules of the Money Order Agreement between the two Administrations.

Article 25.

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 10,000 francs.
2. An insurance fee, to be fixed by the Postal Administration of the country of origin, shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.
3. The Administration of the country of origin shall be entitled also to collect from the sender of an Insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.
4. The sender of an Insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article 26.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

23. grein.

ÁKVÆÐI UM ÁBYRGÐ Á PÓSTKRÖFUM.

Greiðsla hjá póststjórn upprunalandsins á hinum reglulega innheimtu upphæðum fer fram fyrir reikning póststjórnar ákvörðunarlandsins. Á sama hátt fer greiðsla á skaðabótum fram fyrir reikning póststjórnar ákvörðunarlandsins, ef ábyrgðin hvílir á henni.

Eftir að böggull hefir verið afhentur er póststjórn ákvörðunarlandsins ábyrg fyrir póstkröfuupphæðinni, nema hún geti sannað, að yfirsjónin stafi af því að póststjórn sendilandsins hafi brotið fyrirskipaðar reglur, eða geti leitt rök að því, að böggullinn eða fylgibréfið, er þau voru afhent í hennar þjónustu, hafi ekki verið með þeim áritunum eða merkjum, sem fyrirskipuð eru í starfsreglugerðinni um póstkröfuböggla, eða að böggullinn hafi ekki verið sérstaklega færður á bögglaþóstskrána samkvæmt 31. grein starfsreglugerðarinnar.

Póststjórn ákvörðunarlandsins skal skylt að endurgreiða samkvæmt fyrirmælum 33. greinar upphæð þá, sem póststjórn sendilandsins hefir lagt út.

24. grein.

PÓSTKRÖFUÁVÍSANIR.

Upphæð póstkröfuávisunar, sem af einhverjum ástæðum er ekki hægt að greiða viðtakanda skal ekki endurgreidd póststjórninni, sem útgáfupósthús ávisunarinnar heyrir undir, heldur skal hún geymd til ráðstöfunar viðtakanda hjá póststjórn upprunalands póstkröfuböggulsins og skal falla til hennar að lokum, þegar hinn löglegi tími, sem hún er í gildi, er runninn út.

Að öllu öðru leyti og með þeim fyrirvara, sem starfsreglugerðin getur um, skulu póstkröfuávisanir vera háðar ákvæðum póstávisanasamningsins, sem póststjórnirnar hafa gert sín á milli.

25. grein.

BÖGGLAR MEÐ TILGREINDU VERÐI. — BURÐARGJÖLD OG SKILYRÐI.

1. Bögglar mega vera með tilgreindu verði allt að 10,000 franka.
2. Ábyrgðargjald, sem póststjórn upprunalandsins ákveður, skal tekið fyrir hverja 300 franka eða minna af hinni tilgreindu upphæð.
3. Póststjórn upprunalandsins skal einnig heimilt, að taka af sendanda bögguls með tilgreindu verði afgreiðslugjald, er eigi má fara fram úr 50 sentímum.
4. Sendandi bögguls með tilgreindu verði skal fá ókeypis póstkvittun fyrir böggli sínum um leið og hann er látinn á póst.

26. grein.

SVIKSAMLEG TILGREINING VERÐS.

Tilgreining verðsins má ekki fara fram úr hinu raunverulega verði á innihaldi böggulsins og umbúðum hans, en leyfilegt er að tilgreina aðeins nokkurn hluta þessa verðs.

Sviksamleg tilgreining á hærri verði en hinu raunverulega verði böggulsins hefir í för með sér hverja þá sókn að lögum, sem löggjöf upprunalandsins leyfir.

Nú hefir innihald bögguls ekkert peningalegt gildi og má þó tilgreina verð hans að nafni til, í þeim tilgangi að njóta tryggingar þeirrar, sem meðferð böggla með tilgreindu verði býður.

Article 27.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 25 francs for a parcel not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes in weight. For an Insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, abstraction or damage occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and, if the case arises, the despatch fees shall be retained by the Postal Administrations concerned.

Article 28.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

(a) In cases beyond control (*force majeure*) ;

(b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;

(d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 10 ;

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;

(f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 18 ;

(g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.

Article 29.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

27. grein.

ÁBYRGÐ VEGNA TÝNSLU, RÁNA EÐA SKEMMDA.

1. Með þeim undantekningum, er segir í næstu grein á eftir, skulu báðar póststjórnirnar ábyrgar fyrir týnslu böggla og fyrir týnslu, ráni eða skemmdum á innihaldi þeirra, að öllu eða nokkru leyti.

Sendandi á í þessu efni rétt á skaðabótum, er svari hinna raunverulegu upphæð tapsins, ránsins eða skemmdanna. Fyrir almenna böggla skal upphæð skaðabótanna ekki fara fram úr 25 frönkum fyrir böggul allt að fimm kílógrömmum að þyngd (11 lb) og 40 frönkum fyrir böggul yfir fimm kílógrömm að þyngd. Fyrir böggul með tilgreindu verði mega bætunar ekki fara fram úr upphæð hins tilgreinda verðs.

Þegar týnslan, ránið eða skemmdirnar koma fyrir í þjónustu ákvörðunarlandsins, getur póststjórn þess greitt viðtakanda skaðabæturnar á eigin kostnað og án þess að ráðgast við póststjórn upprunalsins, að því tilskyldu að viðtakandi geti fært sönnur á, að sendandi hafi afsalað sér rétti sínum í hendur viðtakanda.

2. Þegar skaðabætur eru ákveðnar kemur óbeinn skaði eða hagnaður, sem tapast, ekki til greina.

3. Skaðabætur skulu reiknaðar eftir gangverði vara af sömu tegund eins og það var á staðnum á þeim tíma, er varan var tekin til flutnings.

4. Þegar greiða ber skaðabætur fyrir tap, eyðileggingu eða algerðar skemmdir á böggli eða fyrir rán á öllu innihaldi hans, á sendandi rétt á að fá endurgreiddan sendingarkostnaðinn líka.

5. Ábyrgðargjaldið og afgreiðslugjaldið, ef svo ber undir, falla undir öllum kringumstæðum til hlutaðeigandi póststjórna.

28. grein.

UNDANTEKNING FRÁ REGLUNNI UM ÁBYRGÐ.

Báðar póststjórnirnar eru undanþegnar allri ábyrgð :

- a) Ef um ofurefli er að ræða (vis major) ;
- b) Þegar þær geta ekki gert grein fyrir böggulunum vegna þess að þjónustuskjölín hafa eyðilagst af völdum ofureflis (vis major) ;
- c) Þegar skaðinn hefir orsakast af yfirsjón eða hirðuleysi sendanda, eða stafar af eðli sendingarinnar ;
- d) Þegar um er að ræða böggla, þar sem innihaldið fellur undir eitthvað af forboðum þeim, sem nefnd eru í 10. grein ;
- e) Þegar um er að ræða böggla, sem verðið á er ranglega tilgreint hærra en hið raunverulega verð innihalds og umbúða ;
- f) Þegar um er að ræða böggla, sem sendandi hefir enga fyrirspurn gert um innan þess tíma, sem segir í 18. grein ;
- g) Þegar um er að ræða böggla, sem innihalda dýra steina, gimsteina eða einhvern hlut úr gulli, silfri eða platinu, ef þeir fara fram úr 2500 frönkum að verðmæti og eru ekki útbúnir í öskjum af þeirri stærð, sem fyrir er mælt í 3. lið 6. greinar í starfsreglugerðinni.

29. grein.

HVENÆR ÁBYRGÐ HÆTTIR.

Báðar póststjórnirnar hætta að bera ábyrgð á bögglum eftir að þeir hafa verið afhentir samkvæmt fyrirmælum innanlandsreglugerða þeirra og eigendur eða umboðsmenn þeirra hafa tekið við þeim athugasemdalaust.

Article 30.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 27, section 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 31.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Postal Administration of the country of origin is authorized to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration of the country of origin may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

Article 32.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration as the case may be.
 2. If, in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
 3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.
 4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.
 5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.
- If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

30. grein.

GREIÐSLA Á SKAÐABÓTUNUM.

Greiðsla á skaðabótum skal framkvæmd af pósthjórn upprunallandsins, nema í því tilfelli, sem nefnt er í 1. lið 27. greinar, þar sem pósthjórn ákvörðunarlandsins framkvæmir greiðsluna.

Pósthjórn upprunallandsins getur þó, að fengnu samþykki sendanda, heimilað pósthjórn ákvörðunarlandsins að gera upp við viðtakanda.

Pósthjórn sú, sem greiðsluna innir af hendi, heldur réttinum til endurgreiðslu gegn pósthjórninni, sem ábyrgðina ber.

31. grein.

FRESTUR Á SKAÐABÓTAGREIÐSLU.

1. Skaðabætur skulu greiddar eins fljótt og auðið er, og í síðasta lagi innan árs, að telja frá deginum eftir að krafan var sett fram.

2. Pósthjórn upprunallandsins er heimild að gera upp við sendanda á kostnað hinnar pósthjórnarinnar, ef hún, eftir löglega aðvörun, hefir látið líða níu mánuði án þess að taka ákvörðun í málinu.

3. Pósthjórn upprunallandsins getur, þegar sérstaklega stendur á, frestað skaðabótagreiðslu fram yfir eitt ár, ef ekki er hægt að útkljá hvor ábyrgðina beri vegna atvika, sem hlutaðeigandi pósthjórnir ráða ekki við.

32. grein.

ÁKVÆÐI UM SKAÐABÓTASKYLDU.

1. Þangað til hið gagnstæða verður sannað, hvílir ábyrgðin á þeirri pósthjórn, sem eftir að hafa tekið á móti bögglinum frá hinnu pósthjórninni athugasemdalaust og eftir að hafa fengið í hendur öll fyrirskipuð gögn til eftirgrennslunar, getur hvorki sýnt fram á, að böggullinn hafi réttilega verið afhentur viðtakanda eða umboðsmanni hans, né heldur reglulega sendur áfram til næstu pósthjórnar, ef svo ber undir.

2. Nú er böggull sendur úr öðru hvoru landinu til afhendingar í hinu, en týnist, skemmist eða rænt er úr honum meðan hann er í flutningi og ekki er hægt að sanna í hvors þjónustu það hafi komið fyrir, þá skulu báðar pósthjórnirnar bera skaðabótaupphæðina að jöfnu.

3. Sömu reglur skulu gilda, að því leyti sem hægt er, þegar aðrar pósthjórnir hafa flutninginn með höndum. Þó skal hvorug pósthjórnin vera ábyrg, ef um er að ræða böggul, sem sendur er í transit úr öðru hvoru landinu um hitt, en tap, rán eða skemmdir verða í pósthjónustu einhvers lands, sem ekki tekur á sig neina ábyrgð.

4. Tollgjöld og önnur gjöld, sem ekki hafa fengizt afnumin, skulu borin af þeirri pósthjórn, sem ábyrgð ber á tapi, skemmdum eða ráni.

5. Með því að greiða skaðabæturnar öðlast hlutaðeigandi pósthjórn réttindi þess, sem við þeim hefir tekið, á allt að upphæð þeirri, sem greidd hefir verið, að því er snertir aðgang, ef til kæmi, að viðtakanda, sendanda eða þriðja manni.

Ef böggull, sem talinn hefir verið glataður, kemur fram seinna annaðhvort heill eða að nokkru leyti, skal þeim, er skaðabætur voru greiddar, gefinn kostur á að taka böggullinn gegn endurgreiðslu skaðabótaupphæðarinnar.

Article 33.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 30 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article 33, section 2, of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 34.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Office shall allow to the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching Office shall allow to the other Office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 35.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the Mail in which the parcels is forwarded.

Article 36.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 12, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 37.

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them :

- (a) The special fee referred to in Article 8, fourth paragraph ;
- (b) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 11 ;
- (c) The enquiry fee referred to in Article 18, section 1 ;
- (d) The supplementary fee for a Trade Charge parcel referred to in Article 19, section 4 ;
- (e) The despatch fee for an Insured parcel referred to in Article 25, section 3.

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 6 shall be retained by the Administration of the country of destination. The commission referred to in Article 8, third paragraph, may be claimed by the same Administration.

33. grein.

ENDURGREIÐSLA SKAÐABÓTA TIL PÓSTSTJÓRNAR UPPRUNALANDSINS.

Póststjórn sú sem ábyrgðin hvílir á, eða ber kostnað greiðslunnar samkv. 30. grein, er skyld að endurgreiða skaðabótaupphæðina innan þriggja mánaða frá tilkynningu um greiðsluna. Upphæðin skal innheimt hjá hinni ábyrgu póststjórn í reikningum þeim, sem gert er ráð fyrir í 2. lið 33. greinar starfsreglugerðarinnar.

Póststjórn sú, sem réttilega hefir sannast á að beri ábyrgðina, og sem hefir í upphafi neitað að greiða skaðabæturnar, skal einnig bera allan viðbótarkostnað, sem kann að leiða af óréttmætum drætti á greiðslunni.

34. grein.

ENDURGJALD FYRIR FLUTNING.

Fyrir hvern böggul, sem sendur er úr öðru hvoru landanna til afhendingar í hinu, endurgreiðir sendipóststjórnin ákvörðunar póststjórninni þær þóknanir, sem henni bera samkvæmt fyrirmælum 4. og 5. greinar.

Fyrir hvern böggul, sem sendur er úr öðru hvoru landanna í transít um hitt skal sendipóststjórnin endurgreiða hinni póststjórninni þóknanir þær, sem henni ber fyrir flutning og ábyrgð böggulsins.

35. grein.

KRÖFUR VEGNA ÁFRAMSENDINGAR EÐA ENDURSENDINGAR.

Sé um að ræða áframsendingu eða endursendingu á böggli úr öðru landinu til hins, skal sú póststjórnin, sem sendir á ný, krefja hina póststjórnina um þóknanir þær sem henni ber sjálfri og sérhverri annari póststjórn, sem tekur þátt í áframsendingunni eða endursendingunni. Gjaldið skal sett á bögglastrána, sem á við þann póstflutning, sem böggullinn er í.

36. grein.

GJALD FYRIR ÁFRAMSENDINGU Í ÁKVÖRÐUNARLANDINU.

Sé um að ræða frekari áframsendingu eða endursendingu til upprunastaðar fellur gjald það fyrir áframsendingu, sem ræðir um í 2. lið 12. greinar, til landsins sem áframsendi böggullinn innan landssvæðis síns.

37. grein.

ÝMS GJÖLD.

1. Eftirfarandi gjöld falla óskert til þeirrar póststjórnar, sem hefir inneimt þau :

- a) Hið sérstaka gjald, sem nefnt er í 8. grein, fjórðu málsgrein ;
- b) Gjaldið fyrir móttökukvittun, sem nefnt er í 11. grein ;
- c) Fyrirspurnargjaldið, sem nefnt er í 18. grein, 1. lið ;
- d) Aukagjaldið fyrir póstkröfuböggul, sem nefnt er í 19. grein, 4. lið ;

e) Afgreiðslugjaldið fyrir böggul með tilgreindu verði, sem nefnt er í 25. grein, 3. lið.

2. Gjöldin fyrir tollmeðferð, sem nefnd eru í 6. grein falla til póststjórnar ákvörðunarlandsins. Umboðsgjaldsins, sem nefnt er í 8. grein, þriðju málsgrein, getur sama póststjórn einnig krafizt.

Article 38.

TRADE CHARGE FEE.

The fee mentioned in Article 19, section 2, shall be shared between the Postal Administration of the country of origin and that of the country of destination, as provided for in Article 35, section 2, of the Detailed Regulations.

Article 39.

INSURANCE FEE.

In respect of Insured parcels the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Article 40.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.
2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Postal Administrations.
3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.
5. The internal legislation of the United Kingdom and Iceland shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 41.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on the 1st day of December, 1933, and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in English and Icelandic, at London, the 17th day of October 1933, and at Reykjavik, the 3rd of November, 1933.

Howard Kingsley Wood.
S. BRIEM.

38. grein.

PÓSTKRÖFUGJALD.

Gjald það, sem nefnt er í 2. lið 19. greinar skiptist milli póststjórna sendi og ákvörðunarlands eins og gert er ráð fyrir í 2. lið 35. greinar starfsreglugerðarinnar.

39. grein.

ÁBYRGÐARGJALD.

Þegar um er að ræða böggla með tilgreindu verði skal póststjórn upprunalandsins færa póststjórn ákvörðunarlandsins til tekna fyrir landflutning 5 sentíma fyrir hverja 300 franka hins tilgreinda verðs eða minna. Sjái póststjórn ákvörðunarlandsins fyrir sjóflutningi, skal póststjórn upprunalandsins færa henni til tekna viðbótargjald, er nemi 10 sentímum fyrir hverja 300 franka hins tilgreinda verðs eða minna.

40. grein.

ÝMISLEG ÁKVÆÐI.

1. Frankar þeir og sentímar, sem nefndir eru í samningi þessum, eru gullfrankar og sentímar eins og þein eru skilgreindir í alþjóðapóstsamningnum.

2. Á böggla skal ekki leggja nein önnur póstgjöld en þau, sem greind eru í samningi þessum, nema með gagnkvæmu samþykki beggja póststjórnanna.

3. Þegar sérstakar ástæður eru fyrir hendi getur hvor póststjórnin um sig upphafið bögglapóstviðskiptin um stundarsakir, að öllu eða nokkru leyti, með því skilyrði að tilkynna hinni póststjórninni það þegar í stað, og simleiðis ef nauðsyn krefur.

4. Báðar póststjórnirnar hafa sett eftirfarandi starfsreglugerð til öryggis á framkvæmd á samningi þessum. Frekari einstök atriði, sem ekki koma í bága við fyrirmæli þessa sammings og sem ekki er gert ráð fyrir í starfsreglugerðinni, lagfærast smámsaman með gagnkvæmu samþykki.

5. Innanlandslöggjöf hins sameinaða konungsríkis, og innanlandslöggjöf Íslands skulu gilda um allt það, sem ekki er gert ráð fyrir í ákvæðum þessa sammings eða í starfsreglugerðinni til framkvæmda á honum.

41. grein.

UM HVENÆR SAMNINGURINN KEMUR TIL FRAMKVÆMDA OG HVERSU LENGI HANN SKULI GILDA.

Samningur þessi kemur til framkvæmda þann 1. desember 1933 og gildir í eitt ár frá þeim degi að telja, er önnur hvor póststjórnin segir honum upp.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem hafa verið gerðir fullgildir til þess, sett nöfn sín undir samning þenna og fest innsigli sín við.

Gerður í tveimur eintökum á íslenzku og á ensku, í Reykjavík hinn 3. dag nóvember mánaðar 1933 og í London hinn 17. dag október mánaðar 1933.

Howard Kingsley Wood.
S. BRIEM.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF ICELAND. DATED 17TH OCTOBER AND 3RD NOVEMBER, 1933.

Article 1.

CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".

3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.

5. Trade Charge parcels forwarded in a Mail shall be placed, as far as possible, in the bag which contains the Parcel Bill and other documents. When they cannot all be placed in the bag which contains the Parcel Bill, the bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by a distinctive label.

6. Similarly, insured parcels shall be forwarded in separate bags; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

7. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).

8. The bags shall be supplied by the Post Office of the United Kingdom and their cost shall be borne in equal shares by the two Administrations.

The bags shall be used exclusively for the exchange of parcels between the United Kingdom and Iceland and not for any other service, and the Post Office of Iceland shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

9. The bags not required by the Post Office of Iceland for the despatch of parcels to the United Kingdom shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate Mail addressed to such Office of Exchange as the Postal Administration of the United Kingdom shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

STARFSREGLUGERD

TIL FRAMKVÆMDA Á PÓSTBÖGGLASAMNINGNUM MILLI PÓSTSTJÓRNAR ÍSLANDS OG PÓSTSTJÓRNAR HINS SAMEINADA KONUNGRÍKIS STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS, DAGSETTUM 17. OKT OG 3. NÓV. 1933.

I. grein.

FLUTNINGSLEIÐ.

1. Hvor póststjórnin um sig skal flytja eftir sömu leiðum og með sömu tækjum og hún flytur eigin böggla, þá böggla, sem hin póststjórnin afhendir henni til flutnings í transit um landsvæði hennar.

2. Skakkt sendir böggla skulu sendir á ný til hins rétta ákvörðunarstaðar eftir beinustu leið sem póststjórnin, er sendir á ný, ræður yfir.

2. grein.

TILHÖGUN FLUTNINGS. ÚTVEGUN POKA.

1. Skipti á böggjum milli landanna skulu framkvæmd af pósthúsum, sem báðar póststjórnirnar verða ásáttar um.

2. Böggjum skal skipst á milli landanna í pokum, er séu fyrirbundnir og innsiglaðir eins og vera ber.

Sé ekki öðruvísi ákveðið skal flutningur á böggjum, sem sendir eru úr öðru hvoru samningslandanna í transit um hitt, framkvæmdur « à découvert » (í stykkjatali).

3. Miði með áletruðum nöfnum viðskiptapósthúsa uppruna- og ákvörðunarlands skal festur við opið á hverjum poka, og skal aftan á miðanum tilfæra tölu böggla í pokanum.

4. Poki sá, sem böggla skráin er í og önnur skjöl, skal auðkenndur sérstaklega.

5. Póströfuböggla sendir í pósti skulu, eftir því sem við verður komið, látnir niður í pokann, sem skráin og önnur skjöl eru í. Komist þeir ekki allir í pokann sem skráin er í, skal pokinn eða pokarnir, sem þeir eru sendir í, auðkenndir með greinilegum miða.

6. Á sama hátt skulu böggla með tilgreindu verði fluttir í sérstökum pokum, og skulu merkimiðar þessara poka auðkenndir með einhverju sýnilegu tákni, sem póststjórnirnar koma sér saman um.

7. Þyngd hvers böggla póstpoka má ekki fara fram úr 36 kílógrömmum (80 pundum avoirdupois).

8. Pokarnir skulu lagðir til af póststjórn hins sameinaða konungsríkis og kostnaður við þá borinn að jöfnu af báðum póststjórnunum.

Pokarnir skulu einvörðungu notaðir til skipta á böggjum milli hins sameinaða konungsríkis og Íslands og ekki til neinnar annarar þjónustu, og skal póststjórn Íslands krafín um verð hvers poka, sem hún ekki stendur skil á.

9. Pokar þeir sem íslenska póststjórnin þarf ekki á að halda undir bögglaflutning til hins sameinaða konungsríkis, skulu endursendir tómir, tíu í búnti (níu pokar niðri í einum) og sendir sem sérstakur póstur skráður til þess viðskiptapósthúss, sem póststjórn hins sameinaða konungsríkis tiltekur. Tala poka sem þannig eru sendir skal sett á böggla skrá og skal hún vera önnur en sú, sem sjálfir böggla larnir eru settir á og merkt sérstaklega með áframhaldandi númerum fyrir hvert ár.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a Table :
 - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination ;
 - (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel ;
 - (e) Any other necessary information.
2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, either Postal Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

3. grein.

UPPLÝSINGAR, SEM SKAL LÁTA Í TÉ.

1. Hvor póststjórnin um sig skal láta hinni í té í töfluformi :

- a) Nöfn þeirra landa, sem það getur flutt til böggla, sem því eru afhentir ;
- b) Leiðir þær, sem eru opnar ofangreindum bögglum, frá því þeir koma inn á landsvæði þess eða í þjónustu þess ;
- c) Heildarupphæð þóknana þeirra, sem ber að greiða því af hinni póststjórninni fyrir hvern ákvörðunarstað ;
- d) Tölu tollskráa, sem eiga að fylgja hverjum böggli ;
- e) Allar aðrar nauðsynlegar upplýsingar.

2. Hvor póststjórnin um sig skal tilkynna hinni nöfn þeirra landa, sem hún ætlar að senda böggla til í transít um landsvæði hinnar, nema tala böggla í hverju einstöku tilfelli sé lítil.

4. grein.

ÁKVÆÐI UM JAFNGILDI.

Hvorri póststjórn um sig skal vera frjálst, er hún ákveður gjöldin fyrir böggla, að taka þau jafngildishlutföll, er henta best mynt hennar.

5. grein.

YTRI FRÁGANGUR BÖGGLANNA.

Sérhver böggull verður :

- a) Að bera nákvæma utanáskrift viðtakanda með latneskum bókstöfum. Utanáskriftir með blýanti eru ekki leyfðar, en bögglar með utanáskrift með blekblýanti, þar sem það, sem skrifað er á, hefir verið vætt áður, skulu þó teknir. Utanáskriftin skal sett á böggulinn sjálfan eða á miða, er sé svo vandlega festur við böggulinn, að hann geti ekki losnað. Sendanda bögguls skal ráðið til þess, að láta afrit af utanáskriftinni inn í böggulinn og geta þar um sína utanáskrift.
- b) Að vera útbúinn á þann hátt, sem svarar til flutningslengdarinnar og sem verndar innihaldið.

Hluti, sem geta meitt póstmenn eða skemmt aðrar sendingar, skal búa um þannig, að engin hætta stafi af þeim.

6. grein.

SÉRSTAKAR UMBÚÐIR.

1. Lagarkenndar vörur og efni, sem auðveldlega verða lagarkend, skal búa um í tvöföldum ílátum. Á milli hins fyrra (flösku, glass, krukku, öskju o. s. frv.) og hins seinna (öskju úr málm eða sterku tré) skal vera bil, sem fyllt sé sagi, úrsælding eða einhverju öðru efni, nægilega miklu til þess að drekka í sig allan löginn, ef ílátið kynni að brotna.

2. Þur duft til litunar, svo sem anilín o. s. frv. skulu því aðeins tekin til flutnings, að þau séu lokuð í sterkum málmöskjum, sem aftur skulu settar í tréöskjur með sagi á milli ílátanna.

3. Sérhver böggull, sem inniheldur dýrmæta steina, gimsteina eða einhvern hlut úr gulli, silfri eða plátínu, sem er yfir 2500 franka virði, skal vera útbúinn í kassa er ekki sé minni en 3 fet og 6 þumlungar (1.05 metrar) að lengd og ummáli til samans.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination.
2. Nevertheless, a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee. This provision shall not apply to Trade Charge parcels, Insured parcels, or parcels intended for delivery to the addressees free of charge.
3. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

1. A parcel to be delivered to the addressee free of charge shall bear on the address side and on the Despatch Note a yellow label bearing in bold type the words " Franc de droits ".
2. Every parcel forwarded " free of charge " shall be accompanied by a separate Franking Note, which shall be firmly attached to the Despatch Note.

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A.R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.
2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union. This Advice of Delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of the country of origin and shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new Advice of Delivery form.
3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.
4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception ".

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the Administration of the country of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Convention of the Postal Union have been affixed.

7. grein.

FYLGIBRÉF OG TOLLSKRÁR.

1. Hverjum böggli skal fylgja fylgibréf og eins margar tollskrár og reglugerðir ákvörðunarlandsins mæla fyrir.
2. Þó mega eitt fylgibréf og tilsvarendi tollskráafjöldi fylgja tveimur eða þremur (en ekki fleiri) almennum böggjum, sem settir eru samtímis á póst af sama sendanda til sama viðtakanda. Þetta ákvæði gildir þó ekki um póströfuböggla, böggla með tilgreindu verði, eða böggla, sem eiga að afhendast gjaldfrjálsir.
3. Báðar póststjórnirnar taka ekki á sig neina ábyrgð á að tollskrárnar séu réttar.

8. grein.

GJALDFRJÁLSIR BÖGGLAR.

1. Böggull, sem á að afhendast viðtakanda gjaldfrjáls, skal bera utanáskriftarmegin og á fylgibréfinu gulan miða, sem á standi skýru letri orðin : « Franc de droits ».
2. Hverjum böggli, sem sendur er « gjaldfrjáls », skal fylgja frankóseðill, vandlega festur við fylgibréfið.

9. grein.

MÓTTÖKUKVITTUN.

1. Bögglar með tilgreindu verði, sem sendendur biðja um móttökukvittun fyrir, skulu greinilega merktir « Advice of Delivery » eða « A.R. » Fylgibréfin skulu merkt á sama hátt.
2. Böggjum þessum skal fylgja eyðublað líkt og það, sem fylgir starfsreglugerð alþjóðapóstsamningsins. Þetta kvittunarform skal útbúið af upprunapósthúsinu eða einhverju öðru pósthúsi, sem póststjórn upprunalandins ákveður, og skal það fest við fylgibréf böggulsins, sem það á við.
Komi það ekki til ákvörðunarpósthússins, býr þetta pósthús út nýtt kvittunareyðublað, sem þjónustuplagg.
3. Þegar ákvörðunarpósthúsið hefir útfyllt eyðublaðið eins og vera ber, skal senda það aftur opið og burðargjaldsrjálst til sendanda böggulsins.
4. Ef sendandi gerir fyrirspurn um móttökukvittun, sem honum hefir ekki verið send til baka innan hæfilegs tíma, skal farið að eftir sömu reglum og nefndar eru í 10. grein næst á eftir. Í því efni er ekki tekið neitt gjald aftur og skrifar upprunapósthúsið efst á eyðublaðið orðin : « Duplicata de l'avis de réception ».

10. grein.

MÓTTÖKUKVITTUN UMBEÐIN EFTIR PÓSTUN.

Þegar sendandi biður um móttökukvittun eftir að böggullinn hefir verið látinn á póst, skal upprunapósthúsið eða eitthvert annað pósthús, sem póststjórn upprunalandins tiltekur, útbúa kvittunareyðublað og festa það við fyrirspurnareyðublað frimerkt fyrir gjaldi því, sem fyrirskipað er í alþjóðapóstsamningum.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 30 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 11.

INDICATION OF TRADE CHARGE.

1. Trade Charge parcels and the relative Despatch Notes shall bear on the address side the indication "C.O.D." ("Remboursement") written or printed boldly and, after it, the amount of the Trade Charge without erasure or correction, even if certified.
2. The sender shall in addition enter on the parcel and on the front of the Despatch Note his name and address in Roman letters.

Article 12.

TRADE CHARGE LABEL.

Trade Charge parcels and the Despatch Notes also shall be furnished on the address side with an orange-coloured label in the form of the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union.

Article 13.

TRADE CHARGE MONEY ORDER.

1. Every Trade Charge parcel shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form. This form shall be attached to the Despatch Note and shall bear a statement of the amount of the Trade Charge in the currency of the country of origin of the parcel and, in the case of an Order accompanying a parcel from Iceland, the equivalent in sterling, and should show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the Money Order. Each Postal Administration is free to have the Money Orders relating to parcels originating in its service addressed to the offices of origin of the parcels or to other offices. The counterfoil of the Order shall show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.
2. Entries in pencil shall not be allowed on Trade Charge Money Order forms.

Article 14.

CONVERSION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE.

The amounts of the Trade Charges shall be converted into the currency of the country of destination of the parcels by the Post Office of Iceland, which shall use for this purpose the rate of conversion which it uses for the conversion of Money Orders drawn on the country of origin of the parcels.

Article 15.

PERIOD FOR PAYMENT OF TRADE CHARGE.

The amount of the Trade Charge shall be paid by the addressee within the period prescribed by the regulations of the country of destination.

After the expiration of this period, the parcel shall be treated as undeliverable in accordance with the provisions of Article 14 of the Agreement.

Fyrirspurnareyðublaðið, með viðfestu kvittunareyðublaðinu, skal fara með samkvæmt ákvæðum 30. greinar hér á eftir, með þeirri einu undantekningu, að hafi böggullinn verið reglulega afhentur, skal ákvörðunarpósthúsið halda fyrirspurnareyðublaðinu eftir, en senda móttökuvittunina til baka á sama hátt og segir í 3. lið næstu greinar á undan.

II. grein.

ÁLETRUN UM PÓSTRÖFU.

1. Póströfuböggjar og fylgibréf þeirra skulu bera utanáskriftarmegin áletrunina « C.O.D. » (« Rembursement ») skrifað eða prentað með skýru lettri, og þar á eftir upphæð póströfunnar án úþurkunar eða leiðréttingar, jafnvel þótt staðfest sé.

2. Sendandi skal ennfremur skrifa nafn sitt og heimilisfang á böggulinn og framhlið fylgibréfsin með latneskum bókstöfum.

12. grein.

MERKIMIÐI PÓSTRÖFU.

Póströfuböggjar skulu ásamt fylgibréfum sínum bera utanáskriftarmegin rauðgulan merkimiða í laginu eins og fyrirmynd þá, sem fylgir starfsreglugerð alþjóðapóstsamningsins.

13. grein.

PÓSTRÖFUÁVÍSUN.

1. Hverjum póströfuböggli skal fylgja póströfuávisunareyðublað. Eyðublað þetta skal fest við fylgibréfið og skal á því standa upphæð póströfunnar í mynt upprunalands böggulsins og, að því er snertir kröfur með böggjum frá Íslandi, jafngildi þess í sterling, og, sem almenn regla, skal sendandi böggulsins tilgreindur sem viðtakandi ávisunarinnar. Hvor póststjórnin um sig getur þó látið stíla póströfuávisanir tilheyrandi böggjum, sem eru upprunnir úr hennar þjónustu, til upprunapósthúsa böggla eða annara pósthúsa sinna. Afklippingur ávisunarinnar skal tilgreina nafn og heimilisfang viðtakanda böggulsins sem og stað og dagsetningu póstunar.

2. Innfærslur með blýanti skulu ekki leyfðar á póströfuávisunareyðublöð.

14. grein.

MÝNTBREYTING PÓSTRÖFUUPPHÆÐAR.

Upphæðum póstkrafna skal breytt í mynt ákvörðunarlands böggulsins af póststjórn Íslands, sem skal í þessu efni nota sama gengi sem hún notar við myntbreytingu póstaðvísana til upprunalands böggla.

15. grein.

GREIÐSLUFRESTUR PÓSTKRAFNA.

Upphæð póströfu skal greidd af viðtakanda böggulsins innan þess tíma, sem tiltekinn er í reglugerðum ákvörðunarlandsins.

Eftir að þessi frestur er liðinn skal böggullinn álitinn óafhendanlegur samkvæmt fyrirmælum 14. greinar samningsins.

Article 16.

REDIRECTION OF TRADE CHARGE PARCELS.

1. Trade Charge parcels may be redirected if the new country of destination maintains with the country of origin an exchange of Trade Charge parcels. In this case, the parcels shall be accompanied by the Trade Charge Money Order forms prepared by the office of origin. The new office of destination shall act in the settlement of the Trade Charge as if the parcel had been directly consigned to it in the first instance.

2. In the case of an application for redirection to a country which does not maintain an exchange of Trade Charge parcels with the country of origin, the parcels shall be treated as undeliverable.

Article 17.

ISSUE OF TRADE CHARGE MONEY ORDER.

Immediately after collecting the amount of the Trade Charge, the office of destination, or any other office appointed by the Postal Administration of the country of destination, shall fill in the portion of the Trade Charge Money Order form headed " Service Instructions " (" Indications de service ") and, after date-stamping it, shall return it without charge to the office at which the parcel was posted or to the office specially named by the Administration of the country of origin on the form itself.

Trade Charge Money Orders shall be paid to the senders under the conditions fixed by the Administration of the country of payment.

Article 18.

CANCELLATION OR REPLACEMENT OF TRADE CHARGE MONEY ORDER FORMS.

1. A Trade Charge Money Order form relating to a parcel which, for any reason whatsoever, is returned to the sender shall be cancelled by the Office which returns the parcel and shall be returned annexed to the Despatch Note.

2. When a Trade Charge Money Order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge, the office of destination or any other office appointed by the Postal Administration of the country of destination shall prepare a duplicate.

Article 19.

TRADE CHARGE MONEY ORDERS LOST.

1. A Trade Charge Money Order mislaid, lost or destroyed after the collection of the Trade Charge shall be replaced by a duplicate, or by an authority to pay, after proof by the two Postal Administrations that the Order has not been paid.

2. Trade Charge Money Orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of validity fixed by the Money Order Agreement between the two Administrations shall, at the expiration of the period of validity, be receipted by the Administration of the country of payment and claimed from the Administration which issued them.

3. Trade Charge Orders which have been delivered to the payees, and of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Money Order Agreement between the two Administrations, shall be replaced by authorities to pay. These authorities to

16. grein.

ÁFRAMSENDING PÓSTKRÖFUBÖGGLA.

1. Póstkröfuböggla má áframsenda, ef hið nýja ákvörðunarland hefir póstkröfuböggla skipti við upprunalandið. Í þessu tilfalli skulu póstkröfuávisunareyðublöðin, sem hafa verið útbúin af póststjórn upprunalandsins, fylgja böggulunum. Pósthús hins nýja ákvörðunarstaðar fer að með innheimtu og skil á póstkröfuupphæðinni eins og böggullinn hefði verið sendur beint til þess.

2. Sé beðið um áframsendingu til lands, sem hefir ekki póstkröfuböggla skipti við upprunalandið, skal farið með böggulinn sem böggul, er ekki er hægt að afhenda.

17. grein.

ÚTGÁFA PÓSTKRÖFUÁVÍSUNAR.

Jafnskjótt og póstkrafan er innheimt skal ákvörðunarpósthúsið, eða eitthvert annað pósthús, sem póststjórn ákvörðunarlandsins tiltekur, fylla út hlutann « þjónustuupplýsingar » (« Indications de service ») á póstkröfuávisunareyðublaðinu, og senda það síðan, stimplað með dagstimpli sínum, burðargjaldsfrítt til viðtökupósthúss böggulsins, eða þess pósthúss, sem póststjórn upprunalandsins hefir sérstaklega tiltekið á sjálfu eyðublaðinu.

Póstkröfuávisanirnar skulu útborgaðar sendendum böggla eftir reglum þeim, sem póststjórn útborgunarlandsins setur.

18. grein.

ÓGILDING EÐA SKIPTI Á PÓSTKRÖFUÁVÍSUNAREYÐUBLÖÐUM.

1. Póstkröfuávisunareyðublað tilheyrandi böggli, sem af einhverjum ástæðum er endursendur sendanda, skal gert ógilt af pósthúsi því, sem endursendir böggulinn, og skal það endursent viðfest fylgibréfið.

2. Þegar póstkröfuávisunareyðublað misferst, tapast eða eyðileggst áður en póstkrafan hefir verið innheimt, býr ákvörðunarpósthúsið, eða eitthvert annað pósthús, sem póststjórn ákvörðunarlandsins tiltekur, út eftirrit.

19. grein.

TAPAÐAR PÓSTKRÖFUÁVÍSANIR.

1. Í stað póstkröfuávisunar, sem hefir misfarizt, tapast eða eyðilagst, eftir að póstkrafan hefir verið innheimt, skal koma eftirrit eða útborgunarheimild, þegar báðar póststjórnirnar hafa gengið úr skugga um að ávisunin hafi ekki verið útborguð.

2. Póstkröfuávisanir, sem ekki hefir verið hægt að afhenda viðtakendum innan þess tíma, sem þær gilda samkvæmt póstávisanasamningnum milli póstsstjórnanna, skulu, er tíminn, sem þær gilda, rennur út, kvittaðar af póststjórn landsins, sem átti að greiða þær, og færðar til gjalda þeirri póststjórninni, sem hefir gefið þær út.

3. Í stað póstkröfuávisana, sem hafa verið afhentar viðtakendum, en þeir ekki vitjað greiðslu á innan þess tíma, sem þær gilda samkvæmt póstávisanasamningnum milli póststjórnanna, skulu koma útborgunarheimildir. Útborgunarheimildir þessar skulu útbúnar af póststjórninni,

pay shall be drawn up by the Administration which collected the Trade Charges as soon as it has been able to ascertain that the original Orders have not been paid within the period of validity and shall be receipted by the other Administration which shall claim the amounts due in the first account rendered after their receipt.

4. The Administration issuing a Trade Charge Money Order shall notify the other Administration if the Order is not claimed within the period of validity.

5. Trade Charge Money Orders of which payment cannot be effected in consequence of any irregularity in completion by the office of destination of the parcel shall be returned as soon as possible to that office, officially registered, for correction.

Article 20.

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every Insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction even if certified. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Postal Administration of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 21.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every Insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a small red label with the indication " Insured " or " Valeur Déclarée " in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 22.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every Insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

Article 23.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each Insured parcel shall be entered by the Postal Administration of the country of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

sem innheimti póströfurnar undir eins og hún er gengin úr skugga um að hinar upprunalegu ávísanir hafi ekki verið borgaðar út innan þess tíma, sem þær giltu, og skulu þær kvittaðar af hinni póststjórninni, sem færir upphæðirnar, sem skuldast, til gjalda í fyrsta reikning, sem hún býr út eftir móttöku útborgunarheimildanna.

4. Póststjórn sú, sem gefur út póströfuávisun, skal gera hinni póststjórninni aðvart ef ekki hefir verið krafið um ávisunina innan þess tíma, sem hún gildir.

5. Póströfuávisanir, sem ekki er hægt að borga út vegna ónákvæmrar útfyllingar hjá ákvörðunarpósthúsi böggulsins, skulu endursendar pósthúsinu til leiðréttingar, sem þjónustusending með ábyrgð, eins fljótt og unnt er.

20. grein.

TILGREINING Á VERÐUPPHÆÐ.

Sérhver böggull með tilgreindu verði og tilheyrandi fylgibréf skal bera áletrað hið tilgreinda verð í mynt upprunalandsins. Skal þessi áletran gerð án útpurkunar eða leiðréttingar, jafnvel þótt staðfest sé. Upphæð hins tilgreinda verðs skal breytt í gullfranka af póststjórn upprunalandsins. Skal breytingin skrifuð greinilega með nýjum tölum við hliðina á eða undir þeim tölum, er sýna upphæð hins tilgreinda verðs í mynt upprunalandsins.

21. grein.

VERÐMERKIMIÐAR O. S. FRV.

Sérhver böggull með tilgreindu verði og tilheyrandi fylgibréf skal bera lítinn rauðan miða með áletraninni « Insured » eða « Valeur Déclarée » með latnesku lettri.

Þegar í böggli eru mótaðir peningar, stangagull eða silfur eða aðrir dýrgripir, skulu lökk eða önnur innsigli, merkimiðar allskonar og öll frimerki vera sett á með millibili þannig, að þau skýli ekki skemmdum á umbúðunum. Ennfremur skulu merkimiðar og frimerki, ef nokkur eru, ekki sett þannig á, að þau brjótist yfir báðar hliðar umbúðanna og hylji röndina.

22. grein.

INNSIGLUN BÖGGLA MEÐ TILGREINDU VERÐI.

Sérhver böggull með tilgreindu verði skal vera innsiglaður með lakki eða blýi eða öðrum innsiglium með sérstöku einslögudu tákni eða merki sendanda, og skulu innsiglin vera nægilega mörg til þess að hindra það, að hægt sé að eiga við innihaldið án þess að glögg merki sjáist um skemmdirnar.

Fyrir sendendum slíkra böggla skal rækilega brýnt, að útbúa fylgibréfin, alltaf þegar hægt er, með nákvæmri líkingu af innsiglinu eða hinu sérstaka merki, sem nefnt er hér á undan.

23. grein.

TILGREINING ÞYNGDAR Á BÖGGLUM MEÐ TILGREINDU VERÐI.

Þyngdin í grömmum á hverjum böggli með tilgreindu verði skal nákvæmlega tilgreind af póststjórn upprunalandsins :

- a) Utanáskriftarmegin á bögglinum ;
- b) Á fylgibréfinu, á hinum þar til ákveðna stað.

Article 24.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 25.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 26.

RETURN OF FRANKING NOTES. RECOVERY OF THE CHARGES ADVANCED.

1. The Office which advances the Customs and other charges on behalf of the sender of a " free of charge " parcel shall fill up, so far as it is concerned, the back of the Franking Note and return the latter, accompanied by the relative vouchers if any, in a sealed envelope, without any indication of the contents, to the office specified on the front of the Franking Note.

2. When a parcel which bears the label " Franc de droits " and is advised accordingly reaches the service of the country of destination without a Franking Note, the Office which undertakes the Customs clearance shall prepare a duplicate Franking Note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that shown on the Franking Note and to indicate if possible the date of posting of the parcel. When the Franking Note is lost after the delivery of the parcel a duplicate shall be prepared under the same conditions.

3. Franking Notes relating to parcels which, for any reason whatsoever, are returned to the country of origin and of which Customs clearance has not been effected by the Administration of the country of destination must be cancelled by the Office which returns the parcels.

4. On receipt of a Franking Note showing the charges disbursed by the Administration of the country of destination, the Administration of the country of origin shall convert the amount of these charges into its own currency at a rate which it fixes itself, and which may not exceed the rate fixed for the issue of Money Orders for payment in the country in question. The result of the conversion shall be shown in the body of the form and shall be supported by the signature of the officer who made the conversion.

Article 27.

RE-TRANSMISSION.

1. The Postal Administration on re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then

24. grein.

INNRIÐUNARNÚMER OG VIÐTÖKUSTAÐUR.

Sérhver böggull ásamt tilheyrandi fylgibréfi skal bera nafn viðtökupósthússins og miða með innritunarnúmerinu. Sama viðtökupósthús má ekki samtímis nota tvær eða fleiri samhljóða númeraraðir merkimiða, nema þá að þær séu aðgreindar með greinilegu merki.

25. grein.

DAGSTIMPLUN.

Fylgibréfið skal stimplað utanáskriftarmegin af viðtökupósthúsinu með stimpli, er sýni bæði hvar og hvenær böggullinn sé látinn á póst.

26. grein.

ENDURSENDING FRANKÓSEÐLA. — ENDURHEIMTA Á ÚTLÖGÐUM UPPHÆÐUM.

1. Pósthús það, sem leggur út tollgjöldin og önnur gjöld fyrir sendanda « gjaldfrjáls » bögguls, fyllir út þann hluta, sem því viðkemur, á bakhlið frankóseðilsins, og sendir hann svo með tilheyrandi fylgiskjölum, ef nokkur eru, í lokuðu umslagi án tilgreiningar á innihaldi til þess pósthúss, sem tilgreint er framan á frankóseðlinum.

2. Þegar böggull með miðanum « franc de droits » og réttilega skráður kemur í þjónustu ákvörðunarlandsins án frankóseðils, skal pósthús það, sem hefur tollmeðferðina á hendi, búa út eftirrit af frankóseðlinum, og gæta þess, að setja nafn upprunalsböggulsins í stað þess sem stendur á frankóseðlinum, og tilgreina, svo framarlega sem hægt er, dagsetninguna þegar böggullinn er látinn á póst.

Þegar frankóseðill glatast eftir afhendingu á böggli, skal búa út eftirrit á sama hátt.

3. Frankóseðlar tilheyrandi bögglum, sem af einhverjum ástæðum eru endursendir til upprunalslandsins, og hafa ekki sætt tollmeðferð hjá póststjórn ákvörðunarlandsins, skulu gerðir ógildir af pósthúsi því er endursendir böggla.

4. Við móttöku frankóseðils, er sýnir gjöld þau, sem póststjórn ákvörðunarlandsins hefur lagt út, breytir póststjórn upprunalslandsins upphæðum þessara gjalda í sína eigin mynt, eftir gengi, sem hún sjálf ákveður, en sem þó má ekki fara fram úr gengi því, sem hún notar við útgáfu póstávísana til hlutaðeigandi lands. Hin breytta upphæð skal tilgreind á stofni eyðublaðsins og staðfest með undirskrift þess póstmanns, er hefur framkvæmt breytinguna.

27. grein.

ÁFRAMSENDING.

1. Af böggli, sem er áframsendingur, vegna þess að hann hefur verið sendur skakkt, skal póststjórnin, sem áframsendir, ekki taka tollgjöld eða önnur gjöld.

Þegar póststjórn endursendir slíkan böggul til þess lands, sem hún hefur móttengið hann frá beint, skal hún endurgreiða þóknunir þær, sem hún hefur fengið, og gera athugasemd um skekkjuna með leiðréttingarskýrslu.

Í öðrum tilfellum, og ef upphæð þóknanna reynist ónóg til þess að bera kostnaðinn við áframsendinguna, skal póststjórnin, sem áframsendir, reikna póststjórn þeirri, sem hún sendir böggulinn til, flutningsgjöld þau, sem henni ber fyrir flutning áfram, því næst færir hún sér til

recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the United Kingdom or Iceland has Parcel Post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 28.

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 14, section 2, of the Agreement, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 29.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 16 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 30.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS OR TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

For enquiries concerning parcels, or Trade Charge Money Orders which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel

tekna upphæð þá sem til vantar hjá því viðskiptapósthúsi, sem hún hefir fengið hinn skakkt senda böggul beint frá. Ástæðan fyrir kröfunni skal tilkynnt hinu síðarnefnda með leiðréttingarskýrslu.

2. Þegar böggull hefir ranglega verið tekinn til flutnings vegna vangár póstpjónustunnar svo að hann verður, þess vegna, að endursendast til upprunalandins, skal pósthjónustunni, sem sendir böggulinn til baka, færa pósthjónunni, sem hún tók við bögglinum frá, aftur til tekna þóknunar þær, sem hún hefir fengið hans vegna.

3. Þóknunar fyrir böggul, sem er áframsendur, sakir þess að viðtakandi hefir skipt um bústað eða sakir vangár sendanda, til lands, sem hið sameinaða konungsríki eða Ísland hafa böggulapóstskipti við, skulu teknar af pósthjónunni þeirri, sem böggullinn er sendur til, nema gjöldin fyrir flutninginn séu greidd um leið og áframsendingin fer fram, en þó skal fara með böggulinn eins og skrifað hefið verið utan á hann beina leið frá landinu, sem áframsendir til hins nýja ákvörðunarlands.

4. Böggull, sem er áframsendur óborgaður, skal sendur áfram í sínum upprunalegu umbúðum og með sínu upprunalega fylgibréfi. Þurfi einhverra orsaka vegna, að búa um böggulinn á ný eða að endurnýja fylgibréfið með fylgibréfsafriti, skal nafn upprunapósthúss böggulsins, hið upprunalega innritunarnúmer og, að svo miklu leyti sem hægt er, dagsetning viðtöku á upprunapósthúsi sett bæði á böggul og fylgibréf.

28. grein.

ENDURSENDING ÓSKILABÖGGLA.

1. Hafi sendandi óskilabögguls mælt öðruvísi fyrir en segir í 2. lið 14. greinar samningsins, þarf pósthjónun ákvörðunarlandsins ekki að hlýta þeim fyrirmælum, en getur endursent böggulinn til upprunalandins eftir að legufrestur sá, sem ákvæði ákvörðunarlandsins setja, er liðinn.

2. Pósthjónun sú, sem endursendir sendanda böggul, skal skýra stutt og greinilega á bögglinum og tilheyrandi fylgibréfi frá ástæðunum fyrir því, að afhending hefir ekki farið fram. Upplýsingar þessar mega vera handskrifaðar, settar á með stimpli eða merkimiða. Hið upprunalega fylgibréf tilheyrandi endursendum böggli, skal sent til baka með honum til upprunalandins.

3. Böggull, sem á að endursendast sendanda, skal færður á böggulapóstskrána með athugasemdinni « Rebut » í athugasemdadákki. Skal farið með hann og tekið gjald fyrir hann eins og böggul, sem væri áframsendur vegna bústaðaskipta viðtakanda.

29. grein.

SALA. — EYÐILEGGING.

1. Sé böggull seldur eða eyðilagður samkvæmt ákvæðum 16. greinar samningsins, skal gera skýrslu um sölu eða eyðileggunguna.

2. Andvirði hins selda skal fyrst og fremst varið til greiðslu á gjöldum þeim, sem hvíla á bögglinum. Ef einhver afgangur verður skal hann sendur pósthjónun upprunalandins til afhendingar sendanda, sem greiðir kostnaðinn við sendinguna.

30. grein.

FYRIRSPURNIR UM BÖGGLA EÐA PÓSTKRÖFUÁVÍSANIR.

Undir fyrirspurnir um böggla eða póstkröfuávísanir, sem ekki hafa verið endursendar, skal nota eyðublað líkt og fyrirmynd þá, sem fest er við starfsreglugerð pósthjónunarsamnings

Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 31.

PARCEL BILL.

1. Insured, Trade Charge, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill. The advice of other parcels, except transit parcels, shall consist of a statement of the numbers of parcels at the steps of the weight scale, a note being made on the Bill of the number of parcels to be delivered free of charge. Transit parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Despatch Notes, Customs Declarations, Franking Notes, Advices of Delivery, Trade Charge Money Order forms, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the Mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

Article 32.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a Mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Errors in the credits allowed in respect of transit parcels shall be notified to the despatching Offices of Exchange by Verification Notes. The adjustment of other errors in credits and accounting shall be arranged in connexion with the preparation of the quarterly statements specified in Article 33 below.

Article 33.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Postal Administration shall prepare quarterly for all the Parcel Mails despatched during the quarter by each of the Offices of Exchange of the other Administration a statement of the total amounts due in respect of the Mails, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The quarterly statements shall be checked and accepted by the corresponding Administration by reference to the originals of the Parcel Bills and shall be summarized in an annual general account prepared by the Administration to which the balance is due.

alþjóðapóstbandsins. Eyðublöð þessi skulu send til þeirra pósthúsa, sem hvor póststjórnin um sig tilgreinir, og skulu þau afgreidd á þann hátt, sem báðar póststjórnirnar koma sér saman um.

31. grein.

BÖGGLAPÓSTSKRÁ.

1. Verðböggla, póstkröfuböggla, endursendir og óborgaðir áframsendir böggla skulu innritaðir hver um sig af viðskiptapósthúsinu á bögglaþóstskrá. Skráning annara böggla, nema transítböggla, skal fara fram með því móti, að setja aðeins tölu böggla við hvert þyngdarmark og athugasemd í skrána um tölu gjaldfrjálsra böggla. Transítböggla skulu innritaðir hver fyrir sig, en tveir og fleiri slíkir böggla til sama lands og með sömu þóknanaupphæð, mega þó færast í einu lagi. Fylgibréf, tollskrár, frankóseðlar, móttökukvittanir, póstkröfuávisunareyðublöð o. s. frv. skulu send með skránni.

2. Hvert viðskiptapósthús, sem sendir, skal tölusetja bögglaþóstskránnar í efra vinstra horni með áframhaldandi töluröð yfir árið fyrir hvert viðskiptapósthús, sem tekur við póstinum, og, að svo miklu leyti sem hægt er, setja undir töluna nafn skipsins, sem flytur póstin. Síðasta númer ársins skal fært á fyrstu bögglaþóstskrá árið eftir, til athugunar.

32. grein.

SAMANBURÐUR Í VIÐSKIPTAPÓSTHÚSUNUM. TILKYNNINGAR UM SKEKKJUR.

1. Þegar viðskiptapósthús tekur á móti póstflutningi, hvort heldur bögglum eða tómunum þokum, skal það bera saman böggla og hin ýmsu skjöl, sem fylgja þeim, eða tómu þokana, ef svo ber undir, við innfærslurnar á skránni, og ef nauðsynlegt er, skal það tilkynna sendingar, sem vanta, eða aðrar skekkjur með leiðréttingarskýrslu.

2. Skekkjur í burðargjaldshlutunum fyrir transítböggla skulu tilkynntar viðskiptapósthúsi sendilandsins með leiðréttingarskýrslu. Leiðréttingar á öðrum skekkjum í burðargjaldshlutum eða samlagningu skulu gerðar í sambandi við tilbúning ársfjórðungsskýrslanna, sem eru tilgreindar í 33. grein hér á eftir.

33. grein.

REIKNINGAR FYRIR ÞÓKNANIRNAR.

1. Hvor póststjórnin um sig útbýr ársfjórðungsskýrslu yfir allan bögglaþóst, sem sendur hefur verið yfir ársfjórðunginn til hennar frá hverju viðskiptapósthúsi hennar, er greinir aðalupphæð fyrir póstflutning, hvort heldur henni til tekna eða skuldar.

2. Skýrslur þessar skulu sendar hlutaðeigandi póststjórn í næsta mánuði á eftir ársfjórðungnum, sem þær eiga við.

3. Ársfjórðungsskýrslurnar skulu athugaðar og viðurkenndar af hlutaðeigandi póststjórn með samanburði við sjálfar bögglaþóstskránnar, og teknar upp í heilu lagi í árs-aðalreikningi, sem skal búinn til af póststjórninni sem á inni.

Article 34.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balance of transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 7 % per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 35.

ACCOUNTING FOR TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

1. The accounting relating to Trade Charge Money Orders paid by each Postal Administration shall be effected by means of supplements to the special account of Money Order transactions between the two Administrations.

2. In this account, which shall be accompanied by the paid and receipted Trade Charge Money Orders, the Orders shall be entered in alphabetical sequence of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the registers of those offices. The Administration which has prepared the account shall deduct from the total sum of its credit one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ %) of this total, representing the allowance to the other Administration specified in Article 38 of the Agreement.

The verification of this account shall be effected in accordance with the provisions of the Money Order Agreement between the two Administrations.

3. The totals of the Trade Charge account shall be included and settled as part of the general account in respect of Money Orders for the same period.

Article 36.

FRANKING NOTES. ACCOUNTING FOR CUSTOMS CHARGES, ETC.

1. The accounting relative to the Customs charges, etc., disbursed by each Postal Administration on behalf of the other shall be effected by means of special quarterly accounts which shall be prepared by the debtor Administration in the currency of the creditor country. The Franking Notes shall be entered in the accounts in alphabetical order of the Offices which have advanced the charges and follow the numerical order which these Offices have given to them.

2. The special account accompanied by the Franking Notes shall be forwarded to the creditor Administration not later than the end of the quarter following that to which it relates. A " Nil " account shall not be prepared.

3. These accounts shall be checked in accordance with the rules fixed by the special Money Order Agreement between the two Administrations.

4. These accounts shall be settled either by a Money Order or by a draft in the currency of the creditor country or in any other manner mutually agreed upon.

34. grein.

REIKNINGSSKIL.

1. Greiðsla á reikningsjöfnuðinum skal framkvæmd af skuldunaut til eiganda á sama hátt og fyrir er mælt í alþjóðapóstsamningnum um greiðslu á jöfnuði transítreikninga.

2. Tilbúningur og sending aðalreiknings, sem og greiðsla á jöfnuði hans, skal fara fram eins fljótt og auðið er, og í síðasta lagi innan þriggja mánaða frá lokum þess tímabils, sem reikningurinn á við. Þegar þessi frestur er liðinn, skulu upphæðir þær, sem önnur pósthjónin skuldar hinni, bera vexti er nemi 7 af hundraði á ári og reiknast þeir frá þeim degi, er umgetinn frestur rennur út.

35. grein.

REIKNINGAR PÓSTRÖFUÁVÍSANA.

1. Reikningsskil viðvíkjandi póströfuávísunum, sem hvor pósthjónin um sig borgar út, skulu fara fram með viðbótarreikningum við hinn sérstaka reikning yfir pósthávisanaviðskipti milli beggja pósthjónanna.

2. Í reikningi þessum skulu póströfuávísanirnar, sem eiga að fylgja með útborgaðar og kvittaðar, færðar inn eftir stafrófsröð útgáfupósthúsanna og í þeirri númeraröð, sem þær eru færðar í bækur þeirra. Pósthjón súa, sem býr út reikninginn, skal draga frá aðalupphæð inneignar sinnar hálfan af hundraði ($\frac{1}{2}\%$), sem er þóknun til hinnar pósthjónarinnar og tilgreind í 38. grein samningsins.

Endurskoðum á reikningi þessum fer fram samkvæmt fyrirmælum pósthávisanasamningsins milli pósthjónanna.

3. Aðalupphæðir póströfuávísanareikningsins skulu teknar upp í aðalreikninginn yfir pósthávisanir fyrir sama tímabil, og greiddar sem hluti af honum.

36. grein.

FRANKÓSEÐLAR. REIKNINGAR YFIR TOLLGJÖLD O. S. FRV.

1. Reikningsskil er snerta tollgjöld o. s. frv., sem lögð eru út af annari pósthjóninni fyrir reikning hinnar, skulu fara fram með sérstökum ársfjórðungsreikningum, sem skulu útbúnir af hinni skuldugu pósthjóni í mynt inneignarlandsins. Frankóseðlarnir skulu færðir á reikninginn eftir stafrófsröð pósthúsanna, sem hafa lagt út fyrir kostnaðinum, og í þeirri töluröð, sem þessi pósthús hafa merkt þá.

2. Hinn sérstaki reikningur ásamt frankóseðlunum skal sendur pósthjóninni, sem á inni, ekki síðar en í lok næsta ársfjórðungs á eftir þeim, sem hann á við. Neikvæðan reikning skal ekki gera.

3. Reikningar þessir skulu endurskoðaðir samkvæmt reglum þeim, sem settar eru í hinum sérstaka pósthávisanasamningi milli pósthjónanna.

4. Reikningar þessir skulu útkljáðir, annaðhvort með pósthávisun eða víxli í mynt inneignarlandsins, eða á hvern þann hátt, sem samkomulag verður um.

Article 37.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

Article 38.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate, in English and Icelandic, at London, the 17th day of October, 1933, and at Reykjavik, the 3rd day of November, 1933.

Howard Kingsley WOOD.
S. BRIEM.

37. grein.

UPPLÝSINGAR OG TILKYNNINGAR.

Hvor póststjórnin um sig skal láta hinni í té allar nauðsynlegar upplýsingar um einstök atriði er snerta starfið og gang þess.

38. grein.

HVENÆR REGLUGERÐIN KEMUR TIL FRAMKVÆMDA OG HVERSU LENGI HÚN GILDIR.

Reglugerð þessi skal koma til framkvæmda sama dag og samningurinn um póstbögglagengur í gildi, og gilda um jafnlangan tíma og sá samningur. Hlutaðeigandi póststjórnir skulu þó hafa vald til þess að breyta með sameiginlegu samþykki einstökum atriðum hennar, eftir því sem henta þykir.

Gerð í tveimur eintökum á íslenzku og á ensku, í Reykjavík hinn 3. dag nóvember mánaðar 1933 og í London hinn 17. dag október mánaðar 1933.

Howard Kingsley Wood.
S. BRIEM.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3358. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ISLANDE, RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 OCTOBRE 1933, ET A REIKIAVIK, LE 3 NOVEMBRE 1933.

L'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de l'Islande conviennent d'instituer un service régulier d'échange direct de colis entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Islande.

Dans le présent accord et dans le règlement d'exécution qui y est annexé, l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

ACCORD

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis postaux expédiés du Royaume-Uni à destination de l'Islande ne devront pas peser plus de 22 livres anglaises, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur ou plus de 6 pieds longueur et pourtour réunis, et les colis postaux expédiés de l'Islande à destination du Royaume-Uni ne devront pas peser plus de 10 kg., ni mesurer plus de 1 m. 05 de longueur ou plus de 1 m. 80 longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, la manière de voir de l'administration expéditrice prévaudra, sauf en cas d'erreur manifeste.

Article 2.

COLIS EN TRANSIT.

Les deux administrations des postes garantissent sur leur territoire le libre transit des colis à destination ou en provenance de tous les pays avec lesquels elles échangent respectivement des colis postaux. Les colis en transit seront assujettis aux dispositions du présent accord et du règlement d'exécution y afférent, dans la mesure où ces dispositions seront applicables.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement préalable des colis sera obligatoire, sauf pour les colis réexpédiés ou renvoyés à l'expéditeur.

2. La taxe postale se composera des sommes qui reviennent à chaque administration postale participant au transport des colis par voie de terre ou de mer.

Article 4.

TAXE TERRITORIALE.

Pour les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les taxes territoriales seront, dans le Royaume-Uni, de 1 fr. 75 et de 3 fr. 15 pour les colis ne pesant pas plus de 5 kg. (11 lb.) et 10 kg. (22 lb.), respectivement, et, en Islande, de 0 fr. 80, 1 fr. 25 et 2 francs pour les colis ne pesant pas plus de 1 kg. (3 lb.), 5 kg. (11 lb.) et 10 kg. (22 lb.), respectivement.

L'Administration des postes de l'Islande se réserve la faculté d'adapter ses taxes à toutes modifications qui pourront être introduites en matière de taxes par des conventions internationales postérieures à l'Arrangement de Londres de 1929.

L'Administration des postes du Royaume-Uni se réserve le droit d'adapter ses taxes territoriales à toutes modifications ultérieures de ces taxes qui pourront être décidées, en matière d'échange de colis postaux, dans ses relations avec d'autres pays en général.

Article 5.

TAXE MARITIME

Chacune des deux administrations postales aura le droit de fixer le tarif de tout service maritime qu'elle assurera.

Article 6.

DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration des postes de l'Islande pourra percevoir pour le factage et le dédouanement, ou pour le factage seul, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis ou toute autre taxe qui pourra être fixée par des conventions internationales postérieures à l'Arrangement de Londres de 1929. L'Administration des postes du Royaume-Uni est autorisée à percevoir le droit qu'elle fixera de temps à autre, d'une façon générale, pour des services similaires, dans ses échanges de colis postaux avec d'autres pays.

Article 7.

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS N'AYANT PAS TRAIT AU SERVICE POSTAL.

Les droits de douane ou autres droits n'ayant pas trait au service postal seront acquittés par les destinataires des colis, sauf disposition contraire du présent accord.

Article 8.

COLIS FRANCS DE DROITS.

Moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt, l'expéditeur pourra prendre à sa charge la totalité des droits dont les colis seront grevés à la livraison.

Dans ces cas, l'expéditeur doit s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par l'administration des postes du pays destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'administration des postes qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir pour ce service un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu pour le dédouanement à l'article 6 ci-dessus.

Sur tout colis de cette nature expédié du Royaume-Uni, l'Administration des postes du Royaume-Uni est autorisée à percevoir de l'expéditeur un droit spécial ne dépassant pas un shilling.

Article 9.

DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des deux administrations postales pourra percevoir tout droit de magasinage établi par sa législation pour les colis adressés en « poste restante » ou pour ceux qui n'auront pas été réclamés dans le délai prescrit.

Ce droit ne pourra en aucun cas dépasser 5 francs.

Article 10.

INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne devront contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère d'une correspondance sur des questions actuelles et personnelles, ni des paquets de quelque nature que ce soit portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou de personnes habitant chez lui.

Toutefois, il est permis d'inclure dans un colis une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'inclure dans un colis :

a) Des articles qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent constituer une source de danger pour les agents des postes ou peuvent salir ou endommager d'autres colis ;

b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches amorcées et les allumettes) ;

c) Des animaux vivants (exception faite des abeilles, qui devront être enfermées dans des boîtes de façon à éviter tout risque pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu) ;

d) Des articles dont l'admission est interdite par la loi, par les règlements douaniers ou par d'autres règlements ;

e) Des articles de caractère obscène ou immoral.

En outre, il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, travaillés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres articles précieux, dans des colis sans valeur déclarée, à destination de pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Tout colis accepté par erreur à la poste sera retourné au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer autrement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère de correspondance actuelle ou personnelle n'entraînera en aucun cas le renvoi du colis au pays d'origine.

4. Les explosifs, matières inflammables ou substances dangereuses et les articles de caractère obscène ou immoral ne seront pas retournés au pays d'origine ; l'administration qui les aura trouvés dans les courriers en disposera conformément à son règlement intérieur.

5. Si un colis accepté à tort à la poste n'est ni retourné au lieu d'origine ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine sera informée d'une manière précise du traitement auquel le colis aura été soumis afin qu'elle puisse prendre toutes mesures nécessaires.

Article 11.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur pourra obtenir un avis de réception d'un colis avec valeur déclarée dans les conditions fixées pour les colis postaux par la Convention de l'Union postale. Il ne pourra être obtenu d'avis de réception pour un colis sans valeur déclarée.

Article 12.

RÉEXPÉDITION.

1. Les colis pourront être réexpédiés en cas de changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration des postes du pays de destination pourra percevoir les taxes de réexpédition prévues par son règlement intérieur. De même, les colis pourront être réexpédiés de l'un des deux pays Parties au présent accord à destination d'un autre pays, pourvu que lesdits colis remplissent les conditions prévues pour leur réexpédition et, en règle générale, que l'affranchissement supplémentaire ait été acquitté à l'avance au moment de la réexpédition ou que soit produite une pièce établissant que le destinataire acquittera cette taxe.

2. Les taxes supplémentaires de réexpédition qui n'auront pas été acquittées par le destinataire ou par son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ou de retour au pays d'origine, mais seront réclamées au destinataire ou à l'expéditeur, suivant le cas, sans préjudice du paiement de tous autres droits spéciaux que l'administration du pays de destination ne consent pas à annuler.

Article 13.

COLIS ACHÉMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis reçus à la suite d'une erreur ou admis à tort à l'expédition seront réexpédiés ou retournés, conformément aux dispositions de l'article 27, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution.

Article 14.

REBUTS.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, un colis qui n'aura pu être remis sera retourné à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, à l'expiration du délai prescrit par le règlement de l'administration des postes du pays de destination.

Cependant, tout colis qui aura été formellement refusé par le destinataire devra être retourné immédiatement.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que celui-ci, s'il ne peut être remis à l'adresse indiquée, soit *a)* traité comme colis abandonné, ou *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre éventualité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette facilité, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition et devra être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée : abandonner. »

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée : livrer à... »

Cette indication devra également figurer sur l'emballage du colis.

3. Les droits à percevoir sur les colis tombés en rebut retournés à l'expéditeur, seront recouvrés conformément aux dispositions de l'article 35.

Article 15.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties au présent accord s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations des douanes respectives pour qu'elles annulent les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 16.

VENTE. DESTRUCTION.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalités judiciaires. Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les articles détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 17.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pu être remis aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas retournés par l'administration du pays de destination, mais seront traités conformément à la législation de ce pays. Aucune demande d'indemnité ne sera adressée par l'administration du pays de destination à l'administration du pays d'origine au sujet de ces colis.

Article 18.

RÉCLAMATIONS.

1. Il pourra être perçu un droit de 1 franc au maximum pour toute réclamation concernant un colis ou un mandat de remboursement.

Aucun droit ne sera réclamé si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que pendant le délai d'une année à partir du lendemain de la date du dépôt du colis.

3. Si la réclamation est motivée par une irrégularité dans le service postal, le droit y afférent sera remboursé.

Article 19.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT. TAXES ET CONDITIONS. LIQUIDATION.

1. Il pourra être expédié des colis grevés de remboursement dans les relations entre le Royaume-Uni et l'Islande.

Le montant du remboursement sera exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement, pour un colis à destination du Royaume-Uni, sera fixé à 40 livres sterling et, pour un colis à destination de l'Islande, à 40 livres sterling. En calculant le montant d'un remboursement, on négligera toute fraction de penny.

Les deux administrations postales s'engagent à assurer le transit, par leurs services, de colis grevés de remboursement. Toutefois, les comptes relatifs aux remboursements perçus seront établis et réglés directement entre les administrations des pays d'origine et des pays de destination desdits colis.

2. Les colis grevés de remboursement seront soumis aux formalités et aux taxes applicables aux colis ordinaires ou aux colis avec valeur déclarée, selon le cas. L'expéditeur paiera, en outre, un droit spécial, qui sera fixé par l'administration du pays d'origine et qui ne pourra dépasser :

a) 2 ½ pence par livre sterling ou fraction de livre sterling du montant du remboursement pour un colis mis à la poste dans le Royaume-Uni ;

b) 55 aurar pour toute somme ne dépassant pas 50 kronur, 80 aurar pour toute somme dépassant 50 kronur mais non supérieure à 100 kronur, et 50 aurar pour toute somme additionnelle de 100 kronur ou fraction de 100 kronur du montant du remboursement, pour un colis mis à la poste en Islande.

3. La liquidation du montant des remboursements encaissés s'effectuera au moyen d'un mandat de remboursement qui sera émis gratuitement.

4. Outre le droit spécial fixé conformément au paragraphe 2, l'Administration postale du Royaume-Uni pourra percevoir de l'expéditeur d'un colis contre remboursement mis à la poste dans le Royaume-Uni un droit supplémentaire ne dépassant pas 2 pence par colis, et du destinataire de chaque colis contre remboursement livré dans le Royaume-Uni un droit supplémentaire ne dépassant pas 4 pence par colis.

Article 20.

ANNULATION OU MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement ne pourra annuler ou modifier le montant du remboursement postérieurement au dépôt.

Article 21.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT ; RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

Les deux administrations postales seront responsables, conformément aux conditions fixées ci-après aux articles 27 à 33, en cas de perte d'un colis contre remboursement, ou en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

Article 22.

INDEMNITÉ EN CAS DE NON-ENCAISSEMENT, D'ENCAISSEMENT INSUFFISANT OU FRAUDULEUX DU REMBOURSEMENT.

Si un colis a été livré au destinataire sans que le montant du remboursement ait été encaissé, l'expéditeur aura droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai

prévu à l'article 18 et que le non-encaissement ne soit pas dû à une faute ou à une négligence de sa part. Il en sera de même si la somme perçue du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué, ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du paiement de l'indemnité, et jusqu'à concurrence de son montant, l'administration responsable sera subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou contre les tiers.

Article 23.

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE REMBOURSEMENT.

Le paiement par l'administration postale du pays d'origine des sommes encaissées régulièrement se fera pour le compte de l'administration postale du pays destinataire. De même, le paiement de l'indemnité se fera pour le compte de l'administration postale du pays destinataire si cette dernière est responsable.

Après la livraison d'un colis, la responsabilité de la perception d'un remboursement incombera à l'administration du pays destinataire, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation de dispositions réglementaires par l'administration du pays d'origine, ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis ou le bulletin d'expédition y afférent ne portait pas les indications prescrites par le règlement d'exécution pour les colis grevés de remboursement, et que le colis n'avait pas été inscrit individuellement sur la feuille de route, conformément à l'article 31 du règlement d'exécution.

L'administration du pays destinataire sera tenue de rembourser, dans les conditions prévues à l'article 33, la somme avancée par l'administration du pays d'origine.

Article 24.

MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'aura pu être payé au bénéficiaire, ne sera pas remboursé à l'administration postale dont relève le bureau qui a émis le mandat. Ce montant sera tenu à la disposition du bénéficiaire par l'administration du pays d'où provient le colis grevé de remboursement, et sera définitivement acquis à cette administration à l'expiration du délai légal de prescription.

A tous autres égards, et sous les réserves prévues au règlement d'exécution, les mandats de remboursement seront soumis aux dispositions de l'Arrangement relatif aux mandats de poste conclu entre les deux administrations.

Article 25.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. — TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis pourront comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence d'une somme de 10.000 francs.
2. Un droit d'assurance, à fixer par l'administration postale du pays d'origine, sera perçu par fraction indivisible de 300 francs de la déclaration de valeur.
3. L'administration du pays d'origine pourra également percevoir de l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'expédition ne dépassant pas 50 centimes.
4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 26.

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La déclaration de valeur ne pourra dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et de l'emballage, mais il sera permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi sera passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

On pourra toutefois, pour un colis dont le contenu n'a aucune valeur pécuniaire, déclarer une valeur nominale afin de bénéficier des garanties qu'offre le système de la déclaration de valeur.

Article 27.

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales seront responsables de la perte des colis, ou de la perte, spoliation ou avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur aura droit, de ce fait, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, spoliation ou avarie. Pour les colis sans déclaration de valeur, cette indemnité ne pourra dépasser 25 francs pour un colis ne pesant pas plus de 5 kg. (11 lb.), et 40 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 5 kg. Pour les colis avec valeur déclarée, cette indemnité ne pourra dépasser le montant de la valeur déclarée.

Dans les cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans le service du pays de destination, l'administration de ce pays pourra verser, à ses propres frais et sans consulter l'administration du pays d'origine, l'indemnité au destinataire, à condition que ce dernier puisse prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou le manque à gagner ne seront pas pris en considération.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où les marchandises auront été acceptées au transport.

4. Dans le cas où sera due une indemnité pour perte, destruction ou avarie complète d'un colis, ou pour spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur aura droit également au remboursement des taxes d'affranchissement.

5. Les droits d'assurance et, le cas échéant, la taxe d'expédition, resteront acquis dans tous les cas aux administrations postales intéressées.

Article 28.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales seront dégagées de toute responsabilité :

- a)* En cas de force majeure ;
- b)* Lorsqu'elles ne pourront rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- c)* Lorsque le dommage aura été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou lorsqu'il proviendra de la nature de l'article ;
- d)* Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions mentionnées à l'article 10 ;
- e)* Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;

f) Pour les colis qui n'ont donné lieu à aucune réclamation de la part de l'expéditeur, dans le délai prévu à l'article 18 ;

g) A l'égard des colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou tout objet d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 2.500 francs, et non enfermés dans une boîte ayant les dimensions prescrites à l'article 6, paragraphe 3, du règlement d'exécution.

Article 29.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cesseront d'être responsables des colis qui auront été livrés conformément à leurs règlements intérieurs et dont les ayants droit ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

Article 30.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'indemnité sera versée par l'administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas prévus au paragraphe premier de l'article 27, dans lesquels le paiement sera effectué par l'administration postale du pays de destination. L'administration du pays d'origine pourra, toutefois, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à indemniser le destinataire. L'administration qui aura effectué le paiement conservera un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 31.

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'indemnité sera versée le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à indemniser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration si celle-ci, dûment informée de la réclamation, a laissé s'écouler neuf mois sans prendre de décision en la matière.

3. L'administration du pays d'origine pourra, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au delà de la période d'un an, lorsque la question de responsabilité n'aura pu être tranchée par suite de circonstances indépendantes de la volonté des administrations intéressées.

Article 32.

ADMINISTRATION RESPONSABLE.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'administration postale qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans formuler de réserves et ayant obtenu communication de tous les renseignements prescrits par les règlements en vue de l'enquête, ne pourra établir que le colis a été dûment délivré au destinataire ou à son représentant, ou qu'il a été régulièrement transmis à l'administration postale suivante, selon le cas.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, la spoliation ou l'avarie est survenue en cours de transport sans qu'il soit possible de déterminer

dans le service de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux administrations supporteront par moitié le montant de l'indemnité.

3. Le même principe sera appliqué, dans la mesure du possible, lorsque d'autres administrations auront participé au transport des colis. Toutefois, dans le cas de colis expédiés en transit de l'un des deux pays à travers le territoire de l'autre, ni l'une ni l'autre des deux administrations ne sera considérée comme responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie sera survenue dans un service qui n'accepte aucune responsabilité.

4. Les droits de douane et autres droits qu'il n'aura pas été possible d'annuler seront à la charge de l'administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. Du fait qu'elle aura payé l'indemnité, l'administration intéressée sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant versé, dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel contre le destinataire, l'expéditeur ou les tiers.

Si un colis considéré comme perdu est ultérieurement retrouvé, en totalité ou en partie, la personne qui aura touché l'indemnité sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 33.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué conformément à l'article 30, sera tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement. Le montant de l'indemnité sera recouvré auprès de l'administration responsable au moyen des états prévus au paragraphe 2 de l'article 33 du règlement d'exécution.

L'administration dont la responsabilité sera dûment établie et qui aura primitivement décliné le paiement de l'indemnité sera tenue de supporter tous les frais additionnels résultant du retard injustifié apporté au paiement.

Article 34.

BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur bonifiera au bureau destinataire les taxes qui reviennent à ce dernier en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit à travers le territoire de l'autre, le bureau expéditeur bonifiera à l'autre bureau les taxes nécessaires pour le transport et l'assurance du colis.

Article 35.

REPRISE EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre administration le montant des droits qui lui reviennent à elle-même et à toute autre administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis. La reprise sera effectuée sur la feuille de route relative à l'envoi dont le colis fait partie.

Article 36.

TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 12, paragraphe 2, sera acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi au pays d'origine, au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 37.

DROITS DIVERS.

1. Seront acquis en entier à l'administration postale qui les aura perçus :

- a)* Le droit spécial prévu à l'article 8, quatrième paragraphe ;
- b)* Le droit d'avis de réception prévu à l'article 11 ;
- c)* Le droit applicable aux réclamations mentionné à l'article 18, paragraphe premier ;
- d)* Le droit supplémentaire pour les colis grevés de remboursement, prévu à l'article 19, paragraphe 4 ;
- e)* Le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée prévu à l'article 25, paragraphe 3.

2. Le droit de dédouanement prévu à l'article 6 sera acquis à l'administration du pays de destination. Le droit de commission mentionné à l'article 8, troisième paragraphe, pourra être repris par la même administration.

Article 38.

TAXE DE REMBOURSEMENT.

Le montant de la taxe prévue à l'article 19, paragraphe 2, sera partagé entre l'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination, comme il est prescrit à l'article 35, paragraphe 2, du règlement d'exécution.

Article 39.

DROIT DE DÉCLARATION DE VALEUR.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine sera redevable envers l'administration postale du pays de destination, pour le transport territorial, d'un droit de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée. Si l'administration du pays de destination assure le transport maritime, l'administration du pays d'origine sera redevable d'un droit additionnel de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

Article 40.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs et centimes-*or* tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Les colis ne pourront être grevés de taxes postales autres que celles qui sont prévues dans le présent accord, sauf en cas d'entente réciproque des deux administrations postales.

3. En cas de circonstances exceptionnelles, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service d'échange des colis postaux, à la condition d'en aviser immédiatement, et, s'il y a lieu, par télégramme, l'autre administration.

4. Les deux administrations ont élaboré le règlement d'exécution ci-après en vue de l'exécution du présent accord. D'autres questions de détail, qui ne seront pas incompatibles avec les dispositions générales du présent accord et qui n'auront pas été prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées de temps à autre, d'un commun accord.

5. Les législations intérieures du Royaume-Uni et de l'Islande seront applicables à tous les points qui n'auraient pas été prévus par les dispositions du présent accord et de son règlement d'exécution.

Article 41.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1933 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire en langues anglaise et islandaise, à Londres, le 17 octobre 1933, et à Reikiavik, le 3 novembre 1933.

Howard Kingsley Wood.

S. BRIEM.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ISLANDE, RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, EN DATE DES 17 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1933.

Article premier.

ACHEMINEMENT.

1. Chacune des deux administrations postales acheminera par les voies et moyens qu'elle utilise pour ses propres colis, les colis qui lui seront remis par l'autre administration pour être transportés en transit à travers son territoire.

2. Les colis acheminés dans une fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer le bureau réexpéditeur.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux administrations postales.

2. Les colis seront échangés entre les deux pays en sacs dûment clos et scellés.

En l'absence de toute disposition contraire, la transmission des colis expédiés par l'un des deux pays contractants en transit à travers le territoire de l'autre sera effectuée « à découvert ».

3. On attachera au col de chaque sac une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination ; le nombre des colis contenus dans le sac sera inscrit au dos de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et les autres documents portera une marque distinctive.

5. Les colis grevés de remboursement, lorsqu'ils sont expédiés dans un courrier, seront groupés et placés, autant que possible, dans le sac qui contient la feuille de route et les autres documents. Lorsqu'ils ne pourront être tous placés dans le sac qui contient la feuille de route, le sac ou les sacs dans lesquels ils sont expédiés porteront une étiquette distinctive.

6. De même, les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts, et les étiquettes de ces sacs porteront la marque distinctive dont conviendront, de temps à autre, les deux administrations.

7. Aucun sac de colis ne devra peser plus de 36 kilogrammes (80 livres avoirdupois).

8. L'Administration postale du Royaume-Uni fournira les sacs nécessaires à l'expédition des colis, et le coût en sera supporté par moitié par chacune des deux administrations.

Les sacs serviront uniquement à l'échange des colis entre le Royaume-Uni et l'Islande, à l'exclusion de tout autre service, et l'Administration des postes de l'Islande sera tenue de rembourser la valeur de tout sac qu'elle n'aura pas renvoyé.

9. Les sacs dont l'Administration des postes de l'Islande n'aura pas besoin pour l'expédition de colis au Royaume-Uni seront renvoyés vides, sous forme d'envoi distinct, par le bureau destinataire au bureau d'échange désigné par l'administration postale du pays d'origine, groupés par paquets de 10 (9 sacs renfermés dans le dixième). Le nombre de sacs ainsi renvoyés sera signalé sur une feuille de route distincte de celle qui est employée pour signaler les colis eux-mêmes ; cette feuille sera numérotée suivant une série annuelle distincte.

Article 3.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chacune des deux administrations postales notifiera à l'autre, au moyen d'un relevé :

- a) La nomenclature des pays à destination desquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
- b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
- c) La somme totale qui devra lui être bonifiée par l'autre administration, pour chaque destination ;
- d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis ;
- e) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chacune des deux administrations fera connaître à l'autre le nom des pays à destination desquels elle a l'intention d'expédier des colis en transit à travers le territoire de l'autre, à moins que, dans un cas particulier, le nombre de ces colis ne soit insignifiant.

Article 4.

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des taxes afférentes aux colis, chacune des deux administrations postales aura la faculté d'adopter tels équivalents approximatifs, en sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

Article 5.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis devra :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises, mais les colis portant des adresses écrites au crayon-encre, sur une surface préalablement humectée, seront acceptés. L'adresse sera inscrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée assez solidement au colis pour qu'elle ne puisse se détacher. On recommandera à l'expéditeur de tout colis d'insérer dans le colis une copie de l'adresse du destinataire ainsi que l'indication de sa propre adresse ;

b) Etre emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la protection du contenu.

Les objets qui pourraient blesser les agents des postes ou endommager d'autres colis devront être emballés de manière à éviter tout risque.

Article 6.

EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier récipient (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte métallique ou en bois résistant), il sera aménagé un espace qui devra être rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour pouvoir absorber, en cas de bris, la totalité du contenu liquide.

2. Les colorants secs en poudre, tels que l'aniline, etc., ne seront admis que renfermés dans des boîtes en métal résistant placées à l'intérieur de boîtes en bois, l'espace entre les deux récipients étant rempli de sciure.

3. Tous colis renfermant des pierres précieuses, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 2.500 francs seront emballés dans une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1 m. 05) longueur et pourtour réunis.

Article 7.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes aux règlements du pays de destination.

2. Toutefois, un seul bulletin d'expédition et un seul jeu de déclarations en douane pourront suffire pour deux ou trois (au maximum) colis ordinaires expédiés simultanément par le même expéditeur au même destinataire. Cette disposition ne sera pas applicable aux colis contre remboursement, aux colis avec valeur déclarée et aux colis destinés à être délivrés sans frais aux destinataires.

3. Les deux administrations postales n'assumeront aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8.

COLIS FRANCS DE DROITS.

1. Les colis à remettre au destinataire francs de tous droits devront porter, du côté de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition, une étiquette de couleur jaune avec l'inscription, en gros caractères « Franc de droits ».

2. Tout colis expédié « Franc de droits » sera accompagné d'un bulletin d'affranchissement distinct, solidement fixé au bulletin d'expédition.

Article 9.

AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels les expéditeurs demanderont un avis de réception devront porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A. R. ». La même mention sera reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces paquets seront accompagnés d'un formulaire conforme à celui qui est reproduit dans le règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale. Cet avis de réception sera établi par le bureau d'origine, ou par tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine, et sera joint au bulletin d'expédition du colis auquel il se rapporte. S'il ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli le formulaire, le renverra à découvert, et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur aura réclamé un avis de réception qui ne lui sera pas parvenu dans un délai raisonnable, il sera procédé conformément aux dispositions prévues à l'article 10 ci-après. Dans ce cas, il ne sera pas perçu de deuxième taxe, et le bureau d'origine inscrira, en tête du formulaire, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 10.

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis, le bureau d'origine, ou tout autre bureau désigné à cet effet par l'administration du pays d'origine, remplira un formulaire d'avis de réception qu'il joindra ensuite à une formule de réclamation préalablement revêtue de timbres-poste représentant la taxe prévue par la Convention de l'Union postale.

La réclamation accompagnée de l'avis de réception sera traitée selon les prescriptions de l'article 30 ci-dessous, à cette seule exception près qu'en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera la formule de réclamation et renverra l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 11.

INDICATION DE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents devront porter du côté de l'adresse la mention « C.O.D. » (« Remboursement »), écrite ou imprimée d'une manière très apparente et suivie du montant du remboursement sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. L'expéditeur devra, en outre, indiquer, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, ses nom et adresse, en caractères latins.

Article 12.

ÉTIQUETTE DES COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Les colis grevés de remboursement ainsi que leur bulletin d'expédition devront être revêtus, du côté de l'adresse, d'une étiquette de couleur orange, conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale.

Article 13.

MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout colis expédié contre remboursement devra être accompagné d'un formulaire de mandat de remboursement. Ce formulaire sera attaché au bulletin d'expédition et devra porter l'indication

du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine du colis et, s'il s'agit d'un mandat accompagnant un colis expédié d'Islande, l'équivalent en sterling; ce formulaire devra également indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Chaque administration postale sera libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement devra indiquer le nom et l'adresse du destinataire du colis, ainsi que le lieu et la date du dépôt de cet envoi.

2. Les inscriptions au crayon ne seront pas admises sur les formulaires de mandats de remboursement.

Article 14.

CONVERSION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

Les montants des remboursements seront convertis en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration des postes de l'Islande, qui se servira à cet effet du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

Article 15.

DÉLAI DE PAIEMENT DU REMBOURSEMENT.

Le montant du remboursement devra être payé par le destinataire du colis dans le délai prévu par le règlement du pays de destination.

Passé ce délai, le colis sera traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 14 de l'accord.

Article 16.

RÉEXPÉDITION DE COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement pourront être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec le pays d'origine, le service des colis contre remboursement. Dans ce cas, le colis sera accompagné du formulaire de mandat de remboursement établi par l'administration du pays d'origine. Le bureau de la nouvelle destination procédera à la liquidation des remboursements comme si le colis lui avait été expédié directement par le bureau d'origine.

2. Dans le cas d'une demande de réexpédition sur un pays qui n'assure pas de service d'échange de colis grevés de remboursement avec le pays d'origine, les colis seront traités comme étant tombés en rebut.

Article 17.

EMISSION DU MANDAT DE REMBOURSEMENT.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination ou tout autre bureau désigné par l'administration postale du pays destinataire remplira la partie « Indications de service » du mandat de remboursement, et, après y avoir apposé son timbre à date, le renverra, en franchise de port, au bureau de dépôt du colis ou au bureau spécialement désigné par l'administration du pays d'origine sur le formulaire même.

Les mandats de remboursement seront payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par l'administration du pays de paiement.

Article 18.

ANNULATION OU REMPLACEMENT DES FORMULAIRES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout formulaire de mandat de remboursement concernant un colis qui pour un motif quelconque sera renvoyé à l'expéditeur, devra être annulé par les soins du bureau qui effectuera le renvoi et renvoyé avec le bulletin d'expédition.

2. Lorsqu'un formulaire de mandat aura été égaré, perdu ou détruit avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire, ou tout autre bureau désigné par l'administration postale du pays de destination, en établira un duplicata.

Article 19.

MANDATS DE REMBOURSEMENT PERDUS.

1. Tout mandat de remboursement égaré, perdu ou détruit après l'encaissement du remboursement sera remplacé par un duplicata ou une autorisation de paiement, après que les deux administrations postales auront constaté que le mandat n'a pas été payé.

2. Les mandats de remboursement qui n'auront pu être délivrés aux bénéficiaires dans les délais fixés par l'Arrangement concernant les mandats de poste conclu entre les deux administrations, seront, à l'expiration de ce délai, quittancés par l'administration postale du pays de paiement et portés en compte à l'administration qui les a émis.

3. Les mandats de remboursement qui auront été remis aux destinataires, mais dont ceux-ci n'auront pas réclamé le paiement dans le délai de validité fixé par l'Arrangement concernant les mandats de poste conclu entre les deux administrations, seront remplacés par des autorisations de paiement. Ces autorisations seront établies par l'administration qui aura perçu le montant du remboursement aussitôt qu'elle aura pu s'assurer que les originaux des mandats n'ont pas été payés dans le délai de validité fixé, et elles seront quittancées par l'autre administration, qui réclamera les montants dus dans le premier relevé de comptes établi après leur réception.

4. L'administration qui aura établi un mandat de remboursement avisera l'autre administration lorsque le mandat n'aura pas été réclamé dans le délai de validité.

5. Tout mandat de remboursement dont le paiement n'aura pu être effectué par le bureau de destination du colis, par suite d'une irrégularité quelconque, sera renvoyé aussitôt que possible à ce bureau, sous pli recommandé, aux fins de rectification.

Article 20.

INDICATION DU MONTANT DE LA DÉCLARATION.

Tout colis avec valeur déclarée et le bulletin d'expédition y afférent devront porter l'indication du montant de la déclaration de valeur, dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication devra être faite sans ratures ni surcharges, même approuvées. Le montant de la déclaration devra être converti en francs-or par l'administration postale du pays d'origine. Le résultat de la conversion sera indiqué distinctement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

Article 21.

ÉTIQUETTES DE DÉCLARATION DE VALEUR, ETC.

Tout colis avec valeur déclarée et son bulletin d'expédition devront porter une petite étiquette de couleur rouge avec l'indication « Insured » ou « Valeur déclarée » en caractères latins.

Lorsque le colis contient des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent ou d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis, devront être espacés de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. De plus, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne devront pas être repliés sur les deux faces de l'emballage, de manière à couvrir la bordure.

Article 22.

APPOSITION OBLIGATOIRE DE CACHETS SUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Tout colis avec valeur déclarée sera fermé au moyen de cachets de cire, de plomb ou d'autres substances, portant une empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur et appliqués en nombre suffisant pour qu'on ne puisse porter atteinte au contenu du colis sans laisser de traces apparentes de violation.

Il sera instamment recommandé aux expéditeurs de ces colis de porter sur le bulletin d'expédition, toutes les fois qu'il est possible, une reproduction exacte de l'empreinte ou de la marque spéciale mentionnée ci-dessus.

Article 23.

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée devra être inscrit par l'administration postale du pays d'origine :

- a) Sur le colis, du côté de l'adresse ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à la place réservée à cet effet.

Article 24.

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT.

Le colis et le bulletin d'expédition qui s'y rapporte devront porter le nom du bureau de dépôt et une étiquette indiquant le numéro d'ordre. Le même bureau d'origine ne pourra employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que chaque série ne soit pourvue d'un signe distinctif.

Article 25.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition sera frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 26.

RENOI DES BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. RÉCUPÉRATION DES DROITS AVANCÉS.

1. Le bureau qui fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur d'un colis « franc de droits » remplira, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmettra ce dernier, accompagné des pièces justificatives y relatives, sous enveloppe fermée, sans aucune indication du contenu, au bureau spécifié au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un colis portant l'étiquette « franc de droits » et signalé comme tel parviendra au service du pays de destination sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établira un duplicata du bulletin en ayant soin de substituer le nom du pays d'origine de l'envoi à celui qui figure sur le bulletin d'affranchissement et d'indiquer, si possible, la date de la mise à la poste du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement aura été perdu après livraison du colis, un duplicata sera établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés au pays d'origine, et dont le dédouanement n'a pas été effectué par l'administration du pays de destination, seront annulés par les soins du bureau qui effectue le renvoi des colis.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'administration du pays de destination, l'administration du pays d'origine convertira le montant de ces frais dans sa propre monnaie, à un taux qu'elle déterminera elle-même et qui ne pourra pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à payer dans le pays en question. Le résultat de la conversion sera indiqué dans le corps de la formule et confirmé par la signature de l'agent qui aura opéré la conversion.

Article 27.

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédiera un colis acheminé dans une fausse direction ne percevra, pour ce colis, ni droits de douane ni autres taxes non postales.

Lorsqu'une administration renverra un colis de ce genre au pays dont elle l'a reçu directement, elle restituera les bonifications reçues et signalera l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans d'autres cas, et si le montant bonifié à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, cette administration portera au crédit de l'administration à laquelle elle transmettra le colis les droits de transport que comporte l'acheminement du colis; elle se créditera ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange dont elle aura directement reçu le colis acheminé dans une fausse direction. Ce bureau sera avisé du motif de la reprise au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis aura été admis à tort à l'expédition, par suite d'une erreur imputable au service postal, et devra, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui renvoie le colis allouera à l'administration qui le lui a livré les sommes dont elle a été créditée du chef de ce colis.

3. Les taxes afférentes à un colis réexpédié, par suite de changement de résidence du destinataire ou d'une erreur de la part de l'expéditeur, à destination d'un pays avec lequel le Royaume-Uni et l'Islande échangent des colis postaux, seront réclamées à l'administration à laquelle le colis est transmis, à moins que les frais de transport ne soient acquittés au moment de la réexpédition, auquel cas le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

4. Tout colis réexpédié sans nouvel affranchissement sera transmis dans son emballage primitif et accompagné du bulletin d'expédition primitif. Si le colis, pour une raison quelconque, doit être réemballé, ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un autre bulletin, le nom du bureau d'origine du colis, ainsi que le numéro d'enregistrement primitif et, si possible, la date de la mise à la poste à ce bureau, devront figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 28.

RENOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé en rebut a adressé une demande non prévue au paragraphe 2 de l'article 14 de l'accord, l'administration postale du pays de destination ne sera pas tenue de donner

suite à cette demande, mais elle pourra renvoyer le colis au pays d'origine, à l'expiration du délai prévu par le règlement du pays de destination.

2. L'administration qui retournera un colis à l'expéditeur indiquera, en termes clairs et concis, sur le colis et le bulletin d'expédition y relatif, la cause de la non-remise. Cette indication pourra être, soit manuscrite, soit fournie par l'apposition d'un timbre ou d'une étiquette. Le bulletin d'expédition primitif afférent au colis renvoyé devra être retourné au pays d'origine avec le colis.

3. Le colis destiné à être renvoyé à l'expéditeur sera porté sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Il sera traité et taxé comme un colis réexpédié par suite de changement de résidence du destinataire.

Article 29.

VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit, conformément aux dispositions de l'article 16 de l'accord, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. L'excédent éventuel sera transmis à l'administration postale du pays d'origine pour être versé à l'expéditeur, qui aura à supporter les frais de l'envoi.

Article 30.

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS OU LES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Pour les réclamations concernant des colis ou des mandats de remboursement qui n'auront pas été renvoyés, on se servira d'un formulaire conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle relatif aux colis postaux. Ces formulaires seront transmis aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations postales et seront traités de la manière convenue entre celles-ci.

Article 31.

FEUILLE DE ROUTE.^o

1. Les colis avec valeur déclarée, grevés de remboursements ou renvoyés, ainsi que les colis réexpédiés sans nouvel affranchissement seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route. L'avis relatif aux autres colis, sauf les colis en transit, sera constitué par l'indication du nombre des colis des différentes catégories de poids, et l'on indiquera sur la feuille de route le nombre de colis à délivrer francs de droits. Les colis en transit seront inscrits séparément, mais deux ou plusieurs colis en transit adressés au même pays et donnant lieu à la bonification des mêmes taxes pourront être inscrits en bloc. Les bulletins d'expédition, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception, formulaires de mandats de remboursement, etc., seront joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de destination et inscrira autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transportant le courrier. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 32.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. Lors de la réception d'un courrier composé, soit de colis, soit de sacs vides, le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent, ou les sacs vides, suivant le cas, d'après les indications inscrites sur la feuille de route y relative et, le cas échéant, signalera au moyen d'un bulletin de vérification les articles manquants ou toutes autres irrégularités.

2. Les erreurs qui pourront être relevées quant aux bonifications afférentes à des colis en transit seront signalées aux bureaux d'échange expéditeurs au moyen d'un bulletin de vérification. Toutes autres erreurs dans les bonifications et les comptes seront rectifiées lors de la préparation des états trimestriels prévus à l'article 33 ci-après.

Article 33.

COMPTABILITÉ.

1. Chaque administration postale établira chaque trimestre, pour tous les envois de colis reçus de chacun des bureaux d'échange de l'autre administration dans le courant du trimestre, un état des sommes totales afférentes à ces envois et devant être portées, soit à son crédit, soit à son débit.

2. Les états seront transmis à l'administration correspondante dans le cours du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

3. Les états trimestriels, lorsque l'administration correspondante les aura vérifiés et approuvés en se reportant aux exemplaires de feuilles de route qu'elle détient, seront résumés dans un compte général annuel par l'administration créditrice.

Article 34.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde du compte sera payé par l'administration postale débitrice à l'administration postale créditrice selon les modalités prévues par la Convention de l'Union postale pour la liquidation des soldes de comptes de transit.

2. L'établissement et la transmission d'un compte général et le paiement du solde de ce compte seront effectués aussitôt que possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Après l'expiration de ce délai, les sommes dues par une administration à l'autre porteront intérêt au taux de 7 % par an, à compter de la date d'expiration dudit délai.

Article 35.

DÉCOMPTE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque administration postale sera effectué au moyen de suppléments au compte spécial d'opérations concernant les mandats de poste entre les deux administrations.

2. Dans ce décompte, qui sera accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats seront inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'administration qui aura préparé le décompte déduira de la somme totale de sa créance $\frac{1}{2}$ %, représentant la part revenant à l'autre administration, conformément à l'article 38 de l'accord.

La vérification de ce décompte sera effectuée selon les règles fixées par l'Arrangement relatif aux mandats de poste conclu entre les deux administrations.

3. Les totaux du compte des remboursements seront compris dans le compte général des mandats de poste de la même période et liquidés comme partie de ce dernier.

Article 36.

BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. DÉCOMPTÉ DES FRAIS DE DOUANE, ETC.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque administration postale pour le compte de l'autre sera effectué au moyen de comptes particuliers trimestriels établis par les soins de l'administration débitrice dans la monnaie du pays créditeur. Les bulletins d'affranchissement seront inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux qui auront fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur aura été donné par ces bureaux.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, sera transmis à l'administration créditrice au plus tard à la fin du trimestre qui suivra celui auquel il se rapporte. Il ne sera pas dressé de compte « Néant ».

3. La vérification des comptes sera effectuée d'après les règles fixées par l'Arrangement spécial relatif aux mandats de poste conclu entre les deux administrations.

4. Ces comptes seront liquidés par le moyen, soit d'un mandat de poste, soit d'une traite dans la monnaie du pays créditeur, ou de toute autre façon dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Article 37.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale fournira à l'autre administration tous les renseignements nécessaires sur les points de détail relatifs au fonctionnement du service.

Article 38.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'accord relatif aux échanges des colis postaux et aura la même durée que cet accord. Les administrations intéressées auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

Fait en double exemplaire, en langues anglaise et islandaise, à Londres, le 17 octobre 1933, et à Reikiavik, le 3 novembre 1933.

Howard Kingsley Wood.

S. BRIEM.

N° 3359.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ITALIE**

Echange de notes relatif à la frontière entre le Kénia et la Somalie italienne, comportant en annexe l'Accord adopté par la Commission de délimitation avec appendices. Londres, le 22 novembre 1933.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ITALY**

Exchange of Notes regarding the Boundary between Kenya and the Italian Somaliland, together with the Agreement adopted by the Boundary Commission and Appendices. London, November 22, 1933.

No. 3359. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN GOVERNMENT REGARDING THE BOUNDARY BETWEEN KENYA AND ITALIAN SOMALILAND, TOGETHER WITH THE AGREEMENT ADOPTED BY THE BOUNDARY COMMISSION AND APPENDICES. LONDON, NOVEMBER 22, 1933.

N° 3359. — SCAMBIO DI NOTE¹ TRA IL GOVERNO DI SUA MAESTA NEL REGNO UNITO ED IL GOVERNO ITALIANO RELATIVE AL CONFINE TRA IL CHENIA E LA SOMALIA ITALIANA ; CON ALLEGATI L'ACCORDO ADOTTATO DALLA COMMISSIONE PER LA DELIMITAZIONE DEI CONFINI, E APPENDICI. LONDRA, IL 22 NOVEMBRE 1933.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place March 1, 1934.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1^{er} mars 1934.

I.

SIR JOHN SIMON TO M. GRANDI.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, November 22, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to proceed by means of an Exchange of Notes to the formal confirmation of the Agreement signed at Florence on the 17th December, 1927, recording the decisions of the Commission appointed under Article 12 of the Anglo-Italian Boundary Treaty² signed at London on the 15th July, 1924, for the demarcation of the boundary between the Colony and Protectorate of Kenya and Italian Somaliland.

2. Printed copies of the Agreement as signed, together with the appendices and corrigenda³ and addenda³ thereto and the original signed map⁴ mentioned therein, are enclosed herewith, and I have the honour to request that you will inform me whether the Italian Government are willing to confirm the said Agreement. In that event, I have the honour to propose that the date of this Note shall be regarded as the date of confirmation of the Agreement for the purpose of Article 8 (c) thereof.

¹ Came into force November 22, 1933.

² Vol. XXXVI, page 379, of this Series.

³ These corrections and additions are incorporated in the text of the Agreement.

⁴ Not reproduced.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1933.

² Vol. XXXVI, page 379, de ce recueil.

³ Ces corrections et additions ont été incorporées au texte de l'accord.

⁴ Non reproduite.

3. As regards the adoption of measures for the maintenance of a permanent line of boundary demarcation and the reconstruction of the beacons on the frontier between the Colony and Protectorate of Kenya and Italian Somaliland, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accept, in the following terms, the recommendations which were agreed upon by the representatives of the Kenya and Jubaland Governments at Isiolo and Kismayu on the 27th August, 1930 :

(1) Such of the twenty-nine principal beacons placed by the Anglo-Italian Jubaland Boundary Commission and indicated on the coloured map attached to the Agreement of the 17th December, 1927, as are not in good condition shall be reconstructed on their existing sites in iron planted on a base of cement.

(2) Between the principal beacons a straight track 3 metres in width shall be constructed and cleared of tree stumps and overhanging vegetation. This track will pass round the bases of the principal beacons so as to permit of the free passage of a lorry without it being driven over the beacon.

(3) The above arrangements will be undertaken under the supervision of two topographical experts, one Italian and one British, who will trace out on the ground the alignment of the track on the basis of the delineation already fixed by the Mixed Anglo-Italian Commission.

(4) The expenses incurred in connexion with the carrying out of the above arrangements will be shared equally by the two local Governments concerned.

(5) After the boundary has been repaired in accordance with the above-mentioned arrangements, the future maintenance of the track and of the principal beacons will be undertaken as follows : The Government of Kenya will undertake at their expense the maintenance of the track and principal beacons from beacon No. 1 (Malca Rie) to beacon No. 15 (excluding the beacon). The Government of Italian Somaliland will undertake at their expense the maintenance of the track and principal beacons from beacon No. 15 (inclusive) to beacon No. 29 (Dar-Es-Salaam).

(6) Two years from the date of the completion of the repair of the boundary, and thereafter biennially, the Government of Kenya and the Government of Italian Somaliland will each appoint a representative who will conduct a joint inspection of the boundary and submit a joint report on its condition to each of the above-mentioned Governments. Each Government will be responsible for the payment of the expenses incurred in this connexion by their own representatives.

(7) All boundary beacons are under the joint protection of the British and Italian Governments.

(8) Should it be subsequently necessary to mark the boundary more exactly by further beacons, each Government shall send a representative for the construction of the intermediate beacons ; the position of these intermediate beacons shall be regulated by the course of the boundary marked on the map annexed to the Agreement.

4. If the Italian Government concur in the terms of the foregoing clauses, I have the honour to suggest that this Note, with the printed copy of the Agreement and the original map hereunto annexed, together with your Excellency's reply in similar terms, shall be regarded as constituting with effect from the date of this Note, a definitive Agreement between the two Governments in regard to the demarcation and maintenance of the boundary.

I have, etc.

John SIMON.

ENCLOSURE IN No. I.

AGREEMENT

IN WHICH ARE RECORDED THE DECISIONS OF THE COMMISSION APPOINTED UNDER ARTICLE 12 OF THE TREATY BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, SIGNED AT LONDON ON JULY 15, 1924, REGULATING CERTAIN QUESTIONS CONCERNING THE BOUNDARIES OF THEIR RESPECTIVE TERRITORIES IN EAST AFRICA.

1. The Commission found that immediately up-stream from Malca Rie the Uebi Daua runs due east, and therefore does not form a small southerly bend as mentioned in Article 1 of the Treaty.

A point about 450 metres upstream from Malca Rie was agreed upon as the northern terminal of the boundary.

2. The pivotal point of the boundary at the pool of Damasa was so chosen by the Commission that equal watering facilities should be afforded to both parties in the deepest portion of the depression without transgression of the boundary by either party.

3. In accordance with the power conferred by Article 1 of the Treaty, the Commission decided that, as there were elements of doubt as to the sufficiency of water for the maintenance of an Italian frontier post at El Berù Hagia in a very dry season and as to the security of the said well against collapse, the well of El Sciama should be included in Italian territory.

To allow access to El Sciama on all sides, the Commission also decided to adopt for the boundary the meridian passing about 300 metres to the west of this well.

4. The Commission took note of the communications of the 16th and 26th June, 1925, between His Britannic Majesty's Ambassador at Rome and the Head of the Government and Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of Italy, in which the following formula was substituted for the definition given in the Treaty of the southern portion of the boundary :

“ Having regard to the fact that Ras Kiambone (Dick's Head) and the four small islands, which are in its immediate vicinity,

ACCORDO

NEL QUALE SONO RIPORTATE LE DECISIONI DELLA COMMISSIONE DI CUI ALL'ART. 12 DELLA CONVENZIONE FRA SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA E SUA MAESTÀ BRITANNICA, FIRMATA A LONDRA IL 15 LUGLIO 1924 E REGOLANTE ALCUNE QUESTIONI RELATIVE AL CONFINE FRA I LORO RISPETTIVI TERRITORI NELL'AFRICA ORIENTALE.

1. La Commissione constatò che, immediatamente a monte di Malca Rie, l'Uebi Daua scorre diretto verso est, e non forma perciò la piccola curva meridionale menzionata nell'Art. 1 della Convenzione.

Venne concordato come limite settentrionale del confine un punto a circa 450 metri a monte di Malca Rie.

2. La Commissione fissò il vertice del confine allo stagno di Damas in modo che uguale disponibilità d'acqua fosse accordata ad ambo le parti nella zona più profonda della depressione, senza peraltro che ciò potesse implicare violazione della frontiera nè da una parte nè dall'altra.

3. La Commissione, in conformità dei poteri conferitile dall'Art. 1 della Convenzione, decise che, essendovi elementi di dubbio circa la sufficienza dell'acqua per il mantenimento di un posto di frontiera a El Berù Hagia durante una stagione molto asciutta, e circa la sicurezza del detto pozzo in caso di frane, il pozzo di El Sciama debba essere incluso nel territorio Italiano.

Allo scopo di permettere l'accesso ad El Sciama da ogni lato, la Commissione decise di adottare come confine il meridiano che passa a circa 300 metri ad ovest del pozzo suddetto.

4. La Commissione tenne presenti le note del 16 e 26 giugno 1925 scambiate fra l'Ambasciatore di Sua Maestà Britannica in Roma ed il Capo del Governo e Ministro degli Affari Esteri di Sua Maestà il Re d'Italia, nelle quali la definizione, data nella Convenzione, della parte sud del confine era sostituita dalla seguente formula :

« In considerazione del fatto che Ras Chiambone (Capo Dik) ed i quattro isolotti che sono nelle sue immediate vicinanze

form part of the territory to be transferred to Italy, it is understood that, upon reaching the meridian east of Greenwich which leaves in Italian territory the well of El Berù (or such other meridian east of Greenwich as may be recommended by the Commissioners in accordance with paragraph 3 of Article 1 of the Treaty), the boundary shall follow such meridian southwards to the point of intersection of such meridian with the parallel of South Latitude 0°50'; thence proceeding in a south-easterly direction to a point situated about six kilometres north of the point on the coast due west of the southernmost of the four islets in the immediate vicinity of Ras Chiambone (Dick's Head); thence due southwards to such point on the coast. The coast shall be defined as the line of mean sea level ordinary spring tides."

The Commission declares that the general terms of this formula, since amended in accordance with the decisions recorded in paragraphs 5, 6 and 7 of this Agreement, have been embodied in Appendix I, Description of the Boundary.

5. Ras Chiamboni is a headland about 200 metres in breadth and about 800 metres in length, with its length parallel to the coast. It consists of a series of small coral eminences. The highest of these is approximately central.

Having been empowered to do so by the two Governments, the Commission decided that the summit of this highest eminence should be accepted as the terminal point of the directional line for the boundary towards the interior.

6. Article 1 of the Treaty states that there are 4 islets in the immediate vicinity of Ras Chiamboni.

The Commission found that there are actually 6 islets.

One of these is a prolongation of Ras Chiamboni to the north.

The other 5 form a group about 2 kilometres south-west from the control point of Ras Chiamboni, and are known collectively as Diua Damasciaca.

The most southerly islet of this group is little more than an almost circular coral rock about 50 metres in diameter.

The Commission, having been empowered to do so by the two Governments, decided that the

formano parte del territorio da cedersi all'Italia, resta inteso che dopo raggiunto il meridiano est di Greenwich che lascia in territorio Italiano il pozzo di El Berù (od ogni altro meridiano est di Greenwich che potrà essere preso in considerazione dai Commissari conformemente al disposto del paragrafo 3 dell'art. 1 del trattato) il confine seguirà tale meridiano verso sud fino al punto d'intersezione del meridiano stesso col parallelo 0°50' di latitudine sud procedendo quindi in direzione sud-est fino ad un punto situato circa a 6 chilometri a nord del punto sulla costa direttamente ad ovest della più meridionale delle quattro isolette nella immediata vicinanza di Ras Chiambone (Capo Dik) e quindi direttamente verso sud fino a tal punto sulla costa. La costa sarà definita secondo la linea del medio livello del mare nelle ordinarie maree primaverili.»

La Commissione dichiara che i termini generali di questa formula, migliorati per effetto delle decisioni citate nei paragrafi 5, 6 e 7 di questo Accordo, sono stati inclusi nell'Appendice I, Descrizione del Confine.

5. Ras Chiamboni è un promontorio di circa 200 metri di larghezza e 800 metri di lunghezza, parallelo alla costa nel senso della sua lunghezza. Esso consta di una serie di piccole elevazioni coralline, delle quali la più alta è approssimativamente centrale.

La Commissione, avendone ricevuto i poteri dai due Governi, decise che la sommità di questa maggiore elevazione debba essere riconosciuta come punto estremo della linea di direzione del confine verso l'interno.

6. L'Art. 1 della Convenzione dice che nella immediata vicinanza di Ras Chiamboni vi sono quattro isolette.

La Commissione ha invece constatato l'esistenza di 6 isolette.

Una di queste è il prolungamento di Ras Chiamboni verso nord.

Le altre cinque formano un gruppo a circa due chilometri a sud-ovest dal punto di controllo di Ras Chiamboni e sono conosciute tutte sotto l'unico nome di Diua Damasciaca.

L'isoletta più meridionale di questo gruppo è poco più grande di uno scoglio corallino di forma pressochè circolare con un diametro di circa 50 metri.

La Commissione, avendone ricevuto i poteri dai due Governi, decise che il parallelo tangen-

parallel of latitude tangential to the southern extremity of this latter islet should define the position of the point at which the boundary reaches the coast.

7. Having been empowered to do so by the two Governments, the Commission decided that the short portion of the boundary defined in the Treaty by a meridian of longitude in the region of Ras Chiamboni should be moved parallel to itself in a westerly direction so that its southern terminal point should be 15 metres inland from high water mark and on the parallel of latitude mentioned in paragraph 6; the coastal waters being very shallow and high water mark being defined by the crumbling edge of a sand terrace.

This locality is known as Dar Es Salam.

8. As regards the 3rd paragraph of Article 6 of the Treaty (4th paragraph of the Italian text), the Commission decided that :

(a) In genuine cases of Somalis separated from their families, the right of option should be recognized for not more than 500 (five hundred) persons, exclusive of children under 10 years of age, with or without stock ;

(b) The exercise of this right should be under the administrative control of the Italian authorities, who will authorize the transfer, after evidence has been collected from the British authorities, and after registration of the individuals by the said British and Italian authorities ;

(c) This right should be exercised within one year from the date of the confirmation of this Agreement by His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Government of His Majesty the King of Italy.

9. As regards the 2nd paragraph of Article 9 of the Treaty, the Commission decided that, since the evidence produced in discussion had not proved the existence of all the conditions required by the said Article in connection with the right of trans-frontier grazing by Italian subjects, there was no case for the concession referred to in that Article.

10. Under the second part of paragraph 1 of Article 10 of the Treaty, the Commission

ziale alla estremità meridionale di quest'ultima isoletta debba definire la posizione del punto in cui il confine arriva alla costa.

7. La Commissione, avendone ricevuto i poteri dai due Governi, decise che il piccolo tratto del confine nella regione di Ras Chiamboni, che è definito nella Convenzione da un meridiano, dovesse essere spostato parallelamente a sè stesso, in direzione occidentale e in modo che il suo punto estremo meridionale venisse a trovarsi a 15 metri verso l'interno dal punto di livello dell'alta marea e sul parallelo di latitudine menzionato nel paragrafo 6 ; e ciò perchè le acque sulla costa sono poco profonde ed il livello dell'alta marea è definito dall'orlo franabile di un terrazzo di sabbia.

La località è conosciuta col nome di Dar es Salam.

8. In rapporto al 4° comma dell'Art. 6 della Convenzione (3° comma del testo Britannico), la Commissione decise :

a) Che, nei casi effettivi di Somali separati dalle loro famiglie con o senza bestiame, viene riconosciuto il diritto di opzione per 500 (cinquecento) persone al massimo, esclusi i fanciulli di età inferiore a dieci anni ;

b) Che l'esercizio di questo diritto sarà sotto il controllo amministrativo delle Autorità Italiane, le quali autorizzeranno il trasferimento, previa informazioni assunte anche presso le Autorità Britanniche, ed in seguito alla registrazione degli individui da parte delle dette Autorità Italiane e Britanniche ;

c) Che il diritto stesso sarà esercitato entro un anno dalla data di ratifica del presente Accordo da parte del Governo di Sua Maestà il Re d'Italia e del Governo in Gran Bretagna di Sua Maestà Britannica.

9. In rapporto al 2° comma dell'Art. 9 della Convenzione, la Commissione decise che, non essendo risultata provata, attraverso gli elementi portati nella discussione, l'esistenza di tutte le condizioni volute dal detto Articolo perchè si addivenisse alla concessione a favore dei sudditi Italiani del diritto di pascolo oltre la frontiera, non sia il caso di far luogo alla concessione di cui all'Articolo stesso.

10. In rapporto alla seconda parte del 1° comma dell'Art. 10 della Convenzione, la Com-

fixed the sale price, to the Italian Government, of the Government buildings existing in the transferred territory, including the apparatus and masts of the wireless telegraph station at Kismayu, at £10,735 16s. 0d. (ten thousand seven hundred and thirty-five Pounds Sterling and sixteen shillings).

11. In connection with the 2nd paragraph of Article 10 of the Treaty, the Commission decided that the ground occupied by the Sudanese pensioners at Yonte is to be considered by the Italian Government as conceded to them for 99 years from the date of the cession of Jubaland to Italy, with the right of transmission to heirs, but without the right of sale or demise.

12. Having been empowered to do so by the two Governments, the Commission decided that the water of the pools of Dif should normally be available to the adjacent Italian police post and to Italian subjects and their baggage animals (but no other stock) travelling along the frontier; and that a state of abnormality should be considered to exist when the water in the said pools is proved to the satisfaction of both parties to suffice only for the reasonable requirements of a British police post.

13. By virtue of the powers conferred on them by the Treaty and by the two Governments, the Commission decided that the boundary shall be as described in the First Part, "General Description", of Appendix I to this Agreement.

The Commission, having taken into consideration the possible errors inherent in the methods of survey imposed upon themselves by the terrain, involving errors of position and of direction, decided that the boundary, as actually demarcated by themselves by means of a lane cut through the vegetation and supplemented by cement or masonry beacons or by cairns, shall be observed provisionally as an accurate interpretation of the true boundary without prejudice to subsequent correction by mutual agreement of both parties concerned. A detailed description of this demarcated boundary is given in the Second Part of Appendix I to this Agreement.

14. The Italian Government, at the request of the Commission, have undertaken to replace by cement or masonry beacons or by cairns, at the earliest possible moment, all the earth gabions mentioned in Appendix I to this Agreement.

missione stabili in Lire sterline 10.735 e 16 scellini (lire sterline diecimila settecento trentacinque e sedici scellini) l'importo della cessione al Governo Italiano degli edifici governativi esistenti nel territorio trasferito e degli apparati e delle antenne della Stazione Radio Telegrafica di Chisimaio.

11. In rapporto al 2° comma dell'Art. 10 della Convenzione, la Commissione decise che i terreni occupati dai pensionati sudanesi residenti a Ionti siano considerati dal Governo Italiano come dati ad essi in concessione per 99 anni dalla data di cessione dell'Oltre Giuba all'Italia, con facoltà di trasmetterli ad eredi, ma senza diritto di cederli nè darli in affitto.

12. La Commissione, avendone ricevuto i poteri dai due Governi, decise che l'acqua degli stagni di Dif resti normalmente disponibile per l'adiacente posto di polizia Italiano e per i sudditi Italiani e i loro animali da trasporto (escluso qualsiasi altro bestiame) viaggianti lungo la frontiera; considerandosi esistente uno stato di anomalità quando sia provato, con soddisfazione di ambo le parti, che l'acqua nei suddetti stagni sia sufficiente solamente per le ragionevoli esigenze di un posto di polizia Britannico.

13. La Commissione, in virtù dei poteri conferitile dalla Convenzione e dai due Governi, decise che il confine debba essere riconosciuto quello descritto nella Parte Prima intitolata «Descrizione Generale» dell'Appendice I di questo Accordo.

La Commissione, avendo preso in considerazione i possibili errori inerenti ai metodi di lavoro adottati e resi inevitabili dal terreno, tradottisi in errori di posizione e di direzione, decise che il confine, quale era stato effettivamente da essa delimitato per mezzo di un corridoio attraverso la vegetazione e completato da cippi in cemento, muratura o mucchi di sassi, debba essere riconosciuto provvisoriamente come un'esatta interpretazione del vero confine, senza pregiudizio delle susseguenti correzioni cui addivenissero per mutuo accordo ambo le parti interessate. Una descrizione particolareggiata del confine delimitato è data nella Parte Seconda dell'Appendice I di questo Accordo.

14. Il Governo Italiano, a richiesta della Commissione, ha accettato di sostituire al più presto possibile tutti i cippi di ramaglia e terra, indicati nell'Appendice I del presente Accordo, con altri in cemento, muratura o mucchi di sassi.

15. The Commission found that, in the Treaty and in the map attached thereto, the spelling of names appeared to follow no definite system and that in many cases the names were even incorrectly represented.

The representation and spelling of the names quoted in this Agreement and its Appendices are contained in Appendix IV.

The following list gives the names quoted in the Treaty in the order in which they appear therein, together with the spelling now adopted.

Treaty spelling	Spelling now adopted
River Ganale	F. Giuba
River Daua	Uebi Daua
Malka Re	Malca Rie
Dumasa	{ Damasa (Br.) Damas (It.)
Eilla Kalla	El Ghala
El Beru	El Berù Hagia
Ras Kiambone (Dick's Head)	{ Ras Chiamboni
El Shama	El Sciama
Goochi	Guji
Ribba	Riba
Toor Guda	Tur Guda
Ramaguda	Rama Guda
Kismayu	{ Chisimaio (It.) Kismayu (Br.)

16. The following appendices are attached to this Agreement and form an integral part thereof :

Appendix I. — Description of the Boundary.

Appendix II. — Table of Geographical Co-ordinates.

Appendix III. — Map of the Boundary Demarcated. ¹

Appendix IV. — A Gazetteer to the Map, giving the equivalent British and Italian Spellings of Place-names.

17. The Commission agreed that, in order to expedite matters, two copies of the Map of the Boundary — Appendix III to this Agreement — shall be printed in black and signed provisionally ; but that, when the said map shall have been reproduced in colour, two

15. La Commissione ha constatato che, nella Convenzione e nella Carta che vi è allegata, la ortografia dei nomi sembra non risultante da un sistema definito, e che in molti casi essi sono anche non correttamente riportati.

La rappresentazione e l'ortografia dei nomi citati in questo Accordo e nelle sue Appendici sono contenute nell'Appendice IV.

Nella seguente lista sono riportati i nomi successivamente citati nella Convenzione, insieme alla ortografia ora adottata.

Ortografia risultante dalla Convenzione	Ortografia ora adottata
Fiume Ganale	F. Giuba
Fiume Daua	Uebi Daua
Malca Re	Malca Rie
Dumasa	{ Damasa (Br.) Damas (It.)
Eilla Kalla	El Ghala
El Beru	El Berù Hagia
Ras Kiambone (Dick's Head)	{ Ras Chiamboni
El Shama	El Sciama
Goochi	Guji
Ribba	Riba
Toor Guda	Tur Guda
Rama Guda	Rama Guda
Kismajo	{ Chisimaio (It.) Kismayu (Br.)

16. Le Appendici seguenti sono annesse al presente Accordo e ne formano parte integrante :

Appendice I : Descrizione del Confine.

Appendice II : Elenco delle Coordinate Geografiche.

Appendice III : Carta del Confine delimitato. ¹

Appendice IV : Repertorio dei nomi riportati nella Carta, con le ortografie equivalenti Britanniche e Italiane dei nomi di località.

17. La Commissione ha stabilito, per risolvere le operazioni più speditamente, che due copie della Carta di confine — Appendice III del presente Accordo — saranno stampate in nero e firmate provvisoriamente ; ma che, quando la detta carta sarà stata riprodotta in colori, due

¹ Not reproduced.

¹ Non reproduite.

copies of the coloured map shall be signed and substituted for those in black.

Signed in duplicate at Florence this 17th day of December, 1927.

Senior British Commissioner :
L. N. KING, Lt.-Col., R.E.

copie della carta in colori saranno firmate e sostituiranno quelle in nero.

Firmato a Firenze in duplice esemplare, il 17 Dicembre 1927 (VI).

Il Capo della Delegazione Italiana :
Dott. Tullio COLUCCI.

APPENDIX I.

DESCRIPTION OF THE BOUNDARY BETWEEN THE COLONY AND PROTECTORATE OF KENYA AND ITALIAN SOMALILAND.

First Part. — *General Description.*

Starting in the north from the Abyssinian frontier at a point in the "thalweg" of the Uebi Daua about 450 metres upstream from Malca Rie, the boundary passes, in a south-westerly direction, in a straight line through the point where the south bank of the Uebi Daua is intersected by the meridian of longitude $41^{\circ}54'36''.43$ East of Greenwich to a point in the pool of Damasa so chosen as to afford equal watering facilities to both parties in the deepest portion of the pool without transgression of the frontier ;

thence in a straight line and still in a south-westerly direction towards the centre of the well of El Ghala (of the El Wak group), which remains British, until this line is intersected by the meridian of longitude $40^{\circ}59'44''.34$ East of Greenwich ;

thence due south along this meridian, leaving the well of El Sciama in Italian territory, to its intersection with the parallel of south latitude $0^{\circ}50'00''.00$;

thence in a straight line, in a south-easterly direction, towards the highest point of Ras Chiamboni until this line is intersected by the meridian of longitude which passes through a point at Dar Es Salam 15 metres inland from high water mark and due west of the southern extremity of the southernmost of the group of 5 islets known as Diua Damasciaca ;

thence due south along this meridian as far as the point at Dar Es Salam defined above ;

APPENDICE I.

DESCRIZIONE DEL CONFINE TRA LA SOMALIA ITALIANA E LA COLONIA E PROTETTORATO DEL CHENIA.

Parte Prima. — *Descrizione generale.*

Partendo da nord, dal punto nel « thalweg » dell'Uebi Daua sulla frontiera abissina, a circa 450 metri a monte di Malca Rie, il confine passa, con direzione sud-ovest, in linea retta per il punto dove la riva meridionale dell'Uebi Daua è intersecata dal meridiano di longitudine $41^{\circ}54'36''.43$ est di Greenwich, fino ad un punto nello stagno di Damas scelto in modo da permettere ad ambo le parti uguale disponibilità d'acqua nella parte più profonda dello stagno, senza violazione della frontiera ;

di qui in linea retta ed ancora con direzione sud-ovest verso il centro del pozzo di El Ghala (del gruppo di El Uach), che rimane Inglese, fino a che detta linea è intersecata dal meridiano di longitudine $40^{\circ}59'44''.34$ est di Greenwich ;

di qui esattamente in direzione sud lungo detto meridiano, lasciando in territorio italiano il pozzo di El Sciama, fino alla sua intersezione col parallelo di latitudine australe $0^{\circ}50'00''.00$;

di qui, in linea retta, in direzione sud-est verso il punto più alto di Ras Chiamboni finchè tale linea è intersecata dal meridiano che passa per un punto a Dar Es Salam a 15 metri verso l'interno dalla linea di livello delle alte maree, esattamente ad ovest dell'estremità meridionale della più meridionale del gruppo delle 5 isolette conosciute col nome Diua Damasciaca ;

di qui esattamente in direzione sud, lungo detto meridiano fino al punto di Dar Es Salam, avanti definito ;

thence, in a south-easterly direction, to the limit of territorial waters in a straight line at right angles to the general trend of the coastline at Dar Es Salam, leaving the islets of Diua Damasciaca in Italian territory.

Second Part. — *Detailed Description.*

The boundary throughout its length is traced on the ground by a lane approximately 4 metres wide cut through the vegetation, and is indicated in a more permanent manner by primary and secondary beacons at intervals, each of which will be described hereinafter. The primary beacons have been numbered consecutively from the north, and these numbers are marked in ordinary arabic figures on the side of the beacon facing Italian Somaliland and in original arabic figures on the side facing Kenya.

At each angle of the boundary line there is a masonry or cement primary beacon together with a supplementary beacon on each side to indicate the directions of the two boundary lines converging on that point.

For convenience of description the boundary is divided into sections, each section corresponding with one of the straight portions of the boundary line already defined in the "General Description".

In each section, the lane is cut as nearly as possible in a straight line between its terminals; but owing to the errors inherent in the methods of survey adopted, very slight deviations from the straight line have inevitably resulted in certain localities.

All distances quoted hereinafter are reckoned from the northern terminal of the section concerned, and are correct to 100 metres.

The geographical positions of the points in the frontier zone given in Appendix II are those actually determined by astronomical and trigonometrical observations.

Normally the position of a control point, where a beacon was subsequently built, was fixed before the cut lane reached that point; but the positions of Primary Beacons Nos. 12, 24, 25, 26, 27 were dependent on astronomical observations made after the lane had been cut, and they are thus slightly displaced from the position they should occupy.

di qui, in direzione sud-est, al limite delle acque territoriali, in linea retta perpendicolare al generale andamento della costa a Dar Es Salam, lasciando in territorio italiano le isolette di Diua Damasciaca.

Parte Seconda. — *Descrizione particolareggiata.*

Il confine, per tutta la sua lunghezza, è stato demarcato sul terreno con un « corridoio » approssimativamente della larghezza di metri 4, tagliato nella boscaglia e, in modo più permanente, individuato ad intervalli da cippi principali e secondari, ciascuno dei quali sarà descritto in appresso. I Cippi Principali sono stati numerati cominciando dal nord ed i numeri d'ordine sono marcati in cifra araba ordinaria sulla parte del cippo rivolta verso la Somalia Italiana ed in cifra araba originale sulla parte rivolta verso il Chenia.

A ciascun vertice della linea di confine trovasi un cippo principale in muratura o cemento assieme ad altri due sussidiari disposti da una parte e dall'altra e che servono ad indicare la direzione delle due linee di confine convergenti nel vertice di esso.

Si ritiene conveniente, per la descrizione del confine, suddividerlo in sezioni, ciascuna delle quali, corrispondente ad un tratto rettilineo della linea di confine, secondo quanto è stato detto nella « Descrizione Generale ».

In ciascuna sezione il corridoio è stato tagliato in linea quanto più possibile retta fra i due punti estremi, ma, dati gli errori inerenti ai metodi geodetici adottati, si è avuta necessariamente qualche piccola deviazione dalla linea retta in alcune località.

Tutte le distanze che saranno in appresso citate sono contate dal punto nord del tratto in esame e saranno approssimate al centinaio di metri.

Le posizioni geografiche dei punti della zona della frontiera, indicati nell'Appendice II, sono state esattamente determinate con operazioni astronomiche e geodetiche.

Normalmente la posizione di un punto di controllo, dove poi è stato posto un cippo, è stata fissata prima che il corridoio arrivasse a quel punto, ma le posizioni dei Cippi Principali n. 12, 24, 25, 26 e 27 sono dipendenti dalle osservazioni astronomiche eseguite dopo che il corridoio era già stato tagliato e quindi risultano di poco spostate rispetto al punto che avrebbero dovuto occupare.

For two small lengths of a few metres, the boundary is indicated by alignment only. These are :

A length in the north between Primary Beacon No. 1 and the Abyssinian frontier ;
And a length in the south from Primary Beacon No. 29 to the sea.

Per due piccoli tratti di pochi metri il confine risulta indicato soltanto da allineamenti. Essi sono :

un tratto a nord fra il Cippo Principale No. 1 e la frontiera dell'Abissinia,
ed un tratto a sud, dal Cippo Principale No. 29 al mare.

SECTION I.

From Primary Beacon No. 1 (Malca Rie) to Primary Beacon No. 6 (Damasa).

Leaving the cemented masonry Primary No. 1 on the south bank of the Uebi Daua at its intersection with the meridian of longitude 41°54'36".43 East of Greenwich, the boundary passes in a south-westerly direction :

through two secondary cairns astride the track leading southwards from Malka Got in Kenya ;

through a secondary cairn and the adjacent cemented masonry Primary Beacon No. 2 located astride the road leading from Madera in Kenya to Malca Rie in Italian Somaliland ;

through two secondary cairns astride the track leading from Malka Madera Yeri in Kenya to Coriamu in Italian Somaliland ;

through two secondary cairns astride the road leading from the British military post of Madera, which lies km. 1.2 from the boundary, to Dambala Ghessa in Italian Somaliland ;

through the area known as Funa Guba ;

through a secondary cairn ;

through two secondary cairns astride the track leading from Hunduda in Kenya through the pool of Gebia which lies km. 2.2 in Italian Somaliland to Gal Gali, which is about 12 km. from the boundary ;

through two secondary cairns astride the track leading from Koromi, which hill lies about 6 km. in Kenya, to Gurgura in Italian Somaliland ;

SEZIONE I.

Dal Cippo Principale No. 1 (Malca Rie) al Cippo Principale No. 6 (Damasa).

Partendo dal Cippo Principale N° 1, in muratura, sulla riva meridionale dell'Uebi Daua, dove essa interseca il meridiano 41°54'36".43 est Greenwich, la linea di confine va in direzione sud-ovest ed a :

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che con direzione sud viene da Malka Got nel Chenia ; 1.4

incontra un cippo secondario, mucchio di sassi, eppoi il Cippo Principale N° 2 in muratura, entrambi disposti a cavallo della strada che da Madera nel Chenia, va a Malca Rie nella Somalia Italiana ; 4.0

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Malka Madera Yeri nel Chenia, va a Coriamu nella Somalia Italiana ; 5.9

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della strada che va dal campo militare Britannico di Madera, che si trova a km. 1,2 dal confine, a Dambala Ghessa nella Somalia Italiana ; 6.5

attraversa la zona conosciuta col nome di Funa Guba ; 7.5-8.5

incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ; 11.5

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Hunduda nel Chenia, passando per lo stagno di Gebia, che resta per km. 2,2 nella Somalia Italiana, va a Gal Gali che si trova a circa 12 km. dal confine ; 13.6

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Koromi, collina che si trova a circa 6 km. nel Chenia, va a Gurgura nella Somalia Italiana ; 19.9

Distances
Distanze
Km.

Distances

Distanze
Km.

- 21.5 through the cemented masonry Primary Beacon No. 3 ;
incontra il Cippo Principale N° 3 in muratura ;
- 24.1 through two secondary cairns astride the track leading southwards from Hunduda in Kenya ;
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Hunduda nel Chenia, va verso sud ;
- 25.8 through two secondary cairns astride a branch of the last-mentioned track north of Bur Gawse, which hill is in Kenya ;
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo di un ramo della predetta pista, a nord di Bur Gawse, collina che resta nel Chenia ;
- 29.1 through two secondary cairns astride another branch of the same track, immediately south of Bur Gawse ;
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo di un altro ramo della predetta pista, immediatamente a sud di Bur Gawse ;
- 30.9 through two secondary cairns astride the same track where it turns away from the boundary towards Mata Arba in Italian Somaliland ;
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della predetta pista, dove essa volge dal confine verso Mata Arba nella Somalia Italiana ;
- 31.6 through a secondary cairn ;
incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
- 35.8 through two secondary cairns astride the track leading from Beila Marchesa in Kenya to Mata Arba in Italian Somaliland ;
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Beila Marchesa nel Chenia, va a Mata Arba nella Somalia Italiana ;
- 36.0-39.0 through the area known as Hareri Hawseli ;
attraversa la zona conosciuta col nome di Hareri Hawseli ;
- 41.6 through a secondary cairn ;
incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
- 44.0-48.0 through the area known as Hara Gulgula ;
attraversa la zona conosciuta col nome di Hara Gulgula ;
- 50.0 through a grave ;
incontra una tomba ;
- 51.5 through the cemented masonry Primary Beacon No. 4, leaving the hill of Mata Arba about 9 km. in Italian Somaliland ;
incontra il Cippo Principale N° 4, in muratura, lasciando la collina di Mata Arba nella Somalia Italiana a circa 9 chilometri ;
- 55.8 through two secondary cairns astride the track leading from Hafura past Ber Hawamadi in Kenya to El Uara, which well lies in Italian Somaliland km. 2.1 from the boundary ;
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Hafura passando per Ber Hawamadi nel Chenia, va ad El Uara, pozzo che resta nella Somalia Italiana a km. 2,1 dal confine ;
- 61.5 through a secondary cairn ;
incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
- 70.4 through two secondary cairns astride the track passing between Finno and Hegali in a south-easterly direction ;
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che va con direzione sud-est fra Finno ed Hegali ;
- 72.0 through a large Primary Cairn erected on the south-east spur of the hill of Finno, the summit of which lies in Kenya ;
incontra sul versante sud-est della collina di Finno un cippo principale costituito da un grande ammasso di sassi (la sommità della collina di Finno rimane nel Chenia) ;
- 74.0 through the cemented masonry Primary Beacon No. 5 and the adjacent secondary cairn, located astride the track leading
incontra il Cippo Principale No. 5, in muratura, eppoi un cippo secondario, mucchio di sassi, disposti a cavallo della

	Distances <i>Distanze</i> Km.
from Hafura in Kenya to Iacle in Italian Somaliland ; through a secondary cairn ;	81.6
through two secondary cairns astride the track leading from Berti Finno in Kenya to Gubbet Uasasa in Italian Somaliland ;	83.8
through two secondary cairns astride the track leading from Berti Finno, which shambas lie in Kenya, to Iacle in Italian Somaliland ;	85.0
through four secondary cairns, two astride each of the two tracks leading from Berti Finno in Kenya to Cuddama, which lies km. 3.0 in Italian Somaliland, leaving Bur Cus about 2 kilometres in Italian Somaliland ;	88.3 90.4
through a secondary cairn ;	91.4
through two secondary cairns astride the track leading from Manza in Kenya to Cuddama in Italian Somaliland ;	94.1
touching the east side of a small pool unnamed which remains in Kenya ;	94.9
along the eastern slope of Bur Manza, which remains in Kenya ;	97.5
through two secondary cairns astride the track leading from Hawal Garba Hogi, which lies km. 1.7 in Kenya, to Cuddama in Italian Somaliland ;	100.0
through a secondary cairn ;	101.6
through two secondary cairns astride the track leading from Hawal Garba Hogi in Kenya to Damasa ;	109.9
through a cemented masonry pointer beacon on the north-east edge of the depression of Damasa to the cemented masonry Primary Beacon No. 6 located in the deepest portion of that pool.	111.6
pista che da Hafura nel Chenia, va a Iacle nella Somalia Italiana ;	
incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;	81.6
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Berti Finno nel Chenia, va a Gubbet Uasasa nella Somalia Italiana ;	83.8
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Berti Finno, sciambe che rimangono nel Chenia, va a Iacle nella Somalia Italiana ;	85.0
incontra 4 cippi secondari, mucchi di sassi, accoppiati a cavallo delle due piste che da Berti Finno, nel Chenia, vanno a Cuddama che rimane a km. 3,0 nella Somalia Italiana, lasciando Bur Cus a circa 2 km. nella Somalia Italiana ;	88.3 90.4
incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;	91.4
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Manza, nel Chenia, va a Cuddama, nella Somalia Italiana ;	94.1
incontra un piccolo stagno senza nome che viene sfiorato ad est e rimane nel Chenia ;	94.9
taglia il versante orientale di Bur Manza che rimane nel Chenia ;	97.5
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Hawal Garba Hogi, a km. 1,7 nel Chenia, va a Cuddama nella Somalia Italiana ;	100.0
incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;	101.6
incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Hawal Garba Hogi, nel Chenia, va a Damas ;	109.9
incontra il cippo sussidiario in muratura sulla riva nord-est della depressione dello stagno di Damas, eppoi il Cippo Principale N° 6 in muratura che si trova nel punto più profondo dello stagno.	111.6

SECTION 2.

From Primary Beacon No. 6 (Damasa) to Primary Beacon No. 8 (angle at El Wak).

Leaving Primary Beacon No. 6, the boundary passes in a south-westerly direction, the alignment being indicated

SEZIONE 2.

Dal Cippo Principale No. 6 (Damas) al Cippo Principale No. 8 (vertice di El Uach).

Partendo dal Cippo Principale N° 6, la linea di confine va in direzione sud-ovest, seguendo l'allineamento indicato da

Distances
Distanze
Km.

- by a cemented masonry pointer beacon on the south-west edge of the depression:
- 1.8 through two secondary cairns astride the road from Damasa to El Wak ;
- 2.7 through a secondary cairn ;
- 5.9 through two secondary cairns astride the road from Damasa to El Wak ;
- 12.7 through a secondary cairn ;
- 15.0 leaving the pool of Avein Nur km. 2.0 in Italian Somaliland ;
- 21.0 leaving the pool of Daba km. 0.3 in Italian Somaliland ;
- 22.7 through the cemented masonry Primary Beacon No. 7 ;
- 26.1 through a secondary cairn on the side of the road from Damasa to El Wak at a point where this road touches, but does not cross, the boundary on the Italian Somaliland side ;
- 32.7 through a secondary cairn ;
- 37.6 through two secondary cairns astride the track leading from Jalanto Lango in Kenya to Uenti Dima km. 1.0 in Italian Somaliland, leaving the pool of Uenti Digo km. 1.9 in Italian Somaliland ;
- 40.0 through two secondary cairns astride the track leading from Arda Dadaja km. 1.0 in Kenya to Uenti Dima, in Italian Somaliland ;
- 42.7 through a secondary cairn ;
- 46.4 through two secondary cairns astride the track leading from Jaba Kurmama km. 0.8 in Kenya to Uarsesa Raghi km. 3.6 in Italian Somaliland ;
- 49.3 through two secondary cairns astride the track leading northwards from Golati, which lies km. 3.0 in Italian Somaliland ;
- 52.7 through a cemented masonry pointer beacon to the cemented masonry Primary Beacon No. 8, leaving El Goliya and El Saqo in Kenya km. 2.4 and km. 4.1 respectively from this beacon.
- successivo cippo sussidiario, in muratura, che si trova sul margine sud-ovest della depressione, ed a :
- incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della strada che da Damas va ad El Uach ;
- incontra un cippo secondario, mucchi di sassi ;
- incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della strada che da Damas va ad El Uach ;
- incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
- lascia lo stagno di Avein Nur a km. 2,0 nella Somalia Italiana ;
- lascia lo stagno di Daba a km. 0,3 nella Somalia Italiana ;
- incontra il Cippo Principale No. 7 in muratura ;
- incontra un cippo secondario, mucchio di sassi, disposto lateralmente alla strada che da Damas va a El Uach, nel punto ove la detta strada tocca il confine senza però attraversarlo e rimanendo dalla parte della Somalia Italiana ;
- incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
- incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Jalanto Lango, nel Chenia, va a Uenti Dima a km. 1,0 nella Somalia Italiana, lasciando lo stagno di Uenti Digo a km. 1,9 nella Somalia Italiana ;
- incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Arda Dadaja, a km. 1,0 nel Chenia, va Uenti Dima, nella Somalia Italiana ;
- incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
- incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Jaba Kurmama, a km. 0,8 nel Chenia, va a Uarsesa Raghi, a km. 3,6 nella Somalia Italiana ;
- incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Golati, a km. 3,0 nella Somalia Italiana, va in direzione nord ;
- incontra un cippo sussidiario, in muratura, eppoi il successivo Cippo Principale N° 8, in muratura, lasciando El Goliya ed El Saqo nel Chenia, rispettivamente a km. 2,4 e km. 4,1 da questo cippo.

Distances
Distanze
Km.

SECTION 3.

SEZIONE 3.

From Primary Beacon No. 8 (angle at El Wak) to Primary Beacon No. 23 (Latitude 0°50'00".00 South, Longitude 40°59'44".34 East of Greenwich).

Dal Cippo Principale No. 8 (vertice di El Uach) al Cippo Principale N° 23 (latitudine australe 0°50'00",00, longitudine est Greenwich 40°59'44".34).

Leaving Primary Beacon No. 8, the boundary passes due south, the alignment being indicated by a cemented masonry pointer beacon :

Partendo dal Cippo Principale N° 8, la linea di confine volge esattamente in direzione sud, secondo l'allineamento indicato da un cippo sussidiario in muratura, ed a :

through two secondary cairns astride the track leading from El Ghala, which lies km. 2.0 in Kenya to Golati in Italian Somaliland ;

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da El Ghala, che si trova a km. 2,0 nel Chenia, va a Golati, nella Somalia Italiana ; 1.6

through the cemented masonry Primary Beacon No. 9, on the south side of the road leading from El Ghala in Kenya to El Sciama and El Berù Hagia, which wells lie km. 0.3 and km. 2.4 respectively in Italian Somaliland ;

incontra il Cippo Principale N° 9, in muratura, sul lato sud della strada che da El Ghala, nel Chenia, va ad El Sciama ed El Berù Hagia, pozzi che rimangono rispettivamente a km. 0,3 e km. 2,4 nella Somalia Italiana ; 3.2

through two secondary cairns astride the junction of the two tracks leading from El Bisq and El Dargula, respectively km. 1.0 and km. 7.0 in Kenya, to Gof in Italian Somaliland ;

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della congiunzione delle due piste che da El Bisq ed El Dargula, rispettivamente a km. 1,0 e km. 7,0 nel Chenia, vanno a Gof nella Somalia Italiana ; 4.1

through two secondary cairns astride the track leading from El Sciama in Italian Somaliland in a direction south-south-west ;

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da El Sciama, nella Somalia Italiana, va in direzione sud-sud-ovest ; 4.6

through the area known as Rama Gedoli ;

attraversa la zona conosciuta col nome di Rama Gedoli ; 9.0-12.0

through a secondary cairn ;

incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ; 13.2

through two secondary cairns astride the track leading from El Ghala through Megag, in Kenya and Rama Gedoli to Meri in Italian Somaliland ;

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da El Ghala, passando per Megag, nel Chenia e Rama Gedoli, va a Meri nella Somalia Italiana ; 13.5

through the area known as Gol Kio ;

attraversa la zona conosciuta col nome di Gol Kio ; 20.0-25.0

through a secondary cairn ;

incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ; 23.1

through two secondary cairns astride the track leading in a direction north-north-east from Wel Gersi, which lies km. 1.3 in Kenya ;

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Wel Gersi va in direzione nord-nord-est, lasciando Wel Gersi a km. 1,3 nel Chenia ; 24.9

through two secondary cairns astride the track leading from Wel Gersi in Kenya to Meri in Italian Somaliland ;

incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Wel Gersi, nel Chenia, va a Meri nella Somalia Italiana ; 28.2

Distances <i>Distanze</i> Km.		
33.3	through the cemented masonry Primary Beacon No. 10 ;	incontra il Cippo Principale N° 10 in muratura ;
35.4	through two secondary cairns astride the track leading from Falama in Kenya to Bilaca in Italian Somaliland ;	incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Falama nel Chenia va a Bilaca nella Somalia Italiana ;
37.1	through two secondary cairns astride the track leading from Daka Laftu in Kenya round the north of the area known as Bute to Bilaca in Italian Somaliland ;	incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Daka Laftu nel Chenia, passando a nord della zona di Bute, va a Bilaca, nella Somalia Italiana ;
37.7-42.0	through the area known as Bute ;	attraversa la zona conosciuta col nome di Bute ;
43.3	through a secondary cairn ;	incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
50.0	leaving the hill of Ghedo Samà in Italian Somaliland ;	lascia la collina di Ghedo Samà nella Somalia Italiana ; ;
53.3	through a secondary cairn ;	incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
54.1	through two secondary cairns astride the track leading from Ramu in Kenya through Ilalo to Bilaca in Italian Somaliland, leaving the group of wells of Ilalo about a third of a kilometre in Italian Somaliland ;	incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Ramu nel Chenia e passando per Ilalo va a Bilaca nella Somalia Italiana, lasciando a circa un terzo di chilometro il gruppo dei pozzi di Ilalo nella Somalia Italiana ;
62.0	through two secondary cairns astride the track leading from Ali Golo in Kenya to Gorgala, which is km. 2.0 in Italian Somaliland, leaving a small pool unnamed km. 0.2 in Kenya ;	incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Ali Golo nel Chenia, va a Gorgala, che si trova a km. 2,0 nella Somalia Italiana, lasciando un piccolo stagno senza nome a km. 0,2 nel Chenia ;
63.4	through the cemented masonry Primary Beacon No. 11 ;	incontra il Cippo Principale N° 11 in muratura ;
73.4	through a secondary cairn on the north side of the track leading from El Kura, which is km. 1.8 in Kenya to Hara Cadera in Italian Somaliland ;	incontra un cippo secondario, mucchio di sassi, al lato nord della pista che, da El Kura che si trova a km. 1,8 nel Chenia, va ad Hara Cadera nella Somalia Italiana ;
76.1	through two secondary cairns astride the track leading from Kura Yeri in Kenya to Hara Cadera in Italian Somaliland ;	incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Kura Yeri, nel Chenia, va ad Hara Cadera nella Somalia Italiana ;
82.4	through two secondary cairns astride the track leading from Kura in Kenya in a direction south-south-east ;	incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Kura nel Chenia, va in direzione sud-sud-est ;
83.4	through a secondary cairn ;	incontra un cippo secondario, mucchio di sassi ;
90.1	through two secondary cairns astride the track leading from Konton in Kenya to Serenli in Italian Somaliland ;	incontra due cippi secondari, mucchi di sassi, a cavallo della pista che da Konton nel Chenia va a Serenli nella Somalia Italiana ;

	Distances <i>Distanze</i> Km.
through a secondary cairn and the adjacent cemented masonry Primary Beacon No. 12 located astride the road from Wajer Bor in Kenya to Serenli in Italian Somaliland, leaving the pool of Dadol km. 0.2 in Kenya ;	97.0
through a secondary cairn ;	103.3
leaving two small pools unnamed km. 0.2 in Kenya ;	104.0
through a small pool unnamed ;	113.1
through a secondary cairn ;	113.3
leaving the pools of Bactili about 1 1/2 kilometres in Italian Somaliland ;	121.4
through the cemented masonry Primary Beacon No. 13 ;	123.2
through two secondary cairns astride the road leading from Wel Garas, which is km. 4.4 in Kenya, to Gherille, which is km. 4.9 in Italian Somaliland ;	127.6
through a secondary cairn ;	132.7
through a secondary cairn ;	142.7
through the cement Primary Beacon No. 14 ;	152.7
crossing the track leading from Wel Adi in Kenya to the Gololati-Escudutca track ;	155.0
crossing the track leading from Gololati in Kenya to Escudutca in Italian Somaliland ;	158.3
through a secondary cairn ;	162.7
through a secondary cairn ;	172.9
through the cement Primary Beacon No. 15 ;	182.9
crossing the track leading from Hambalash to Dif, both of which places are in Kenya ;	187.5
through a secondary cairn ;	193.0
crossing Lak Bisq ;	199.6
crossing the track leading from Hambalash to Dif, both of which places are in Kenya ;	199.8
through the cement Primary Beacon No. 16 and the adjacent secondary cairn, located astride the motor road from Wajer Dima in Kenya to Afmadù in	201.8

Distances <i>Distanze</i> Km.		
	Italian Somaliland, leaving the group of pools of Dif about 1 kilometre in Kenya ;	nel Chenia, va ad Afmadù nella Somalia Italiana, lasciando il gruppo degli stagni di Dif a circa 1 chilometro nel Chenia ;
211.8	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
216.8	crossing the track running in a north-westerly direction from Abodili in Italian Somaliland ;	taglia una pista che da Abodili, nella Somalia Italiana, va in direzione nord-ovest ;
221.8	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
232.0	through the cement Primary Beacon No. 17 ;	incontra il Cippo Principale N° 17, in cemento ;
242.0	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
251.9	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
256.0	¹ through the cement Primary Beacon No. 18 and the adjacent secondary earth gabion located astride the road from Benani in Kenya to Au in Italian Somaliland ;	¹ incontra il Cippo Principale N° 18 in cemento, eppoi un cippo secondario in ramaglia e terra, disposti entrambi a cavallo della strada che da Benani, nel Chenia, va ad Au, nella Somalia Italiana ;
256.2-256.4	crossing Lak Ghorqani, in which the " bisq " scrub is particularly dense ;	attraversa il Lak Ghorqani con fittissima vegetazione di « bisseca » nel letto di esso ;
261.0-262.0	crossing Lak Dera ;	attraversa il Lach Dera ;
267.0	¹ through a secondary earth gabion and the adjacent cement Primary Beacon No. 19, located astride the track leading from Liboi in Kenya to Doblì in Italian Somaliland ;	¹ incontra un cippo secondario in ramaglia e terra, eppoi il Cippo Principale N° 19, in cemento, disposti a cavallo della pista che da Liboi, nel Chenia, va a Doblì, nella Somalia Italiana ;
279.2	through a small pool unnamed ;	incontra un piccolo stagno senza nome ;
282.0	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
292.0	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
302.0	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
312.2	through the cement Primary Beacon No. 20, approximately on the Equator ;	incontra il Cippo Principale N° 20, in cemento, approssimativamente sull'equatore ;
322.0	¹ through a secondary earth gabion ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra ;
329.7	¹ through a secondary earth gabion and the adjacent cement Primary Beacon No. 21, located astride the track leading in a north-westerly direction from Dib Ul Chena in Italian Somaliland ;	¹ incontra un cippo secondario, in ramaglia e terra, eppoi il Cippo Principale N° 21, in cemento, disposti a cavallo della pista che da Dib Ul Chena, nella Somalia Italiana, va in direzione nord-ovest ;

¹ The secondary earth gabions on the boundary will be replaced by cement or masonry beacons or by cairns under the terms of paragraph 14 of the Agreement.

¹ I cippi secondari di ramaglia e terra sul confine saranno sostituiti con cippi in cemento, muratura o mucchi di sassi, secondo quanto è detto al paragrafo 14 dell' Accordo.

	Distances <i>Distanze</i> Km.
¹ through a secondary earth gabion ;	341.8
crossing the road leading from Jara Jila, which lies km. 2.6 in Kenya, to Cormale in Italian Somaliland ;	349.8
¹ through a secondary earth gabion ;	351.7
¹ through the area known as Uarrach	361.0-365.8
¹ through a secondary earth gabion	361.7
touching the east edge of the pool o Gangesa, which remains entirely in Kenya ;	369.6
¹ through a secondary earth gabion leaving the pool of Dubra km. 2.9 in Italian Somaliland ;	371.8
through the cement Primary Beacon No. 22 on the south side of the road leading from War Dod in Kenya to Cauitti in Italian Somaliland, leaving the pool of Bakaja Obe km. 2.7 in Kenya and that of Corio Cauitti km. 2.3 in Italian Somaliland ;	375.8
crossing the track leading from Bakaja Obe in Kenya, to Gurara, which pool is km. 2.1 in Italian Somaliland ;	381.2
¹ through a secondary earth gabion ;	381.8
between the two pools of Mata Arba, the larger one falling in Kenya, the smaller in Italian Somaliland ;	387.4
touching the west edge of the pool of Cascia Debin, which remains entirely in Italian Somaliland ;	390.7
¹ through a secondary earth gabion ;	391.8
a grave which lies immediately on the east of the boundary ;	392.1
crossing Lach Sara ;	400.0-400.4
crossing the track leading from Kasha Gurgurda in Kenya to Mug Domaro in Italian Somaliland, leaving the pool of Sara km. 0.5 in Italian Somaliland ;	402.4
through a cement pointer beacon to the cement Primary Beacon No. 23.	404.2

¹ See footnote on page 354.¹ Vedi nota a pag. 354.

Distances
Distanze
Km.

SECTION 4.

SEZIONE 4.

From Primary Beacon No. 23 (Latitude 0°50'00".00 South, Longitude 40°59'44".34 East of Greenwich to Primary Beacon No. 28 (angle near Chiamboni).

Dal Cippo Principale N° 23 (latitudine australe 0°50'00,00", longitudine est Greenwich 40°59'44,34") al Cippo Principale N° 28 (vertice di Chiamboni).

- Leaving Primary Beacon No. 23, the boundary passes in a south-easterly direction, the alignment being indicated by a cement pointer beacon :
- 4.3-4.8 crossing a "lak" unnamed ;
7.6 through two cement secondary beacons astride the road leading from Ilkabere in Kenya to Mug Domaro in Italian Somaliland ;
- 10.0 through a cement secondary beacon ;
- 14.6 crossing the road leading from Odolabambu in Kenya to Ulaul in Italian Somaliland ;
- 20.3 crossing the track leading from the group of pools of Dambala in Kenya to Ulaul in Italian Somaliland ;
- 21.5 through two cement secondary beacons astride the road leading from Dambala in Kenya to Cussa in Italian Somaliland ;
- 24.1 through two cement secondary beacons astride the track leading from Konoghoi in Kenya to Dola in Italian Somaliland ;
- 30.0 through the cement Primary Beacon No. 24 ;
- 31.1 through a cement secondary beacon opposite the pool of Juma Korke which lies in Kenya ;
- 34.4-34.9 through a series of three cement secondary beacons spaced across the scattered tracks leading from Rama Jebia in Kenya to Hola Dugium in Italian Somaliland ;
- 41.4-42.7 through a series of five cement secondary beacons accentuating the partition of the pools of Kolbio ;
- 43.2-43.5 through a series of three cement secondary beacons spaced across the scattered tracks on the caravan route leading from Lama Det in Kenya to Uama Idu in Italian Somaliland ;
- Partendo dal Cippo Principale N° 23, il confine volge in direzione sud-est seguendo l'allineamento indicato da un cippo sussidiario in cemento ed a :
attraversa un «lach» senza nome ;
incontra due cippi secondari, in cemento, a cavallo della strada che da Ilkabere nel Chenia va a Mug Domaro nella Somalia Italiana ;
incontra un cippo secondario, in cemento ;
incontra una pista che da Odolabambu nel Chenia va a Ulaul nella Somalia Italiana ;
incontra la pista che dal gruppo di stagni di Dambala nel Chenia va ad Ulaul nella Somalia Italiana ;
incontra due cippi secondari, in cemento, a cavallo della strada che da Dambala nel Chenia va a Cussa nella Somalia Italiana ;
incontra due cippi secondari, in cemento, a cavallo della pista che da Konoghoi, nel Chenia, va a Dola, nella Somalia Italiana ;
incontra il Cippo Principale N° 24, in cemento ;
incontra un cippo secondario, in cemento, di fronte allo stagno di Juma Korke che rimane nel Chenia ;
incontra una serie di tre cippi secondari in cemento disposti ad intervalli sul fascio di piste che da Rama Jebia, nel Chenia, vanno ad Hola Dugium nella Somalia Italiana ;
incontra una serie di cinque cippi secondari, in cemento, in modo da rendere più evidente la suddivisione degli stagni di Kolbio ;
incontra una serie di tre cippi secondari, in cemento, disposti ad intervalli sul fascio di piste sulla carovaniere che da Lama Det, nel Chenia, vanno a Uama Idu nella Somalia Italiana ;

	Distances <i>Distanze</i> Km.
through the cement Primary Beacon No. 25, in the area of Did Sanga ; passing a small pool unnamed which falls in Kenya ; through a cement secondary beacon ;	incontra il Cippo Principale N° 25, in cemento, nella zona di Did Sanga ; lascia un piccolo stagno senza nome nel Chenia ; incontra un cippo secondario in cemento ;
through a belt of forest with dense undergrowth, known as the " bada " ; crossing the Lak at Gibitcilaua which remains in Italian Somaliland ; through a cement secondary beacon ;	51.3 56.5 61.1 64.3-68.3 68.7 69.1
through another belt of the " bada " ; leaving the group of pools of Hele Keberye km. 0.4 in Kenya ;	attraversa una zona di foresta con fitta boscaglia, conosciuta col nome di «bada» ; attraversa il Lach a Gibitcilaua che rimane nella Somalia Italiana ; incontra un cippo secondario in cemento ; attraversa un'altra zona di «bada» ; lascia il gruppo di stagni di Hele Keberye a km. 0,4 nel Chenia ;
through two cement secondary beacons on the edge of the depression of a pool unnamed half-way between the groups of Kon Tuwari in Kenya and Nuidi in Italian Somaliland ; through a cement secondary beacon, leaving the pool of Doria in Kenya and that of Bùrrada Ier in Italian Somaliland ;	69.2-71.0 71.0 77.0 80.1
through a cement secondary beacon and the adjacent cement Primary Beacon No. 26, which accentuate the division of a pool unnamed lying astride the boundary ;	incontra due cippi secondari in cemento, sul margine della depressione dello stagno senza nome, che è a mezza strada fra Kon Tuwari nel Chenia e Nuidi nella Somalia Italiana, e che resta nella Somalia Italiana ; incontra un cippo secondario in cemento, lasciando lo stagno di Doria nel Chenia e quello di Bùrrada Ier nella Somalia Italiana ;
through a cement secondary beacon on the south-east side of the track leading from Mbogo in Kenya to the group of pools of Labchelli which lies about ½ kilometre in Italian Somaliland ;	89.5 90.7
through two cement secondary beacons astride the track leading from Wanyeka in Kenya to Baraca in Italian Somaliland, leaving Kon Malabi in Kenya ;	incontra un cippo secondario in cemento e subito dopo il Cippo Principale N° 26 in cemento, che rendono più evidente la divisione dello stagno senza nome che si trova a cavallo del confine ; incontra un cippo secondario in cemento a sud-est della pista che da Mbogo nel Chenia va al gruppo di stagni di Labchelli che rimane a circa mezzo chilometro nella Somalia Italiana ;
through two cement secondary beacons astride the track leading from Pepechono km. 0.4 in Kenya to Billada km. 2.9 in Italian Somaliland ;	95.7 97.0
through the cemented masonry Primary Beacon No. 27 on top of the most inland ridge of the coastal hills ;	incontra due cippi secondari, in cemento, a cavallo della pista che da Wanyeka nel Chenia va a Baraca nella Somalia Italiana, lasciando Kon Malabi nel Chenia ; incontra due cippi secondari, in cemento, a cavallo della pista che da Pepechono a km. 0,4 nel Chenia va a Billada a km. 2,9 nella Somalia Italiana ;
through a series of five cemented masonry secondary beacons spaced across a clearing, the last of the series being on the north side of the track leading from Jawasi in Kenya to Comauala which lies km. 1.1 in Italian Somaliland ;	99.3 100.1-101.2
	incontra il Cippo Principale N° 27 in muratura disposto proprio sulla sommità della più interna collina dalla costa ; incontra una serie di cinque cippi secondari in muratura, disposti ad intervalli in una pianura e l'ultimo dei quali trovasi a nord della pista che da Jawasi nel Chenia va a Comauala nella Somalia Italiana, stagno che resta a km. 1,1 ;

Distances <i>Distance</i> Km.		
101.9	through a cemented masonry secondary beacon on the north side of the track leading from Mwangati in Kenya to Meri in Italian Somaliland ;	incontra un cippo secondario in muratura a nord della pista che da Mwangati nel Chenia va a Meri nella Somalia Italiana ;
103.5-104.1	through a series of four cemented masonry secondary beacons spaced across the shambas ;	incontra una serie di quattro cippi secondari in muratura disposti ad intervalli nelle sciambe ;
105.9	through a cemented masonry pointer beacon to the cemented masonry Primary Beacon No. 28 .	incontra un cippo sussidiario in muratura eppoi il Cippo Principale N° 28 in muratura.

SECTION 5.

From Primary Beacon No. 28 (angle near Chiamboni) to Primary Beacon No. 29 (Dar Es Salam).

	Leaving Primary Beacon No. 28, the boundary passes due south, the alignment being indicated by a cemented masonry pointer beacon :
1.5	leaving the pool of Mado km. 0.1 in Kenya ;
4.1	leaving the pool of Con Sagàrada km. 0.1 in Italian Somaliland ;
5.3-6.5	through a series of five secondary cairns of coral spaced across open ground to the coastal road ;
7.0	through a cemented masonry pointer beacon to the large cemented masonry Primary Beacon No. 29 at Dar Es Salam.

L. N. KING, *Lt.-Col., R.E.*

SEZIONE 5.

Dal Cippo Principale N° 28 (vertice di Chiamboni) al Cippo Principale N° 29 (Dar Es Salam).

	Partendo dal Cippo Principale N° 28, il confine volge esattamente in direzione sud, secondo l'allineamento indicato da un cippo sussidiario in muratura ed a :
	lascia lo stagno di Mado a km. 0,1 nel Chenia ;
	lascia lo stagno di Con Sagàrada a km. 0,1 nella Somalia Italiana ;
	incontra una serie di cinque cippi secondari, mucchi di sassi di materiale corallino, disposti ad intervalli nella pianura presso la strada lungo la costa ;
	incontra un cippo sussidiario in muratura, eppoi il grande Cippo Principale N° 29 pure in muratura a Dar Es Salam.

Dott. Tullio COLUCCI.

APPENDIX II.

TABLE OF GEOGRAPHICAL CO-ORDINATES OF POINTS FIXED ON OR NEAR THE BOUNDARY BETWEEN THE COLONY AND PROTECTORATE OF KENYA AND ITALIAN SOMALILAND BY THE ANGLO-ITALIAN (JUBALAND) BOUNDARY COMMISSION.

Abbreviations employed :

B. A. S. — British Astronomical Station.

I. A. S. — Italian Astronomical Station.

(B) — Value supplied by the British Mission.

(I) — Value supplied by the Italian Mission.

Primary Beacons are indicated by their numbers.

	British Values <i>Valori Britannici</i>
MALCA RIE	
B. A. S.	N. 3 58 53.31 E. 41 54 43.61
I. A. S.	
No. 1	N. 3 58 56.47 E. 41 54 35.97
No. 2	
No. 3	
No. 4	
FINNO	
B. A. S.	N. 3 26 19.95 E. 41 32 01.62
Cairn (Ammasso di sassi)	
No. 5	
DAMASA	
DAMAS	
B. A. S.	N. 3 09 28.43 E. 41 20 01.11
I. A. S.	
No. 6	N. 3 09 25.00 E. 41 19 59.55
No. 7	
No. 8	
EL SCIAMA	
B. A. S.	N. 2 47 30.90 E. 40 59 48.75
I. A. S.	

No. 3359

APPENDICE II.

ELENCO DELLE COORDINATE GEOGRAFICHE DEI PUNTI FISSATI SUL CONFINE (E NEI PRESSI DI ESSO) FRA LA SOMALIA ITALIANA E LA COLONIA E PROTETTORATO DEL CHENIA DALLA COMMISSIONE ANGLO-ITALIANA DEL CONFINE DELL'OLTRE GIUBA.

Abbreviazioni impiegate :

B. A. S. — Stazione Astronomica Britannica.

I. A. S. — Stazione Astronomica Italiana.

(B) — Valore fornito dalla Missione Britannica.

(I) — Valore fornito dalla Missione Italiana.

I Cippi Principali sono indicati dal loro numero.

	Italian Values <i>Valori Italiani</i>	Values adopted <i>Valori adottati</i>
	N. 3 58 59.70 E. 41 54 46.05	
	N. 3 58 59.36 E. 41 54 36.89	N. 3 58 57.92 E. 41 54 36.43
		(B) N. 3 57 10.97 E. 41 53 21.71
		(B) N. 3 49 23.68 E. 41 47 55.25
		(B) N. 3 36 05.33 E. 41 38 37.50
		(B) N. 3 26 59.28 E. 41 32 16.01
		(B) N. 3 26 05.92 E. 41 31 38.76
	N. 3 09 24.40 E. 41 20 03.45	
	N. 3 09 23.75 E. 41 19 59.60	N. 3 09 24.37 E. 41 19 59.58
		(B) N. 3 00 44.80 E. 41 11 15.67
		N. 2 49 19.20 E. 40 59 44.34
	N. 2 47 28.90 E. 40 59 52.80	

	British Values <i>Valori Britannici</i>	Italian Values <i>Valori Italiani</i>	Values adopted <i>Valori adottati</i>
EL GHALA			
well	N. 2 48 12.01	N. 2 48 11.00	N. 2 48 11.51
(pozzo)	E. 40 58 35.08	E. 40 58 37.18	E. 40 58 36.13
No. 9	N. 2 47 35.58	N. 2 47 34.53	N. 2 47 35.06
	E. 40 59 43.26	E. 40 59 45.41	E. 40 59 44.34
No. 10			(B) N. 2 31 15.07
			E. 40 59 44.34
No. 11			(B) N. 2 14 55.09
			E. 40 59 44.34
No. 12			(B) N. 1 56 40.78
			E. 40 59 39.54
" 100 Kilometres "	N. 1 53 16.23		
B. A. S.	E. 40 59 37.14		
No. 13			(B) N. 1 42 27.16
			E. 40 59 44.34
No. 14			(I) N. 1 26 26.85
			E. 40 59 44.34
No. 15			(I) N. 1 10 02.74
			E. 40 59 44.34
DIF			
B. A. S.	N. 0 59 25.79		
	E. 40 59 08.13		
I. A. S.	N. 0 59 47.95	N. 0 59 55.52	N. 0 59 51.73
	E. 40 59 49.39	E. 40 59 49.26	E. 40 59 49.33
No. 16			N. 0 59 49.90
			E. 40 59 44.34
No. 17			(I) N. 0 43 25.26
			E. 40 59 44.34
No. 18			(I) N. 0 30 23.94
			E. 40 59 44.34
LIBOI			
B. A. S.	N. 0 24 22.96		
	E. 40 58 28.13		
No. 19			(B) N. 0 24 26.84
			E. 40 59 44.34
No. 20			(I) S. 0 00 04.73
			E. 40 59 44.34
RAMA GUDA			
B. A. S.	S. 0 09 59.47		
	E. 40 59 24.26		
I. A. S.	S. 0 09 55.28	S. 0 09 52.38	S. 0 09 53.83
	E. 40 59 30.66	E. 40 59 30.93	E. 40 59 30.80
No. 21			S. 0 09 33.90
			E. 40 59 44.34
No. 22			(I) S. 0 34 35.09
			E. 40 59 44.34
" Zero Cinquanta "			
B. A. S.	S. 0 49 10.47		
	E. 40 59 57.21		
I. A. S.	S. 0 49 54.32	S. 0 49 51.03	S. 0 49 52.68
	E. 41 00 10.92	E. 41 00 10.70	E. 41 00 10.81
No. 23			S. 0 50 00.00
			E. 40 59 44.34
DAMBALA			
B. A. S.	S. 0 57 41.47		
	E. 41 06 58.58		
No. 24			(B) S. 1 03 03.21
			E. 41 09 22.37

	British Values <i>Valori Britannici</i>	Italian Values <i>Valori Italiani</i>	Values adopted <i>Valori adottati</i>
DID SANGA			
B. A. S.	S. 1 12 18.03		
No. 25	E. 41 16 10.65		(B) S. 1 12 19.96
No. 26			E. 41 16 13.27
No. 27			(B) S. 1 28 55.61
			E. 41 28 33.09
			(B) S. 1 33 11.10
			E. 41 31 42.94
CHIAMBONI			
B. A. S.	S. 1 38 24.48		
I. A. S.	E. 41 35 31.89	S. 1 38 27.86	
		E. 41 35 34.13	
RAS CHIAMBONI			
highest point	S. 1 38 37.61	S. 1 38 39.44	S. 1 38 38.52
(sommità del capo)	E. 41 35 45.87	E. 41 35 45.92	E. 41 35 45.90
No. 28			S. 1 36 05.03
			E. 41 33 52.18
DAR ES SALAM			
No. 29			S. 1 39 51.95
			E. 41 33 52.18
DIUA DAMASCIACA			
southern islet			S. 1 39 51.95
(isola del sud)			E. 41 34 54.12
DOLO			
I. A. S.		N. 4 10 37.27	
(on right bank of Giuba)		E. 42 05 00.15	
(sulla sponda destra del Giuba)			
R. Residenza			
(on left bank of Giuba)			
(sulla sinistra del Giuba)			
Flag-staff			(I) N. 4 10 44.46
(Asta bandiera)			E. 42 05 05.98
Junction of Daua and Giuba .		N. 4 10 43.71	
(Confluenza del Daua col		E. 42 04 59.21	
Giuba)			
TABDA			
B. A. S.			
on S.W. edge of pool	N. 0 18 16.60		N. 0 18 16.60
(margine sud W. dello stagno).	E. 41 26 45.45		E. 41 26 45.45
I. A. S.			
on S. edge of pool		N. 0 18 17.43	
(margine S. dello stagno) . .		E. 41 27 06.09	
DADO HARRE			
I. A. S.		S. 0 14 06.55	S. 0 14 06.55
		E. 41 10 22.88	E. 41 10 22.88
WAR DOD			
B. A. S.	S. 0 34 21.60		S. 0 34 21.60
	E. 40 56 52.88		E. 40 56 52.88
UAMA IDU			
Flag-staff of askaris' camp . .	S. 1 03 30.30	S. 1 03 30.29	S. 1 03 30.29
(Asta bandiera del campo Ascari)	E. 41 23 05.19	E. 41 22 59.96	E. 41 23 02.58

L. N. KING, *Lt.-Col., R.E.*

Dott. Tullio COLUCCI.

APPENDIX III.

MAP. ¹

APPENDIX IV.

GAZETTEER TO THE MAP OF THE BOUNDARY DEMARCATED BETWEEN THE COLONY AND PROTECTORATE OF KENYA AND ITALIAN SOMALILAND, GIVING THE EQUIVALENT BRITISH AND ITALIAN SPELLINGS OF PLACE-NAMES.

1. Place-names are shown on the map of the frontier in the following forms :

If on the Kenya side of the boundary, as spelt according to the R.G.S. II system of transcription ;

If on the Italian Somaliland side of the boundary, in Italian spelling ;

Certain localities which fall actually on the boundary are shown spelt in both methods.

2. In most cases, transcription under the R. G. S. II system or according to Italian spelling has been effected by a careful interrogation of natives, involving the twin problems of the language and meaning of the name.

In cases where a name has been collected by one of the two Missions but has not been verified by the other, the letter B or I in brackets indicates the Mission responsible for it (British or Italian).

3. A place-name written against a road or track to indicate the origin or destination of the road or track is catalogued in this Appendix merely by a sheet number followed by the letter K or S, according as the place lies in Kenya or Italian Somaliland.

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>
(B) Abale Karihan	R.G.S. II
(B) Abak Fin	R.G.S. II
(B) Abaudani	R.G.S. II
Abodili	Ital.
Abu Gala	Ital.
(B) Ade Der	R.G.S. II

¹ Not reproduced.

APPENDICE IV.

REPERTORIO DEI NOMI RIPORTATI NELLA CARTA DEL CONFINE DELIMITATO FRA LA SOMALIA ITALIANA E LA COLONIA E PROTETTORATO DEL CHENIA CON LE ORTOGRAFIE EQUIVALENTI IN INGLESE ED IN ITALIANO.

1. I nomi delle località sono indicati sulla carta del Confine nel modo seguente :

se sono dalla parte del Chenia, secondo il sistema R.G.S. II (2° sistema della Reale Società Geografica Britannica) ;

se sono dalla parte della Somalia Italiana, in ortografia Italiana ;

se sono a cavallo del confine in tutti due i modi.

2. Nella maggior parte dei casi i nomi sono stati scritti, secondo il sistema R.G.S. II o secondo l'ortografia Italiana, in seguito ad un'accurata interrogazione degli indigeni, e studiando il duplice problema della lingua e del significato del nome.

Quando il nome è stato raccolto da una delle due Missioni e non verificato dall'altra, la lettera B o I, tra parentesi, indicherà quale Missione (Britannica o Italiana) ne assume la responsabilità.

3. I nomi di località scritti a margine di strada o pista, per indicarne la provenienza o l'indirizzo, sono stati elencati in questa Appendice col numero del foglio seguito dalle lettere K o S, secondo che le località stesse si trovino nel Chenia o nella Somalia Italiana.

Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
Abale Carihan	4. h. 6
Abach Fin	2. f. 1
Abaudani	4. h. 7
Abodili	3. c. 4
Abu Gala	3. g. 6
Ade Der	3. f. 2

¹ Non reproduite.

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
Afmadù	Ital.	Afmadu	3. S.
Alacù	Ital.	Alaku	1. b. 8
(B) Alderi	R.G.S. II	Alderì	4. h. 6
(B) Ali Gabi	R.G.S. II	Ali Gabi	3. f. 3
(B) Ali Golo	R.G.S. II	Ali Golo	2. c. 3
(B) Aliscirlong	Ital.	Alishirlong	4. f. 7
Allango Chilili	Ital.	Alango Kilili	3. i. 4
(I) Allango Gurrù	Ital.	Alango Guru	3. i. 4
Allango Iei	Ital.	Alango Yeyi	3. g. 6
Allango Uba	Ital.	Alango Huba	3. e. 6
(B) Ara	Ital.	Ara	4. e. 8-9
(B) Arba Arura	Ital.	Arba Arura	4. f. 7
Arda Dadaja	R.G.S. II	Arda Dadagia	1. h. 3
Au	Ital.	A-o	3. d. 6
Avein Nur	Ital.	Aven Nur	1. g. 4
(B) Aual Hoco	Ital.	Hawal Hoko	3. d. 6
(B) Awal Holkole	R.G.S. II	Aual Colcole	4. d. 3
(B) Aweyon	R.G.S. II	Aueion	1. c. 6
(B) Ba Nongo	Ital.	Ba Nongo	4. g. 6
(B) Babio	R.G.S. II	Babio	4. h. 7
Bactili	Ital.	Baghtili	1. d. 8
(B) Bactili	Ital.	Baghtili	2. f. 4
(B) Bada	R.G.S. II	Bada	4. f. 6; g. 6
(I) Baddà Gila	Ital.	Bada Jila	4. c. 6
(I) Baddana	Ital.	Badana	3. f.
(I) Baghel Urghet	Ital.	Bagel Urget	1. S.
(B) Bahareni	R.G.S. II	Bahareni	4. i. 7
(B) Bai	R.G.S. II	Bai	1. a. 8
Bakaja Obe	R.G.S. II	Baccheg Obbe	4. b. 3
(B) Bálaga	Ital.	Balaga	4. g. 6
(B) Bal Bale	R.G.S. II	Bal Bale	2. f. 2
(I) Bambà Giavani	Ital.	Bamba Javani	1. e. 7
(B) Bandari Ia Mbusi	Ital.	Bandari Ya Mbusi	4. f. 8
(B) Bandir	Ital.	Bandir	4. f. 7
(B) Banioli	Ital.	Banyoli	1. b. 7
(B) Ban Wayama	R.G.S. II	Ban Uaiama	3. c. 1
(B) Ban Wirawira	R.G.S. II	Ban Uirauira	3. d. 1
(B) Baraca	Ital.	Baraka	4. h. 7
(B) Baraca Halichi Chifuri	Ital.	Baraka Haliki Kifuri	4. g. 8
(B) Bassa Halò	Ital.	Basa Halo	4. e. 7
Bedima	R.G.S. II	Bedima	4. K.
(B) Beila Machesa	R.G.S. II	Beila Macesa	1. K.
Benani	R.G.S. II	Benani	3. K.
(B) Bendera Banyani	Ital.	Bendera Banyani	4. f. 8
Benti	Ital.	Banti	1. e. 7
Benuera	Ital.	Benwera	3. h. 5
(B) Ber Hawamadi	R.G.S. II	Ben Hauamadi	1. d. 6
Berti Finno	R.G.S. II	Berti Finno	1. e. 5
(I) Bila	Ital.	Bila	1. i. 4
(B) Bilaca	Ital.	Bilaqa	2. S.
(B) Billada	Ital.	Bilada	4. h. 7
(B) Bia Gudud	Ital.	Bia Gudud	4. e. 8
(B) Bio Gudud	Ital.	Bio Gudud	4. g. 7
(B) Bio Madò	Ital.	Bio Mado	4. f. 8
Bircao (Som. : Bur Gap)	Ital.	Birkao (Som. : Bur Gap)	4. f. 9
(B) Bircao Andani	Ital.	Birkao Andani	4. e. 8
(B) Biscaia	Ital.	Biskaya	4. e. 5-6

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
	Ital.	Bissan Adi	3. i. 4
(B) Bissan Dima	Ital.	Bisan Dima	4. e. 5
(B) Bisseca Tuma	Ital.	Bisq Tuma	4. d. 4
(B) Bogi	Ital.	Boji	3. d. 4-c. 5
(B) Bogi Bachadli	Ital.	Boji Baghdadli	3. d. 6
(B) Boji	R.G.S. II	Bogi	2. d. 2-c. 3
Bora	Ital.	Bora	4. d. 5
(B) Bo-Sa	R.G.S. II	Bo-Sa	1. d. 6
(B) Buba	Ital.	Buba	4. g. 6
Bubisu	Ital.	Bubisu	1. b. 8
(B) Bubusc	Ital.	Bubush	4. f. 8
(B) Bulto Hari	Ital.	Bulto Hari	4. e. 8
(B) Burali	Ital.	Burali	4. f. 8
(I) Bur Curfù Curfù	Ital.	Bur Kurfu Kurfu	1. i. 3
(B) Bur Cus	Ital.	Bur Kus	1. f. 5
(B) Bur Dera	Ital.	Bur Dera	4. f. 9
(B) Bur Gardida	R.G.S. II	Bur Gardida	2. c. 3
(B) Bur Gawse	R.G.S. II	Bur Gose	1. c. 7
(I) Bur Gherille	Ital.	Bur Gerile	1. f. 6
Bur Hafura	R.G.S. II	Bur Hafura	1. e. 6
(B) Bur Hogor Doblì	Ital.	Bur Hogor Doblì	2. b. 4
(B) Bur Jabì	R.G.S. II	Bur Giabi	2. b. 3
Bur Manza	R.G.S. II	Bur Mansa	1. f. 5
(I) Bur Samarole	Ital.	Bur Samarole	1. i. 4
(I) Bur Uar Benli	Ital.	Bur War Benli	1. i. 4
(B) Bur Uaro	Ital.	Bur Waro	1. d. 6
(B) Bur Wein	R.G.S. II	Bur Uein	2. b. 3
(B) Buri Haula	Ital.	Buri Haula	4. f. 9
(B) Buri Manga	Ital.	Buri Manga	4. f. 8
(B) Burki Dima Dar	R.G.S. II	Burchi Dima Dar	1. e. 5
Burki Finno	R.G.S. II	Burchi Finno	1. e. 5
(B) Bùrrada Ier	Ital.	Burada Yer	4. g. 6
(B) Bùrrada Uein	Ital.	Burada Wein	4. g. 6
(B) Bute	Ital.	Bute	2. b. 4
(I) Cabanà	Ital.	Kabana	4. e. 5
(B) Cabo Chiscero	Ital.	Kabo Kishero	4. g. 6
(B) Cala	Ital.	Kala	4. g. 6
(B) Camora	Ital.	Kamora	1. b. 8
Camora Bali	Ital.	Kamora Bali	3. g. 5
Camora Gof	Ital.	Kamora Gawf	1. S.
Camor Gila	Ital.	Kamor Jila	3. i. 5
(I) Camudi	Ital.	Qamudi	1. i. 3
(I) Cancirri	Ital.	Kanchiri	1. S.
Carim	Ital.	Karim	4. e. 5
Cascia Debin	Ital.	Kasha Debina	4. c. 3
Cauitti	Ital.	Kawiti	4. b. 4
(I) Chèliga	Ital.	Keliga	1. a. 8
(I) Cherru	Ital.	Keru	1. d. 7
Chiamboni	Ital.	Kiamboni	4. h. 7
(B) Chiamboni	Ital.	Kiamboni	4. f. 9
(B) Chidingo	Ital.	Kidhingo	4. f. 8
(B) Chidivani	Ital.	Kidhivani	4. e. 8
(B) Chigome Ciavaduca	Ital.	Kigome Chavaduka	4. f. 8
Chisimaio	Ital.	Kismayu	3. S.
(B) Chissida	Ital.	Kisida	4. g. 6
(B) Chissilè	Ital.	Kisile	4. f. 8
(B) Chitungheni	Ital.	Kitungeni	4. f. 8

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
(B) Chiuapissi	Ital.	Kiwapisi	4. f. 9
(B) Ciala	Ital.	Chala	4. g. 6
(I) Cocaio	Ital.	Kokaio	1. i. 3
(B) Coiti	Ital.	Kohiti	3. i. 4
(B) Colamo	Ital.	Kolamo	4. g. 6
(B) Comauala	Ital.	Komawala	4. h. 7
(B) Comor	Ital.	Komor	4. g. 6
(B) Con Gula	Ital.	Kon Gula	4. g. 6
(B) Con Sagàrada	Ital.	Kon Sagarada	4. h. 7
Cono Gibili	Ital.	Kono Jibili	3. g. 6
(I) Cono Roba	Ital.	Kono Roba	3. f. 6
(I) Cora Igiàb	Ital.	Kora Ijab	1. f. 6
Corbes	Ital.	Korbes	4. c. 6
Coriamu	Ital.	Qoriamo	1. c. 8
Corio Cauitti	Ital.	Gori Kawiti	4. b. 4
Cormale	Ital.	Kormale	3. i. 4
(B) Cororo	Ital.	Kororo	4. g. 6.
Cuddama	Ital.	Kudama	1. f. 5
(B) Cugno	Ital.	Kunyo	2. f. 3-3.b.5
(I) Cuis Cavara	Ital.	Kuwis Kavara	3. f. 6
Cuis Dera	Ital.	Kuwis Dera	3. f. 6
Cumbi Licoli	Ital.	Qumbi Likoli	4. e. 5
(B) Cunoca	Ital.	Kunawka	4. e. 8
(B) Curde	Ital.	Kurde	2. e. 3
(B) Curde	Ital.	Kurde	4. b. 4-3. h. 6
(B) Curdo	Ital.	Kurdo	2. S.
Cussa	Ital.	Kusa	4. d. 5
(B) Cùteghi	Ital.	Kutegi	4. f. 6
Daba	Ital.	Daba	1. g. 4
(B) Daba Der	R.G.S. II	Daba Der	3. e. 3
Dabli	Ital.	Dabli	1. S.
Dacagi	Ital.	Dakaji	3. e. 5
Dad Cumbi	Ital.	Dad Qumbi	3. i. 5
Dad Fiti	Ital.	Dad Fiti	3. g. 6
Dadabli	Ital.	Dadabli	1. f. 7
(B) Dadaji Bula	R.G.S. II	Dadagi Bula	3. d. 3
(I) Dado Harre	Ital.	Dado Hare	3. i. 5
(B) Dadol	R.G.S. II	Dadol	2. e. 3
Dadoli	Ital.	Dadoli	3. d. 4
(B) Daduma Ad	R.G.S. II	Daduma Ad	2. f. 3
(I) Daduma Addi	Ital.	Daduma Adi	1. i. 4
(B) Daka Laftu	R.G.S. II	Daca Laftu	2. b. 3
Damas	Ital.	Damasa	} 1. g. 4
Damasa	R.G.S. II	Damas	
Dambala	R.G.S. II	Dambala	4. d. 4
Dambala Ghessa	Ital.	Dambala Gesa	1. b. 8
(B) Danis	Ital.	Danis	3. S.
Danis Bogi	Ital.	Danis Boji	3. S.
Danis Sipi	Ital.	Danis Sipi	3. g. 6
Dar Es Salam	R.G.S. II	Dar Es Salam	4. h. 7
(B) Datka Eribka	R.G.S. II	Datca Eribca	3. e. 3
(B) Daua	Ital.	Dauwa	4. f. 9
(I) Dech Dech Cora Alleher	Ital.	Dek dek Kora Aleher	1. e. 7
Del Buiu	Ital.	Del Buyu	3. f. 6
(B) Delaginna	Ital.	Delajinna	3. S.
(B) Delheta	R.G.S. II	Deletta	4. g. 6
(B) Deli Deli	R.G.S. II	Deli Deli	3. d. 3.

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
Denli	Ital.	Denli	1. S.
(B) Derib	Ital.	Derib	3. g-e. 6
(I) Derma	Ital.	Derma	1. d. 7
(B) Dhigomi Dhiwili	R.G.S. II	Digomi Diuili	4. i. 7
Dib Ul Chena	Ital.	Dib Ul Kena	3. i. 4
Dibi	Ital.	Dibi	3. d. 4
Dicu	Ital.	Diku	3. d. 5
(B) Did Giri	Ital.	Did Jiri	4. e. 7
(B) Did Sanga	R.G.S. II	Did Sanga	4. f. 5
(B) Dida Addi	Ital.	Dida Adi	4. e. 6
(B) Didir	Ital.	Didir	4. g. 6
Dif	R.G.S. II	Dif	3. b. 3
Digh Merer	Ital.	Dig Marer	3. b. 4
(B) Dinak Gholati	R.G.S. II	Dinech Holati	4. d. 4
Dinak Kamore	R.G.S. II	Dinech Camore	4. e. 3
(B) Dirdir Musso	Ital.	Dirdir Muso	4. g. 7
(B) Dirhara	Ital.	Dirhara	1. h. 4-e. 7
(B) Diua Damasciaca	Ital.	Dhiwa Dhamashaka	4. h. 7
(B) Do Dero	Ital.	Do Dero	4. g. 6
(B) Do Dero	Ital.	Do Dero	4. g. 6
Dobli	Ital.	Dobli	3. e. 4
(B) Doi Warde	R.G.S. II	Doi Uardei	4. f. 2
(B) Dola	Ital.	Dola	4. e. 4
Dolo	Ital.	Dolo	1. a. 9
(B) Doma Deri	Ital.	Doma Deri	2. S.
(B) Domi	R.G.S. II	Domi	4. e. 4
(B) Doria	R.G.S. II	Doria	4. g. 6
(I) Duboli	Ital.	Duboli	1. f. 5
Dubra	Ital.	Dubra	4. b. 4
Dubri	Ital.	Dubri	3. S.
(I) Dumanduma	Ital.	Dumanduma	1. a. 9
Dumfa	Ital.	Dumfa	4. e. 6
(B) Dunkal	R.G.S. II	Duncal	1. b. 8
El Berù Hagia	Ital.	El Beru Haja	1. i. 3
El Bisq	R.G.S. II	El Bisseca	1. i. 2
(B) El Camore	Ital.	El Kamore	3. d. 6
El Dargula	R.G.S. II	El Dargula	1. i. 2
El Gawsaiye	R.G.S. II	El Gosaie	1. i. 2
El Ghala	R.G.S. II	El Gala	1. i. 2
El Ghalu	R.G.S. II	El Galu	1. i. 2
El Golija	R.G.S. II	El Goligia	1. h. 2
El Guyu Buya	R.G.S. II	El Guiu Buia	1. i. 2
(B) El Hablà	Ital.	El Habla	4. g. 7
El Hagarsu	R.G.S. II	El Hagarsu	1. i. 2
El Haji Sera	R.G.S. II	El Haji Sera	1. i. 2
(B) El Iabio	Ital.	El Iyabio	4. f. 7
El Katelo Baroda	R.G.S. II	El Catelo Baroda	1. i. 2
El Korma	R.G.S. II	El Corma	1. i. 2
(B) El Kura	R.G.S. II	El Cura	2. c. 3
El Roba	R.G.S. II	El Roba	1. i. 2
El Safara	R.G.S. II	El Safara	1. i. 2
El Saqo	R.G.S. II	El Saco	1. i. 2
El Sciamà	Ital.	El Shama	1. i. 2
(B) El Uara	Ital.	El Wara	1. d. 6
El Uach	Ital.	El Wak	} 1. i. 2, 3
El Wak	R.G.S. II	El Uach	
(B) El Yaq	R.G.S. II	El Iach	4. i. 6

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
(B) Elalan	Ital.	Elalan	3. h. 5
(I) Erabo	Ital.	Erabo	4. S.
(I) Escudutca	Ital.	Eskudutka	2. S.
(B) Faf Kalala	R.G.S. II	Faf Calala	3. f. 2
(B) Fafdo	Ital.	Fafdo	3. c. 4
(B) Falama	R.G.S. II	Falamà	2. a. 3
(B) Famau Uali	Ital.	Famau Wali	4. h. 7
(B) Fila	Ital.	Fila	4. f. 5
Finno	R.G.S. II	Finno	1. e. 6
(B) Fua	Ital.	Fua	4. e. 9
(I) Fullaile	Ital.	Fulaile	1. a. 9
(B) Funa Guba	R.G.S. II	Funa Guba	1. b. 8
(B) Furene Mbogo	R.G.S. II	Fùrene Mbogo	4. h. 6
Gal Gali	Ital.	Qal Qali	1. c. 8
Gale Bussi	Ital.	Gale Busi	3. f. 6
(B) Galeisa	R.G.S. II	Galleissa	4. d. 4
(B) Galgal Beit	R.G.S. II	Ghelghel Beit	2. e. 2
(I) Galgarsce Gabalote	Ital.	Galgarshe Gabalote	4. b. 5
(I) Gamà Bali	Ital.	Gama Bali	3. f. 6
Gamagar	Ital.	Gamagar	3. i. 5
Gangesa	R.G.S. II	Ganghessa	4. b. 3
(B) Garse	Ital.	Garse	4. e. 7
(B) Gebia	Ital.	Jebia	1. b. 8
(B) Gerba Gula	R.G.S. II	Gherba Gula	1. b. 7
(B) Gersi	R.G.S. II	Ghersi	4. e. 3
(B) Ghaiyag	R.G.S. II	Hai-Iagh	4. e. 3
(B) Ghedo Samà	Ital.	Gedo Sama	2. b. 4
(B) Ghedu	Ital.	Gedu	2. a-d. 4
Gheldezzo	Ital.	Geldezo	3. f. 5
(I) Ghelghel Beit	Ital.	Galgal Beit	3. a. 4
(I) Ghelghel Bur Foli	Ital.	Galgal Bur Foli	3. a. 4
(B) Gjemo	Ital.	Gemo	4. g. 6
Gherasci	Ital.	Gerashi	1. S.
Gherba Abdi	Ital.	Gerba Abdi	1. d. 7
(I) Gherba Garbud	Ital.	Gerba Garbud	1. f. 6
(I) Gherba Gof	Ital.	Gerba Gawf	1. d. 7
Gherille	Ital.	Gerile	2. f. 4
Ghersei	Ital.	Garsi	4. b. 4
(I) Giara Afta	Ital.	Jara Afta	4. b. 6
(I) Giara El	Ital.	Jara El	4. b. 6
(B) Gibitcilaua	Ital.	Jibichilaowa	4. f. 6
(I) Gièngiole	Ital.	Jinjili	1. a. 9
(B) Giffta Bura	Ital.	Jiffta Bura	4. f. 6
(B) Giffta Cortumi	Ital.	Jiffta Kortumi	4. f. 6
(B) Giffta Lele	Ital.	Jiffta Lele	4. d. 4
(B) Giore	Ital.	Jore	4. b. 6-c. 7
Girma	Ital.	Jirma	3. S.
(I) Girma	Ital.	Jirma	4. e. 5
F. Giuba	Ital.	R. Juba	1. a. 9
Gniura	Ital.	Nyura	3. c. 5
(B) Goba	Ital.	Goba	4. e. 8
(B) Gof	Ital.	Gawf	1. S.
(I) Gof Dado Cale	Ital.	Gawf Dado Kale	4. b. 6
(B) Goghl	Ital.	Gogal	1. c. 8-a. 9
(B) Gol Kio	R.G.S. II	Gol Chio	2. a. 3-4
Golati	Ital.	Golati	1. i. 3

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
(I) Golo Giacarò	Ital.	Golo Jakaro	4. a. 4
(B) Gololati	R.G.S. II	Goldolati	3. a. 2
(B) Gorgala	Ital.	Gorgala	2. c. 4
(B) Gose Gabali	R.G.S. II	Gosse Gabali	3. f. 2
(B) Gowi	R.G.S. II	Goui	4. f. 3
(I) Guba Gheriba	Ital.	Guba Geriba	3. h. 6
Guba Madero	Ital.	Guba Madero	4. d. 6
(I) Gubbet Maro	Ital.	Gubbet Maro	1. S.
Gubbet Uasasa	Ital.	Gubbet Wasasa	1. e. 6
(I) Gubei	Ital.	Gubei	1. f. 6
Guduru	Ital.	Guduru	3. i. 5
(B) Guji	R.G.S. II	Gugi	2. K.
(B) Gula Dima	R.G.S. II	Gula Dima	2. c. 3
Guloli	Ital.	Guloli	3. h. 5
Gura Arba	Ital.	Gura Arba	3. b. 5
Gurara	Ital.	Gurara	4. b. 4
(B) Gurati	R.G.S. II	Gurati	3. a. 2
Gurgura	Ital.	Qurqura	1. d. 8
(B) Habali	Ital.	Habali	4. g. 8
(B) Habo Culo	Ital.	Habo Kulo	4. g. 6
(B) Hacuna	Ital.	Hakuna	4. e. 7
(B) Hadada	Ital.	Hadada	4. e. 8
(B) Hadidca	Ital.	Ghadidka	3. d. 4
(B) Hado	Ital.	Hado	4. d. 5
Hafura	R.G.S. II	Hafura	1. d. 6
(B) Hagiabo Chedèliti	Ital.	Hajabo Kedeliti	4. S.
(B) Hahait	Ital.	Hahait	4. h. 7
(B) Hali	Ital.	Ghali	3. d. 6
(I) Hambalash	R.G.S. II	Hambalasc	2. i. 3
Hamudi	Ital.	Qamudi	3. e. 6
(B) Hamudi	R.G.S. II	Hamudi	4. h. 6
(I) Hanuna	R.G.S. II	Hanuna	4. K.
Hara Buio	Ital.	Hara Buyo	1. f. 7
Hara Buti	Ital.	Hara Buti	1. f. 5
(B) Hara Cadera	Ital.	Hara Kadera	2. d. 4
(I) Hara Dedi	Ital.	Hara Dedi	1. a. 9
(B) Hara Dima	R.G.S. II	Hara Dima	4. c. 3
Hara Fara	Ital.	Hara Fara	1. e. 7
Hara Gherisi	Ital.	Hara Gersi	1. e. 6
(B) Hara Gulgula	Ital.	Hara Gulgula	1. d. 7
Hara Jilo	R.G.S. II	Hara Gilo	4. b. 3
(B) Hara Lon Weyu	R.G.S. II	Hara Lon Ueiu	3. e. 3
(B) Harange	R.G.S. II	Haranghe	2. b. 3
(B) Harbate	R.G.S. II	Harbate	4. d. 4
(B) Hardima	R.G.S. II	Hardima	4. d. 4
Harerhi	R.G.S. II	Areri	4. K.
(B) Hareri Hawseli	R.G.S. II	Hareri Hosseli	1. c. 7
Hauina	Ital.	Hawina	3. f. 5
(B) Haura	Ital.	Haura	4. g. 6
(B) Hawal Garba Hogi	R.G.S. II	Hauai Garba Hoghi	1. f. 5
(B) Hegali	Ital.	Hegali	1. e. 6
(I) Hele Auroble	Ital.	Hele Auroble	1. a. 9
(B) Hele Keberye	R.G.S. II	Hele Cheberie	4. g. 6
(I) Hele Scid	Ital.	Hele Shid	1. a. 9
(B) Hida Haro Mare	Ital.	Hida Haro Mare	4. d. 4
(B) Hila Loi	Ital.	Hila Loi	4. f. 6
(B) Hogor Dobli	Ital.	Hogor Dobli	2. S.

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
	Ital.	Ghawl	1. d. 8
(B) Hola	Ital.	Hola	4. e. 5
(B) Hola Dalder	Ital.	Hola Dalder	4. e. 5
(B) Hola Darchen	Ital.	Hola Darken	4. e. 5
(B) Hola Dugium	Ital.	Hola Dujum	4. e. 5
(B) Hola Gubal	Ital.	Hola Gubal	4. e. 5
(B) Hola Uarabessa	Ital.	Hola Warabesa	4. e. 5
(B) Hòmagio	Ital.	Homajo	3. h. 4
Honetaca	Ital.	Qonetaka	1. a. 8
(B) Hor Diga	R.G.S. II	Hor Diga	4. e. 4
(B) Horiga Bubusc	Ital.	Ghoriga Bubush	4. f. 7-8
(B) Hosceng Hòrobo	Ital.	Hosheng Horobo	4. e. 7
(B) Hulugho	R.G.S. II	Huluho	4. e. 4
Humbali	Ital.	Humbali	1. e. 8
(B) Hunduda	R.G.S. II	Hunduda	1. b. 8
(B) Hurup	Ital.	Hurup	4. h. 7
(B) Iach Ari	Ital.	Yaq Ari	4. f. 6
(B) Iach Baraca	Ital.	Yaq Baraka	4. h. 7
Iach Fur	Ital.	Yaq Fur	1. S.
(B) Iach Hagi	Ital.	Yaq Haji	4. e. 6
Iacle	Ital.	Yaqali	1. f. 7
(B) Iambori	Ital.	Yambori	4. e. 9
(B) Idiva Lakinu	R.G.S. II	Idiva Lachinu	4. i. 6
(I) Iedi	Ital.	Yedi	4. d. 6
Iedo	Ital.	Jedo	1. h. 3
(B) If	Ital.	If	4. g. 6
(B) If Gandu	Ital.	If Gandu	4. g. 7
(B) Ilalo	Ital.	Ilalo	2. b. 3
(B) Ilkabere	R.G.S. II	Ilcabere	4. d. 4
(B) Isiaca Lassai	Ital.	Ishaka Lasai	4. f. 8
Iscora	Ital.	Iskora	4. a. 4
Ishakani	R.G.S. II	Isciacani	4. i. 7
(B) Issi Uanamiua	Ital.	Isi Wanamiwa	4. e. 8
(B) Itangomi	R.G.S. II	Itangomi	4. i. 7
Jaba Dimtu	R.G.S. II	Giaba Dimtu	1. h. 3
(I) Jaba Kurmama	R.G.S. II	Giaba Curmama	1. h. 3
Jalanto Lango	R.G.S. II	Gialanto Lango	1. K.
(B) Jalo	R.G.S. II	Gialo	4. e. 3
Jara Jila	R.G.S. II	Giara Gila	4. K.
(B) Jawasi	R.G.S. II	Giauassi	4. h. 7
(B) Juma Korke	R.G.S. II	Giuma Corche	4. e. 4
(B) Kalabad	R.G.S. II	Calabàd	1. K.
Kasha Gurgurda	R.G.S. II	Cascia Gurgurda	4. c. 3
(B) Kawf Awedi	R.G.S. II	Cof Auedi	4. h. 6
(B) Kisauni	R.G.S. II	Chissauni	4. i. 6
(B) Kisu Shishi	R.G.S. II	Chissu Scisci	4. g. 6
Kiunga	R.G.S. II	Chiunga	4. i. 6
(B) Kiunga Mwini	R.G.S. II	Chiunga Muini	4. i. 7
Kolbio	R.G.S. II	Colbio	4. e. 5
(B) Kón Malabi	R.G.S. II	Con Malabi	4. h. 7
(B) Kón Mayai	R.G.S. II	Con Maiai	4. h. 7
(B) Kon Sabedi	R.G.S. II	Con Sabedi	4. h. 7
(B) Kon Tuwari	R.G.S. II	Con Tuari	4. g. 6
(B) Kóno Boga	R.G.S. II	Cono Boga	4. i. 6
(B) Kono Hamesa	R.G.S. II	Cono Hamesa	4. e. 4

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
(B) Konoghoi	R.G.S. II	Conoghoi	4. e. 4
(B) Konton	R.G.S. II	Conton	2. K.
(B) Koromi	R.G.S. II	Coromi	1. b. 7
(B) Kubu	R.G.S. II	Cubu	4. h. 7
(B) Kura	R.G.S. II	Cura	2. d. 3
(B) Kura Yeri	R.G.S. II	Cura Ieri	2. d. 3
(B) Kuro	R.G.S. II	Curo	4. e. 4
(B) Kuro Sanga Maro	R.G.S. II	Curo Sanga Maro	4. d. 4
(B) Labchelli	Ital.	Labkeli	4. g. 6
(B) Lach	Ital.	Lak	4. f. 4-6
(B) Lach Bohol	Ital.	Lak Boghol	3. d. 4
(B) Lach Chemoti	Ital.	Lak Kemoti	4. e. 8
(I) Lach Colbio	Ital.	Lak Kolbio	4. e. 5
(B) Lach Dambala	Ital.	Lak Dambala	4. e. 5
Lach Dera	Ital.	Lak Dera	3. e. 3-d. 5
(B) Lach Gifita Bura	Ital.	Lak Jifita Bura	4. f. 6
(B) Lach Girma	Ital.	Lak Jirma	4. e. 5
Lach Iedi	Ital.	Lak Yedi	4. d. 6
Lach Sara	Ital.	Lak Sara	4. c. 4
(B) Lafcat	Ital.	Lafkat	4. g. 6
(B) Lafoli	R.G.S. II	Lafoli	1. d. 5
(B) Lak	R.G.S. II	Lach	4. f. 4-6
(B) Lak Awaro	R.G.S. II	Lach Auaro	2. i. 2
(B) Lak Bisq	R.G.S. II	Lach Bisseca	3. a. 3
Lak Dera	R.G.S. II	Lach Dera	3. e. 3-d. 5
Lak Ghorqani	R.G.S. II	Lach Horcani	3. d. 3-e. 4
Lak Kasha	R.G.S. II	Lach Cascia	4. c. 3
(B) Lakurti	R.G.S. II	Lacurti	2. b. 3
(B) Lalafu	Ital.	Lalafu	4. e. 5
(B) Lama Det	R.G.S. II	Lama Det	4. e. 4
Lamu	R.G.S. II	Lamu	4. K.
Liboi	R.G.S. II	Liboi	3. e. 3
Licoli Teram	Ital.	Likoli Teram	4. e. 5
(B) Lo Kiberiti	R.G.S. II	Lo Chiberiti	4. h. 7
(B) Loda	Ital.	Loda	2. S.
(B) Lolabussi	Ital.	Lolabusi	2. a. 4
Lugena Jalabtu	R.G.S. II	Lughena Gialabdu	4. K.
Lugh	Ital.	Lugh	1. S.
(I) Macali	Ital.	Makali	1. S.
Mada Marodi	Ital.	Mada Marodi	1. e. 7
Madera	R.G.S. II	Madera	1. b. 8
Madera road	R.G.S. II	strada di Madera	1. K.
(B) Madero	Ital.	Madero	4. g. 7
(B) Madi	R.G.S. II	Madi	4. K.
(B) Mado	R.G.S. II	Mado	4. h. 7
Mado Ali	Ital.	Mado Ali	1. d. 8
(B) Madulu	R.G.S. II	Madulu	1. K.
(B) Mae Ratili	R.G.S. II	Mae Ratili	2. e. 2
(B) Mahara	Ital.	Mahara	4. f. 9
(B) Mainia Gab	Ital.	Mainya Gab	4. f. 6
Malàica	Ital.	Malaika	1. a. 8
Malca Oda	Ital.	Malka Oda	1. b. 8
Malca Rie	Ital.	Malka Rie	1. b. 8
(B) Malka Got	R.G.S. II	Malca Got	1. b. 8
(B) Malka Madera Wein	R.G.S. II	Malca Madera Uein	1. b. 8
(B) Malka Madera Yeri	R.G.S. II	Malca Madera Ieri	1. b. 8

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
(B) Manieda	Ital.	Manyeda	4. g. 6
Manza	R.G.S. II	Mansa	1. K.
(B) Mara Hor	R.G.S. II	Mara Hor	4. e. 4
(I) Maro Daltu	Ital.	Maro Daltu	3. h. 5
Marodi Galo	Ital.	Marodi Galo	1. a. 8
(B) Masciahuli	Ital.	Mashahuli	4. f. 9
Mata Arba	Ital.	Mata Arba	1. d. 7
(I) Mata Arba	R.G.S. II	Mata Arba	4. c. 3
(B) Matatese	R.G.S. II	Matattesse	3. K.
(B) Mbaba	Ital.	Mbaba	4. g. 7
(B) Mbogo	R.G.S. II	Mbogo	4. g. 6
(B) Mbua Muicciu	Ital.	Mbwa Mwichu	4. e. 8
(B) Mcooani	Ital.	Mkokoani	4. h. 7
(B) Mcoolea	Ital.	Mkokolea	4. f. 8
Meda	Ital.	Meda	4. d. 4
(B) Meesa	Ital.	Meeza	4. f. 8
(B) Megag	R.G.S. II	Megag	1. i. 2
Mèida	Ital.	Meda	4. b. 4
(B) Meri	Ital.	Meri	1. 2. S.
(B) Meri	Ital.	Meri	4. h. 7
Meschetti	Ital.	Mesketi	3. c. 5
(B) Mgombani	R.G.S. II	Mgombani	4. h. 6
(B) Miccondoni	Ital.	Mkondoni	4. f. 8
(B) Miccondoni (ruscello)	Ital.	Mkondoni (creek)	4. f. 8
(B) Micomani	Ital.	Mkomani	4. e. 8
(B) Mireli	R.G.S. II	Mireli	2. b. 3
(B) Mitambi	R.G.S. II	Mitambi	4. i. 6
(B) Mkondoni	R.G.S. II	Miccondoni	4. K.
(B) Mlango Wabomani	R.G.S. II	Mlango Uabomani	4. i. 7
(B) Mnarani	Ital.	Mnarani	4. g. 8
(B) Mococol	Ital.	Mokokol	4. f. 8
(I) Mola Ghersei	Ital.	Mola Gerse	3. h. 6
(B) Msuachini	Ital.	Mswakini	4. e. 8
(B) Mswaki	R.G.S. II	Msuachi	4. h. 6
Mucciaciatu	Ital.	Muchachatu	4. e. 6
(B) Muftu	R.G.S. II	Muftu	4. e. 3
Mug Domaro	Ital.	Mug Domaro	4. d. 4
(B) Muvu Mvuli	Ital.	Muvu Mvuli	4. f. 8
(B) Mwangati	R.G.S. II	Muangati	4. h. 7
(B) Navava (salato)	Ital.	Navava (salt)	4. e. 8
(B) Neboi	R.G.S. II	Neboi	1. K.
(B) Nebso	Ital.	Nebso	4. g. 6
(B) Ngamboni	R.G.S. II	Ngamboni	4. h. 7
(B) Ngoda	R.G.S. II	Ngoda	4. h. 7
(B) Niarua	Ital.	Nyarua	4. f. 8
(B) No. 1 Post Road to El Wak	R.G.S. II	No. 1 Strada Postale da El Uach	1. K.
(B) Nuidi	Ital.	Nuidi	4. f. 6
(B) Nuidi	Ital.	Nuidi	4. g. 6
(I) Oballa	Ital.	Obala	4. S.
(B) Odolabambu	R.G.S. II	Odolabambu	4. d. 4
(I) Oinna	Ital.	Oina	4. b. 5
(I) Ona	Ital.	Qona	1. a. 9
(B) Pepechono	R.G.S. II	Pepeciono	4. h. 7

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S. II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S. II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio et quadretto</i>
(B) Ra-i	R.G.S. II	Ra-i	1. c. 5
(B) Rama	R.G.S. II	Rama	4. d-a. 2
(B) Rama Addi	Ital.	Rama Adi	4. f. 5-e. 7
(B) Rama Gedoli	R.G.S. II	Rama Ghedoli	1. i. 2
(I) Rama Guda	Ital.	Rama Guda	1. i. 3
Rama Guda	R.G.S. II	Rama Guda	3. i-g. 3
(B) Rama Jebia	R.G.S. II	Rama Gebia	4. e. 5
Ramate	Ital.	Ramate	4. a. 4
(B) Ramato	R.G.S. II	Ramato	2. a. 3
(B) Ramu	R.G.S. II	Ramu	2. a. 3
(B) Ramu	R.G.S. II	Ramu	2. K.
(B) Ras Aliossi	Ital.	Ras Aliyosi	4. f. 8
(B) Ras Caui	Ital.	Ras Kawi	4. g. 8
Ras Chiamboni	Ital.	Ras Kiamboni	4. h. 7
(B) Ras Chivanda	Ital.	Ras Kivanda	4. f. 9
Ras Cianguani	Ital.	Ras Changwani	4. g. 8
(B) Ras Ciondui	Ital.	Ras Chondwi	4. g. 8
(B) Ras Cuaodo	Ital.	Ras Kwaodo	4. h. 7
Ras Gaulani	Ital.	Ras Gaulani	4. f. 9
Ras Gome Lahekua	Ital.	Ras Gome Lahekwa	4. h. 7
(B) Ras Inia Omari	Ital.	Ras Inya Omari	4. h. 7
(B) Ras Isciaca Lassai	Ital.	Ras Ishaka Lasai	4. g. 8
Ras Mafufus	Ital.	Ras Mafufus	4. h. 7
(B) Ras Mai Caci	Ital.	Ras Mai Kachi	4. g. 8
(B) Ras Mbua Muicciu	Ital.	Ras Mbwa Mwichu	4. h. 7
(B) Ras Mbuara Bala	Ital.	Ras Mbwara Bala	4. g. 8
(B) Ras Mbuara Girano	Ital.	Ras Mbwara Jirano	4. g. 8
(B) Ras Mcono Ndovo	Ital.	Ras Mkono Ndovo	4. g. 8
(B) Ras Miandi	Ital.	Ras Myandi	4. h. 7
Ras Mnarani	Ital.	Ras Mnarani	4. g. 8
(B) Ras Saco	Ital.	Ras Sako	4. h. 7
Ras Uaravole	Ital.	Ras Waravole	4. g. 8
(B) Rèeti	Ital.	Reeti	3. d. 5
(B) Riba	R.G.S. II	Riba	2. e. 1
(B) Rigmió	R.G.S. II	Righmio	4. e. 4
Rocà	Ital.	Roka	1. a. 8
(B) Rughe	Ital.	Ruge	4. g. 6
(B) Ruka Adale	R.G.S. II	Ruca Adale	4. K.
(B) Run Hawacho	R.G.S. II	Run Hauaccio	4. e. 3
(I) Samarole	Ital.	Samarole	1. S.
(B) Sangole	R.G.S. II	Sangole	4. K.
(I) Santaro	Ital.	Santaro	4. S.
Sara	Ital.	Sara	4. c. 4
(B) Sarirta	Ital.	Sarirta	4. f. 6
Satau Wara	R.G.S. II	Satau Uara	1. K.
(B) Scebeli	Ital.	Shebeli	4. e. 9
(B) Scer	Ital.	Sher	4. f. 7
(B) Sciacatini	Ital.	Shakatini	4. e. 9
(B) Sciam Cu	Ital.	Sham Ku	4. g. 8
Sciani Uagio	Ital.	Shani Wajo	3. e. 6
(B) Scimo Vuongo	Ital.	Shimo Vwongo	4. f. 8
(B) Sciub Dad Cumbi	Ital.	Shub Dad Qumbi	3. h-i. 5
(B) Sciub Elalan	Ital.	Shub Elalan	3. h. 5
(B) Sciub Guloli	Ital.	Shub Guloli	3. h. 5
Sere' Buco	Ital.	Sere' Buko	1. h. 3
Serenli	Ital.	Serenli	1. 2. S.
(B) Shimbir Bul	R.G.S. II	Scimbir Bul	3. K.

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
(B) Shimbiri	R.G.S. II	Scimbiri	3. K.
(B) Shimbiri	R.G.S. II	Scimbiri	3. K.
(B) Shira Wein	R.G.S. II	Scira Uein	4. g. 6
(B) Shira Yeri	R.G.S. II	Scira Ieri	4. g. 6
(B) Simba	Ital.	Simba	4. e. 9
(B) Sirba	Ital.	Sirba	4. d. 4
(I) Sur Godùt	Ital.	Sur Gudud	1. a. 9
(B) Suzi	R.G.S. II	Susi	4. i. 6
Tabda	Ital.	Tabda	3. f. 6
(B) Tafichi	Ital.	Tafiki	4. f. 6
(B) Tambo	R.G.S. II	Tambo	4. g. 6
(B) Taranuga	Ital.	Taranuga	4. f. 9
Teram	Ital.	Teram	4. e. 5
(B) Teso Mangudo	R.G.S. II	Tesso Mangudo	4. e. 3
(B) Tita	Ital.	Tita	4. d. 4
Tobli	Ital.	Tobli	1. d. 7
(I) Todoba Darken	R.G.S. II	Toddoba Darchen	1. f. 5
(B) Tuartùssida	Ital.	Tuwartusida	4. g. 6
(B) Tùbane	Ital.	Tubane	2. g. 4
(B) Tuera Dma	Ital.	Tuvera Dama	4. f. 7
(B) Tulic Naghessariga	Ital.	Tulich Nagesariga	4. e. 5
(I) Tulitti	Ital.	Tuliti	4. S.
(B) Tumtish	R.G.S. II	Tumtisc	4. f. 3
(B) Tur Guda	R.G.S. II	Tur Guda	3. e. 2
(B) Uabli	Ital.	Wabli	2. b. 4
Uadama	Ital.	Wadama	1. g. 4
(B) Uadess	Ital.	Wades	4. e. 6
(B) Uaiore	Ital.	Wayore	4. f. 7
Ualessa Giabessa	Ital.	Walesa Jabesa	4. e. 6
(B) Uama Idu	Ital.	Wama Idu	4. e. 5-6
Uama Idu	Ital.	Wama Idu	4. e. 6
(I) Uangheolle	Ital.	Wangeole	4. S.
(B) Uanso Lugugusseda	Ital.	Wanso Luguguseda	4. f. 7
(I) Uar Ansi	Ital.	War Ansi	4. b. 5
(I) Uar Benli	Ital.	War Benli	1. i. 4
(I) Uar Cocaio	Ital.	War Kokaio	1. i. 3
Uar Merer	Ital.	War Marer	1. e. 6
(I) Uar Rei	Ital.	War Re	1. i. 3
(B) Uar Tinghet	Ital.	War Tinget	4. g. 6
(I) Uar Uai	Ital.	War Wai	1. a. 9
(I) Uarei Dicote	Ital.	Warei Dikote	1. f. 6
Uarrach	Ital.	Warak	4. a. 4
Uarsesa Raghi	Ital.	Warsesa Ragi	1. h. 3
(B) Uarta Galolka	Ital.	Warta Galolka	2. S.
Uebi Daua	Ital.	Webi Daua	1. a. 8
(I) Uel Beit	Ital.	Wel Beit	3. a. 4
Uel Mur	Ital.	Wel Mur	3. h. 5
(B) Uel Mur Corche	Ital.	Wel Mur Korke	3. i. 4
(B) Uendi	Ital.	Wendi	4. h. 7
Uenti Digo	Ital.	Wante Digho	1. h. 3
Uenti Dima	Ital.	Wante Dima	1. h. 3
(B) Uf Tisa	R.G.S. II	Uf Tissa	4. e. 3
(B) Ulaul	Ital.	Ulaul	4. d. 4
(B) Undet	Ital.	Undet	4. h. 7
Unzi Digo	Ital.	Unsi Digho	1. a. 8

Name as shown on the map <i>Nome come è indicato sulla carta</i>	System of spelling (R.G.S.II or Italian) <i>Sistema d'ortografia (Italiano o R.G.S.II)</i>	Name as written in alternative system <i>Nome come è scritto nell'altro sistema</i>	Map reference <i>Foglio e quadretto</i>
	Ital.	Unsi Gudo	1. a. 8
(B) Urena	R.G.S. II	Urena	4. K.
(B) Urura	R.G.S. II	Urura	4. e. 4
(B) Urura	Ital.	Urura	4. f. 6
(B) Ururaha	R.G.S. II	Ururaha	3. K.
(B) Vungo Vungoni	R.G.S. II	Vungo Vungoni	4. i. 6
(B) Wai Ai Bohar	R.G.S. II	Uai Ai Bohar	4. h. 7
Wajer	R.G.S. II	Uager	1. K.
Wajer Bor	R.G.S. II	Uager Bor	2. K.
Wajer Dima	R.G.S. II	Uager Dima	2. K.
(B) Wanyeka	R.G.S. II	Uanieca	4. h. 7
(B) War Deglo	R.G.S. II	Uar Deglo	3. f. 2
War Dod	R.G.S. II	Uar Dod	4. b. 3
War Kamakoti	R.G.S. II	Uar Camacoti	1. K.
(B) War Omari	R.G.S. II	Uar Omari	4. g. 6
(B) Waregjifto	R.G.S. II	Uaregh-Gifto	4. h. 7
Wel Adi	R.G.S. II	Uel Addi	2. g. 3
Wel Garas	R.G.S. II	Uel Garas	2. f. 3
(B) Wel Gersi	R.G.S. II	Uel Gheri	2. a. 3
(B) Wel Gur Dahatatesa	R.G.S. II	Uel Gur Dahatatesa	4. c. 3
(I) Wel Jara	R.G.S. II	Uel Giara	4. a. 3
(B) Yaq Ogoni	R.G.S. II	Iach Ogoni	4. e. 3
(B) Yubata Kateti	R.G.S. II	Iubata Cateti	4. h. 6

L. N. KING, *Lt.-Col., R.E.*
Dott. Tullio COLUCCI.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

II.

M. GRANDI TO SIR JOHN SIMON.

AMBASCIATA D'ITALIA.

LONDRA, 22 Novembre 1933 (XII).

SIGNOR SEGRETARIO DI STATO,

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota di Vostra Eccellenza in data odierna, la quale tradotta in italiano è del seguente tenore :

“ . . . Ho l'onore d'informare Vostra Eccellenza che il Governo del Regno Unito della Gran Bretagna e Irlanda del Nord desidera procedere per mezzo di uno scambio di note all'approvazione formale dell'Accordo firmato a Firenze il 17 dicembre 1927 contenente le decisioni della Commissione nominata in virtù dell'articolo 12 del Trattato di Confine Anglo-Italiano firmato a Londra il 15 luglio 1924 per la demarcazione del confine tra la Colonia e Protettorato del Kenia e la Somalia Italiana.

2. Copie a stampa dell'Accordo firmato, insieme colle appendici, correzioni e aggiunte relative e l'originale firmato della carta in esso menzionata, sono qui accluse ed ho l'onore di chiedere che Vostra Eccellenza voglia informarmi se il Governo Italiano è disposto a approvare detto Accordo. In tal caso ho l'onore di proporre che la data di questa nota sia considerata come la data della approvazione dell'Accordo ai fini dell'articolo 8 (c) di detto Accordo.

3. Per quanto riguarda l'adozione di misure per la manutenzione di una linea permanente di demarcazione del confine e la ricostruzione dei cippi sul confine fra la Colonia e Protettorato del Kenia e la Somalia Italiana, ho l'onore d'informare Vostra Eccellenza che il Governo del Regno Unito accetta, nei seguenti termini, le proposte che vennero concordate dai rappresentanti dei Governi del Kenia e dell'Oltre Giuba a Isiolo e Chisimaio il 27 Agosto 1930 :

(1) Dei 29 principali cippi posti dalla Commissione Anglo-Italiana per il confine dell'Oltre-Giuba e indicati nella carta colorata allegata all'Accordo del 17 dicembre 1927, quelli che non sono in buono stato saranno ricostruiti, negli stessi posti, in ferro piantati su basamento di cemento.

(2) Fra i cippi principali sarà costruita una pista dritta, larga 3 metri e sgombrata dai ceppi degli alberi e dalla vegetazione soprastante. Questa pista contornerà i basamenti dei cippi principali in modo da permettere il libero transito di un veicolo senza che esso debba passare sopra il cippo.

(3) I suddetti provvedimenti saranno eseguiti sotto la soprintendenza di due periti topografi, un italiano e un inglese, i quali traceranno sul terreno l'allineamento della pista in base alla delimitazione già fissata dalla Commissione Mista Anglo-Italiana.

(4) Le spese incontrate in relazione all'esecuzione dei suddetti provvedimenti saranno divise in parti uguali fra i due Governi locali interessati.

(5) Dopo che il confine sarà stato riparato secondo i provvedimenti sopraccennati si provvederà alla manutenzione futura della pista e dei cippi principali nel modo seguente : Il Governo del Kenia provvederà a sue spese alla manutenzione della pista e dei cippi principali dal cippo No. 1 (Malca Rie) al cippo No. 15 (escluso il cippo). Il Governo della Somalia Italiana provvederà a sue spese alla manutenzione della pista e dei cippi principali dal cippo No. 15 (incluso) al cippo No. 29 (Dar-es-Salaam).

(6) Dopo due anni a datare dal termine della riparazione del confine, e in seguito dopo ogni biennio il Governo del Kenia e il Governo della Somalia Italiana nomineranno ognuno un rappresentante, i quali eseguiranno insieme una ispezione del confine e presenteranno un rapporto in comune sulle condizioni di esso a ognuno dei sopramenzionati Governi. Ciascun Governo sarà responsabile del pagamento delle spese incontrate a questo riguardo dal proprio rappresentante.

(7) Tutti i cippi di confine sono sotto la protezione comune dei Governi Britannico e Italiano.

(8) Ove fosse necessario in seguito di demarcare il confine più esattamente con altri cippi, ciascun Governo invierà un rappresentante per la costruzione dei cippi intermediari ; la posizione di questi cippi intermediari sarà regolata dal tracciato del confine segnato sulla carta annessa all'Accordo.

4. Se il Governo Italiano concorda nei termini delle clausole suddette, ho l'onore di proporre che questa nota con la copia a stampa dell'Accordo e l'originale della carta ad esso annessa, insieme alla risposta di Vostra Eccellenza in termini analoghi, sia considerata come costituente, con effetto dalla data di questa nota, un Accordo definitivo fra i due Governi per quanto riguarda la demarcazione e la manutenzione del confine... ”

Con la presente nota ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo Italiano concorda nelle proposte formulate dal Governo del Regno Unito con la nota sopratrascritta.

La presente nota pertanto e la nota di Vostra Eccellenza in data odierna (cui sono annesse la copia a stampa dell'Accordo firmato a Firenze il 17 dicembre 1927 e l'originale firmato della carta menzionato nell'Accordo stesso) alla quale la presente risponde, costituiscono, con effetto dalla data di oggi, un definitivo Accordo fra i due Governi per quanto riguarda la demarcazione e la manutenzione del confine fra la Somalia Italiana e la Colonia e Protettorato del Kenia.

Voglia, etc.

GRANDI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ITALIAN EMBASSY.

LONDON, *November 22, 1933.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, which translated into Italian is of the following tenor :

(Text in Italian of No. I.)²

By the present note I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government agree to the proposals formulated by His Majesty's Government in the United Kingdom in the note transcribed above.

The present note therefore and your Excellency's note of to-day's date (to which are attached the printed copy of the Agreement signed at Florence on the 17th December, 1927, and the signed original of the map mentioned in the said Agreement), to which the present note is a reply, constitute, with effect from to-day's date, a definitive Agreement between the two Governments as regards the demarcation and maintenance of the boundary between Italian Somaliland and the Colony and Protectorate of Kenya.

I have, etc.

GRANDI.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

² See English text, page 338 of this Volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3359. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF A LA FRONTIÈRE ENTRE LE KÉNIA ET LA SOMALIE ITALIENNE, COMPORTANT EN ANNEXE L'ACCORD ADOPTÉ PAR LA COMMISSION DE DÉLIMITATION AVEC APPENDICES. LONDRES, LE 22 NOVEMBRE 1933.

I.

SIR JOHN SIMON A M. GRANDI.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 22 novembre 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire procéder par voie d'échange de notes à la confirmation officielle de l'Accord signé à Florence le 17 décembre 1927, relatif aux décisions de la Commission instituée en vertu de l'article 12 de la Convention anglo-italienne, signée à Londres le 15 juillet 1924, et visant la démarcation de la frontière entre la colonie et protectorat du Kénia et la Somalie italienne.

2. Des exemplaires imprimés de l'accord signé, ainsi que les appendices, *corrigenda*² et *addenda*² audit accord et la carte originale contresignée³ qui y est mentionnée, figurent en annexe à la présente, et j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement italien est disposé à confirmer ledit accord. Dans l'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que la date de la présente note soit considérée comme date de la confirmation de l'accord au sens de l'article 8 c) de celui-ci.

3. En ce qui concerne les mesures à adopter pour l'entretien d'une ligne permanente de démarcation de la frontière et la reconstruction des bornes posées sur la frontière séparant la colonie et protectorat du Kénia de la Somalie italienne, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte dans les termes suivants les recommandations sur lesquelles les représentants des Gouvernements du Kénia et du Djoubaland se sont mis d'accord à Isiolo et à Kismayu le 27 août 1930 :

1^o Celles des vingt-neuf bornes principales placées par la Commission anglo-italienne de frontière du Djoubaland et portées sur la carte en couleurs annexée à l'Accord du 17 décembre 1927 qui ne sont pas en bon état seront reconstruites à leur emplacement actuel, en fer, et scellées sur une base en ciment.

2^o Entre les principales bornes, il sera construit une piste en ligne droite de trois mètres de large, qui sera débarrassée des souches d'arbres et de la végétation qui la surplombent.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Ces corrections et additions ont été incorporées au texte de l'accord.

³ La carte originale n'a pas été reproduite.

Cette piste contournera la base des principales bornes de façon à permettre le libre passage à un camion sans que celui-ci ait à passer par-dessus la borne.

3° Il sera procédé aux arrangements ci-dessus sous la surveillance de deux experts topographes, un Italien et un Britannique, qui marqueront sur le sol l'alignement de la piste sur la base du tracé déjà fixé par la Commission mixte anglo-italienne.

4° Les dépenses encourues à l'occasion de l'exécution des arrangements ci-dessus seront supportées à parts égales par les deux gouvernements locaux intéressés.

5° Après que la frontière aura été remise en état, conformément aux arrangements ci-dessus, l'entretien de la piste et des principales bornes, à l'avenir, sera assuré comme suit : Le Gouvernement du Kénia prendra à ses frais l'entretien de la piste et des principales bornes, de la borne N° 1 (Malca Rie) à la borne N° 15 (non compris la borne). Le Gouvernement de la Somalie italienne prendra à ses frais l'entretien de la piste et des principales bornes, de la borne N° 15 (comprise) à la borne N° 29 (Dar-Es-Salam).

6° Deux ans après la date d'achèvement de la remise en état de la frontière et par la suite tous les deux ans, le Gouvernement du Kénia et le Gouvernement de la Somalie italienne désigneront chacun un représentant, l'un et l'autre représentant devant procéder en commun à une inspection de la frontière et soumettre en commun un rapport sur l'état où elle se trouve à chacun des gouvernements susmentionnés. Chaque gouvernement aura à supporter les dépenses encourues de ce chef par ses propres représentants.

7° Toutes les bornes frontières sont placées sous la protection commune des Gouvernements britannique et italien.

8° Au cas où il deviendrait nécessaire, par la suite, de marquer la frontière d'une manière plus exacte au moyen d'autres bornes, chaque gouvernement enverra un représentant pour la construction des bornes intermédiaires ; la position de ces bornes intermédiaires sera déterminée par le trajet de la frontière marquée sur la carte annexée à l'accord.

4. Si le Gouvernement italien se rallie aux termes des clauses ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, avec l'exemplaire imprimé de l'accord et la carte originale ci-annexée, ainsi que la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes, soient considérées comme constituant, pour prendre effet à partir de la date de la présente note, un accord définitif entre les deux gouvernements au sujet de la délimitation et de l'entretien de la frontière.

Veuillez agréer, etc.

John SIMON.

ANNEXE AU N° I.

ACCORD

ENREGISTRANT LES DÉCISIONS DE LA COMMISSION INSTITUÉE AUX TERMES DE L'ARTICLE 12 DE LA CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE SIGNÉE A LONDRES LE 15 JUILLET 1924 ET PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX FRONTIÈRES DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS EN AFRIQUE ORIENTALE.

1. La commission a constaté que, immédiatement en amont de Malca Rie, le Uebi Daua se dirige droit vers l'est et ne forme donc pas un léger coude vers le sud comme il est dit à l'article 1 du traité.

Un point situé à 450 mètres en amont de Malca Rie a été fixé d'un commun accord, comme marquant la limite septentrionale de la frontière.

2. La commission a déterminé le pivot de la ligne frontière à l'étang de Damas (Damasa), de façon que les deux Parties disposent des mêmes facilités d'approvisionnement en eau dans la zone de dépression la plus profonde, sans que l'une ou l'autre Partie ait à violer la frontière.

3. Conformément aux pouvoirs qui lui étaient conférés par l'article premier du traité, la commission, en présence de certains éléments de doute quant au point de savoir s'il y aurait suffisamment d'eau pour l'établissement d'un poste frontière italien à El Berù Hagia en temps d'extrême sécheresse et si le puits en question ne serait pas exposé à s'écrouler, a décidé que le puits d'El Sciana serait englobé dans le territoire italien.

En vue de permettre l'accès au puits d'El Sciana de tous les côtés, elle a décidé également d'adopter comme ligne frontière le méridien passant à 300 mètres environ à l'ouest de ce puits.

4. La commission a pris acte des communications échangées les 16 et 26 juin 1925 entre l'ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome et le chef du Gouvernement et ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté le roi d'Italie, substituant la formule ci-après à la définition donnée dans la convention de la partie méridionale de la frontière :

« Etant donné le fait que Ras Chiambone (Ras Kiambone) (cap Dik) et les quatre petites îles qui se trouvent dans son voisinage immédiat font partie du territoire qui doit être transféré à l'Italie, il est entendu qu'après avoir atteint le méridien est de Greenwich qui laisse en territoire italien le puits d'El Berù (ou tout autre méridien est de Greenwich qui pourra être proposé par les commissaires, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la convention), la frontière suivra ce méridien vers le sud jusqu'au point d'intersection dudit méridien avec le parallèle passant par 0° 50' de latitude sud, se dirigeant de là vers le sud-est jusqu'à un point situé à environ 6 km. au nord du point de la côte exactement à l'ouest du plus méridional des quatre îlots situés dans le voisinage immédiat du Ras Chiambone (Ras Kiambone) (cap Dik) ; de là, droit vers le sud jusqu'à ce point de la côte. La côte sera déterminée d'après la ligne du niveau moyen de la mer pendant les marées ordinaires du printemps. »

La commission déclare que les termes généraux de cette formule, amendée depuis lors conformément aux décisions reproduites aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent accord, ont été incorporés à l'appendice I « Description de la frontière ».

5. Ras Chiamboni est un promontoire d'environ 200 mètres de large et 800 mètres de long, parallèle à la côte dans le sens de la longueur. Il consiste en une série de petites éminences coralliennes dont la plus haute est située à peu près au centre.

Ayant reçu des deux gouvernements les pouvoirs nécessaires à cet effet, la commission a décidé que le sommet de ladite plus haute éminence serait reconnu comme marquant le point extrême de la ligne de direction de la frontière vers l'intérieur.

6. Il est dit, à l'article premier de la convention, qu'il y a quatre îlots situés dans le voisinage immédiat de Ras Chiamboni.

La commission a constaté qu'il y a en réalité six îlots.

L'un d'eux est une prolongation de Ras Chiamboni vers le nord.

Les cinq autres forment un groupe à deux kilomètres environ au sud-est du point de repère de Ras Chiamboni et sont connus sous le nom collectif de Diua Damasciaca.

L'îlot le plus méridional de ce groupe constitue un peu plus qu'un écueil corallien, presque circulaire, d'environ 50 mètres de diamètre.

La commission, ayant reçu des deux gouvernements les pouvoirs nécessaires à cet effet, a décidé que le parallèle de latitude tangent à l'extrémité méridionale de ce dernier îlot marquerait l'emplacement du point où la ligne frontière atteint la côte.

7. Ayant reçu des deux gouvernements les pouvoirs nécessaires à cet effet, la commission a décidé que la petite portion de la frontière dans la région de Ras Chiamboni qui est définie dans la convention par un méridien de longitude serait déplacée parallèlement à elle-même dans la direction de l'ouest de façon que son extrémité méridionale se trouve à 15 mètres vers l'intérieur à partir du point de la laisse des hautes eaux et sur le parallèle de latitude mentionné au paragraphe 6, étant donné que les eaux côtières sont peu profondes et que la laisse des hautes eaux est déterminée par la ligne d'effritement d'une terrasse de sable.

Cette localité est connue sous le nom de Dar-Es-Salam.

8. En ce qui concerne le troisième alinéa de l'article 6 de la convention (quatrième alinéa du texte italien), la commission a décidé que :

a) Dans les cas où des Somalis se trouveraient effectivement séparés de leur famille, avec ou sans bétail, le droit d'option serait reconnu à 500 (cinq cents) personnes au maximum, non compris les enfants de moins de dix ans ;

b) L'exercice de ce droit se ferait sous le contrôle administratif des autorités italiennes, qui autoriseront le transfert après que des informations auront été recueillies auprès des autorités britanniques et que les personnes en question auront été enregistrées par lesdites autorités britanniques et italiennes ;

c) Ce droit serait exercé dans le courant d'une année à partir de la date de confirmation du présent accord par le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement de Sa Majesté le roi d'Italie.

9. En ce qui concerne le deuxième alinéa de l'article 9 de la convention, la commission a décidé que, les arguments produits durant la discussion n'ayant pas démontré l'existence de toutes les conditions exigées aux termes dudit article pour que l'on accorde aux sujets italiens le droit de faire paître au delà de la frontière, il n'y avait pas lieu d'accorder la faveur prévue audit article.

10. Conformément à la deuxième partie du premier alinéa de l'article 10 de la convention, la commission a fixé le prix d'acquisition par le Gouvernement italien des bâtiments officiels se trouvant en territoire transféré, y compris les appareils et les antennes de la station de télégraphie sans fil de Chisimaio (Kismayu), à £10.735 16s. 0d. (dix mille sept cent trente-cinq livres, seize shillings).

11. En ce qui concerne le deuxième alinéa de l'article 10 de la convention, la commission a décidé que le terrain occupé à Ionti (Yonte) par les pensionnés soudanais doit être considéré par le Gouvernement italien comme leur étant concédé pour une période de 99 ans à partir de la date de cession du Djoubaland à l'Italie, avec droit de transmission à leurs héritiers, mais sans droit de vente ou cession à bail.

12. Ayant reçu des deux gouvernements les pouvoirs nécessaires à cet effet, la commission a décidé que le poste de police italienne adjacent et les sujets italiens et leurs animaux de trait (mais non d'autre bétail) voyageant le long de la frontière pourraient normalement utiliser l'eau des étangs de Dif et que l'on devrait considérer qu'il y a circonstance anormale lorsqu'il serait démontré à la satisfaction des deux Parties qu'il n'y a de l'eau dans lesdits étangs qu'en quantité juste suffisante pour les besoins raisonnables d'un poste de police britannique.

13. En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la convention et par les deux gouvernements, la commission a décidé que la frontière sera telle qu'elle est décrite à la première partie « Description générale » de l'appendice I au présent accord.

La commission, tenant compte des possibilités d'erreurs inhérentes aux méthodes de travail adoptées, erreurs rendues inévitables par le terrain et comportant des erreurs de position et de direction, a décidé que la frontière telle qu'elle a été effectivement démarquée par elle au moyen d'une piste percée à travers la végétation et complétée par des bornes de ciment ou de maçonnerie ou par des tas de pierres sera provisoirement reconnue comme constituant une interprétation exacte de la frontière véritable sans préjudice des corrections qui pourraient être apportées par la suite d'un commun accord par les deux Parties intéressées. Une description détaillée de la frontière ainsi abornée figure dans la seconde partie de l'appendice I au présent accord.

14. Le Gouvernement italien, sur la demande de la commission, s'est engagé à remplacer le plus tôt possible par des bornes de ciment ou de maçonnerie ou par des tas de pierres tous les gabions de terre mentionnés à l'appendice I au présent accord.

15. La commission a constaté que dans la convention et dans la carte qui y est annexée l'orthographe des noms ne semblait pas suivre un système défini et que dans bien des cas les noms n'étaient même pas représentés d'une manière correcte.

L'appendice IV contient la représentation et l'orthographe des noms cités dans le présent accord et ses annexes.

La liste ci-dessous contient les noms cités dans le traité selon l'ordre dans lequel ils y apparaissent ainsi que l'orthographe maintenant adoptée.

Orthographe du traité (texte anglais)	Orthographe du traité (texte italien)	Orthographe maintenant adoptée
River Ganale	Fiume Ganale	F. Giuba
River Daua	Fiume Daua	Uebi Daua
Malka Re	Malca Re	Malca Rie
Dumasa	Dumasa	{ Damasa (Br.)
Eilla Kalla	Eilla Kalla	{ Damas (It.)
El Beru	El Beru	El Ghala
Ras Kiambone	Ras Kiambone	El Berù Hagia
(Dick's Head)	(Dick's Head)	{ Ras Chiamboni
El Shama	El Shama	El Sciamà
Goochi	Goochi	Guji
Ribba	Ribba	Riba
Toor Guda	Toor Guda	Tur Guda
Ramaguda	Rama Guda	Rama Guda
Kismayu	Kismajo	{ Chisimaio (It.)
		{ Kismayu (Br.)

16. Les appendices ci-après sont annexés au présent accord, dont ils font partie intégrante :

Appendice I. — Description de la frontière.

Appendice II. — Table des coordonnées géographiques.

Appendice III. — Carte de la frontière démarquée¹.

Appendice IV. — Index de la carte donnant les orthographes équivalentes britanniques et italiennes des noms de localités.

17. La commission a décidé que, en vue d'accélérer la marche des travaux, deux exemplaires de la carte de la frontière — appendice III du présent accord — seraient imprimés en noir et signés à titre provisoire, mais que, lorsque cette carte aura été reproduite en couleurs, deux exemplaires de la carte en couleurs seront signés et remplaceront les exemplaires en noir.

Signé en double, à Florence, le 17 décembre 1927.

*Le premier commissaire
britannique :*

L. N. KING, Lt.-Col., R. E.

*Le chef de la délégation
italienne :*

Dott. Tullio COLUCCI.

APPENDICE I

DESCRIPTION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA COLONIE ET PROTECTORAT DU KÉNIA ET LA SOMALIE ITALIENNE.

Première partie. — Description générale.

En partant de la frontière éthiopienne au nord, à un point situé dans le thalweg de l'Uebi Daua, à 450 mètres environ en amont de Malca Rie, la frontière passe, suivant une direction sud-ouest,

¹ Non reproduite.

en ligne droite par le point où la rive sud de l'Uebi Daua est coupée par le méridien $41^{\circ} 54' 36'',43$ de longitude est de Greenwich pour atteindre un point situé dans l'étang de Damas et choisi de façon que les deux Parties disposent des mêmes facilités d'approvisionnement en eau dans la partie la plus profonde de l'étang, sans avoir à violer la frontière ;

puis, en ligne droite et toujours suivant une direction sud-ouest, vers le centre du puits d'El Ghala (du groupe d'El Wak), qui reste britannique, jusqu'à l'intersection de cette ligne par le méridien $40^{\circ} 59' 44'',34$ de longitude est de Greenwich ;

puis, droit au sud, le long de ce méridien, en laissant le puits d'El Sciana en territoire italien, jusqu'à son intersection avec le parallèle $0^{\circ} 50' 00'',00$ de latitude sud ;

puis, en ligne droite, suivant une direction sud-est, vers le point culminant de Ras Chiamboni jusqu'à l'intersection de cette ligne par le méridien de longitude passant par un point situé à Dar-es-Salam, à 15 mètres de la laisse des hautes eaux, vers l'intérieur des terres, et droit à l'ouest de l'extrémité sud de l'îlot le plus méridional du groupe des cinq îlots connus sous le nom de Diua Damasciaca ;

puis, droit au sud, le long de ce méridien jusqu'au point de Dar-es-Salam qui a été déterminé plus haut ;

puis, suivant une direction sud-est, jusqu'à la limite des eaux territoriales, en ligne droite perpendiculaire à la direction générale de la côte à Dar-es-Salam, en laissant les îlots de Diua Damasciaca en territoire italien.

Seconde partie. — Description détaillée.

Sur toute sa longueur, la frontière est marquée sur le sol au moyen d'une piste d'environ quatre mètres de large, percée à travers la végétation, et est indiquée, par intervalles, d'une façon plus permanente au moyen de bornes principales et secondaires dont chacune sera décrite plus loin. Les bornes principales ont été numérotées les unes après les autres en partant du nord, les numéros étant apposés en chiffres arabes ordinaires sur la face de la borne tournée vers la Somalie italienne et en chiffres arabes primitifs sur la face tournée vers le Kénia.

A chaque coude de la ligne frontière se trouve une borne principale de maçonnerie ou de ciment, ainsi qu'une borne subsidiaire de part et d'autre pour indiquer la direction des deux lignes frontières convergeant vers ce point.

Pour faciliter la description, la frontière est divisée en sections, chaque section correspondant à l'une des portions droites de la ligne frontière déjà indiquée dans la « Description générale ».

Dans chaque section, la piste a été percée autant que possible en ligne droite entre ses points extrêmes, mais, étant donné les erreurs inhérentes aux méthodes de levés adoptées, il en est résulté inévitablement, dans certains endroits, de très légères déviations par rapport à la ligne droite.

Toutes les distances mentionnées ci-après sont calculées en partant de l'extrémité nord de la section envisagée, avec une approximation de 100 mètres.

Les positions géographiques des points de la zone frontière indiqués dans l'appendice II ont été exactement déterminées au moyen d'observations astronomiques et trigonométriques.

En règle générale, la position d'un point de repère où une borne a ensuite été construite a été fixée avant que la piste ait atteint ce point ; toutefois, les positions des bornes principales N^{os} 12, 24, 25, 26 et 27 dépendent des observations astronomiques qui ont été faites alors que la piste était déjà percée, en sorte qu'elles sont légèrement déportées des emplacements qu'elles devraient occuper.

Dans le cas de deux petites portions de quelques mètres, la frontière n'est indiquée que par alignement, à savoir :

- Une portion située au nord entre la borne principale N^o 1 et la frontière de l'Abyssinie ;
- Une portion située au sud et allant de la borne principale N^o 29 à la mer.

Distances
Km.

SECTION I.

De la borne principale N° 1 (Malca Rie) à la borne principale N° 6 (Damas).

- Partant de la borne principale N° 1 en maçonnerie située sur la rive sud de l'Uebi Daa à son intersection avec le méridien 40° 54' 36",43 de longitude est de Greenwich, la frontière passe, en direction du sud-ouest :
- 1,4 par 2 tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant en direction du sud de Malka Got, dans le Kénia ;
- 4,0 par un tas de pierres secondaire et la borne principale adjacente N° 2 en maçonnerie situés de part et d'autre de la route menant de Madera, dans le Kénia, à Malca Rie, en Somalie italienne ;
- 5,9 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Malka Madera Yeri, dans le Kénia, à Coriamu, en Somalie italienne ;
- 6,5 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la route menant du poste militaire britannique de Madera, situé à 1 km. 2 de la frontière, à Dambala Ghessa, en Somalie italienne ;
- 7,5-8,5 à travers la région connue sous le nom de Funa Guba ;
- 11,5 par un tas de pierres secondaire ;
- 13,6 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Hunduda, dans le Kénia, par l'étang de Gebia, situé à 2 km. 2 en Somalie italienne, à Gal Gali, qui se trouve à 12 km. environ de la frontière ;
- 19,9 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Koromi, colline située à 6 km. environ dans le Kénia, à Gurgura, en Somalie italienne ;
- 21,5 par la borne principale N° 3 en maçonnerie ;
- 24,1 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste allant de Hunduda, dans le Kénia, vers le sud ;
- 25,8 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre d'une branche de la piste mentionnée ci-dessus, au nord de Bur Gawse, colline située dans le Kénia ;
- 29,1 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre d'une autre branche de la même piste, immédiatement au sud de Bur Gawse ;
- 30,9 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la même piste, à l'endroit où elle se sépare de la frontière pour aller vers Mata Arba, en Somalie italienne ;
- 31,6 par un tas de pierres secondaires ;
- 35,8 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Beila Machesa, dans le Kénia, à Mata Arba, en Somalie italienne ;
- 36,0-39,0 à travers la région connue sous le nom de Hareri Hawseli ;
- 41,6 par un tas de pierres secondaire ;
- 44,0-48,0 à travers la région connue sous le nom de Hara Gulgula ;
- 50,0 par une tombe ;
- 51,5 par la borne principale N° 4 en maçonnerie, laissant la colline de Mata Arba à 9 km. environ en Somalie italienne ;
- 55,8 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste qui part de Hafura, passe par Ber Hawamadi, dans le Kénia, et va à El Uara, puits situé en Somalie italienne à 2 km. 1 de la frontière ;
- 61,5 par un tas de pierres secondaire ;
- 70,4 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste passant entre Finno et Hegali dans la direction du sud-est ;
- 72,0 par un grand tas de pierres principal élevé sur le versant sud-est de la colline de Finno, dont le sommet se trouve dans le Kénia ;
- 74,0 par la borne principale N° 5 en maçonnerie et le tas de pierres secondaire adjacent, situés de part et d'autre de la piste menant de Hafura, dans le Kénia, à Iacle, en Somalie italienne ;

Distances

Km.	
81,6	par un tas de pierres secondaire ;
83,8	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Berti Finno, dans le Kénia, à Gubbet Uasasa, en Somalie italienne ;
85,0	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Berti Finno, plantation située dans le Kénia, à Iacle, en Somalie italienne ;
88,3	par quatre tas de pierres secondaires accouplés de part et d'autre de chacune des deux pistes menant de Berti Finno, dans le Kénia, à Cuddama, situé à 3 km. en Somalie italienne, en laissant Bur Cus à 2 km. environ en Somalie italienne ;
90,4	
91,4	par un tas de pierres secondaire ;
94,1	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Manza, dans le Kénia, à Cuddama, en Somalie italienne ;
94,9	par un petit étang sans appellation qui est effleuré à l'est et qui reste dans le Kénia ;
97,5	le long du versant oriental de Bur Manza, qui reste dans le Kénia ;
100,0	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Hawal Garba Hogi, situé à 1 km. 7 dans le Kénia, à Cuddama, en Somalie italienne ;
101,6	par un tas de pierres secondaire ;
109,9	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Hawal Garba Hogi, dans le Kénia, à Damas ;
111,6	par une borne d'orientation en maçonnerie située sur le bord nord-est de la dépression de l'étang de Damas, jusqu'à la borne principale N° 6 en maçonnerie qui se trouve au point le plus profond de cet étang.

SECTION 2.

De la borne principale N° 6 (Damas) à la borne principale N° 8 (au coude d'El Wak).

	Partant de la borne principale N° 6, la frontière passe en direction sud-ouest, suivant l'alignement indiqué par une borne d'orientation en maçonnerie située sur le bord sud-ouest de la dépression :
1,8	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la route de Damas à El Wak ;
2,7	par un tas de pierres secondaire ;
5,9	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la route de Damas à El Wak ;
12,7	par un tas de pierres secondaire ;
15,0	en laissant l'étang d'Avein-Nur à 2 km. en Somalie italienne ;
21,0	en laissant l'étang de Daba à 0 km. 3 en Somalie italienne ;
22,7	par la borne principale N° 7 en maçonnerie ;
26,1	par un tas de pierres secondaire sur le côté de la route de Damas à El Wak en un point où cette route touche sans la traverser la frontière du côté de la Somalie italienne ;
32,7	par un tas de pierres secondaire ;
37,6	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Jalanto Lango, dans le Kénia, à Uenti Dima, à 1 km. en Somalie italienne, en laissant l'étang de Uenti Digo à 1 km. 9 en Somalie italienne ;
40,0	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Arda Dadaja, à 1 km. dans le Kénia, à Uenti Dima, en Somalie italienne ;
42,7	par un tas de pierres secondaire ;
46,4	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Jaba Kurmama, à 0 km. 8 dans le Kénia, à Uarsésa Raghi, à 3 km. 6 en Somalie italienne ;
49,3	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste partant de Golati, situé à 3 km. en Somalie italienne, et se dirigeant vers le nord ;

Distances
Km.

52,7

par une borne d'orientation en maçonnerie, pour arriver à la borne principale N° 8 en maçonnerie, en laissant El Golija et El Saqo, dans le Kénia, respectivement à 2 km. 4 et à 4 km. 1 de cette borne.

SECTION 3.

De la borne principale N° 8 (coude d'El Wak) à la borne principale N° 23 (0° 50' 00",00 de latitude sud, 40° 59' 44",34 de longitude est de Greenwich).

- Partant de la borne principale N° 8, la frontière passe droit au sud, suivant l'alignement indiqué par une borne d'orientation en maçonnerie :
- 1,6 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant d'El Ghala, situé à 2 km. dans le Kénia, à Golati, en Somalie italienne ;
- 3,2 par la borne principale N° 9 en maçonnerie sur le côté sud de la route menant d'El Ghala, dans le Kénia, à El Sciama et à El Berù Hagia, puits situés respectivement à 0 km. 3 et 2 km. 4 en Somalie italienne ;
- 4,1 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la jonction des deux pistes menant d'El Bisq et El Dargula, situés respectivement à 1 et 7 km. dans le Kénia, à Gof, en Somalie italienne ;
- 4,6 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste partant d'El Sciama, en Somalie italienne, et se dirigeant vers le sud-sud-ouest ;
- 9,0-12,0 à travers la région connue sous le nom de Rama Gedoli ;
- 13,2 par un tas de pierres secondaire ;
- 13,5 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant d'El Ghala, par Megag, dans le Kénia, et Rama Gedoli, à Meri, en Somalie italienne ;
- 20,0-25,0 par la région connue sous le nom de Gol Kio ;
- 23,1 par un tas de pierres secondaire ;
- 24,9 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste partant en direction nord-nord-est de Wel Gersi, situé à 1 km. 3 dans le Kénia ;
- 28,2 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Wel Gersi, dans le Kénia, à Meri, en Somalie italienne ;
- 33,3 par la borne principale N° 10 en maçonnerie ;
- 35,4 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Falama, dans le Kénia, à Bilaca, en Somalie italienne ;
- 37,1 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste partant de Daka Laftu, dans le Kénia, contournant le nord de la région connue sous le nom de Bute et menant à Bilaca, en Somalie italienne ;
- 37,7-42,0 par la région connue sous le nom de Bute ;
- 43,3 par un tas de pierres secondaire ;
- 50,0 laissant la colline de Ghedo Samà, en Somalie italienne ;
- 53,3 par un tas de pierres secondaire ;
- 54,1 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Ramu, dans le Kénia, par Ilalo à Bilaca, en Somalie italienne, en laissant le groupe de puits d'Ilalo à environ un tiers de kilomètre en Somalie italienne ;
- 62,0 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant d'Ali Golo, dans le Kénia, à Gorgala, situé à 2 km. en Somalie italienne, en laissant un petit étang sans nom à 0 km. 2 dans le Kénia ;
- 63,4 par la borne principale N° 11 en maçonnerie ;
- 73,4 par un tas de pierres secondaire sur le côté nord de la piste menant d'El Kura, à 1 km. 8 dans le Kénia, à Hara Cadera, en Somalie italienne ;
- 76,1 par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Kura Yeri, dans le Kénia, à Hara Cadera, en Somalie italienne ;

Distances	
Km.	
82,4	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste partant de Kura, dans le Kénia, et se dirigeant vers le sud-sud-est ;
83,4	par un tas de pierres secondaire ;
90,1	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la piste menant de Konton, dans le Kénia, à Serenli, en Somalie italienne ;
97,0	par un tas de pierres secondaire et la borne principale adjacente N° 12 en maçonnerie, situés de part et d'autre de la route allant de Wajer Bor, dans le Kénia, à Serenli, en Somalie italienne, en laissant l'étang de Dadol à 0 km. 2 dans le Kénia ;
103,3	par un tas de pierres secondaire ;
104,0	laissant à 0 km. 2 dans le Kénia 2 petits étangs sans nom ;
113,1	par un petit étang sans nom ;
113,3	par un tas de pierres secondaire ;
121,4	en laissant les étangs de Bactili à 1 km. 5 environ en Somalie italienne ;
123,2	par la borne principale N° 13 en maçonnerie ;
127,6	par deux tas de pierres secondaires de part et d'autre de la route de Wel Garas, à 4 km. 4 dans le Kénia, à Gherille, à 4 km. 9 en Somalie italienne ;
132,7	par un tas de pierres secondaire ;
142,7	par un tas de pierres secondaire ;
152,7	par la borne principale N° 14 en maçonnerie ;
155,0	en coupant la piste menant de Wel Adi, dans le Kénia, à la piste Gololati Escudutca ;
158,3	en coupant la piste qui mène de Gololati, dans le Kénia, à Escudutca, en Somalie italienne ;
162,7	par un tas de pierres secondaire ;
172,9	par un tas de pierres secondaire ;
182,9	par la borne principale N° 15 en ciment ;
187,5	en coupant la piste menant de Hambalash à Dif, ces deux localités se trouvant dans le Kénia ;
193,0	par un tas de pierres secondaire ;
199,6	en traversant le Lak Bisk ;
199,8	en coupant la piste menant de Hambalash à Dif, ces deux localités se trouvant dans le Kénia ;
201,8	par la borne principale N° 16 en ciment et le tas de pierres secondaire adjacent, situés de part et d'autre de la route accessible aux automobiles de Wajer Dima, dans le Kénia, à Afmadù, en Somalie italienne, en laissant le groupe d'étangs de Dif à 1 km. environ dans le Kénia ;
211,8	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
216,8	en coupant la piste partant d'Abodili, en Somalie italienne, et se dirigeant vers le nord-ouest ;
221,8	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
232,0	par la borne principale N° 17 en ciment ;
242,0	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
251,9	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
256,0	par la borne principale N° 18 en ciment et le gabion de terre secondaire ¹ situés de part et d'autre de la route de Benani, dans le Kénia, à Au, en Somalie italienne ;
256,2-256,4	en traversant le Lak Ghorqani, où le « bisq » (broussaille) est particulièrement dense ;
261,0-262,0	en traversant le Lak Dera ;
267,0	par un gabion de terre secondaire ¹ et la borne principale adjacente N° 19 en ciment, situés de part et d'autre de la piste menant de Liboi, dans le Kénia, à Doblì, en Somalie italienne ;

¹ Les gabions de terre secondaires de la frontière seront remplacés par des bornes de ciment ou de maçonnerie, ou par des tas de pierres, aux termes du paragraphe 14 de l'accord.

Distances	
Km.	
279,2	par un petit étang sans nom ;
282,0	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
292,0	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
302,0	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
312,2	par la borne principale N° 20 en ciment, située approximativement sur l'équateur ;
322,0	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
329,7	par un gabion de terre secondaire ¹ et la borne principale adjacente N° 21 en ciment, situés de part et d'autre de la piste partant de Dib Ul Chena, en Somalie italienne, et se dirigeant vers le nord-ouest ;
341,8	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
349,8	en coupant la route qui va de Jara Jila, situé à 2 km. 6 dans le Kénia, à Cormale, en Somalie italienne ;
351,7	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
361,0-365,8	par la région connue sous le nom de Uarrach ;
361,7	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
369,6	en effleurant le bord est de l'étang de Gangesa qui reste entièrement dans le Kénia ;
371,8	par un gabion de terre secondaire ¹ , en laissant l'étang de Dubra à 2 km. 9 en Somalie italienne ;
375,8	par la borne principale N° 22 en ciment sur le côté sud de la route de War Dod, dans le Kénia, à Cauitti, en Somalie italienne, en laissant l'étang de Bakaja Obe à 2 km. 7 dans le Kénia et celui de Corio Cauitti à 2 km. 3 en Somalie italienne ;
381,2	en coupant la piste menant de Bakaja Obe, dans le Kénia, à Gurara, étang situé à 2 km. 1 en Somalie italienne ;
381,8	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
387,4	entre les deux étangs de Mata Arba, en laissant le plus grand dans le Kénia et le plus petit en Somalie italienne ;
390,7	en effleurant le bord ouest de l'étang de Cascia Debin, qui reste entièrement en Somalie italienne ;
391,8	par un gabion de terre secondaire ¹ ;
392,1	près d'une tombe située immédiatement à l'est de la frontière ;
400,0-400,4	en traversant le Lach Sara ;
402,4	en coupant la piste qui va de Kasha Gurgurda, dans le Kénia, à Mug Domaro, en Somalie italienne, et en laissant l'étang de Sara à 0 km. 5 en Somalie italienne ;
404,2	par une borne d'orientation en ciment pour atteindre la borne principale N° 23 en ciment.

SECTION 4.

De la borne principale N° 23 (0° 50' 00",00 de latitude sud et 40° 59' 44",34 de longitude est de Greenwich) à la borne principale N° 28 (au coude situé près de Chiamboni).

	Partant de la borne principale N° 23, la frontière, tournant en direction sud-est, passe, suivant un alignement indiqué par une borne d'orientation en ciment :
4,3-4,8	en traversant un « lak » sans nom ;
7,6	par deux bornes secondaires en ciment, de part et d'autre de la route d'Ilkabere, dans le Kénia, à Mug Domaro, en Somalie italienne ;
10,0	par une borne secondaire en ciment ;
14,6	en coupant la route d'Odolabambu, dans le Kénia, à Ulaul, en Somalie italienne ;

¹ Les gabions de terre secondaires de la frontière seront remplacés par des bornes de ciment ou de maçonnerie, ou par des tas de pierres, aux termes du paragraphe 14 de l'accord.

Distances Km.	
20,3	en coupant la piste qui mène du groupe d'étangs de Dambala, dans le Kénia, à Ulaul, en Somalie italienne ;
21,5	par deux bornes secondaires en ciment, de part et d'autre de la route de Dambala, dans le Kénia, à Cussa, en Somalie italienne ;
24,1	par deux bornes secondaires en ciment de part et d'autre de la piste menant de Konoggori, dans le Kénia, à Dola, en Somalie italienne ;
30,0	par la borne principale N° 24 en ciment ;
31,1	par une borne secondaire en ciment en face de l'étang de Juma Korke, qui reste dans le Kénia ;
34,4-34,9	par une série de trois bornes secondaires en ciment posées à intervalles sur le faisceau de pistes menant de Rama Jebia, dans le Kénia, à Hola Dugium, en Somalie italienne ;
41,4-42,7	par une série de cinq bornes secondaires en ciment destinées à mieux faire ressortir le partage des étangs de Kolbio ;
43,2-43,5	par une série de trois bornes secondaires en ciment posées à intervalles sur le faisceau de pistes qui marque la route de caravanes de Lama Det, dans le Kénia, à Uama Idu, en Somalie italienne ;
51,3	par la borne principale N° 25 en ciment, dans la région de Did Sanga ;
56,5	en laissant dans le Kénia un petit étang sans nom ;
61,1	par une borne secondaire en ciment ;
64,3-68,3	par une zone forestière à taillis épais connue sous le nom de « bada » ;
68,7	en traversant, à Gibitcilaua, le « Lak », qui reste en Somalie italienne ;
69,1	par une borne secondaire en ciment ;
69,2-71,0	par une autre zone de « bada » ;
71,0	en laissant le groupe d'étangs d'Hele Keberye à 0 km. 4 dans le Kénia ;
77,0	par deux bornes secondaires en ciment au bord de la dépression d'un étang sans nom à mi-chemin entre les groupes de Kon Tuwari, dans le Kénia, et de Nuidi, en Somalie italienne, l'étang restant en Somalie italienne ;
80,1	par une borne secondaire en ciment en laissant l'étang de Doria dans le Kénia et celui de Burredia Ier en Somalie italienne ;
89,5	par une borne secondaire en ciment et la borne principale adjacente N° 26 en ciment, destinée à mieux faire ressortir le partage d'un étang sans nom qui se trouve de part et d'autre de la frontière ;
90,7	par une borne secondaire en ciment sur le côté sud-est de la piste menant de Mbogo, dans le Kénia, au groupe d'étangs de Labchelli, qui reste à un demi-kilomètre environ en Somalie italienne ;
95,7	par deux bornes secondaires en ciment de part et d'autre de la piste menant de Wanyeka, dans le Kénia, à Baraca, en Somalie italienne, en laissant Kon Malabi dans le Kénia ;
97,0	par deux bornes secondaires en ciment de chaque côté de la piste menant de Pepechono, situé à 0 km. 4 dans le Kénia, à Billada, à 2 km. 9, en Somalie italienne ;
99,3	par la borne principale N° 27 en maçonnerie posée sur le sommet de la colline côtière située le plus à l'intérieur des terres ;
100,1-101,2	par une série de cinq bornes secondaires en maçonnerie espacées dans une clairière et dont la dernière est sur le côté nord de la piste menant de Jawassi, dans le Kénia, à Comauala, étang situé à 1 km. 1 en Somalie italienne ;
101,9	par une borne secondaire en maçonnerie sur le côté nord de la piste menant de Mwangati, dans le Kénia, à Meri, en Somalie italienne ;
103,5-104,1	par une série de quatre bornes secondaires en maçonnerie espacées à travers les plantations ;
105,9	par une borne d'orientation en maçonnerie, pour aboutir à la borne principale N° 28 en maçonnerie.

Distances
Km.

SECTION 5.

De la borne principale N° 28 (au coude situé près de Chiamboni) à la borne principale N° 29 (Dar-es-Salam).

Partant de la borne principale N° 28, la frontière tourne droit au sud et passe, suivant l'alignement indiqué par une borne d'orientation en maçonnerie :

1,5 en laissant l'étang de Mado à 0 km. 1 dans le Kénia ;
4,1 en laissant l'étang de Con Sagàrada à 0 km. 1 en Somalie italienne ;
5,3-6,5 par une série de cinq tas de pierres coralliennes secondaires, disposés à intervalles dans la plaine près de la route qui longe la côte ;
7,0 par une borne d'orientation en maçonnerie pour aboutir à la grande borne principale N° 29 en maçonnerie de Dar-es-Salam.

L. N. KING, *Lt.-Col., R. E.*

Dott. Tullio COLUCCI.

APPENDICE II

TABLE DES COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES DES POINTS FIXÉS SUR LA FRONTIÈRE (OU A PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE) ENTRE LA COLONIE ET PROTECTORAT DU KÉNIA ET LA SOMALIE ITALIENNE PAR LA COMMISSION DE FRONTIÈRE ANGLO-ITALIENNE DU DJOUBALAND.

Abréviations :

B. A. S. — Station astronomique britannique.

I. A. S. — Station astronomique italienne.

(B) Valeur fournie par la mission britannique.

(I) Valeur fournie par la mission italienne.

Les bornes principales sont indiquées par leur numéro.

	Valeurs britanniques ° ' "	Valeurs italiennes ° ' "	Valeurs adoptées ° ' "
MALCA RIE			
B. A. S.	N. 3 58 53,31 E. 41 54 43,61		
I. A. S.		N. 3 58 59,70 E. 41 54 46,05	
N° 1	N. 3 58 56,47 E. 41 54 35,97	N. 3 58 59,36 E. 41 54 36,89	N. 3 58 57,92 E. 41 54 36,43
N° 2			(B) N. 3 57 10,97 E. 41 53 21,71
N° 3			(B) N. 3 49 23,68 E. 41 47 55,25
N° 4			(B) N. 3 36 05,33 E. 41 38 37,50
FINNO			
B. A. S.	N. 3 26 19,95 E. 41 32 01,62		
Tas de pierres			(B) N. 3 26 59,28 E. 41 32 16,01
N° 5			(B) N. 3 26 05,92 E. 41 31 38,76

	Valeurs britanniques ° ' "	Valeurs italiennes ° ' "	Valeurs adoptées ° ' "
DAMASA			
DAMAS			
B. A. S.	N. 3 09 28,43 E. 41 20 01,11		
I. A. S.		N. 3 09 24,40 E. 41 20 03,45	
N° 6	N. 3 09 25,00 E. 41 19 59,55	N. 3 09 23,75 E. 41 19 59,60	N. 3 09 24,37 E. 41 19 59,58
N° 7			(B) N. 3 00 44,80 E. 41 11 15,67
N° 8			N. 2 49 19,20 E. 40 59 44,34
EL SCIAMA			
B. A. S.	N. 2 47 30,90 E. 40 59 48,75		
I. A. S.		N. 2 47 28,90 E. 40 59 52,80	
EL GHALA			
Puits	N. 2 48 12,01 E. 40 58 35,08	N. 2 48 11,00 E. 40 58 37,18	N. 2 48 11,51 E. 40 58 36,13
N° 9	N. 2 47 35,58 E. 40 59 43,26	N. 2 47 34,53 E. 40 59 45,41	N. 2 47 35,06 E. 40 59 44,34
N° 10			(B) N. 2 31 15,07 E. 40 59 44,34
N° 11			(B) N. 2 14 55,09 E. 40 59 44,34
N° 12			(B) N. 1 56 40,78 E. 40 59 39,54
« 100 kilomètres »	N. 1 53 16,23 E. 40 59 37,14		
N° 13			(B) N. 1 42 27,16 E. 40 59 44,34
N° 14			(I) N. 1 26 26,85 E. 40 59 44,34
N° 15			(I) N. 1 10 02,74 E. 40 59 44,34
DIF			
B. A. S.	N. 0 59 25,79 E. 40 59 08,13		
I. A. S.	N. 0 59 47,95 E. 40 59 49,39	N. 0 59 55,52 E. 40 59 49,26	N. 0 59 51,73 E. 40 59 49,33
N° 16			N. 0 59 49,90 E. 40 59 44,34
N° 17			(I) N. 0 43 25,26 E. 40 59 44,34
N° 18			(I) N. 0 30 23,94 E. 40 59 44,34
LIBOI			
B. A. S.	N. 0 24 22,96 E. 40 58 28,13		
N° 19			(B) N. 0 24 26,84 E. 40 59 44,34
N° 20			(I) S. 0 00 04,73 E. 40 59 44,34
RAMA GUDA			
B. A. S.	S. 0 09 59,47 E. 40 59 24,26		
I. A. S.	S. 0 09 55,28 E. 40 59 30,66	S. 0 09 52,38 E. 40 59 30,93	S. 0 09 53,83 E. 40 59 30,80

	Valeurs britanniques			Valeurs italiennes			Valeurs adoptées		
	°	'	"	°	'	"	°	'	"
N° 21							S.	0	09 33,90
N° 22							E.	40 59 44,34	
« Zero Cinquanta »							(I) S.	0 34 35,09	
B. A. S.	S.	0	49 10,47				E.	40 59 44,34	
I. A. S.	E.	40 59 57,21		S.	0	49 51,03	S.	0 49 52,68	
N° 23	S.	0	49 54,32	E.	41 00 10,70		E.	41 00 10,81	
DAMBALA	E.	41 00 10,92					S.	0 50 00,00	
B. A. S.	S.	0	57 41,47				E.	40 59 44,34	
N° 24	E.	41 06 58,58					(B) S.	1 03 03,21	
DID SANGA							E.	41 09 22,37	
B. A. S.	S.	1	12 18,03				(B) S.	1 12 19,96	
N° 25	E.	41 16 10,65					E.	41 16 13,27	
N° 26							(B) S.	1 28 55,61	
N° 27							E.	41 28 33,09	
CHIAMBONI							(B) S.	1 33 11,10	
B. A. S.	S.	1	38 24,48				E.	41 31 42,94	
I. A. S.	E.	41 35 31,89		S.	1	38 27,86			
RAS CHIAMBONI				E.	41 35 34,13				
(point culminant)	S.	1	38 37,61	S.	1	38 39,44	S.	1 38 38,52	
N° 28	E.	41 35 45,87		E.	41 35 45,92		E.	41 35 45,90	
DAR-ES-SALAM							S.	1 36 05,03	
N° 29							E.	41 33 52,18	
DIUA DAMASCIACA							S.	1 39 51,95	
(flot méridional)							E.	41 33 52,18	
DOLO							S.	1 39 51,95	
I. A. S.				N.	4	10 37,27		E.	41 34 54,12
(sur la rive droite du Giuba)				E.	42 05 00,15				
Résidence royale									
(sur la rive gauche du Giuba)									
Mât de pavillon							(I) N.	4 10 44,46	
Confluent du Daua et du Giuba				N.	4	10 43,71	E.	42 05 05,98	
TABDA				E.	42 04 59,21				
B. A. S.									
Sur le bord sud-ouest de l'étang	N.	0	18 16,60				N.	0 18 16,60	
I. A. S.	E.	41 26 45,45					E.	41 26 45,45	
Sur le bord sud de l'étang . .				N.	0	18 17,43			
DADO HARRE				E.	41 27 06,09				
I. A. S.				S.	0	14 06,55	S.	0 14 06,55	
				E.	41 10 22,88		E.	41 10 22,88	

	Valeurs britanniques		Valeurs italiennes		Valeurs adoptées	
	o	' "	o	' "	o	' "
WAR DOD						
B. A. S.	S.	0 34 21,60			S.	0 34 21,60
	E.	40 56 52,88			E.	40 56 52,88
UAMA IDU						
(mât de pavillon du camp						
d'Ascaris)	S.	1 03 30,30	S.	1 03 30,29	S.	1 03 30,29
	E.	41 23 05,19	E.	41 22 59,96	E.	41 23 02,58

L. N. KING, Lt.-Col., R. E.

Dott. Tullio COLUCCI.

APPENDICE III

Carte¹.

APPENDICE IV

INDEX DE LA CARTE DE LA FRONTIÈRE DÉLIMITÉE ENTRE LA COLONIE ET PROTECTORAT DU KÉNIA ET LA SOMALIE ITALIENNE DONNANT LES ORTHOGRAPHES ÉQUIVALENTES BRITANNIQUES ET ITALIENNES DES NOMS DE LOCALITÉS.

1. Les noms des localités sont indiqués comme suit sur la carte de la frontière :

Du côté du Kénia, selon l'orthographe du deuxième système de la Société royale de géographie britannique (R. G. S. II) ;

Du côté de la Somalie italienne, selon l'orthographe italienne.

Dans le cas de certaines localités se trouvant sur le tracé même de la frontière, l'orthographe est indiquée suivant les deux méthodes.

2. Dans la plupart des cas, la transcription, soit d'après le système R. G. S. II, soit d'après l'orthographe italienne, a été effectuée à la suite d'un minutieux interrogatoire des indigènes et en tenant compte du double problème de la langue et de la signification du nom.

Quand le nom a été recueilli par l'une des deux missions et n'a pas été vérifié par l'autre, la lettre B ou I entre parenthèses indique la mission (britannique ou italienne) qui en assume la responsabilité.

3. Les noms de localités inscrits le long d'une route ou d'une piste pour indiquer le lieu de provenance ou de direction de cette route ou piste sont indiqués dans l'appendice simplement par le numéro de la feuille suivi de la lettre K ou S, selon que la localité se trouve dans le Kénia ou en Somalie italienne.

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
(B) Abale Karihan	R.G.S. II	Abale Carihan	4. h. 6
(B) Abak Fin	R.G.S. II	Abach Fin	2. f. 1
(B) Abaudani	R.G.S. II	Abaudani	4. h. 7
Abodili	Ital.	Abodili	3. c. 4
Abu Gala	Ital.	Abu Gala	3. g. 6
(B) Ade Der	R.G.S. II	Ade Der	3. f. 2
Afmadù	Ital.	Afmadu	3. S.

¹ Non reproduite.

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S. II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
	Ital.	Alaku	1. b. 8
(B) Alderi	R.G.S. II	Alderi	4. h. 6
(B) Ali Gabi	R.G.S. II	Ali Gabi	3. f. 3
(B) Ali Golo	R.G.S. II	Ali Golo	2. c. 3
(B) Aliscirlong	Ital.	Alishirlong	4. f. 7
Allango Chilili	Ital.	Alango Kilili	3. i. 4
(I) Allango Gurrù	Ital.	Alango Guru	3. i. 4
Allango Iei	Ital.	Alango Yeyi	3. g. 6
Allango Uba	Ital.	Alango Huba	3. e. 6
(B) Ara	Ital.	Ara	4. e. 8-9
(B) Arba Arura	Ital.	Arba Arura	4. f. 7
Arda Dadaja	R.G.S. II	Arda Dadagia	1. h. 3
Au	Ital.	A-o	3. d. 6
Avein Nur	Ital.	Aven Nur	1. g. 4
(B) Aual Hoco	Ital.	Hawal Hoko	3. d. 6
(B) Awal Holkole	R.G.S. II	Aual Colcole	4. d. 3
(B) Aweyon	R.G.S. II	Aueion	1. c. 6
(B) Ba Nongo	Ital.	Ba Nongo	4. g. 6
(B) Babio	R.G.S. II	Babio	4. h. 7
Bactili	Ital.	Baghtili	1. d. 8
(B) Bactili	Ital.	Baghtili	2. f. 4
(B) Bada	R.G.S. II	Bada	4. f. 6; g. 6
(I) Baddà Gila	Ital.	Bada Jila	4. c. 6
(I) Baddana	Ital.	Badana	3. f. 5
(I) Baghel Urghet	Ital.	Bagel Urget	1. S.
(B) Bahareni	R.G.S. II	Bahareni	4. i. 7
(B) Bai	R.G.S. II	Bai	1. a. 8
Bakaja Obe	R.G.S. II	Baccheg Obbe	4. b. 3
(B) Bâlaga	Ital.	Balaga	4. g. 6
(B) Bal Bale	R.G.S. II	Bal Bale	2. f. 2
(I) Bambà Giavani	Ital.	Bamba Javani	1. e. 7
(B) Bandari Ia Mbusi	Ital.	Bandari Ya Mbusi	4. f. 8
(B) Bandir	Ital.	Bandir	4. f. 7
(B) Banioli	Ital.	Banyoli	1. b. 7
(B) Ban Wayama	R.G.S. II	Ban Uaiama	3. c. 1
(B) Ban Wirawira	R.G.S. II	Ban Uiraurira	3. d. 1
(B) Baraca	Ital.	Baraka	4. h. 7
(B) Baraca Halichi Chifuri	Ital.	Baraka Haliki Kifuri	4. g. 8
(B) Bassa Halò	Ital.	Basa Halo	4. e. 7
Bedima	R.G.S. II	Bedima	4. K.
(B) Beila Machesa	R.G.S. II	Beila Macesa	1. K.
Benani	R.G.S. II	Benani	3. K.
(B) Bendera Baniani	Ital.	Bendera Banyani	4. f. 8
Benti	Ital.	Banti	1. e. 7
Benuera	Ital.	Benwera	3. h. 5
(B) Ber Hawamadi	R.G.S. II	Ben Hauamadi	1. d. 6
Berti Finno	R.G.S. II	Berti Finno	1. e. 5
(I) Bila	Ital.	Bila	1. i. 4
(B) Bilaca	Ital.	Bilaqa	2. S.
(B) Billada	Ital.	Bilada	4. h. 7
(B) Bia Gudud	Ital.	Bia Gudud	4. e. 8
(B) Bio Gudud	Ital.	Bio Gudud	4. g. 7
(B) Bio Madò	Ital.	Bio Mado	4. f. 8
Bircao (Som. : Bur Gap)	Ital.	Birkao (Som. : Bur Gap)	4. f. 9
(B) Bircao Andani	Ital.	Birkao Andani	4. e. 8
(B) Biscaia	Ital.	Biskaya	4. e. 5-6
Bissan Addi	Ital.	Bisan Adi	3. i. 4
(B) Bissan Dima	Ital.	Bisan Dima	4. e. 5
(B) Bisseca Tuma	Ital.	Bisq Tuma	4. d. 4

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
(B) Bogi	Ital.	Boji	3. d. 4-c. 5
Bogi Bachadli	Ital.	Boji Baghdadli	3. d. 6
(B) Boji	R.G.S. II	Bogi	2. d. 2-c. 3
Bora	Ital.	Bora	4. d. 5
(B) Bo-Sa	R.G.S. II	Bo-Sa	1. d. 6
(B) Buba	Ital.	Buba	4. g. 6
Bubisu	Ital.	Bubisu	1. b. 8
(B) Bubusc	Ital.	Bubush	4. f. 8
(B) Bulto Hari	Ital.	Bulto Hari	4. e. 8
(B) Burali	Ital.	Burali	4. f. 8
(I) Bur Curfù Curfù	Ital.	Bur Kurfu Kurfu	1. i. 3
(B) Bur Cus	Ital.	Bur Kus	1. f. 5
(B) Bur Dera	Ital.	Bur Dera	4. f. 9
(B) Bur Gardida	R.G.S. II	Bur Gardida	2. c. 3
(B) Bur Gawse	R.G.S. II	Bur Gose	1. c. 7
(I) Bur Gherille	Ital.	Bur Gerile	1. f. 6
Bur Hafura	R.G.S. II	Bur Hafura	1. e. 6
(B) Bur Hogor Doblì	Ital.	Bur Hogor Doblì	2. b. 4
(B) Bur Jabi	R.G.S. II	Bur Giabi	2. b. 3
Bur Manza	R.G.S. II	Bur Mansa	1. f. 5
(I) Bur Samarole	Ital.	Bur Samarole	1. i. 4
(I) Bur Uar Benli	Ital.	Bur War Benli	1. i. 4
(B) Bur Uaro	Ital.	Bur Waro	1. d. 6
(B) Bur Wein	R.G.S. II	Bur Uein	2. b. 3
(B) Buri Haula	Ital.	Buri Haula	4. f. 9
(B) Buri Manga	Ital.	Buri Manga	4. f. 8
(B) Burki Dima Dar	R.G.S. II	Burchi Dima Dar	1. e. 5
Burki Finno	R.G.S. II	Burchi Finno	1. e. 5
(B) Bùrrada Ier	Ital.	Burada Yer	4. g. 6
(B) Bùrrada Uein	Ital.	Burada Wein	4. g. 6
(B) Bute	Ital.	Bute	2. b. 4
(I) Cabanà	Ital.	Kabana	4. e. 5
(B) Cabo Chiscero	Ital.	Kabo Kishero	4. g. 6
(B) Cala	Ital.	Kala	4. g. 6
(B) Camora	Ital.	Kamora	1. b. 8
Camora Bali	Ital.	Kamora Bali	3. g. 5
Camora Gof	Ital.	Kamora Gawf	1. S.
Camor Gila	Ital.	Kamor Jila	3. i. 5
(I) Camudi	Ital.	Qamudi	1. i. 3
(I) Cancirri	Ital.	Kanchiri	1. S.
Carim	Ital.	Karim	4. e. 5
Cascia Debin	Ital.	Kasha Debina	4. c. 3
Cauitti	Ital.	Kawiti	4. b. 4
(I) Chèliga	Ital.	Keliga	1. a. 8
(I) Cherru	Ital.	Keru	1. d. 7
Chiamboni	Ital.	Kiamboni	4. h. 7
(B) Chiamboni	Ital.	Kiamboni	4. f. 9
(B) Chidingo	Ital.	Kidhingo	4. f. 8
(B) Chidivani	Ital.	Kidhivani	4. e. 8
(B) Chigome Ciavaduca	Ital.	Kigome Chavaduka	4. f. 8
Chisimaio	Ital.	Kismayu	3. S.
(B) Chìssida	Ital.	Kisida	4. g. 6
(B) Chissilè	Ital.	Kisile	4. f. 8
(B) Chitungheni	Ital.	Kitungeni	4. f. 8
(B) Chiuapissi	Ital.	Kiwapisi	4. f. 9
(B) Ciala	Ital.	Chala	4. g. 6
(I) Cocaio	Ital.	Kokaio	1. i. 3
(B) Coiti	Ital.	Kohiti	3. i. 4
(B) Colamo	Ital.	Kolamo	4. g. 6

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
(B) Comauala	Ital.	Komawala	4. h. 7
(B) Comor	Ital.	Komor	4. g. 6
(B) Con Gula	Ital.	Kon Gula	4. g. 6
(B) Con Sagarada	Ital.	Kon Sagarada	4. h. 7
Cono Gibili	Ital.	Kono Jibili	3. g. 6
(I) Cono Roba	Ital.	Kono Roba	3. f. 6
(I) Cora Igiàb	Ital.	Kora Ijab	1. f. 6
Corbes	Ital.	Korbes	4. c. 6
Coriamu	Ital.	Qoriamo	1. c. 8
Corio Cauitti	Ital.	Gori Kawiti	4. b. 4
Cormale	Ital.	Kormale	3. i. 4
(B) Cororo	Ital.	Kororo	4. g. 6.
Cuddama	Ital.	Kudama	1. f. 5
(B) Cugno	Ital.	Kunyo	2. f. 3-3. b. 5
(I) Cuis Cavara	Ital.	Kuwis Kavara	3. f. 6
Cuis Dera	Ital.	Kuwis Dera	3. f. 6
Cumbi Licoli	Ital.	Qumbi Likoli	4. e. 5
(B) Cunoca	Ital.	Kunawka	4. e. 8
(B) Curde	Ital.	Kurde	2. e. 3
(B) Curde	Ital.	Kurde	4. b. 4-3. h. 6
(B) Curdo	Ital.	Kurdo	2. S.
Cussa	Ital.	Kusa	4. d. 5
(B) Cùteghi	Ital.	Kutegi	4. f. 6
Daba	Ital.	Daba	1. g. 4
(B) Daba Der	R.G.S. II	Daba Der	3. e. 3
Dabli	Ital.	Dabli	1. S.
Dacagi	Ital.	Dakaji	3. e. 5
Dad Cumbi	Ital.	Dad Qumbi	3. i. 5
Dad Fiti	Ital.	Dad Fiti	3. g. 6
Dadabli	Ital.	Dadabli	1. f. 7
(B) Dadaji Bula	R.G.S. II	Dadagi Bula	3. d. 3
(I) Dado Harre	Ital.	Dado Hare	3. i. 5
(B) Dadol	R.G.S. II	Dadol	2. e. 3
Dadoli	Ital.	Dadoli	3. d. 4
(B) Daduma Ad	R.G.S. II	Daduma Ad	2. f. 3
(I) Daduma Addi	Ital.	Daduma Adi	1. i. 4
(B) Daka Laftu	R.G.S. II	Daca Laftu	2. b. 3
Damas	Ital.	Damas	1. g. 4
Damasa	R.G.S. II	Damas	1. g. 4
Dambala	R.G.S. II	Dambala	4. d. 4
Dambala Ghesa	Ital.	Dambala Gesa	1. b. 8
(B) Danis	Ital.	Danis	3. S.
Danis Bogi	Ital.	Danis Boji	3. S.
Danis Sipi	Ital.	Danis Sipi	3. g. 6
Dar Es Salam	R.G.S. II	Dar Es Salam	4. h. 7
(B) Datka Eribka	R.G.S. II	Datca Eribca	3. e. 3
(B) Daua	Ital.	Dauwa	4. f. 9
(I) Dech Dech Cora Alleher	Ital.	Dek dek Kora Aleher	1. e. 7
Del Buiu	Ital.	Del Buyu	3. f. 6
(B) Delaginna	Ital.	Delajinna	3. S.
(B) Delheta	R.G.S. II	Deletta	4. g. 6
(B) Deli Deli	R.G.S. II	Deli Deli	3. d. 3.
Denli	Ital.	Denli	1. S.
(B) Derib	Ital.	Derib	3. g-e. 6
(I) Derma	Ital.	Derma	1. d. 7
(B) Dhigomi Dhiwili	R.G.S. II	Digomi Diuili	4. i. 7
Dib Ul Chena	Ital.	Dib Ul Kena	3. i. 4
Dibi	Ital.	Dibi	3. d. 4
Dicu	Ital.	Diku	3. d. 5

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S. II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
(B) Did Giri	Ital.	Did Jiri	4. e. 7
(B) Did Sanga	R.G.S. II	Did Sanga	4. f. 5
(B) Dida Addi	Ital.	Dida Adi	4. e. 6
(B) Didir	Ital.	Didir	4. g. 6
Dif	R.G.S. II	Dif	3. b. 3
Digh Merer	Ital.	Dig Marer	3. b. 4
(B) Dinak Gholati	R.G.S. II	Dinech Holati	4. d. 4
Dinak Kamore	R.G.S. II	Dinech Camore	4. e. 3
(B) Dirdir Musso	Ital.	Dirdir Muso	4. g. 7
(B) Dirhara	Ital.	Dirhara	1. h. 4-e. 7
(B) Diua Damasciaca	Ital.	Dhiwa Dhamashaka	4. h. 7
(B) Do Dero	Ital.	Do Dero	4. g. 6
(B) Do Dero	Ital.	Do Dero	4. g. 6
Dobli	Ital.	Dobli	3. e. 4
(B) Doi Warde	R.G.S. II	Doi Uardei	4. f. 2
(B) Dola	Ital.	Dola	4. e. 4
Dolo	Ital.	Dolo	1. a. 9
(B) Doma Deri	Ital.	Doma Deri	2. S.
(B) Domi	R.G.S. II	Domi	4. e. 4
(B) Doria	R.G.S. II	Doria	4. g. 6
(I) Duboli	Ital.	Duboli	1. f. 5
Dubra	Ital.	Dubra	4. b. 4
Dubri	Ital.	Dubri	3. S.
(I) Dumanduma	Ital.	Dumanduma	1. a. 9
Dumfa	Ital.	Dumfa	4. e. 6
(B) Dunkal	R.G.S. II	Duncal	1. b. 8
El Berù Hagia	Ital.	El Beru Haja	1. i. 3
El Bisq	R.G.S. II	El Bisseca	1. i. 2
(B) El Camore	Ital.	El Kamore	3. d. 6
El Dargula	R.G.S. II	El Dargula	1. i. 2
El Gawsaiye	R.G.S. II	El Gosaie	1. i. 2
El Ghala	R.G.S. II	El Gala	1. i. 2
El Ghalu	R.G.S. II	El Galu	1. i. 2
El Golija	R.G.S. II	El Goligia	1. h. 2
El Guyu Buya	R.G.S. II	El Guiu Buia	1. i. 2
(B) El Hablà	Ital.	El Habla	4. g. 7
El Hagarsu	R.G.S. II	El Hagarsu	1. i. 2
El Haji Sera	R.G.S. II	El Haji Sera	1. i. 2
(B) El Iabio	Ital.	El Iyabio	4. f. 7
El Katelo Baroda	R.G.S. II	El Catelo Baroda	1. i. 2
El Korma	R.G.S. II	El Corma	1. i. 2
(B) El Kura	R.G.S. II	El Cura	2. c. 3
El Roba	R.G.S. II	El Roba	1. i. 2
El Safara	R.G.S. II	El Safara	1. i. 2
El Saqo	R.G.S. II	El Saco	1. i. 2
El Sciama	Ital.	El Shama	1. i. 2
(B) El Uara	Ital.	El Wara	1. d. 6
El Uach	Ital.	El Wak	1. i. 2, 3
El Wak	R.G.S. II	El Uach	4. i. 6
(B) El Yaq	R.G.S. II	El Iach	3. h. 5
(B) Elalan	Ital.	Elalan	4. S.
(I) Erabo	Ital.	Erabo	2. S.
(I) Escudutca	Ital.	Eskudutka	
(B) Faf Kalala	R.G.S. II	Faf Calala	3. f. 2
(B) Fafdo	Ital.	Fafdo	3. c. 4
(B) Falama	R.G.S. II	Falamà	2. a. 3
(B) Famau Uali	Ital.	Famau Wali	4. h. 7
(B) Fila	Ital.	Fila	4. f. 5

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S. II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
Finno	R.G.S. II	Finno	1. e. 6
(B) Fua	Ital.	Fua	4. e. 9
(I) Fullaile	Ital.	Fullaile	1. a. 9
(B) Funa Guba	R.G.S. II	Funa Guba	1. b. 8
(B) Furene Mbogo	R.G.S. II	Fùrene Mbogo	4. h. 6
Gal Gali	Ital.	Qal Qali	1. c. 8
Gale Bussi	Ital.	Gale Busi	3. f. 6
(B) Galeisa	R.G.S. II	Galleissa	4. d. 4
(B) Galgal Beit	R.G.S. II	Ghelghel Beit	2. e. 2
(I) Galgarsce Gabalote	Ital.	Galgarshe Gabalote	4. b. 5
(I) Gamà Bali	Ital.	Gama Bali	3. f. 6
Gamagar	Ital.	Gamagar	3. i. 5
Gangesa	R.G.S. II	Ganghessa	4. b. 3
(B) Garse	Ital.	Garse	4. e. 7
(B) Gebia	Ital.	Jebia	1. b. 8
(B) Gerba Gula	R.G.S. II	Gherba Gula	1. b. 7
(B) Gersi	R.G.S. II	Gherisi	4. e. 3
(B) Ghaiyag	R.G.S. II	Hai-Iagh	4. e. 3
(B) Ghedo Samà	Ital.	Gedo Sama	2. b. 4
(B) Ghedu	Ital.	Gedu	2. a-d. 4
Gheldezzo	Ital.	Geldezo	3. f. 5
(I) Ghelghel Beit	Ital.	Galgal Beit	3. a. 4
(I) Ghelghel Bur Foli	Ital.	Galgal Bur Foli	3. a. 4
(B) Gchemo	Ital.	Gemo	4. g. 6
Gherasci	Ital.	Gerashi	1. S.
Gherba Abdi	Ital.	Gerba Abdi	1. d. 7
(I) Gherba Garbud	Ital.	Gerba Garbud	1. f. 6
(I) Gherba Gof	Ital.	Gerba Gawf	1. d. 7
Gherille	Ital.	Gerile	2. f. 4
Ghersei	Ital.	Garsi	4. b. 4
(I) Giara Afta	Ital.	Jara Afta	4. b. 6
(I) Giara El	Ital.	Jara El	4. b. 6
(B) Gibitcilaua	Ital.	Jibichilaowa	4. f. 6
(I) Giengiòle	Ital.	Jinjili	1. a. 9
(B) Giffta Bura	Ital.	Jiffta Bura	4. f. 6
(B) Giffta Cortumi	Ital.	Jiffta Kortumi	4. f. 6
(B) Giffta Lele	Ital.	Jiffta Lele	4. d. 4
(B) Giore	Ital.	Jore	4. b. 6-c. 7
Girma	Ital.	Jirma	3. S.
(I) Girma	Ital.	Jirma	4. e. 5
F. Giuba	Ital.	R. Juba	1. a. 9
Gniura	Ital.	Nyura	3. c. 5
(B) Goba	Ital.	Goba	4. e. 8
(B) Gof	Ital.	Gawf	1. S.
(I) Gof Dado Cale	Ital.	Gawf Dado Kale	4. b. 6
(B) Goghl	Ital.	Gogal	1. c. 8-a. 9
(B) Gol Kio	R.G.S. II	Gol Chio	2. a. 3-4
Golati	Ital.	Golati	1. i. 3
(I) Golo Giacarò	Ital.	Golo Jakaro	4. a. 4
(B) Gololati	R.G.S. II	Golòlati	3. a. 2
(B) Gorgala	Ital.	Gorgala	2. c. 4
(B) Gose Gabali	R.G.S. II	Gosse Gabali	3. f. 2
(B) Gowi	R.G.S. II	Goui	4. f. 3
(I) Guba Gheriba	Ital.	Guba Geriba	3. h. 6
Guba Madero	Ital.	Guba Madero	4. d. 6
(I) Gubbet Maro	Ital.	Gubbet Maro	1. S.
Gubbet Uasasa	Ital.	Gubbet Wasasa	1. e. 6
(I) Gubei	Ital.	Gubei	1. f. 6
Guduru	Ital.	Guduru	3. i. 5

	Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
(B)	Guji	R.G.S. II	Gugi	2. K.
(B)	Gula Dima	R.G.S. II	Gula Dima	2. c. 3
	Guloli	Ital.	Guloli	3. h. 5
	Gura Arba	Ital.	Gura Arba	3. b. 5
	Gurara	Ital.	Gurara	4. b. 4
(B)	Gurati	R.G.S. II	Gurati	3. a. 2
	Gurgura	Ital.	Qurqura	1. d. 8
(B)	Habali	Ital.	Habali	4. g. 8
(B)	Habo Culo	Ital.	Habo Kulo	4. g. 6
(B)	Hacuna	Ital.	Hakuna	4. e. 7
(B)	Hadada	Ital.	Hadada	4. e. 8
(B)	Hadidca	Ital.	Ghadidka	3. d. 4
(B)	Hado	Ital.	Hado	4. d. 5
	Hafura	R.G.S. II	Hafura	1. d. 6
(B)	Hagiabo Chedèliti	Ital.	Hajabo Kedeliti	4. S.
(B)	Hahait	Ital.	Hahait	4. h. 7
(B)	Hali	Ital.	Ghali	3. d. 6
(I)	Hambalash	R.G.S. II	Hambalasc	2. i. 3
	Hamudi	Ital.	Qamudi	3. e. 6
(B)	Hamudi	R.G.S. II	Hamudi	4. h. 6
(I)	Hanuna	R.G.S. II	Hanuna	4. K.
	Hara Buio	Ital.	Hara Buyo	1. f. 7
	Hara Buti	Ital.	Hara Buti	1. f. 5
(B)	Hara Cadera	Ital.	Hara Kadera	2. d. 4
(I)	Hara Dedi	Ital.	Hara Dedi	1. a. 9
(B)	Hara Dima	R.G.S. II	Hara Dima	4. c. 3
	Hara Fara	Ital.	Hara Fara	1. e. 7
	Hara Gherisi	Ital.	Hara Gersi	1. e. 6
(B)	Hara Gulgula	Ital.	Hara Gulgula	1. d. 7
	Hara Jilo	R.G.S. II	Hara Gilo	4. b. 3
(B)	Hara Lon Weyu	R.G.S. II	Hara Lon Ueiu	3. e. 3
(B)	Harange	R.G.S. II	Haranghe	2. b. 3
(B)	Harbate	R.G.S. II	Harbate	4. d. 4
(B)	Hardima	R.G.S. II	Hardima	4. d. 4
	Harerhi	R.G.S. II	Areri	4. K.
(B)	Hareri Hawseli	R.G.S. II	Hareri Hosseli	1. c. 7
	Hauina	Ital.	Hawina	3. f. 5
(B)	Haura	Ital.	Haura	4. g. 6
(B)	Hawal Garba Hogi	R.G.S. II	Hawal Garba Hoghi	1. f. 5
(B)	Hegali	Ital.	Hegali	1. e. 6
(I)	Hele Auroble	Ital.	Hele Auroble	1. a. 9
(B)	Hele Keberye	R.G.S. II	Hele Cheberie	4. g. 6
(I)	Hele Scid	Ital.	Hele Shid	1. a. 9
(B)	Hida Haro Mare	Ital.	Hida Haro Mare	4. d. 4
(B)	Hila Loi	Ital.	Hila Loi	4. f. 6
(B)	Hogor Dobli	Ital.	Hogor Dobli	2. S.
	Hohl	Ital.	Ghawl	1. d. 8
(B)	Hola	Ital.	Hola	4. e. 5
(B)	Hola Dalder	Ital.	Hola Dalder	4. e. 5
(B)	Hola Darchen	Ital.	Hola Darken	4. e. 5
(B)	Hola Dugium	Ital.	Hola Dujum	4. e. 5
(B)	Hola Gubal	Ital.	Hola Gubal	4. e. 5
(B)	Hola Uarabessa	Ital.	Hola Warabesa	4. e. 5
(B)	Hòmagio	Ital.	Homajo	3. h. 4
	Honetaca	Ital.	Qonetaka	1. a. 8
(B)	Hor Diga	R.G.S. II	Hor Diga	4. e. 4
(B)	Horiga Bubusc	Ital.	Ghoriga Bubush	4. f. 7-8
(B)	Hosceng Hòrobo	Ital.	Hosheng Horobo	4. e. 7
(B)	Hulugho	R.G.S. II	Huluho	4. e. 4

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S. II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
	Ital.	Humbali	1. e. 8
(B) Hunduda	R.G.S. II	Hunduda	1. b. 8
(B) Hurup	Ital.	Hurup	4. h. 7
(B) Iach Ari	Ital.	Yaq Ari	4. f. 6
(B) Iach Baraca	Ital.	Yaq Baraka	4. h. 7
Iach Fur	Ital.	Yaq Fur	1. S.
(B) Iach Hagi	Ital.	Yaq Hagi	4. e. 6
Iacle	Ital.	Yaqali	1. f. 7
(B) Iambori	Ital.	Yambori	4. e. 9
(B) Idiva Lakinu	R.G.S. II	Idiva Lachinu	4. i. 6
(I) Iedi	Ital.	Yedi	4. d. 6
Iedo	Ital.	Jedo	1. h. 3
(B) If	Ital.	If	4. g. 6
(B) If Gandu	Ital.	If Gandu	4. g. 7
(B) Ilalo	Ital.	Ilalo	2. b. 3
(B) Ilkabere	R.G.S. II	Ilcabere	4. d. 4
(B) Isiaca Lassai	Ital.	Ishaka Lasai	4. f. 8
Iscora	Ital.	Iskora	4. a. 4
Ishakani	R.G.S. II	Isciacani	4. i. 7
(B) Issi Unamiua	Ital.	Isi Wanamiwa	4. e. 8
(B) Itangomi	R.G.S. II	Itangomi	4. i. 7
Jaba Dimtu	R.G.S. II	Giaba Dimtu	1. h. 3
(I) Jaba Kurmama	R.G.S. II	Giaba Curmama	1. h. 3
Jalanto Lango	R.G.S. II	Gialanto Lango	1. K.
(B) Jalo	R.G.S. II	Gialo	4. e. 3
Jara Jila	R.G.S. II	Giara Gila	4. K.
(B) Jawasi	R.G.S. II	Giauassi	4. h. 7
(B) Juma Korke	R.G.S. II	Giuma Corche	4. e. 4
(B) Kalabad	R.G.S. II	Calabàd	1. K.
Kasha Gurgurda	R.G.S. II	Cascia Gurgurda	4. c. 3
(B) Kawf Awedi	R.G.S. II	Cof Auedi	4. h. 6
(B) Kisauni	R.G.S. II	Chissauni	4. i. 6
(B) Kisu Shishi	R.G.S. II	Chissu Scisci	4. g. 6
Kiunga	R.G.S. II	Chiunga	4. i. 6
(B) Kiunga Mwini	R.G.S. II	Chiunga Muini	4. i. 7
Kolbio	R.G.S. II	Colbio	4. e. 5
(B) Kon Malabi	R.G.S. II	Con Malabi	4. h. 7
(B) Kon Mayai	R.G.S. II	Con Maiiai	4. h. 7
(B) Kon Sabedi	R.G.S. II	Con Sabedi	4. h. 7
(B) Kon Tuwari	R.G.S. II	Con Tuari	4. g. 6
(B) Kono Boga	R.G.S. II	Cono Boga	4. i. 6
(B) Kono Hamesa	R.G.S. II	Cono Hamessa	4. e. 4
(B) Konoghoi	R.G.S. II	Conohori	4. e. 4
(B) Konton	R.G.S. II	Conton	2. K.
(B) Koromi	R.G.S. II	Coromi	1. b. 7
(B) Kubu	R.G.S. II	Cubu	4. h. 7
(B) Kura	R.G.S. II	Cura	2. d. 3
(B) Kura Yeri	R.G.S. II	Cura Ieri	2. d. 3
(B) Kuro	R.G.S. II	Curo	4. e. 4
(B) Kuro Sanga Maro	R.G.S. II	Curo Sanga Maro	4. d. 4
(B) Labchelli	Ital.	Labkeli	4. g. 6
(B) Lach	Ital.	Lak	4. f. 4-6
(B) Lach Bohol	Ital.	Lak Boghol	3. d. 4
(B) Lach Chemoti	Ital.	Lak Kemoti	4. e. 8
(I) Lach Colbio	Ital.	Lak Kolbio	4. e. 5
(B) Lach Dambala	Ital.	Lak Dambala	4. e. 5

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
Lach Dera	Ital.	Lak Dera	3. e. 3-d. 5
(B) Lach Gifita Bura	Ital.	Lak Jifta Bura	4. f. 6
(B) Lach Girma	Ital.	Lak Jirma	4. e. 5
Lach Iedi	Ital.	Lak Yedi	4. d. 6
Lach Sara	Ital.	Lak Sara	4. c. 4
(B) Lafcat	Ital.	Lafkat	4. g. 6
(B) Lafoli	R.G.S. II	Lafoli	1. d. 5
(B) Lak	R.G.S. II	Lach	4. f. 4-6
(B) Lak Awaro	R.G.S. II	Lach Auaro	2. i. 2
(B) Lak Bisq	R.G.S. II	Lach Bisseca	3. a. 3
Lak Dera	R.G.S. II	Lach Dera	3. e. 3-d. 5
Lak Ghorqani	R.G.S. II	Lach Horcani	3. d. 3-e. 4
Lak Kasha	R.G.S. II	Lach Cascia	4. c. 3
(B) Lakurti	R.G.S. II	Lacurti	2. b. 3
(B) Lalaftu	Ital.	Lalaftu	4. e. 5
(B) Lama Det	R.G.S. II	Lama Det	4. e. 4
Lamu	R.G.S. II	Lamu	4. K.
Liboi	R.G.S. II	Liboi	3. e. 3
Licoli Teram	Ital.	Likoli Teram	4. e. 5
(B) Lo Kiberiti	R.G.S. II	Lo Chibèriti	4. h. 7
(B) Loda	Ital.	Loda	2. S.
(B) Lolabussi	Ital.	Lolabusi	2. a. 4
Lugena Jalabtu	R.G.S. II	Lughena Gialabdu	4. K.
Lugh	Ital.	Lugh	1. S.
(I) Macali	Ital.	Makali	1. S.
Mada Marodi	Ital.	Mada Marodi	1. e. 7
Madera	R.G.S. II	Madera	1. b. 8
Madera road	R.G.S. II	strada di Madera	1. K.
(B) Madero	Ital.	Madero	4. g. 7
(B) Madi	R.G.S. II	Madi	4. K.
(B) Mado	R.G.S. II	Mado	4. h. 7
Mado Ali	Ital.	Mado Ali	1. d. 8
(B) Madulu	R.G.S. II	Madulu	1. K.
(B) Mae Ratili	R.G.S. II	Mae Ratili	2. e. 2
(B) Mahara	Ital.	Mahara	4. f. 9
(B) Mainia Gab	Ital.	Mainya Gab	4. f. 6
Malàica	Ital.	Malaika	1. a. 8
Malca Oda	Ital.	Malka Oda	1. b. 8
Malca Rie	Ital.	Malka Rie	1. b. 8
(B) Malka Got	R.G.S. II	Malka Got	1. b. 8
(B) Malka Madera Wein	R.G.S. II	Malca Madera Uein	1. b. 8
(B) Malka Madera Yeri	R.G.S. II	Malca Madera Ieri	1. b. 8
(B) Manieda	Ital.	Manyeda	4. g. 6
Manza	R.G.S. II	Mansa	1. K.
(B) Mara Hor	R.G.S. II	Mara Hor	4. e. 4
(I) Maro Daltu	Ital.	Maro Daltu	3. h. 5
Marodi Galo	Ital.	Marodi Galo	1. a. 8
(B) Masciahuli	Ital.	Mashahuli	4. f. 9
Mata Arba	Ital.	Mata Arba	1. d. 7
(I) Mata Arba	R.G.S. II	Mata Arba	4. c. 3
(B) Matatese	R.G.S. II	Matattesse	3. K.
(B) Mbaba	Ital.	Mbaba	4. g. 7
(B) Mbogo	R.G.S. II	Mbogo	4. g. 6
(B) Mbua Muicciu	Ital.	Mbwa Mwichu	4. e. 8
(B) Mcocoani	Ital.	Mkokoani	4. h. 7
(B) Mccocolea	Ital.	Mkokolea	4. f. 8
Meda	Ital.	Meda	4. d. 4
(B) Meesa	Ital.	Meeza	4. f. 8
(B) Megag	R.G.S. II	Megag	1. i. 2

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
Mèida	Ital.	Meda	4. b. 4
(B) Meri	Ital.	Meri	1. 2. S.
(B) Meri	Ital.	Meri	4. h. 7
Meschetti	Ital.	Mesketi	3. c. 5
(B) Mgombani	R.G.S. II	Mgombani	4. h. 6
(B) Miccondoni	Ital.	Mkondoni	4. f. 8
(B) Miccondoni (ruscello)	Ital.	Mkondoni (creek)	4. f. 8
(B) Micomani	Ital.	Mkomani	4. e. 8
(B) Mireli	R.G.S. II	Mireli	2. b. 3
(B) Mitambi	R.G.S. II	Mitambi	4 i. 6
(B) Mkondoni	R.G.S. II	Miccondoni	4. K.
(B) Mlango Wabomani	R.G.S. II	Mlango Uabomani	4. i. 7
(B) Mnarani	Ital.	Mnarani	4. g. 8
(B) Mococol	Ital.	Mokokol	4. f. 8
(I) Mola Ghersei	Ital.	Mola Gerse	3. h. 6
(B) Msuachini	Ital.	Mswakini	4. e. 8
(B) Mswaki	R.G.S. II	Msuachi	4. h. 6
Mucciaciatu	Ital.	Muchachatu	4. e. 6
(B) Muftu	R.G.S. II	Muftu	4. e. 3
Mug Domaro	Ital.	Mug Domaro	4. d. 4
(B) Muvu Mvuli	Ital.	Muvu Mvuli	4. f. 8
(B) Mwangati	R.G.S. II	Muangati	4. h. 7
(B) Navava (salato)	Ital.	Navava (salt)	4. e. 8
(B) Neboi	R.G.S. II	Neboi	1. K.
(B) Nebso	Ital.	Nebso	4. g. 6
(B) Ngamboni	R.G.S. II	Ngamboni	4. h. 7
(B) Ngoda	R.G.S. II	Ngoda	4. h. 7
(B) Niarua	Ital.	Nyarua	4. f. 8
(B) No. 1 Post Road to El Wak	R.G.S. II	No. 1 Strada Postale da El Uach	1. K.
(B) Nuidi	Ital.	Nuidi	4. f. 6
(B) Nuidi	Ital.	Nuidi	4. g. 6
(I) Oballa	Ital.	Obala	4. S.
(B) Odolabambu	R.G.S. II	Odolabambu	4. d. 4
(I) Oinna	Ital.	Oina	4. b. 5
(I) Ona	Ital.	Qona	1. a. 9
(B) Pepechono	R.G.S. II	Pepeciono	4. h. 7
(B) Ra-i	R.G.S. II	Ra-i	1. c. 5
(B) Rama	R.G.S. II	Rama	4. d-a. 2
(B) Rama Addi	Ital.	Rama Adi	4. f. 5-e. 7
(B) Rama Gedoli	R.G.S. II	Rama Ghedoli	1. i. 2
(I) Rama Guda	Ital.	Rama Guda	1. i. 3
(B) Rama Guda	R.G.S. II	Rama Guda	3. i-g. 3
(B) Rama Jebia	R.G.S. II	Rama Gebia	4. e. 5
Ràmate	Ital.	Ramate	4. a. 4
(B) Ramato	R.G.S. II	Ràmato	2. a. 3
(B) Ramu	R.G.S. II	Ramu	2. a. 3
(B) Ramu	R.G.S. II	Ramu	2. K.
(B) Ras Aliossi	Ital.	Ras Aliyosi	4. f. 8
(B) Ras Caui	Ital.	Ras Kawi	4. g. 8
Ras Chiamboni	Ital.	Ras Kiamboni	4. h. 7
(B) Ras Chivanda	Ital.	Ras Kivanda	4. f. 9
Ras Cianguani	Ital.	Ras Changwani	4. g. 8
(B) Ras Ciøndui	Ital.	Ras Chondwi	4. g. 8

	Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S. II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
(B)	Ras Cuaodo	Ital.	Ras Kwaodo	4. h. 7
	Ras Gaulani	Ital.	Ras Gaulani	4. f. 9
	Ras Gome Lahecua	Ital.	Ras Gome Lahekwa	4. h. 7
(B)	Ras Inia Omari	Ital.	Ras Inya Omari	4. h. 7
(B)	Ras Isciaca Lassai	Ital.	Ras Ishaka Lasai	4. g. 8
	Ras Mafufus	Ital.	Ras Mafufus	4. h. 7
(B)	Ras Mai Caci	Ital.	Ras Mai Kachi	4. g. 8
(B)	Ras Mbua Muicciu	Ital.	Ras Mbwa Mwichu	4. h. 7
(B)	Ras Mbuara Bala	Ital.	Ras Mbwara Bala	4. g. 8
(B)	Ras Mbuara Girano	Ital.	Ras Mbwara Jirano	4. g. 8
(B)	Ras Mcono Ndovo	Ital.	Ras Mkono Ndovo	4. g. 8
(B)	Ras Miandi	Ital.	Ras Myandi	4. h. 7
	Ras Mnarani	Ital.	Ras Mnarani	4. g. 8
(B)	Ras Saco	Ital.	Ras Sako	4. h. 7
	Ras Uaravole	Ital.	Ras Waravole	4. g. 8
(B)	Rèeti	Ital.	Reeti	3. d. 5
(B)	Riba	R.G.S. II	Riba	2. e. 1
(B)	Rigmio	R.G.S. II	Righmio	4. e. 4
	Rocà	Ital.	Roka	1. a. 8
(B)	Rughe	Ital.	Ruge	4. g. 6
(B)	Ruka Adale	R.G.S. II	Ruca Adale	4. K.
(B)	Run Hawacho	R.G.S. II	Run Hauaccio	4. e. 3
(I)	Samarole	Ital.	Samarole	1. S.
(B)	Sangole	R.G.S. II	Sangole	4. K.
(I)	Santaro	Ital.	Santaro	4. S.
	Sara	Ital.	Sara	4. c. 4
(B)	Sarirta	Ital.	Sarirta	4. f. 6
	Satau Wara	R.G.S. II	Satau Uara	1. K.
(B)	Scebeli	Ital.	Shebeli	4. e. 9
(B)	Scer	Ital.	Sher	4. f. 7
(B)	Sciacatini	Ital.	Shakatini	4. e. 9
(B)	Sciam Cu	Ital.	Sham Ku	4. g. 8
	Sciani Uagio	Ital.	Shani Wajo	3. e. 6
(B)	Scimo Vuongo	Ital.	Shimo Vwongo	4. f. 8
(B)	Sciub Dad Cumbi	Ital.	Shub Dad Qumbi	3. h-i. 5
(B)	Sciub Elalan	Ital.	Shub Elalan	3. h. 5
(B)	Sciub Guloli	Ital.	Shub Guloli	3. h. 5
	Sere Buco	Ital.	Sere Buko	1. h. 3
	Serenli	Ital.	Serenli	1. 2. S.
(B)	Shimbir Bul	R.G.S. II	Scimbir Bul	3. K.
(B)	Shimbiri	R.G.S. II	Scimbiri	3. K.
(B)	Shimbiri	R.G.S. II	Scimbiri	3. K.
(B)	Shira Wein	R.G.S. II	Scira Uein	4. g. 6
(B)	Shira Yeri	R.G.S. II	Scira Ieri	4. g. 6
(B)	Simba	Ital.	Simba	4. e. 9
(B)	Sirba	Ital.	Sirba	4. d. 4
(I)	Sur Godùt	Ital.	Sur Gudud	1. a. 9
(B)	Suzi	R.G.S. II	Susi	4. i. 6
	Tabda	Ital.	Tabda	3. f. 6
(B)	Tafichi	Ital.	Tafiki	4. f. 6
(B)	Tambo	R.G.S. II	Tambo	4. g. 6
(B)	Taranuga	Ital.	Taranuga	4. f. 9
	Teram	Ital.	Teram	4. e. 5
(B)	Teso Mangudo	R.G.S. II	Teso Mangudo	4. e. 3
(B)	Tita	Ital.	Tita	4. d. 4
	Tobli	Ital.	Tobli	1. d. 7
(I)	Todoba Darken	R.G.S. II	Toddoba Darchen	1. f. 5

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
(B) Tuartùssida	Ital.	Tuwartusida	4. g. 6
(B) Tùbane	Ital.	Tubane	2. g. 4
(B) Tuera Dma	Ital.	Tuwersa Dama	4. f. 7
(B) Tùlic Naghessariga	Ital.	Tulich Nagesariga	4. e. 5
(I) Tulitti	Ital.	Tuliti	4. S.
(B) Tumtish	R.G.S. II	Tumtisc	4. f. 3
(B) Tur Guda	R.G.S. II	Tur Guda	3. e. 2
(B) Uabli	Ital.	Wabli	2. b. 4
Uadama	Ital.	Wadama	i. g. 4
(B) Uadess	Ital.	Wades	4. e. 6
(B) Uaiore	Ital.	Wayore	4. f. 7
Ualessa Giabessa	Ital.	Walesa Jabesa	4. e. 6
(B) Uama Idu	Ital.	Wama Idu	4. e. 5-6
Uama Idu	Ital.	Wama Idu	4. e. 6
(I) Uangheolle	Ital.	Wangeole	4. S.
(B) Uanso Lugugusseda	Ital.	Wanso Luguguseda	4. f. 7
(I) Uar Ansi	Ital.	War Ansi	4. b. 5
(I) Uar Benli	Ital.	War Benli	i. i. 4
(I) Uar Cocaio	Ital.	War Kokaio	i. i. 3
Uar Merer	Ital.	War Marer	i. e. 6
(I) Uar Rei	Ital.	War Re	i. i. 3
(B) Uar Tinghet	Ital.	War Tinget	4. g. 6
(I) Uar Uai	Ital.	War Wai	i. a. 9
(I) Uarei Dicote	Ital.	Warei Dikote	i. f. 6
Uarrach	Ital.	Warak	4. a. 4
Uarsesa Raghi	Ital.	Warsesa Ragi	i. h. 3
(B) Uarta Galolca	Ital.	Warta Galolka	2. S.
Uebi Daua	Ital.	Webi Daua	i. a. 8
(I) Uel Beit	Ital.	Wel Beit	3. a. 4
Uel Mur	Ital.	Wel Mur	3. h. 5
(B) Uel Mur Corche	Ital.	Wel Mur Korke	3. i. 4
(B) Uendi	Ital.	Wendi	4. h. 7
Uenti Digo	Ital.	Wante Digho	i. h. 3
Uenti Dima	Ital.	Wante Dima	i. h. 3
(B) Uf Tisa	R.G.S. II	Uf Tissa	4. e. 3
(B) Ulaul	Ital.	Ulaul	4. d. 4
(B) Undet	Ital.	Undet	4. h. 7
Unzi Digo	Ital.	Unsi Digho	i. a. 8
Unzi Guddo	Ital.	Unsi Gudu	i. a. 8
(B) Urena	R.G.S. II	Urena	4. K.
(B) Urura	R.G.S. II	Urura	4. e. 4
(B) Urura	Ital.	Urura	4. f. 6
(B) Ururaha	R.G.S. II	Ururaha	3. K.
(B) Vungo Vungoni	R.G.S. II	Vungo Vungoni	4. i. 6
(B) Wai Ai Bohar	R.G.S. II	Uai Ai Bohar	4. h. 7
Wajer	R.G.S. II	Uager	i. K.
Wajer Bor	R.G.S. II	Uager Bor	2. K.
Wajer Dima	R.G.S. II	Uager Dima	2. K.
(B) Wanyeka	R.G.S. II	Uanieca	4. h. 7
(B) War Deglo	R.G.S. II	Uar Deglo	3. f. 2
War Dod	R.G.S. II	Uar Dod	4. b. 3
War Kamakoti	R.G.S. II	Uar Camacoti	i. K.
(B) War Omari	R.G.S. II	Uar Omari	4. g. 6
(B) Waregjifto	R.G.S. II	Uaregh-Gifto	4. h. 7

Appellation portée sur la carte	Système d'orthographe (R.G.S.II ou italien)	Orthographe selon l'autre système	Numéro de la feuille et du carré
Wel Adi	R.G.S. II	Uel Addi	2. g. 3
Wel Garas	R.G.S. II	Uel Garas	2. f. 3
(B) Wel Gersi	R.G.S. II	Uel Ghersi	2. a. 3
(B) Wel Gur Dahatatesa	R.G.S. II	Uel Gur Dahatatesa	4. c. 3
(I) Wel Jara	R.G.S. II	Uel Giara	4. a. 3
(B) Yaq Ogoni	R.G.S. II	Iach Ogoni	4. e. 3
(B) Yubata Kateti	R.G.S. II	Iùbata Cateti	4. h. 6

L. N. KING, *Lt.-Col.*, R. E.

Dott. Tullio COLUCCI.

II.

M. GRANDI A SIR JOHN SIMON.

AMBASSADE D'ITALIE.

LONDRES, le 22 novembre 1933 (XII).

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ayant dans la traduction italienne la teneur suivante :

*(Suit la traduction en italien de la lettre de sir John Simon à M. Grandi en date du 22 novembre 1933.)*¹

Par la présente note, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les propositions formulées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, dans la note reproduite ci-dessus.

En conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour (à laquelle sont joints l'exemplaire imprimé de l'Accord signé à Florence le 17 décembre 1927 et l'original signé de la carte mentionnée dans ledit accord), à laquelle répond la présente note, constituent, pour porter effet à partir de la date de ce jour, un accord définitif entre les deux gouvernements au sujet de la délimitation et de l'entretien de la frontière entre la Somalie italienne et la colonie et protectorat du Kénia.

Veillez agréer, etc.

GRANDI.

¹ Voir traduction française, page 377 de ce volume.

ERRATA

Volume CXXXV, No 3118.

Page 287, 4^{me} ligne :

Au lieu de : « December 13, 1932 »,

Lire : « December 31, 1932 ».

Volume CXXXVII, No 3151.

Page 2, avant-dernière ligne, et page 137,
8^{me} ligne :

Au lieu de : « tarif »,

Lire : « trafic ».

Volume CXXXIX, No 3201.

Page 9, 24^{me} ligne :

Au lieu de : « Iceland »,

Lire : « Ireland ».

Volume CXXXV, No. 3118.

Page 287, 4th line :

Instead of : “ December 13, 1932 ”,

Read : “ December 31, 1932 ”.

Volume CXXXVII, No. 3151.

Page 2, penultimate line, and page 137,
8th line :

Instead of : “ tarif ”,

Read : “ trafic ”.

Volume CXXXIX, No. 3201.

Page 9, 24th line :

Instead of : “ Iceland ”,

Read : “ Ireland ”.

Imprimé
pour la **SOCIÉTÉ DES NATIONS**
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

